V. [illegible]

SCHALAKU[illegible]Y

Rev. C. M. EUACHIM
SCHALANSKY

Rev. C. M. EUACHIM

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM
CHALAKUZHY

Rev. C M. EDACHIMA
CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM
CHALAKUZHY

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM
CHALAKUZHY.

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM
CHALAKUZHY

ܟܬܒܐ
ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܡܒܣܡܬܐ ܐܠܐ ܘܟܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܦܝܫܐ ܚܒ ܠܟܘܗܐ ܗܕܝܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܒܪ ܘܗܢܕܘ
ܕܡܫܪܝܐ ܀

:ܦܗܪܣܬܐ ܕܚܘܕܪܐ:

Rev. C. M. EUACHIM

		Page.	No:
ܘܫܢܝ ܐܢܦܘܪܐ ܘܥܕܢܐ ܕܒܥܘܬ ܢܝܢܘܝܐ		79.	1.
ܘܥܕܢܐ ܕܪܝܫ ܨܘܡܐ ܡܫܝܚܝܐ.	"	110.	2.
ܘܥܕܢܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܫܠܝܚܐ.	"	132.	3.
ܘܫܠܡ ܦܢܛܩܘܣܛܐ.	"	153.	4.
ܘܕܘܟܪܢ ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ.	"	167.	5.
ܘܥܐܕܐ ܕܓܠܝܢܐ.	"	181.	6.
ܘܥܕܢܐ ܕܐܝܟ ܫܒܘܥܐ ܕܩܝܛܐ.	"	195.	7.
ܘܥܕܢܐ ܕܚܡܫܐ ܕܩܝܛܐ.	"	228.	8.
ܘܥܕܢܐ ܕܐܠܝܐ ܕܩܝܛܐ.	"	266.	9.
ܘܩܕܡ ܠܠܝܐ ܕܙܡܪܐ.	"	290.	10.
ܘܥܕܢܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܡܫܝܚܐ.	"	313.	11.
ܘܕܝܢܚܐ ܐܦܝܦܢܝܐ.	"	340.	12.
ܘܥܕܢܐ ܕܡܘܫܐ ܠܠܗ.	"	369.	13.
ܘܥܕܢܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܠܩܝܛܐ.	"	397.	14.
ܕܟܢܘܫܬܐ: ܕܒܪ ܐܒܗ̈ܬܐ 12 ܩܦ.	"	426.	15.
ܘܥܕܢܐ ܕܒܪ ܕܐܦܐ.	"	464.	16.
ܘܥܕܢܐ ܕܥܕ 12.	"	483.	17.

CHALAKUZHY.

ܕܚܫܐ ܘܩܝܡܬܐ.

Rev. C. M. EUACHIM...

	Page.	No:
ܘܕܚܡܫܒܫܒܐ ܕܦܨܚܐ. ”	507.	18.
ܘܕܥܪܘܒܬܐ ܕܦܨܚܐ. ”	517.	19.

[illegible] 21. [illegible]

[illegible] 12 [illegible]

[illegible]

CHALAKUZHY

CHALAKUZHY

FR. OOMMEN. K. ABRAHAM
KIZHAKKEDATHU
KAVUMBHAGOM.

ܛܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ܀

ܟܕ ܫܠܡܐ ܡܫܪܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܬܫܥ
ܕܩܕܫ ܩܘܪܒܐ܀ ܦܪܘܡܝܘܢ܀ ܒܪܟܡܪ܀
ܠܗܘ ܕܐܘܪܒ ܘܒܪܢ ܫܒܚܗ ܘܠ̄
ܘܠܝܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܕܥܡܗ ܗܘ. ܘܝܗܒ
ܠܒܢܝܐ ܡܘܬܒܐ ܕܚܝܝܘ. ܘܠܗܘ ܪܐ܀
ܗܒܪܐ܀ ܢܫܒܚܝܘܢ ܚܡܫ ܘܫܠܡܘܢ
ܘܫܘܒܚܐ. ܠܗܘ ܦܐܝܐ ܕܡܢ ܟܠܢ
ܡܒܪܘ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܐܒܐ ܘܩܢܐ ܐܒܘܗܝ.
ܦܐܝܐ ܕܡܢܗ ܡܒܘܥܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘ
ܢܣܒܘܡܐ ܡܒܟܠܗ ܕܡ ܢܦܫܐ ܕܒܗ
ܠܚܝܐ. ܡܣܒܪܐ ܕܐܒܘܗ ܠܡܫܝܚܐ.
ܡܟܪܐ ܕܐܬܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܘ̄
ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܐܘܪܗ ܕܠܥܠܡܝܢ. ܡܠܟܐ
ܕܟܠܗ ܠܥܠܡܝܢ. ܟܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܟܪܝܢ. ܡܡܠܟܬܐ ܕܒܢܘܗܝ ܕܟܪܝܢ.
ܠܡܫܐ ܕܦܠܚܘ ܟܪܝܢ. ܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܥܒܕܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܦܐܝܐ ܕ̄

ܕܢܦܩܘ ܠܡܠܟܝܢ ܠܐܬܘܪܐ. ܘܠܦܘܩܕܢ
ܡܐܢܝܐ. ܘܒܢܘ ܒܝܬܐ ܘܙܒܢܘܗܝ ܠܗ
ܘܡܠܟܘ ܐܡܘܢܐ ܘܐܬܐ ܒܢܦܫܗ. ܘܒܗ
ܦܠܚ ܘܩܪܐ ܦܠܚ ܘܒܢܐ ܦܠܚ. ܘܗܘܐ
ܘܐܝܟܢ ܥܘܒܕܐ ܕܢܦܫܗ ܐܦܠܐ
ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܥܡܐ ܕܐܬܪܝ ܒܗܘ ܕܠܐ ܡܢ
ܥܒܕ ܦܝܫܬܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܡܢܗ. ܗܘܝ
ܕܒܪܬܗ ܐܘ ܘܢܬܗܘܢ ܦܝܫܬܐ ܕܢܦ ܘܐܒܕܝ
ܘܒܫܠܡܐ. ܢܬܗܘܢ ܡܫܬܐ ܘܡܢܦܫܐ
ܘܪܒܐ. ܐܟܠܝ ܘܡܫܬܠܡܝܢ ܡܬܬܝܢ
ܠܟܝ. ܘܒܢܝܢ ܒܗܘܢܒܝܬ ܒܥܕܐ ܘܒܩܠܗܐ
ܘܡܢ ܢܬܗܘܢ ܡܘܬܐ ܘܡܬܬܝܢ. ܘܢܫܒܘܩ
ܡܢܢ ܠܒܢ̈ܝܢܐ ܒܚܘܒܐ ܘܐܪܥܐ ܠܐܟܚܕܐ
ܒܡܢܝܢܘܬܗ. ܘܒܗ ܢܗܘܐ ܘܒܢܝܢ
ܚܕܐ ܠܟܠܗ ܘܡܢ ܗܠܝܢ. ܒܚܘܒܐ
ܘܒܫܪܪܐ. ܐܚܕܐ ܘܒܗ ܘܢܗܘܢ ܢܫܟܚ ܠܢ
ܡܘܠܕܐ܆

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܩܛܪܢܗ ܒܣܡܐ ܡܫܡܫܢ .:. ܦܣܘܩܐ ܠܠܐܠ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ .:. ܨܠܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ .:. ܐܠܗܐ
ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ
ܕܠܗ ܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ . ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܡ̄
ܡܫܒܚܬܐ ܘܢܝܚܬܐ . ܢܣܩ ܩܕܡܝܟ
ܘܥܛܪܗ ܘܡܩܛܪܢܗ . ܘܢܣܬܡܟ ܐܝܟ
ܕܠܗܪܐ ܘܡܚܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܠܟ ܘ
ܫܒܝܩܬܐ ܡܢ ܚܛܗܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ . ܗܫܐ .:. ܘܐܡܪ ܒܚܘܫܐ ܕܝܠܗ .:. ܘܢܣܡ
ܥܠ ܐܠܗܐ . ܘܥܡܐ .:. ܥܠ ܫܘܒܚܐ ܘܐܡܪ .
ܒܪܟܢ ܠܫܘܒܚܐ . ܕܠܗ ܥܠ ܕܐܡܪ
ܘܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܕܚܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܩܕ
ܡܠܟ ܥܠܘܗܝ ܒܐܝܕܝܗ .:. ܦܘܪܫܐ .:. ܡܪܝܐ
ܢܣܒܢ ܕܥܒܕ . ܘܢܘܗܪܐ ܒܒܣܡܐ ܕܝ
ܘܢܣܟܠ ܩܘܪܒܢܐ ܘܐܦܝ ܢܘܬܦ ܒܚܣܕ
ܐܡܝܢ .:. ܘܒ ܥܠ ܫܘܒܚܐ ܘܐܡܪ . ܐܬܐ ܐܠܗܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܕܐܠܗܐ . ܘܐܬܐ ܐܠܗܐ ܕܚܝܐ

CHALAKUZHY

ܬܠܬܥܣܪ ܀ ܫܟܒ ܡܕܡ ܩܕܡ ܦܘܪܩܢܐ ܘܐܡܪ:
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܟܗ̈ܢܐ ܕܢܦܩܝܢ ܒܬܘܪܒܗ. ܟܕ ܪܘܚܐ
ܚܝܐ ܘܩܕ̄ ܕܡܫܚܐ ܠܟܗ̈ܢܐ ܕܟܢܫ ܠܗܘ.
ܘܠܗ ܡܠܐ. ܘܣܦܪܐ: ܩܕܝܫܐ: ܫܠܡܐ ܗܘ ܕܝܢܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܪܝܫ ܐܒܗ̈ܐ. ܗܘ ܕ
ܕܡܫܝܚܐ ܪܒܐ ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܟܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ.
ܘܪܘܚܐ ܡܫܝܚܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܕܗܒܐ
ܘܡܢ̈ܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܘܐܒ̈ܗܬܐ ܥܡܝܩܐ. ܡܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܠܐ ܪܘܚܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܡܠܐ ܕܟܗܢ
ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܢܦܫܗ ܘ̄
ܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܢܦܪܐ
ܠܟܗ̈ܢܐ ܒܗ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܟܢ
ܠܗ ܕܟܗ̈ܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ. ܟܠ ܟܠ
ܡܫܝܚܐ ܘܟܪܘܚܐ ܡܫܝܚܬܐ ܠܐ ܡܢ ܟܢ
ܘܟܠܐ. ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܟܗܢܐ ܕܢܫܡܫܐ ܘܠܐ ܠܘܬܗ.
ܐܦܝܐ ܕܡ ܡܫܝܚܐ ܡܢ 12 ܢܦܫܗ ܡܫܟܚ
ܘܟܠ 12 ܠܐܠܗܐ ܡܢ 12 ܢܦܫܗ ܕܝ. ܟܡ ܢܦܫܗ

SCHALANDZNY

Rev C. M. EUACHIM

ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܦܐ ܕܗܘ
ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܕܒܗܘܢ ܟܠ ܢܒܗ
ܥܡܟ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕ. ܝܘܡܢܐ ܀
ܗܠܠ. ܒܗ ܦܪܝܣ ܗܘ. ܢܦܫ ܐܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ
ܩ̈ܘܫܬܐ ܠܥܠܡ ܠܐܒܐ. ܫܡܝܐ ܐܒܐ ܕܡ̈ܫܬܐ ܡܣܬܥܪܐ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܗܘ ܕܒ ܕܐܘܐ ܒܫܡ̈ܝܐ
ܘܐܒܗ ܡܫܝܚ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܒܗ ܀
ܒܗ ܪܒ ܦܪ ܐܠܐ ܢܫܡܥ ܐܠܐ ܒܗܕܪܡܫܝܚܐ
ܡܢ. ܘܡܫܘ ܐܝܟ ܠܟ ܕܢܫܬܒܚ ܠܐܫܠܝܚܐ.
ܐ. ܩ̈ܫܝܫ ܠܐ ܢܫܬܘܩ ܡܠܟܐ ܘܡܠ̈ܟܐ.
ܦܓܪܐ ܠܐܒܘܢ ܀ ܡܫܒܚ ܀ ܐܒܐ ܘܒܪ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܒܗ ܠܟ ܡܫܘܐ ܪ̈ܡܐ
ܘܒܗ ܒܗ ܠܗ. ܡܢ ܒܝܬܐ ܘܡܠܘܬܐ ܘܡܫ
ܢܫܐ. ܒܒ̈ܢܝܐ ܘܩ̈ܫܝܫ ܫܡܗ ܪܒ ܡܠܟ
ܘܡܫܒܚܝܢ. ܒܟ̈ܠ ܡܢ ܒܝܬܐ ܀ ܡܫܝܚ ܀ ܢܗܘܐ
ܗܠܠ ܘܫܡܫܐ. ܡܠܝܐ ܘܦܫ ܫܪܐ ܘܩܪܒܐ
ܘܠܐܡܪܗ. ܩ̈ܢܐ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܗܘ ܩ̈ܕܝܫ. ܒܫܡ

ܒܫܡܝܐ

CHALAKUZHY

...by C. M. EDACHERI...

ܒܥܒܝܕ ܗܠܠܟܦܢܐ ܡܪܝܐ ܢܦܫܐ
ܥܡ ܟܠ ܩܕܝܫܘܗܝ. ܟܗܢܐ: ܢܚܢܢ
ܠܡܪܢ ܪܒܝܐ ܘܐܠܗܢ ܒܟܠܙܒܢ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܩܪܒܢ ܢܗܘܐ ܠܗ ܪܒܢ ܐܡܝܢ.
ܘܐܬܪܚܐ ܠܥܒܕܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܬܫܒܚܬܟ:
ܗܫܐ: ܥܡܐ: ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܢ ܠܝܘܡܢܐ
ܡܚܠܟܪܘܬܐ. ܘܫܒܚܘܗ ܠܗ ܫܡܝܐ
ܡܪܝܐ ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܘܩܕܝܫܐ: ܥܡܐ ܐܡܪ
ܒܩܠܐ ܡܥܒܝܐ ܘܡܠܝ. ܡܥܒܝܐ ܘܡܠ
ܡܘܪܒܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܪܡܐ ܘܒܝ.
ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܢ ܘܒܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܡܩܪܒܐ ܘܡܬܒܪܟܐ: ܩܘܪ. ܩܘܪ. ܩܘܪ.
ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܪܝ ܚܘܣ. ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ.
ܡܪܝ ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܪܝ.
ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܪܝ. ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܫܒܚܢܐ
ܠܟܠ ܒܪܢܫܐ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܫܡܝܐ: ܘܐܡܪ ܡܘܬܐ ܘܩܝܡܬܐ ܐܢܬܘܢ

...CHALAKUZHY...

ܕܚܢ̈ܢܐ ܘܬܫܒ̈ܚܬܐ ܢܫܡܫܘܬܐ ܕܢܬܒܘܢ ܠܗ
ܡܪܝܐ ܠܪ̈ܒܝܐ ܡܫܒܚܬܐ. ܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܕܠܐ ܡܫܠܛܐ ܘܡܚܒܐ. ܡܩܪܒ ܡܟܠܬܐ ܘܕܡ
ܡܘܡ ܘܕܦܬܓܡܝܢ ܠܠܡܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܡܢܘܣ
ܠܒܝܬ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܫܡ̈ܝܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕ. ܗܘ ܫܐ: ܡܫܠܡ ܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܡܫܡܫܐ
ܘܡܢ ܡܕܒܚ ܩܢܢܐ ܕܬܠܝܐ ܘܡܠܘܐ ܐܡܪ: ܐܬܠܒܫ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܐܬܥܛܦ ܫܘܒܚܐ
ܕܪܡܘܬܐ ܘܟܪܘܒ ܟܢܫܐ. ܘܐܬܥܛܦ
ܡܠܟܐ ܚܝܠܐ ܘܫܡܫ ܠܗ ܫܡܫܬܐ
ܘܐܝܟܢܐ ܘܬܫܒܘܚ ܘܫܡܫܝܢ ܩܕ ܡܢ
ܘܠܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ:. ܘܡܫܪܐ ܬܫܡܫܬܐ ܘ̄
ܕܩܘܪܒܐ: ܩܢ̄ܘ ܕܟܘܬܐ: ܐܫܡܥ ܠܝ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܘܕܝ ܪܫܝܡܝܢ ܠܟܘ̈ܢ. ܘܕܝܢ ܡܢ ܬܠ
ܬܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܕܝܢ ܕܡܠܝܘܟ
ܩܕ̈ܝܫܝܢ ܕܠܐ ܪܘܐ ܘܡܠܟܐ: ܘܕܐܝܬ ܒܗ
ܘܡܢ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܕܢ ܚܢܝܢ: ܘܕܝܢ
ܠܝܐ

Rev. C. H. EUACHIM

ܠܟ ܕܒܢܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܘܬܐ
ܕܫܪܪܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܗܫܐ܆ ܘܫܡܫ
ܠܗ ܕܟܗܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܟܬܒ ܩܐܡ܆ ܠܐܠܗܢ
ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܥܡ
ܡܠܟܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕ. ܘܗܘ ܕܒܕܝܢܘܬܐ
ܕܒܢܝܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܠܗ ܕܒܪ܆ ܠܐܘܟܠܗܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܢܬܐ
ܕܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕ
ܗܫܐ܆ ܘܫܡܫ ܐܬܐ ܕܟܗܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܩܐܡ
ܠܗ ܒܪܘܚܗ ܩܐܡ܆ ܐܡܝܢ ܡܫܠܡ ܠܒܪܐ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܘܫܡܫ
ܝܩ ܕܟܗܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܩܐܡ ܠܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܩܐܡ
ܐܢܬ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܘܡܫܝܚܢ ܘܡܫܝܚܢ ܗܢܐ܆ ܢܦܫܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܘܟܠ ܩܕܝܫܐ ܘܫܡܫ ܠܟܗܢܐ ܩܐܡ ܕܟܗܢܐ
ܩܐܡ܆ ܐܢܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܡܟ ܠܗܘ ܕܩܡ ܡܪܝܐ.
ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܫܡܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.
ܒ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ ܠܟ ܗܘ ܡܫܠܡ ܕܒܢܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܒܫܡܝܐ

MALANKARA

ܕܢܦܫܢ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܦܢܝܢ ܡܫܡ̄

ܘܚܣܝܐ ܩܕ̄. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕ̄. ܗܘ ܢܛܪ܀

ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܥ̈ ܐܡܝܢ ܫܠܡ ܐܒܝܢ ܠܥܠܡܐ.

ܘܚܕܐ ܐܝܟ ܡܫܬܐ ܕܚܝܐ ܕܩܕܝܫ܀ ܘܪܚܡ

ܡܢ ܕܠܒܝܬܐ ܠܐ ܕܝܐ ܐܚܕܝܐ ܥ̈ ܐܡܪ ܐܬܒܪܟ ܘܡܫܒܚ

ܚܒ ܠܟܘܢ ܘܢܗ ܘܡܬܝܐ܀ ܠܟܘܢ ܚܫܝܒܐ

ܥ̈ ܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܪܘܒܝܐ ܪܘܚܢܐ.

ܪܡܝܐ ܠܗ ܦܠܚܐ ܠܐܦܝܐ ܥ̈ ܐܡܪ. ܚܢܘܢ

ܠܟܡܦܪ ܘܡܒܝܬܐ. ܘܡܩܝܡ ܡܘܬܐ. ܡܝܬܐ

ܘܡܢ ܚܒܝܒ ܠܐ ܐܘܦܝ ܐܦܬܘܢ ܘܡܫܒܚ.

ܝܫܘܥ ܡܫܒܚܐ ܦܬܚ ܐܦܝܘܗܝ܀ ܕܒܗ ܦ

ܥ̈ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܠܫܚܛܐ ܐܝܬ ܕܒܪ. ܘܐܝܟ ܬ

ܢܫܐ ܦܝܫ ܒܠܒܐ ܐܠܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܦܫܩ

ܦܘܡܗ ܚܫܘܒܘܗܝ. ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܝܢ

ܚܒܝ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܢ. ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ

ܚܐܒܝܢ: ܡܪܝܐ ܢܚܠܢ ܠܟܠܗܘܢ ܚܠܘܦܝܢ܀

ܘܫܠܡ ܠܟܘܢ ܐܚܝܐ ܥ̈ ܐܡܪ: ܚܘܒܗ ܕܐܒܐ

ܡܫܝܚܐ

... C. M. CHABBINA ...

ܡܢ ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܡܫܬܠܡܘܢ. ܗܟܢܐ
ܐܢܘܢ ܥܒܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܚܐ:. ܘܩܪܝܢܐ
ܕܥܕܬܐ ܐܡܪ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܚܫܗ
ܓܝܪ ܒܒܣܪܐ ܐܙܕܝܢܘ ܒܗܕܐ ܡܚܫܒܬܐ ܘܫܠܛ
ܘܐܓܘ ܗܢܐ ܕܡܝܬ ܒܦܓܪܗ ܫܠܝ. ܘܗܘܘ ܗܟܝܠ
ܕܠܐ ܗܢܐ ܡܟܝܠ ܠܪܓܝܓܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܗܫܐ
ܕܫܪܟܐ ܕܗܘ. ܘܢܥܒܕܘܢ ܕܝܢܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘ
ܗܘܘ ܕܓܠܝܗ. ܗܢܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܠܡܝܬܐ ܕܢܬܕܝܢܘܢ
ܒܦܓܪܗܘܢ ܐܝܟ. ܒܢܝ ܕܦܓܪܐ ܐܠܐ
ܒܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܚܝܝܢ ܠܡܪܝܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܒܝܘܡܐ:. ܘܒܪ ܡܪܝ ܡܪܝܐ ܐܡܪ
ܡܫܝܚ ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܠܡܪܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܡܪܐ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܓܝܕ ܐܓܡܘܓ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܬܓܠܝ :.
ܫܠܡ ܐܡܝܢܐ ܓܪܘܓܝܐ ܓܡܝܪܐ: ܘܟ
ܘܠܐ ܡܪܓ ܘܠܐ ܡܥܦܪ ܓܝܪܐ ܠܚܡܐ :.
ܘܒܪ ܡܪܝ ܘܚܕܐ ܡܥܦܪ ܘܡܩܒܠ ܐܢܘܢ ܗܘܘ
ܘܢܦܫ ܘܫܠܡ ܓܝܪܐ ܓܡܝܪܐ ܠܗ ܓܪܘܐ ܗ̄

ܘܡܫܒܚܘ ܚܕ ܗܘ ܡܢܬ̈ܐ ܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܕܡ̈ܠܠ ܐܢܫ̈ܐ. ܗܘ
ܕܠܐ ܘܪܐ ܐܝܬ ܒܗ ܟܠܗܘܢ ܘܡܢܗ. ܠܥܠܡ ܡܪܢܐ
ܦܫܛ ܐܒܐ ܐܝܬܝܐ ܘܠܐ ܝܠܝܕ. ܘܡܫܝܚܐ ܠܐ
ܐܒܐ ܡܫܘܚܐ ܘܢܦܩ ܠܐ ܢܣܝܒܘܬܐ ܘܝܠܝܕ.
ܒܪ ܠܐ ܚܢܘ ܐܒܐ. ܐܠܐ ܒܪܐ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠܡܐ
ܠܡܘܬܐ ܘܝܠܝܕ. ܡܢ ܝܠܕܘܗܝ ܡܬܝܠܕܘܗܝ.
ܘܗܘ ܘܠܡܘܠܕܗ. ܠܐܢܫ̈ܐ ܘܠܐ ܢܣܝܒ ܐܠܗܘܬܐ.
ܘܠܐܘܬܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܡܬܝܒܘܬܐ. ܘܠܐܡܬܝܒܘܬܐ
ܘܝܠܝܕ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܬܢܝܚܐ. ܘܒܬܠܡܝܕܘܬܐ
ܘܝܠܝܕ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܪ̈ܐ. ܐܡܝܢܐ ܘܢܦܠ ܠܥܠܡ
ܐܢܬܐ ܘܡܫܝܚ ܥܡܢܘܐܝܠ ܕܡܢ ܗܘܢܘܗܝ ܪ̈
ܘܐܬܐ ܡܫܝܚ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܗܘܝܐ ܗܘܝܘ ܡܠܟܐ
ܠܘܩܒܠ ܘܟܠ ܡܘܡܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܡܘܩܒܐ
ܘܬܪ̈ܐ. ܗܘ ܘܦܠܓܐ ܡܐܡܪ ܒܡܫܝܚܐ ܘܢܦܫܐ
ܒܥܠܡܐ. ܟܠ ܘܦܠܓܐ ܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ
ܘܐܡܝܢ ܠܥܠܡ. ܠܥܠܡ ܡܪܝܐ ܥܡܡܝܐ
ܘܠܥܠܡ

13.

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܐܬܚܒܫ ܐܬܡܣܪ ܠܡܫܠܡܘ ܘܠܐ ܐܬܘܒܕ. ܡ̄
ܡܛܠ ܗܘ ܕܒܘܪܫܡܗ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܡܢ ܢܟܠܐ
ܐܠܐ ܗܘ. ܐܬܪܝܡܘ ܠܗܘܢ ܐܬܪܝܡ ܡܪܝܐ. ܐܪܝܡܘ
ܠܗܘܢ ܐܬܪܝܡ ܡܫܝܚܢ. ܐܬܪܝܡܘ ܠܗܘܢ ܐܬܪ ܒ̄ܡ
ܒܡܝܬܐ. ܡܢ ܩܒܪܐ ܕܡܪܢ ܩܡ ܢܦܫܬܐ. ܘܡܝܬܝܢ
ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܒܩܘܪܒܐ
ܡܪܝܐ. ܘܩܘܪܒܐ ܕܝܠܟ ܡܩܪܒܝܢ. ܘܠ̄ܟ
ܘܠܟ ܡܪܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ ܠܝܘܬܪܐ
ܕܡܫܝܚܐ܀ ܫܠܡܐ ܐܡܪ: ܐܡܪܐ ܕܫܠܡܐ ܘܠܐ
ܡܘܬ ܕܡܪܢ ܗܘ ܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܩܘܪܒܐ
ܡܩܒܠ ܚܠܦ ܚܘܫܒܐ ܘܩܘܪܒܐ ܕܟܠܗ
ܥܠܡܐ. ܐܬܩܒܠ ܕܩܪܒ ܠܗ ܩܘܪܒܢ ܕܚܘܒܐ
ܚܛܗܐ ܕܥܒܕܐ ܠܗ ܘܡܘܬܐ ܕܒܝܕܗ
ܘܡܠܟܝܢ ܥܡܢܐ ܐܠܗܐ. ܫܠܡܐ܀ ܡܫܝܚܐ
ܕܫܡܫ ܩܪܒܐ ܠܟ ܕܟܗܢܐ ܘܢܣܒܐ ܠܥܠܡܐ
ܘ ܩܘܪ ܐܢܬ ܕܡܩܪܒ ܘܠܐܒܐ ܫܡܝܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܫܡܠܝܘ ܘܗܘ ܩܪܒܐ ܠܫܡܝܘ ܘܬܫܐ

CHALAKUZHY

ܒܫܡܠܗ ܘܐܠܐ ܠܚܘܪ ܠܠܐܒܝ ܐܢܬܐ ܘܐܣܡܢܗ
ܢܟܠܝܬܐ ܡܣܝܚܝܐ. ܘܐܠ ܢܣܒ ܐܝܟ ܕܒܢܐ
ܕܟܡܪ ܡܠܬܐ ܕܠܒܬܐ ܗܘ ܕܐܢܫܝܬܐ ܕܣܡܝܢ ܕܣܡܝܢܬܐ܀
ܘܒܢܘܗ ܘܡܢ ܘܠܠܗ ܘܦܪܘܩܐ ܕܠܐ
ܡܫܡܠܐ ܡܚܝܕܐ ܘ ܠܦܪܘ ܡܢܒܢܬܐ ܕܠܗ
ܦܪܘܩܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܢܫܝܚܐ ܕܢ ܠܐܝܥܒ ܘܠܐ
ܕܒܪܬܐ. ܘܠܡܫܠܝܚܘ ܕܒܫܪܐ. ܘܠܫܠܝܚܘ
ܕܩܕܝܫܝܢ. ܘܠܢܒܝܐ ܦܪܘܩܐ. ܘܠܡܫܡܫܢܘ
ܕܠܘܠܒܐ. ܘܠܡܠܐܟܘ ܡܢܟ ܫܡܝܐ. ܘܠ
ܘܠܡܟܘܪܐܘ ܡܢܝܢܬܐ. ܘܠܡܢܝܢܘ ܡܢܝܢܐ.
ܘܠܡܘܠܡܘ ܕܠܡܢܝܐ. ܘܠܡܠܐܟܐ ܕܠܗ
ܘܡܢ ܡܥܒܕܐ ܕܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܡܢܚܘܒܢܝ ܘܡܢ
ܚܕܒܐ ܗܘܐ ܠܠܐܘ ܢܫܡܥܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܡܢ
ܡܢܒܥܐ. ܡܢܚܕܐ ܘܡܢ ܠܐܚܪ ܐܘܡ ܘܠܐܡܢ
ܢܦܐ. ܘܠܡܢܝܫܡܬܐ ܢܟܒ ܠܠܗܐ ܡܢܝܢܡ. ܘܠ
ܘܠܢܟܬܐ ܘܠܡܟܬܒܝܐ ܘܠܐܘܢ ܢܟܒܫܐ. ܘܠܡܫܘ
ܘܠܡܫܬܘܐ ܘܠܡܫܬܘܕܝܐ ܘܠܚܠܐܬܐ ܘܠܢܚܫܬܘܢܐ.
ܘܠܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

ܘܠܐܒܗ̈ܬܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܘܩܠ̈ܐ ܒܡܕܝ̈ܢܬܐ ܘܡܠܟ̈ܐ
ܬܪ̈ܝܨܝ ܗܘܡܢ. ܘܠܚܣ̈ܝܕܐ ܘܙܕ̈ܝܩܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܕܡܢ ܥܠܡ ܘܫܦܪܘ. ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ
ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܦܪܘ ܠܗ. ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܐܘܦ ܘܡܢܐ
ܒܝܬܐ ܠܗܘܢܐ ܘܡܬܩܢܐ. ܡܟܝܠ ܘܡܢ ܩܕܝܫ
ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܘܠܐܚ̈ܝܢ ܘܠܥܒ̈ܕܝܢ ܕܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ
ܬܪܝܨܐ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐܒܗ̈ܬܢ ܘܠܐܚ̈ܝܢ
ܚܒܝ̈ܒܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ. ܘܕܫܠܡܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܬܪܝܨܐ ܕܡܢ ܕܠܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܗܘܘܢ. ܘܠܟܠ
ܕܐܬܝܕܥܘ ܘܕܠܐ ܐܬܝܕܥܘ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܕܩܕܝܫܬܐ ܗܘܬ. ܘܠܡܫܡܫܢܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܗܘܢ
ܡܫܬܘܬܦ ܐܢ ܒܡܠܬܐ ܐܘ ܒܥܒܕܐ: ܐܘ ܒܡܚܫܒܬܐ
ܐܘ ܒܟܠ ܚܝܐ ܫܡܘܬܗ ܠܗܘܢ ܘܣܥܘܪܘܗܝ
ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܚܘܝܢ ܘܦܘܪܩܢܐ ܗܘܐ ܘܚܝ̈ܐ
ܗܘܝܐ ܡܬܟܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܣܥܘܪܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ
ܠܗ ܘܕܢܚܐ ܢܚܐ ܦܠܚ ܘܡܫܡܫܐ ܢܗܘܐ ܒܟܘܡܪܘܬܗ
ܘܡܫܒܚܘܢ ܒܢܦܫܬܗܘܢ. ܐܠܗܢ ܒܚܝ̈ܐ

ܐܠܗܐ ܕܒ ܠܗ ܘܗܘ ܕܢܐ ܛܒܐ ܠܡܒܝܡܐ
ܡܢܢ. ܦܟܝ. ܘܡܘܗܒܐ ܘܗܘ ܕܢܘܗ ܡܡܠܠܝ:
ܘܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܫܢܝ ܒܐܡܪܘܐ ܕܬܠܬ ܐܚܝܢ.
ܒܒܝܬܗ ܕܡ ܠܡܒܝܡܐ ܢܠܒ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ:
ܕܐܡܪܘ ܘܡܫܠܡܘ ܡܡܪܝܢ ܡܘܪܘܢܐ
ܪܘܐ ܕܡܠܐܟܗ ܘܦܪܒܝܬܗ. ܕܗܘ ܡܪܢ
ܢܗܘܐ ܠܝ ܡܒܝܬܐ ܐܚܠܦ ܢܠܦܢܝ
ܕܐܘܟܠ ܒܡܘܪܘܢܐ ܕܒܠܘܪܗ. ܐܠܗܐ ܛܒܐ
ܡܪܚܡܢܐ: ܒܠܘܪܗ ܡܩܒܝܠܐ ܘܒܢܟܣܐ
ܡܡܠܟܬܐ ܕܠܘܪܝ: ܦܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܒܡܚܒܘܪܝ
ܕܗܘ ܕܦܪܝܢ ܘܡܪ ܕܒܢܘܗ. ܘܐܚܪܝܢܘܗ
ܒܡܦܢܐ ܡܪܘ ܘܐܘ ܘܡܒܟܝܐ ܕܪܘܚܐ. ܘܡܣܐ
ܡܘܟܝܢܘܢ ܘܡܬܢܝܘܢ ܒܡܪܝܡܝܢܘܗܝ
ܒܒ ܕܠܘܪܗ ܕܢܒܝܐ ܘܢܠܚܝܢ ܡܒܝܢܝ.
ܐܡܝܢ ܀ ܪܘܒ. ܐܠܗܐ ܐܠܗܝܢ ܡܘܪܘܢܐ ܘܠܝ
ܡܡܪܝܢ ܡܘܪܘܢܐ ܡܟܠܗܘܢ ܠܡܘܪܘܢܐ
ܪܘܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܠܗ ܡܣܒܠܬܐ ܘܡܫܝܚܬܐ ܐܚܠܦ
ܢܦܫܗ

BIBL. U. M. CUACHIM

ܢܦܫܗ ܕܩܠܝ. ܘܬܢܐ ܠܗ ܕܝܬܠܗ ܐܒܘܗܝ܀ ܘܬܘܒ
ܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܡܫܝܚ ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܛܥܢܐ
ܠܛܠܐ ܕܡܗܝ. ܘܠܐܠܐ ܕܡܠܟ܀ ܘܐܦ ܚܕܝܘܬܐ ܠܐܠܗܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܡܫܝܚܘܗܝ. ܩܠܝ. ܘܡܢ ܠܗ
ܐܡܝܢܬ ܕܢܚܡܐ ܘܦܪܐ. ܘܐܦ ܚܕܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܡܢ ܠܗ. ܩܠܝ. ܢܚܡܐ ܘܡܫܡܥܢܬ ܛܥܡܐ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟ ܕܢܗܘܪܐ ܠܗ ܐܠܗܘܬ ܟܕ ܒܢܝ ܪܘܚܝ.
ܘܡܢ ܢܚܡܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܛܥܢܐ ܠܠܟ ܘܠܠܟ ܘܠܠܟ
ܘܠܡܫܬܝ. ܘܠܥܠܡ ܠܗ ܕܡܫܒܚ ܫܘܬܦܬ
ܘܠܟܠܗ ܕܡܠܐܟܐ ܡܫܒܚܬܝ ܘܢܓܗܘܕܗܘܢ
ܕܡܘܪܕܢܐ ܗܪܢܐ ܕܐܬܬܝ ܡܢ ܡܫܡܫܬܝ ܠܟ ܡܫܝܚ.
ܗܘܝܘ ܕܡܚܕܐ ܠܟ ܒܚܘܫܒܘܗܝ܀ ܫܒܚܐ ܡܫܝܚܐ܀
ܗܘܦܐ ܡܫܡܫ ܠܩܕܡ܀ ܘܦܪܣ ܠܐܝܩܘܪܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܠܩܕܡ ܗܘ ܡܪ. ܘܡܫܡܫ ܒܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܘܡܫܡܫܝܢ.
ܘܬܡܘܡܝܢ ܗܘ ܬܡܠܟ܂ ܦܪܘܩ ܒܪܝܬܐ ܀
ܬܘܒ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܝ ܒܪܝܬܐ. ܢܗܘܐ ܟܠܝ..
ܠܡܚܦ ܦܬܐ ܦܢܝܬܐ ܘܡܢ ܥܘܠܐ ܒܥܘܠܡܐ

CHALAKUZHY

ܚܡܐ. ܘܐܘܪܚ ܐܘܪܚܬܗ ܕܢܚܘܬܐ ܘܘܘ ܚܡܢ
ܘܫܒܝܚܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܒܝܬܐ ܡܪܐ ܠܟܘܢ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܬܗ ܕܢܘܗܪܗ ܘܬܘܕܝܬܗ ܚܡܝܢ.
ܚܟܡܬܐ ܒܠܘܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܠܟܘܢ
ܠܐ ܗܘ ܒܫܡܗ ܘܫܡܗ ܠܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ. ܘܡܫܝܚܐ
ܡܫܒܚܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܒܫܡܗ ܗܘ ܐܒܐ ܠܐ
ܐܒܗܬܐ ܡܢ ܡܫܬܒܚܐ ܠܫܡܗ ܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܠܐ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ. ܢܚܬ ܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘ
ܒܝܬ ܒܝܬܐ ܡܪܝܐ. ܘܩܕܡ ܠܟ ܘܫܡܝܐ
ܐܫܬܠܡܬ ܘܫܒܚܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܫܡܝܐ ܘܩܘܕܫܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܒܝܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܣܠܩ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܗܘܐ ܡܪܝܡ. ܘܐܬܡܠܟ
ܢܚܬ ܐܪܥܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܓܫܡ ܡܫܝܚܐ.
ܘܗܪܘ ܠܒܝܬܐ ܡܪܝܐ ܘܫܡܥܬ ܡܢ ܢܒܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܒܝܬܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܪܝܐ
ܡܪܢ

19·

Rev. C. M. EUACHIM

ܩܕܡܝܬ ܡܕܒܚܐ ܠܦܪܕܝܣܐ ܗܘܐ ܕܒܥܕܬܗ ܗܘ
ܦܪܕܝܣܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܡܪܢ ܗܘ ܒܗܘܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܥܕܬܐ ܕܥܠܝܗ ܘܟܠܗ ܒܗ ܐܝܬ ܒܢܝ ܒܥܕܬܐ
ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܟܕܘ ܡܕܒܚܐ ܡܪܢ ܠܐܠܗܐ
ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܠܟܠ
ܕܒܪܘܚ ܡܬܩܕܫܝܢ ܘܡܬܩܢܝܢ. ܡܛܠ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܪܢ ܐܡܪ
ܠܐܒܐ ܡܪܢ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܘܡܩܒܠܐ. ܡܛܠ
ܕܒܗ ܘܒܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܘܡܩܕܫܐ
ܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܬܩܢܐ ܕܪܘܚ ܩܘܕܫܐ.
ܡܛܠ ܕܒܗ ܘܡܬܩܢܐ. ܡܛܠ ܡܪܢ
ܘܦܘܠܚܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܟܐ ܘܡܬܩܪܒܐ. ܡܛܠ
ܕܒܪܢܫܐ ܘܡܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܒܪܗܡ ܘܡܫܐ
ܠܗ ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܒܬܪܗ ܕܢܬܒ ܡܫܝܚܐ
ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܘܡܛܠ ܡܬܩܢܐ ܘܡܬܐܡܪܐ
ܕܢܬܩܪܒ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܩܪ
ܘܐܒܪܗܡ ܘܡܝܬܐ ܕܡܛܠ ܠܗ ܡܪܢ ܘܠܐܒܘܢ

CHALAKUZHY

ܘܠܬܘܚܝܪ ܩܒ̈. ܗܘ ܟܠܐ.܀ ܥܘܟ ܡܥܠܟ ܓܘܦܐ
ܘܡܢܝܡ ܠܦܓܪܗܐ ܠܠܐܡܝ ܙܠܐ ܠܐܩܦ ܡܒܝܣܐ
ܘܡܠܝܟ ܦܐܡܪ.܀ ܦܡܝ̈. ܗܓܝܣܘ ܐܘܒܬܦܐ
ܠܦܓܪܐ. ܚܡ ܟܗܢܐ ܘܚܦܩܐ. ܢܗܘܐ ܘܗܕܢܐ.
ܠܚܡܘܠܗ ܐܡܪܝܡ ܢܓ̇ܥ ܠܠܗܘܐ.܀ ܡܫܐ ܐܦܓܪܗܐ
ܠܦܣܗ ܡܫܪܐ ܘܡܠܝܟ ܦܐܡܪ.܀ ܦܡܝ̈. ܢ
ܗܦܣܬܘܢ ܢܠܘܡܝ ܐܡܩ̈ܥܐ.܀ ܚܡ ܟܗܢܐ
ܘܚܦܩܐ ܢܗܘܐ ܘܗܕܢܐ. ܠܢܦ̈ܫܐ ܡܠܒܝܫܐ
ܘܡܦܬܘܐ ܐܦ̈ܝܡܐ.܀ ܠܦܣܗ ܚܪܥܐ ܘܡܠܝܟ
ܦܐܡܪ. ܚܡ ܟܗܢܐ ܘܚܦܩܐ. ܢܗܘܐ ܘܗܕܢܐ.
ܠܡܠܐܦܝܐ ܘܕܗ̈ܝܐ. ܕܐܬܐ ܘܐܒܩ̈ܐ.܀ ܠܦܣܗ
ܥܡܫܝܐ ܘܡܠܝܟ ܘܐܡܪ.܀ ܚܡ ܟܗܢܐ ܘܚܦܩܐ
ܢܗܘܐ ܘܗܕܢܐ. ܠܓܥ ܦܡ ܡܡܠܐ ܘܠܠܠܘܡ
ܢܠܒܝܪ.܀ ܥܘܟ ܡܚܪܝܪ ܠܦܓܪܗܐ ܡܡܘܦܪܝܡ
ܠܠܐܡܝ ܙܠܐ ܥܠܗ ܐܚܪ̈ܝ ܘܣܗ ܡܢ ܘܦܓܐ ܦܐܡܪ
ܟܗܢܐ ܗܢܐ. ܡܟܠܐ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܠܦܓܪܗܐ
ܘܢܟ̈ܒܝܪ ܘܥܗܢܐ ܚܟܗܢܐ ܘܕܗ̈ܝܪ. ܘܥܥܢܝܣ

Rev. C. M. EUACHIM

ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܒܝܚܘ ܕܡܢ. ܘܐܬܘܪܒ ܒܗ
ܕܘܒܪܐ ܕܢܨܚܢ ܘܕܡܥܒܕܢ ܘܕܢܛܪܗܘܢ
ܒܢܝܢܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܒܪܐ ܕܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚ
ܘܡܫܡܫ ܒܗ ܒܗ ܐܒܘܗܝ ܘܪܘܚܗ ܩܕ
ܗܘܢܐ ⁘ ܘܒ ܝܘܡ ܚܕ ܕܦܨܚܐ ܒܗ ܦܬܓܡܐ ܘܫܡܥ:
ܒܗ ܦܬܓܡܐ ܠܡܕܒܚܐ ܩܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܗ ܐܚܘܗܝ:
ܘܐܡܪܘܗܝ ܫܒܘܩܘ ܕܐܬܐ ܘܐܡܪ: ܫܒܩܬ ܠܐܒܐ
ܡܫܝܚܐ ⁘ ܠܥܠܡܐ ܒܪܚܡܬܐ ܘܩܠܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܗ ܩܠܐ ܐܚܘܗܝ ܘܐܡܪ ܫܒܘܩܘ ܕܒܪܐ ܘܐܡܪ:
ܫܒܩܬ ܠܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ⁘ ܘܠܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܩܠܐ ܒܗ ܩܠܐ ܐܚܘܗܝ: ܘܐܡܪ ܫܒܘܩܘ ܕܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܐܡܪ: ܫܒܩܬ ܠܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ:
ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܗܢܐ. ܕܐܢܬ ܘܐܝܟܢܐ. ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ.
ܘܡܫܬܘܕܐ ܘܡܩܘܝܐ. ܘܡܫܒܚܐ ܠܘܬܟ ܒܟܠܗ
ܡܢܝܢ. ܘܢܛܪܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܢܚܙܘܢ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬ
ܫܡܝܐ. ܘܗܟܢ ܢܫܬܪܪ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܫܠܡ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܪܘܚܗ ܘܒܢܦܫܗܘܢ

CHALAKUDY

ܒܗܠܐ ܙܒܢܐ ܡܢ ܚܣܝܢ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܚܛܝ̈ܐ
ܕܡܪܝܒܗܝ. ܘܐܦܪܘܩ ܚܝܝܢ ܘܥܠܡܢ ܒܐܘܪ̈ܚܬ
ܦܘܪܩܢܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܠܚܝ̈ܝܢ ܣܓܝܐܐ ܒܡܫܒܘܚܬܐ
ܡܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀ ܐܘ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ
ܒܥܘܬܐ ܫܡܥ ܘܫܢܐ ܕܟܝܐ: ܒܗ ܘܠܗ ܐܦܝܣܐ
ܢܬܒ ܠܐܠܗܐ. ܐܬܢܣܩ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܫܠܡ
ܢܠܡ ܀ ܡܢ ܡܪܘ ܐܠܗܐ ܘܠܐܚܘܢ ܢܬܩܒܠ.
ܕܒܩܪܒ ܢܝܚܘܬܐ ܠܝ ܡܩܒܠܢܐ ܫܠܡܝܢ ܀ ܐܝܟ
ܘܫܡܐ ܠܐܒܘܢ ܡܪܝܐ ܠܟܠܢܝܫ. ܘܒܝܕܗ ܠܠ
ܡܪܝܡ ܘܢܣܒܘܢ ܠܡܐܬܝܬܗ ܀ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܡܝܢ ܘܫܡܫܐ ܘܩܪܝܐ ܀
ܡܢ ܡܩܒܠܝ ܚܘܒ ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܩܪܝܐ ܀...
ܒܗܘ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܗܘܢ ܫܠܡ ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܝܐ
ܒܫܡܥܘܬܐ. ܡܪܝܡ ܕܒܥܬܝ ܘܡܘܢܝ ܕܐܒܘܢ
ܕܘܢܝ ܢܚܘܢ ܠܝ ܡܩܒܠܢܐ ܫܠܡܝܢ ܘܐܬܪܚܡ
ܥܠܝ ܀ ܡܣܝܒܐ. ܒܠܒܘܬ ܐܒܐ ܘܡܪܝܐ ܘܩܪܝܐ ܀
ܐܡܝܢ ܐܠܗ ܐܒܢܝ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܩܪܝܐ ܀ ܩܘܪ܀
ܩܘܪ

ܩܢܘܢ ⁘ ܩܢܘܢ ⁘ ܟܗܢܐ ܥܠܝ ܐܠܒܐܒ ܘܒܝܕܗ ܡܒܟܪܐ
ܘܡܟܫܘܦ ܪܐܣܗ ܘܗܘ ܝܩܘܠ ܡܟܫܘܦܐ. ܡܥ ܐܠܡܙܡܘܪ
ܐܠܠܗ ܐܠܘܐܬܐ ܘܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܡܚܡܕ ܚܟܝܡܐ
ܗܕܐ. ܘܐܥܛܐ ܠܝ ܕܝܢ ܘܕܝܢܐ ܘܡܝܢܐܒ
ܝܗܒ ܦܘܪܩܢ ܘܡܟܫܦܢ ܠܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ
ܘܦܘܠܘܣ ܐܪܡܠܐ ܘܡܟܠܠܐ ܕܒܝܬܐ
ܡܝܢܐ ܡܢ ܘܠܠܗ ܐܠܠܗܝ ⁘ ܡܢܝ ܡܫܝܚܐ ⁘
ܗ̄ ܘ ܗ̄ ܘܟܗܢܘܬܗ ܘܟܗܢܐ ܡܫܚܐ. ⁘ ܟܗ ܡܟܗܢܐ
ܘܡܫܚܐ ⁘ ܟܗܢܐ ܥܠܝ ܐܠܒܐܒ ܘܒܝܕܗ ܐܘܪܫܠܝܡ. ܟܗܢ
ܠܝ ܡܢܐ ܐܠܠܗ ܡܚܡܕ ܘܡܫܝܚ ܐܠܩܕܝܫ. ܘܡܠܟ
ܠܝ ܡܩܕܫܐ ܘܐܘܪܫܠܝܡ ܘܡܠܟܝܢ. ܘܡܠܦܢܐ ܘ
ܘܡܩܕܫܐ ܘܡܠܟ ܐܠܩܕܝܫ. ܘܡܘܬܒܐ ܘܕܘܝܕ
ܘܡܠܟܝܢ. ܘܗܘ ܠܝ ܘܟܝܢܐ ܝܗܒ ܦܘܪܩܢ
ܘܝܥܩܘܒ ܘܢܡܘܣܐ ܘܟܢܫܐ. ܘܢܦܩܘ ܐܠܗ
ܠܟܗܢܘܬܐ ܘܠܟܗܢܐ ܘܡܫܝܚ. ܗܢܐ ⁘ ܟܗܢܐ
ܗܘܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܢܫܐ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܝܢ ⁘ ܟܗܢܐ
ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ⁘ ܚܟܡܐ. ܢܦܘܩ ܘܡܫܚܐ ⁘

Rev. C. N. EUACHIN

ܟܗܢܐ. ܐܘ ܒܥܠܕܒܒܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܩܒܠܐ ܒܪܘܚܐ ܡܩܕܫܬܐ ܡܢ ܡܛܠ
ܥܠܝܢܐ ܡܟܪܙܐ ܘܡܟܪܙ ܚܛܗܐ ܘܫܘܒܩܢܐ
ܠܥܠܡܐ܀ ܥܡ ܡܢ ܩܕܡ ܘܠܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܫܢܐ
ܡܩܕܫܬܐ ܥܡ ܡܢ ܩܕܡ ܐܦ ܠܘ ܩܕܡ ܡܫܢܐ
ܕܡܫܡܫ ܚܛܗܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܠܥܠܡܐ܀ ܘܐܦ ܥܡ
ܢܘܚܝ ܩܪܒ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ܀ ܟܗܢܐ. ܒܝܕܘܗܝ
ܫܡܥ. ܘܥܒܕܐ܀ ܟܗܢܐ. ܒܪܟܐ. ܘܕܠܝܢ
ܕܡܢ ܒܪܘܢܗ ܕܡܪܢ ܘܠܥܠܡ. ܘܩܪܘܒܐ ܕܠܐ
ܡܫܒܩܢܐ. ܡܠܟܐ ܕܚܝܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܝܬ ܟܘ
ܥܡ ܒܘܠܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܢ ✠ ܗܘܠܝܢ ܕܝ
ܗܘܝܐ ܗܫܐ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܘܫܪܝܢ܀
ܐܘ ܒܥܠܕܒܒܢ ܩܕܡ ܕܡܢ. ܩܕܝܫ ܕܝܫܘܥ ܕܠܐ܀
ܘܐܠܗܐ ܐܡܪ ܘܐܦܩ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܘܫܒܘܩ
ܕܢܪܘܚܘܢ ܠܟܘܢ. ܢܥܒ ܗܘܐ ܕܒܥܘܬܗ
ܢܬܠ. ܘܐܦ ܠܗ. ܗܐ ܐܡܪ ܘܐܡܪ ܠܟܠ
ܫܡܥ ܠܗ. ܘܟܠܐ ܘܐܦ ܠܗܢ. ܩܪܝܒ ܐܝܟ
ܘܩܪ

CHALAKUZHY

ܘܡܢ ܐܝܟ ܐܡܬܝ. ܘܡܢ ܕܐܡܠܟ ܘܢܗܘܐ
ܠܗ̇ܬܘ ܘܐܡܪ. ܗܘܐ ܐܡܝ ܘܗܘܐ ܐܡܬܝ. ܡܢ ܗܢ
ܕܚܒ ܘܟܢܫܘ ܕܐܠܗܐ: ܗܘܝܘ ܐܡܬܝ ܘܡܢ
ܘܐܡܪ :. ܘܚܡܝܐ ܠܟܠܢܫ :. ܩܪܝܐ ܕܠܘܬ ܗܘܢ
ܩܘܪܐ ܘܡܢܝܐ :. ܟܘܠܐ ܐܡܪ ܕܠܘܬܐ ܕܟܠܗ
ܐܦܘܣܩܦ. ܟܘ ܠܡܪܝ ܡܫܪ̈ܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܬܡܚܬܝ ܘܬܩܘܒ ܘܥܒܩܝ. ܠܐܒܐ ܡܠܟܘܬ
ܡܢܗܐ ܕܠܗܬ. ܘܠܐܥܒܕܘܢ ܕܫܠܡܘ ܥܡ
ܠܩܘܪܒܢ. ܘܠܡܘܣܗ ܗܢܐ ܘܩܪܝܫܐ
ܡܫܝܚ. ܗܘܢܐ :. ܦܘܠܘܣ. ܠܘܬ ܟܠ :....:
ܐܦ. ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܡܢܘܕܐ
ܘܡܗܘܕܐ ܘܠܐ ܡܡܢܘܕܐ ܠܩܕ̈ܝܫܐ. ܟܕ
ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܡܪܢܝܬܗ ܘܫܘܒܚܗ.
ܠܫܬܗܘܢ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܠܐ ܚܣ
ܡܡܢܝ. ܘܠܫܬܗܘܢ ܘܟܠܗ ܩܪܒܐ ܘܟܠ
ܡܘܫܚܐ. ܡܫܘ ܫܪܐ ܘܐܬܦܫܩܘܢ.
ܐܬܪܝܢ ܡܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܫܡܥܐ ܘܡܫܪ. ܘܐܬܪܝܢ

ܗܘ ܡܪܐ ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܒܗܝܢ ܘܐܡܗܬܢ
ܘܕܟܐܢܐ ܘܕܡܠܟܐ ܘܕܢܒܝܐ ܘܕܫܠܝܚܘܗܝ
ܚܒܝܒܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܫܝܚܗ ܕܒܪܬܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ. ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܢܦܫܬܗ ܗܘ
ܘܩܘܡܗܘܢ ܦܓܪܝܗܘܢ. ܘܪܘܚ ܛܠܠܐ
ܕܩܝܡܐ ܘܚܝܠܐ ܠܐܚܪܢܝܗܘܢ. ܘܚܘܫܒܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܝ ܘܠܗܘܢ. ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܝ
ܘܡܪܢܐ ܡܪܝ ܡܪܗ ܕܫܠܡܘܬܐ. ܘܡܢ ܠܝ
ܡܪܢ ܬܘ ܠܘܬܝ ܬܘ ܐܠܗܘܬܝ. ܘܦܪܘܩ
ܠܝ ܡܫܠܡܢܘܬܗ ܘܬܘܩܢܗ. ܘܐܡܪ ܘܚܙܐ
ܐܠܗܐ ܕܢܫܡܥ ܠܩܠܗܘܢ ܡܪܘܡܬܐ ܡܫܝܚܬܐ.
ܘܠܡܢܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܕܢܫܡܥܘܢܝ ܡܪܢܐ
ܢܒܥ ܘܐܡܪ. ܘܠܡܪܬܐ ܛܒܬܐ ܗܘ ܕܐܝܬܝܗ
ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܠܟܠܢ. ܘܡܘܠܟܢܐ
ܕܢܒܥܘܢ ܗܘ ܕܠܐ ܪܡܝܐ ܘܦܐܬܐ ܘܫܦܝܪ
ܠܐܠܗܘܬܗ ܡܢ ܠܝ. ܘܠܡܪܬܐ ܛܒܬܐ ܐܡܝܢ
ܠܟܠܢ. ܘܠܐ ܡܘܬܐ ܘܐܝܬܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܗܘ ܕܠܐ:

ܐܡܦ

ܬܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ܀

27

D. v. C. M. EUACHIM

ܐܡܝܢ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܚܘܣܝܐ ܕܚܘ̈ܒܐ
ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠ̈ܡܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ܀ ܗܘܝܘ ܡܪܝܡ ܟܗܢܐ ܘܢܚܬ ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ
ܠܩܕܡܝܗ ܘܐܡܪ: ܗܘܝܘ ܐܢܐ ܚܕܐ ܡܫܒܚܐ ܘܚܝܐ
ܐܚܝܐ ܘܐܡܪ. ܩܕܝܫ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ܀
ܗܘܝܘ ܩܕܝܫ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ܀ ܗܘܝܘ
ܩܕܝܫ ܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܕܡܩܕܫ
ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܠܕܡܗ ܕܝ ܡܢܗ ܘܡܬܦܪܣ
ܥܠ ܢܦܫܬܢ܀ ܘܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܐܒܗ̈ܝܢ ܘܐܚ̈ܝܢ
ܘܕܪ̈ܒܝܢ ܘܕܡ̈ܠܦܢܝܢ ܘܕܝ̈ܢܝܢ ܘܕܠܘܬܗܘܢ
ܡܝ̈ܬܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܥܢܕܘ ܘܕܒܬܪ ܩܕܝܫܘܬܐ
ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠ̈ܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀ ܡܫܡܫܢܐ
ܣܛܘܡܘ ܠܢ ܒܕܚܠܬܐ܀ ܗܘܝܘ ܟܗܢܐ ܘܡܩܒܠ
ܥܡ ܐܠܗܐ ܒܕܚܠܬܐ܀ ܘܡܫܝ ܗܘܝܘ ܦܪܣ
ܘܡܚܘܐ ܠܥܡܐ ܘܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܡܪܢ ܐܠܗܐ
ܠܘܬܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܣܒ ܘܢܦܠ ܒܪܚܡܝܢ
ܘܢܬܠ. ܐܦܝܢ ܘܐܠܗ ܘܡܩܪܒܐ ܐܦܝܢ ܘܐ

C. M. BUACHHI[illegible]

[illegible]

[illegible]CHALARUZHY[illegible]

:ܫܚܡܐ ܕܡܘܪܝܐ:

ܥܒܝܐ ܕܠܗ ܘܥܒܪ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܠܗ ܕܦܪܢܐ
ܠܗ ܟܢܠܟܢ ܒܪܬܐ ܕܢܬܐ ܘܕܢܫܢ [illegible]
ܡܒܝܫܢ. ܐܠܗܐ ܟܡܪܢܫܝܢܘܬܐ ܢܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܥܛܪܐ ܕܦܪܘܩ ܕܝܢ ܕܗܐ ܕܠܐ ܐܝܬ [illegible]
ܐܚܩܝ ܘܐܡܫܝ ܘܩܕܫܝ: ܘܕܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܫܡܪܐ ܕܚܝܐ ܗܘܐ: ܗܘܢܐ
ܡܘܪܢ ܠܟܠܢܫ ܕܪܒܐ: ܘܡܫܡܫ ܢܗܘܐ ܠܚܕܝܐ
ܘܢܫܡ ܠܗ ܘܢܫܡܗ ܘܫܡܪܐ ܠܡܘܪܒܐ:.:.:
ܕܠܬܐ ܕܡܠܐܡܪ ܟܣܡܣܐ ܕܬܪܬܐ ܘܟܡܟܬܐ ܕܗܡܪܬܐ.
ܡܥܒܝܕܐ ܠܐܠܗܐ ܕܠܗ ܗܘ ܕܟܣܡܥܒܕܐ ܗܘܢ
ܦܪܝܫܐ ܠܗ ܡܫܡܫܐ ܡܒܥܝܐ ܘܚܕ ܦܫܝܫܐ
ܠܒܝܫ ܘܠܗܪܬܐ ܡܝܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܠܒܫܗ ܠܝ.
ܟܢܫܝ ܡܢܗ ܡܪܝܐ ܕܢܫܟܚ ܠܝ ܚܢܢ ܡܢܬܦܐ
ܘܡܫܬܦܐ ܕܡܫܡܥܐ ܡܒܝܥܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܠܗ.
ܘܕܝܠܗ ܘܠܐ ܡܫܟܠܗ ܐܢܐ ܠܝ ܠܡܫܡܫܘ
ܡܪܢ. ܘܟܪܢ ܢܗܘܐ ܡܢ ܢܠܦ ܡܫܒܚܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܡܪܝ ܠܗ ܟܡܫܡܫܝ ܘܟܠܗܝ ܗܘܢܐ ܘܟܢܫܐ

CHALAKUZHY

Dry. C. M. EUACHIM

ܕܠܐ ܡܘܡ. ܐܚܣܢ ܠܝ ܒܦܓܪܐ ܕܐܟܠܬ
ܘܒܟܣܐ ܡܚܝܢܐ. ܘܠܐܦ̈ܐ ܢܠܗܘܢ ܚܛܗ̈ܝ
ܘܐܦ ܐܢ: ܐܡܬ̈ܝ ܐܘܚܕܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܢܣܩ ܠܟ ܡܪܢ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ
ܩܕ̈. ܗܫܐ ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܀ ܟܗܢܐ ܫܠܡܐ
ܥܡܟܘܢ ܀ ܥܡܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܀ ܡܫܡܫ
ܗ ܠܐ ܡܠܟܐ ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܠܟ ܀ ܡܫܡܫ ܡܢ
ܟܠܗ ܀ ܥܡܐ ܒܪܝܟ ܡܪܝ ܀ ܟܗܢܐ. ܗܘ ܡܒܥܒܕܗܘܢ.
ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܀ ܟܗܢܐ. ܫܠܡܐ ܐܡܐ ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܀
ܡܫܡܫ ܒܪܟܡܪ ܠܗܘܢ ܀ ܥܡܐ ܒܪܝܟܐ ܀
ܟܗܢܐ ܡܫܝܚ ܠܐܠܗܐ ܐܦ ܗܘ ܒܘܡܐ ܘܡܫܡܫ
ܘܡܫܚ ܠܗܘ ܟ ܘܟܬܒ ܘܐܡܪ. ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܟܐܦܐ
ܬܪܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܕܡܗ ܐ ܦܪܣܢ ܒܗ ܩܘܪܒܢܐ ܕܦܬܐ
ܠܗܦܟܢ ܡܚ̈ܐ ܕܐܘܬܝܐ ܗܢ. ܐܝܬ ܗܘܢ ܟܐܦܐ
ܬܪܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܐܘ 22 ܗܦܟܗ ܠܗܠܐ ܡܚܪܘ ܕܦܪܘܩ.
ܥܡܐ ܫܠܡܐ ܡܥܒܕܘ ܠܗܠܐ ܗܟܢܐ ܘܢܦܩ ܡܫܡܫܐ
ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܡܒܪܟ ܢܦܩ ܠܗܠܐ ܦܪܘܩܘܢ. ܘܡܢ ܠܒܪ
ܕܡܢ

CHALAKUZHY

ܛܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܕܡܢ ܥܒܕܐ. ܘܒܗ ܠܟܘܠܢ ܕܒܗ ܚܝܝܢ. ܘܒܗ
ܐܬܬ ܘ̈ܠܝܕܐ ܫܠܝܚܐ. ܡܫܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ̈.
ܘܫܘܝܗ ܕܝܢ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒ̈ܪܐ. ܘܡܫܬܘܬܦܬܐ
ܘܡܫܬܘܕܝܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܒܗ ܢܬܠܒܢ
ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ :: ܒܥܘܬܐ ܦܬܚ ܐܝ̈ܬܘܗܝ ܒܩܢܝܬ
ܠܐ ܦ̈ܣܩܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢ. ܠܟܠ ܐܢܫܐ ܕܡܫܒܚܐ ܢܬܒ
ܒܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܒܫܡܝܢ ܗ̈ܘܘܬܐ ܘܡܢܬ̈ܐ
ܘܠܡ̈ܠܐ ܕܟܠ ܒܫܡܝܐ ܗܘܐ :: ܒܥܐ ܐܒܘܢ ::
ܒܥܘܬܐ ܗܘܐ ܠܡܪܝܐ ܒܡܫܝܚܐ :: ܒܥܐ ܥܠܐܘܗ ::
ܒܥܘܬܐ ܕܥܠ ܥ̈ܢܝܕܐ ܒܪܢܫܐ ܘܐܦ ܕܠܥܠܡܝܢ
ܘܢܐܪ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܘܫܠܡܘ ܘܢܚܢܢ ::
ܒܥܘܬܐ ܐܢܐ ܦܠܚ ܠܡܪ ܕܡܫܡܫܝܢ :: ܒܥܐ ܡܫܝܚܐ ::
ܒܥܘܬܐ ܕܥܠ ܥ̈ܢܝܕܐ. ܒܚܪܬܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܡܠܟ ܫܠܡܐ. ܩܕܝܫ ܕܝܢ ܘܚܢܢ ܡܢܫܡܘܢ
ܡܫܝܚܐ. ܩܕܝܫ ܐܘܦ ܘܪܘܚܢ ܩܕ̄. ܒܪܘܚ
ܡܩܕܫ̈ܬܐ ܘܡܠܟ. ܟܕ ܐܘܪܚܐ ܠܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܒܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܥܒܪ ܩܕܩܕܝܫ

ܘ ܡܫܡܫܢܘܗܝ: ܟܗܢܐ ܐ̈ܢܐ ܩܠܗ. ܕ ܘܝ
ܐܠܗܘ ܘܥܠܡܝܢ: ܥܡܐ ܐܡܝܢ: ܟܗܢܐ. ܗܘ ܟܠܗ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.. ܥܡܐ ܐܡܝܢ: ܥܡܐ ܐܡܝܢ:
ܟܗܢܐ. ܗܘܐ ܥܡܢ ܟܠܢ ܥܠܡܝܢ: ܗܢܘܢ ܢܦܫ
ܠܒܝܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܟܦܪ ܐܒ̈ܗܝܢ
ܘܢܦܫ ܘܫܠܡ ܠܗ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܠܗ ܐܒܪܗ:
ܟܗܢܐ. ܒ ܫܘܒܚ ܡܪܝܐ ܥܠܡܝܢ: ܗܘ ܐܠܗܐ
ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܡܢ ܐܒ. ܐܒܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܐܬܐ ܗܘ ܩܕܡܐ
ܘܐܡܝܢܘ: ܥܡܐ ܘܡܫܒܚܝܢ: ܟܗܢܐ. ܐܦ ܚܢܢ
ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܚܕ ܒܢ. ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܘܬܗ ܕܠܐ ܩܕܫ
ܠܗܘܢ ܘܡܪܝܐ ܩܕܝܫ: ܥܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܒܚܝܢ
ܩܕܫ. ܡܪܝܐ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ: ܟܗܢܐ ܒܩܘܩܝ ܐܡܪ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܫܘܒܚܐ: ܟܗܢܐ ܐ̈ܢܐ ܩܠܗ. ܚܝܠܬܢ
ܡܪܝܐ. ܚܝܠܬܢ ܡܪܝܐ. ܚܝܠܬܢ ܡܪܝܐ. ܐܘܫܥܢ
ܠܒܪܗ ܕܡܫܒܚܝܢ: ܥܡܐ. ܩܕ̄ܫ. ܩܕ̄ܫ. ܩܕ̄ܫ:
ܟܗܢܐ. ܐܪܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܗܢܐ: ܥܡܐ. ܐܡܝܢ.. ܟܗܢܐ.
ܘܠܥܠܡ

Rev. C. G. EUACHIM

ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܡܐ ܘܡܢܬܐ ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܀
ܟܗܢܐ ܐܠܗܐ ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܀ ܡܫܡ̄ . ܒܪܢܫܐ
ܢܘܠܐ ܘܡܢܬܐ ܀ ܟܗܢܐ ܘܕܘܒܝ ܦܘܡ ܠܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ ܘܢ ܥܡܗ
ܘܗܘܢ ܘܡܢܟ ܫܠܡܟܘܢ ܀ ܟܗܢܐ ܐܠܗܐ ܀ ܥܡܐ
ܐܡܝܢ . ܐܒܝܢ ܘܢܥܡܐ ܀ ܟܗܢܐ ܒܗܘܬܐ ܐܒܝܢ
ܘܢܥܡܐ ܠܐܒܐ ܠܟܘܒܝ ܘܟܢܫܬܐ ܘܗܘ
ܘܡܠܬܐ ܘܢܦܫܐ ܠܚܝ̈ܐ ܘܠܥܠܡܐ ܘܠܚܝ
ܚܝ̈ܝ ܀ ܟܗܢܐ ܐܠܗܐ ܀ ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀
ܟܗܢܐ . ܫܠܡܐ ܀ ܥܡܐ . ܘܠܪܘܚܐ ܀ ܟܗܢܐ ܗܢܐ
ܡܥܒܪ ܠܩܕܝܫܐ . ܘܦܘܡ ܠܐܦ̈ܘܗܝ ܘܥܡܐ
ܘܥܡܐ ܘܐܠܗܐ ܘܢܒܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ . ܬ݁ܘܗ̈ܝ
ܬܫܒܘܚܬܗ ܘܠܟܠܗ̈ ܪܒܐ . ܘܦܪܘܩܐ ܘܠܚܝ̈
ܡܫ̈ܘܚܐ ܡܡܫܝܚܐ . ܚܘ ܢܠܟܘܢ ܐܢܬ̈ܘܢ ܟܠܟܘܢ ܀
ܡܫܡ̄ ܡܘ ܘܠܥܠܡ ܀ ܟܗܢܐ ܩܘܪ ܘܦܘܡ ܀ . . ܀
ܘܠܗ ܘܨܘܡܐ ܘܒܪ ܘܝܢܒ ܀ . . . ܀ . . . ܀
ܗܘܢܐ ܡܬܒܪܐ ܢܚܡ ܡܠܬܐ ܠܟܠܗܘܢ

CHALAKUZHY

[illegible]
ܘܐܬܦܪܫܬ ܢܦܫܗ ܡܢ ܦܓܪܗ [illegible] ܐܠܗܘܬܗ
ܠܐ [illegible] ܐܬܦܪܫܬ: ܠܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܡܢ ܦܓܪܗ
[illegible]

ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܠܥܡܐ܀ ܐܦܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܗܘ ܒܪܗ ܕܚܝܐ ܕܡܪܝܐ ܠܟ. ܠܡܪܝܐ ܡܫܠܡ ܕ̈
ܘܫܠܡ ܡܢܗ ܘܐܢܫܐ ܟܠܗ. ܗܢ ܩܘܪܒܢܐ
ܫܟܢ ܡܢ ܐܒ̈ܗܝܢ ܘܐܒܗܬܐ ܠܢ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܕܒܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܩܕܡ ܩܕܡ ܕܟܠ܀ ܗܘ ܕܡܢܗ
ܐܬܝܗܒ ܠܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܒܗ ܡܠܟ
ܡܫܠܡܐ ܘܡܫܠܡܢܗ. ܒܗ ܠܢ ܡܫܡܠܝܐ
ܒܗ ܠܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ ܕܫܠܡ ܐܒܐ. ܡܫܝܚ ܢܦܫ
ܐܦ ܡܢ ܛܘܒܐ. ܘܐܬܒܛܠ ܠܢ܀ ܡܫܘܪ ܒܪܘܚܗ
ܘܡܫܘܪ ܒܫܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘܘ ܕܪܐ
ܠܟܠܐ ܘܕܚܝܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚ ܕܪ̈ܐ
ܘܪܘܚܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܝܢ. ܫܦܝܪ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܘܢܦܘܩ ܘܟܠܢ ܐܝܟܐ܀ ܩܘܕܫܐ ܕܠܐ ܟܐ
ܘܠܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܩܘܪܒܢ. ܘܫܡܥܬܐ ܐ̄
ܠܟܠ ܕܝܠܗ ܒܩܘܕܫܐ ܘܐܦ ܠܟܠܢ. ܐܘܕܝ
ܟܪܘܙܐ ܕܡܢ ܘܫܠܡ ܕܐܦ ܩܘܪܒܢ.
ܐܬܩܕܫܬ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܠܟܠܢ܀

ܝܠܕܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܪ
ܒܦܘܡܗ ܡܫܠܡ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܓܠܝ ܘܒܩܘܪܐ
ܡܫܠܡ܀ ܐܝܟ ܗܘ ܐܒܪܗ ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ
ܢܛܪܗ ܕܚܠܝܢ܀ ܐܝܟ ܢܗܝܐ ܢܘܗܪ
ܘܫܠܡ ܢܛܪܝܢ ܘܐܫܬܝܢ ܡܢ ܒܢܝܐ
ܕܠܝ ܕܢܒܝܐ܀ ܒܥܕܢܐ ܕܢ ܩܕܡ. ܝܠܕܬܐ
ܘܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ܀ ܒܥܐ ܢܩܘܫ܀ ܒܥܕܢܐ.
ܝܠܕܬܐ܀ ܒܥܐ. ܐܡܝܢ܀ ܒܥܕܢܐ. ܫܠܡܐ. ܒܥܐ
ܘܠܒܘܫܐ܀ ܣܩܘ. ܣܢܩܢܘ܀ ܒܥܐ. ܩܕܝܫ܀
ܒܥܕܢܐ. ܝܠܕܬܐ܀ ܒܥܐ. ܐܡܝܢ܀ ܒܥܕܢܐ. ܫܠܡܐ܀
ܒܥܐ. ܠܟ ܡܪܝܐ܀ ܒܥܕܢܐ ܩܪܐ ܡܫܒܚܘ ܠܐܠ
ܒܫܡܐ ܦܢܝܡ ܠܐܦܝܘܗܝ ܘܡܕܝܢ ܘܒܢܝܐ ܬܠܬܐ
ܕܢܝܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܬܘܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܩܘܕܫܐ ܕܝܢ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ
ܐܝܬܝܬܐ ܘܫܘܘܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܘܝ܆
ܒܐܘܪܚܐ ܒܗ ܢܬܦܢܐ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ܀ ܀
ܣܩܘ ܒܫܠܡܐ ܘܒܪܟܬܐ܀ ܒܥܕܢܐ ܡܕܝܢ ܠܒܪ܀
ܫܘܦ

Rev. E. M. EBACHIM

ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ܀ ܩܘܕܫܐ
ܠܩܕܝܫܐ ܘܠܕܟܝܐ ܦܐܝܢ܀ ܚܕ ܩܕܝܫ ܐܒܐ
ܕܗܘܝܐ ܕ ܡܫܬܒܚ ܐܝܬܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܚܝܐ
ܘܚܝܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܡܒܪܟܘ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܡܢ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܚܝܝܢ ܕ ܒܪܥܘܬܗ ܐܠܗܝܬܐ
ܒܫܡܫܗ܀ ܫܠܡܐ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܫܡܝܐ ܘܦܪܩܘܗ ܒܬܝܐ ܡܩܕܫܬܐ ܘܡܥܡܕܘܬܗ܀
ܫܠܡܐ ܐܡܝܢ܀ ܥܡܐ. ܡܢ ܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܫܡܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܬܒܚܢܐ
ܘܠܟܠܢ ܕ ܥܡܐ ܘܐܪܥܐ. ܕܗܘܐ ܚܕܘܗ ܘܡܪܝܐ
ܡܫܒܚ ܠܟ ܠܟܘܢ ܘܒܪܟܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ܀
ܫܡܐ. ܐܡܝܢ ܫܡܥܘܢܐ ܘܟܬܘܒ 12܀ ܢܘܗܪܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܫܪܘܝ ܠܡܙܡܪܘ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܘܢܫܡܫ
ܠܡܩܕܫ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܪܝ ܫܡܫܐ ܫܡ ܡܩܕܫ܀
ܘܝ 2ܪܚ ܫܘܚܠܦܐ ܕ ܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܘܠܗ ܥܠ܀ ܡܫܒܚܝܢ ܩܕܡ ܩܘܪܒ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܪܠ ܚܕܐ ܡܢ 12ܟܗܢܐ. ܐܡܝܢ ܡܪܝܐ

CHALAKUZHY

ܘܐܠܝܗ ܡܢܗܐܬܗ. ܘܟܢ ܡܥܪܘܦܬܗ
ܘܦܐܠܪ ܡܢܗܐ ܡܫܟܠܗ ܦܝ ܟܬܐܒܗ.
ܘܟܠܡܬܗ ܘܪܘܚܗ ܗܘ ܡܠܟ ܘܒܐܪܝ ܥܪܫܗ.
ܘܡܢ ܐܠܡܬܐ ܠܐܠܘܗܝܬ ܘܚܟܡܬܗ ܘܩܠܡ
ܘܐܠܡܘܬܝܢ ܘܡܫܬܡܠ ܡܢ ܘܐܠܚܝ ܐܠܢܛܩ:
ܐܡܪ12 ܐܠܡܐ ܠܟ ܗܕܐ ܐܠܚܝܐ ܘܠܗ ܡܥܝܢ
ܦܝ ܟܬܐܒܗ ܡܢܗܐ ܘܠܘܬܗ ܠܗ
ܢܦܣܗ ܒܢܦܣ ܡܫܟܠܬܐ. ܘܠܗܐ ܐܠܡܘܬܝܢ
ܘܡܠܟ ܘܐܠܡܘܬܝܢ ܘܡܫܬܡܠ ܡܢ
ܘܐܠܚܝ ܐܠܢܛܩ:. ܐܡܪ12 ܐܠܡܐ ܠܟ ܗܕܐ
ܐܠܚܝ ܘܠܐ ܬܗܐܠ ܦܝ ܡܢܗܐ ܘܠܡܝܬ
ܒܢܦܣ ܡܫܟܠܬܐ. ܘܠܗܐ ܡܢ12 ܡܟܠܘܩܬ
ܡܥܢܝܗ ܐܢ ܠܐ ܘܡܥܢܝܗ ܠܒܥܕ ܗܟܐ
ܡܢ ܘܐܠܚܝ ܐܠܢܛܩ܀ ܡܢܠܦ ܠܒܪܟܐ ܘܐܡܡ
ܘܡܢܐܠܐ ܠܚܒܘܪ12 ܡܢ ܡܐܠܟܘܬܐ ܐܦܪ.
ܠܡ ܐܢܝ ܐܒܐ ܐܡܢ ܡܫܩܠܐ. ܘܠܡ ܐܟܘܢ ܐܒܐ
ܡܢ ܟܘܢܗ. ܘܠܡ ܐܠܗܐ ܠܟܘܢ ܡܢܐܡ ܐܒܐ.
ܘܟܢ

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܚܙܐ ܐܦܪܝ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ. ܘܐܢܗܪܗ ܠ
ܠܬܒܝܠ ܡܚܫ̈ܟܬܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܥܡܡܐ
ܡܢ ܘܐܠܗܘܬ ܠܥܠܡܝܢ؛ ܘܟܕ ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܪ.
ܒܩܘܪܒܐ ܡܩܕܫܬܐ ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ
ܘܡܩܕܫܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܠ ܟܠܡܘܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ
ܡܩܒܠܐ ܘܚܫܐ ܠܚܘܫܒܐ ܘܡܘܬ̈ܐ
ܘܠܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ؛ ܘܟܕ ܫܩܠ ܡܢ ܟܗܢܐ ܐܡܪ.
ܒܚܝܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܒܐܝܕܐ
ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܡܠ̈ܟܐ ܘܢܗܘܪܝܢ ܡܚܫ̈ܟܐ
ܒܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܦ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ؛ ܟ ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܗܢܐ
ܟܕ ܪܘܡܐ ܐܡܪ. ܒܩܘܪܒܐ ܡܩܕܫܬܐ ܕ
ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܘܡܩܕܫܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܠ
ܟܠܡܘܬܐ ܠܟܗܢܐ ܢܬܡܠܐ ܘܠ ܟܕܢܐ ܠܟܢܫܐ
ܐܝܟ ܫܘܫܢܐ ܘܪܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠ ܠܟܗ̈ܢܐ
ܠܟܗ̈ܢܐ ܢܬܠ. ܘܠ ܠܟܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACH

ܡܪܝܐ ܐܘ ܠ ܥܒܕܐ ܠܟܘܡܪܐ ܡܬܒܥܐ ܡܪܝܐ ܐܬ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܫܡܫܐ ܘܠܩܘܪܒܢܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܟܬܒ ܕܝܢ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀
ܗܟܢ ܥܒܕ ܩܘܪܒܢܐ ܒܐܝܕܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܚܫܐ
ܒܐܝܕܘ ܕܫܟܢܗ ܘܐܬܐ ܡܢ ܦܬܐ ܒܥܕܬܐ ܐܘܪܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܕܒܚܐ. ܥܠ ܕܩܕܝܫ ܕܡܢ ܠܠܡܫܡܫܢܘ
ܕܡܕܒܚܐ ܐܘܪܚܐ ܦܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܥܠ ܢܦܫܢ ܘܐܬܐ
ܐܡܪ ܕ ܦܐܬ ܠܡܫܝܚܐ ܠܠܘܟܠܐ ܀ . . . ܀
ܡܢ ܡܕܒܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܣܒ ܡܬܩܕܫܐ
ܐܠܩܕܝܫ ܕ ܠܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܩܘܪܒܢ ܘܡܕܒܚ
ܕܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܢܣܒܝܢ ܘܫܒܘܚܗ ܕܟܗܢܐ
ܠܥܠܡܝܢ. ܟܢܐ ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ. ܦܬܘܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܚܫܚܐ ܘܟܗܢܘ
ܠܟܗܢܐ ܪܒܐ ܘܫܡܫܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢ ܠܩܕܝܫ
ܘܕܚܠ ܡܕܒܚܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܫܡܫܐ ܘܠܩܘܪܒܢܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܚܐ ܘܕܡܕܚܝ ܡܪܢ
ܘܐܠܗܘܗ ܠܥܠܡܝܢ ܀ ܟܗܢܐ. ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ ܕ ܢܣܒ
ܡܢ

[illegible]

ܦܘܚܡܐ ܕܩܘܪܒܐ܀

ܡܢ ܕܒܚܐ ܐܦܝ. ܝܘܡ̈ܝ ܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܐ ܘܥܠ ܡܫܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܐܟ̈ܐ
ܡܩܘܕ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܘܠܐܦܘܩܒܠܗܘܢ ܘܠܐܦܩܘܕ̈ܝܗܘܢ
ܘܠܐ ܢ̈ܐ ܘܠܐܡ ܘܐܠܦܐ ܐܠܦܐ ܘܪܒܘ ܪܒܘܢ
ܕܗܘܢ. ܩ̈ܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܘܢ ܥܠ
ܘܥܠܝܗܘܢ ܕܒܩܝܡܬܗ ܫܠܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀
ܠܡܐ. ܐܦܝ. ܡܢ 21 ܕܡܫܡܠܝܢ ܀ ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܘ̈ܕܝܢ ܀
ܕܗܘܢ ܐܦܝ. ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܡܘܕܝܢ ܠܟ
ܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܠܥܠܡܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܟܡܫܝܚܐ
ܦܪܘܩܢ ܘܐܠܗܢ. ܘܗܘ ܡܫܒܚܢܐ ܘܐܡܝܢ
ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܘܠܐ ܠܗ ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܝ: ܐܠܐ ܠܥܒܕܐ
ܘܠܡܘܕܝܬܐ ܕܫܡܗ ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܀ ܒܝܘܡ ܗܘܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܐ ܐܦܝ. ܠܟ 2 ܟܪܘܙ ܀ . ܀ . ܀
ܗܘܢܐ ܡܘܫܠܡ 12 ܀ ܠܡܐ. ܐܦܝ. ܗܘܢܐ.
ܡܠܟܐ ܀ ܠܡܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܀ ܡܫܡ. ܡܢ ܟܡܘ ܀
ܠܡܐ. ܡܘܫܡܢ ܡܢ ܀ ܗܘܢܐ. ܘܠܒ 2 ܀
ܠܡܐ. ܐܦܝ. ܡܫܡܫܢܐ. ܟܪܘܙ ܀

ܛܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܣܘܓܝܬܐ

ܣܘܓܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܪܢ ܡܫܡܫܢ: ܐܒܠ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܒܪܝܬܗ ܕܡܐ ܒܟܠ. ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܠܗ
ܕܪܚܡܐ ܠܟܠܢ ܝܗܒ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܫܡܗ ܕܝܠܗ
ܢܗܘܐ ܠܟܠܢ ܫܠܡ. ܘܪܚܡܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܗܘ
ܢܗܐ ܒܢܝܢܐ ܐܡܝܢ: ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡܝܢ
ܠܝܠܗ ܢܣܓܘܕ. ܘܠܫܡܗ ܢܗܝܪܐ ܘܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ
ܣܘܓܕܐ ܢܣܡ. ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܘܐܝܟܢܐ ܥܠ ܟܠ
ܦܓܪܐ ܡܢ. ܢܬܒܥ ܒܗ ܠܟܠ ܘܪܘܚܐ
ܘܡܢ ܐܝܟ ܢܗܘܐ: ܫܠܝܚܐ ܘܐܦ ܢܒܝܐ
ܒܗܘ ܥܡ ܫܡܗ. ܘܠܟܢܘܫܝܐ ܘܫܪܒܐ ܘܥܠ
ܡܢ ܠܐ ܬܘܕܝܬ. ܘܠܒܢܝܐ ܘܡܢ ܗܘ ܕܠ ܟܢܫܐ
ܕܟܠܗ ܦܓܪܐ. ܟܠܗ ܐܝܟ ܥܠܡ ܢܗܘܐ
ܗܘ ܕܠܐ ܚܙܐ: ܠܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܩܘܕܫܐ
ܐܝܟܢ ܣܓܝ. ܠܟܠܗ ܕܡܒܪܟܝܢ ܠܗ ܒ
ܚܝܠ ܝܗܒ. ܠܒܢܝܐ ܕܝܢ ܘܠܟܢܘܫܐ ܕܒܗ
ܘܗܘܐ. ܠܐ ܬܘܕܝܬܗ ܘܠܐܒܘܢܐ ܒܒܪܝܬ
ܐܡܝܢ: ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܥܠܡ

CHALAKUZHY

ܛܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ܀
܀ܡܩܘܕܫܐ܀

Rev. C. M. EUACHIM

ܐܪܘܚܐ ܘܥܕܡܐ ܛܠܝܐ ܢܟܣ ܠܟܬܐ. ܚܢܚܢ
ܡܫܒܚܝܢܢ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ. ܘܕܚ̈ܠܝܢ
ܕܓܘ݁ܪܒܢ ܒܬܚܡܐ ܘܒܪܝܬܐ ܘܗܘܢ ܡܩܒܠܝܢ. ܒܘ݁ܒ
ܠܠ ܘܡܢ ܐܘܪܓܐ ܘܢ ܡܢ ܐܠܝܐ ܘܢܠܠ ܒܒ܀ ܐܣܘ
ܪ̈ܓܐ. ܘܥܘܗܕܢܐ ܘܡܫܒܚ ܡܢܐ ܒܗ ܗܘ ܡܫܘܪ.
ܐܚܝܕܢ ܐܝܗܘ ܡܫܘܓܐ ܘܡܫܘܐ ܘܚܝܐ ܘܢܝܐ.
ܡܢܗ ܠܗܘܢ ܘܪܒܐ ܓܡܫܘܒ ܝܠܝܢ ܘܚܝܐ.
ܐܣܝܪ ܘܐܝܟܢܐ ܕܩܠܒܗ ܡܢܫܗ ܓܒܠܘܒ܀ ܐܣܒܪ.
ܠܐܬܒܢܐ ܓܒܡܐ ܕܠܠܐ ܘܢܚܬܐ ܘܐܦ. ܡܫܚܢܘ
ܐܚܬܘܡܠܠ ܘܡܢ ܒܚܘܒܐ ܡܥܘܡܘܕܘ. ܘܡܫܢܐ
ܐܘܗܘܒ ܓܐܒܘܡܫܘ ܐܡܫܡܐ ܡܒܗ ܘ. ܘܫܡܐ
ܡܗܘܡܫܘܡܠܥ ܘܡܫܘܢܒܡܫܐ܀ ܘܫܘܢܐ
ܡܢܘܬܐ ܠܡܚܒܫܐ ܐܘܗ ܡܫܢܫ ܡܢ. ܐܘܢܐ ܘܠܝ
ܡܫܡܚ ܓܫܘܬܓ ܡܚܡܚ ܓܒܠܘܒ. ܢܘ22 ܓܐ
ܐܠ ܐܠܗ ܓ ܐܚܬܚܢ ܓܬܚܐ. ܡܫܘܡܫܡܢ ܡܫܚܠ
ܐܘܒܬܘܚ ܘܐܝܬܒܚ ܐܬܐ ܓܒܠܘܒ܀ ܡܫܡܫܡܓ ܘ
ܘܪܘܪ ܓܐܘܪ ܐܢܘܢ ܐܬܝܡܘ. ܘ ܐܢܚܬܡܫ ܐܒܬܘ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. FUACHIM

ܐܦ ܐܬܒܪܝܘ. ܘܡ̈ܠܐܟܐ ܕܢܦܠܘ ܡܢ ܥܕܬܐ
ܥܡ ܓܒܪܝܐ. ܘܡܠܐܟܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܩܢܘܡܐ
ܫܡܝܐ ܗܘܘ ܘܫܡܝܐ܀ ܐܝܟ ܕܐܬܡܘܡ ܗܘ
ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܥܠ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܫܡܫܐ ܗܘ
ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ ܟܠ ܢܦܫ. ܘܥܠ ܐܠܗܘܬܐ
ܥܡ ܐܢܫܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܥܠܝܢ. ܘܡܢ
ܕܢ ܠܢܫܐ ܐܠܗܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܐܬܐܬܐ ܥܠܝܢ܀
ܘܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܥܡܗ ܠܓܒܪܝܐ ܗܘ.
ܘܐܬܐܘܣܝܣ ܕܥܘܩܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܘܫܥܢܐ
ܐܬܘܗܝ. ܘܥܐܕܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܢ ܥܠ ܥܐܕܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܕܥܐܕܐ ܐܒܗܬܐ. ܘܥܐܕܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܘܥܠ ܥܠܡܐ ܘܫܘܒܚܐ܀ ܘܥܐܕܐ ܡܢܬܐ ܕܒܝܬܐ
ܬܒܐ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܗܟܢܐ. ܘܐܝܟ ܕܫܡܝܐ ܕܠܐ ܠܥܠܡ
ܒܥܕܬܐ ܕܐܬܒܪܝ. ܘܥܐܕܐ ܥܐܕܐ ܥܡ ܥܐܕܐ ܐܝܟ
ܕܥܐܕ̈ܐ ܒܥܕܬܐ. ܘܥܐܕܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܘܥܐܕܐ ܕܝܠܗ
ܕܐܝܬ ܡܫܪܝܬܐ܀ ܘܕܥܐܕܐ ܕܡܘܠܕܗ ܘܫܠܝܚܐ
ܕܠܝܠܝܐ ܒܥܕܬܐ. ܘܐܬܩܢܘ ܡ̈ܠܐ ܘܐܬܩܪܝ
ܥܕܬܐ

4 15.

ܝܚܡܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܣܘܓܝܬܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܢܦܠܬ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܩܛܪ. ܘܟܠܗ ܡܫܪܝܐ
ܕܟܠܗ ܥܡܐ ܕܘܟܐ ܡܫܒܚܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܥܡ ܟܠ ܡܠܐܟܝܢ ܘܐܠܗܐ ܀
ܘܐܡܪ ܟܪܘܒܐ ܕܠܐ ܠܐ ܥܝܪܝܢ ܐܡܟ
ܘܐܝܟܢܐ. ܘܐܠܦܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܠܫܡܥ ܕܝܠܟ ܐܝܟ
ܘܩܘܡ. ܘܐܡܪ ܦܘܪܩܢܐ ܘܫܠܝܚܝ
ܐܡܝܢ ܕܡܢܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܓܒܘ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ
ܣܒܪܐ ܘܩܠܐ ܐܬܐ ܕܪܘܚܐ ܢܚܬܐ ܘܫܡܥ
ܡܠܘܗܝ ܕܫܠܝܚܐ ܓܒܪܐ. ܘܡܢ ܐܒܘܗܝ ܩܒܠ
ܡܫܠܡ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܬܡܢܥ. ܘܐܡܪ ܐܝܠܐ ܘܡܢܐ
ܡܠܘܗܝ ܘܡܢܗ ܘܐܡܪ. ܢܬܓܠܐ ܒܗܘܢ ܢܗܝܪܐ
ܕܢܘܪܐ ܒܫܠܡܐ ܘܡܢ ܠܐ ܢܬܒ ܀ ܘܟܠܗܘܢ
ܢܠܟܘܢ ܡܢ ܕܘܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܗܘܢ.
ܘܐܝܟ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠ ܡܕܡ:
ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܘ ܘܐܦ ܩܕܡܝ ܕܫܡܝܐ ܘܕܡܠܐ
ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܠܟ
ܘܒܟܪ ܀ ܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ. ܠܐܠܗܐ

CHALAKDZHY.

܀ ܦܘܫܩܐ ܕܩܘܪܒܐ ܀
܀ ܡܘܬܒܐ ܀

Rev. G. M. EUACHIM

ܠܗܘܢ ܐܝܬ ܒܟܝܢܘܗܝ ܐܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܪܡܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܠܡܪܢܝܬܐ ܘܡܪܢܫܝܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ
ܩܘܪܒܢܐ ܐܫܬܘܫ ܒܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܝܟ ܩܘܪܒܢܐ
ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܩܘܪܒܐ ܡܫܝܚܐ ܀ . . ܀ . ܀
ܐܚܪܢܐ. ܫܒܪܐ ܕܡܢܐ ܐܦ ܬܘܟܠܢܐ ܘܠܐ ܐܟܝܪܐ.
ܒܗܘܢ ܠܒܬܐ ܐܝܠܐ ܦܘܪܩܢܐ ܒܗ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܠܐ ܪܫܡ
ܡܫܐ ܐܘܫܥ ܡܘܒ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܗ.
ܘܗܘܐ ܐܪܥܐ ܬܠܬܐ ܡܘܩܪ ܒܗ ܒܟܝܢܐ ܀ . ܀ . ܀
ܐܚܪܢܐ. ܒܒܗܘܢ ܘܡܪܢܫܝܢ ܡܛܠ ܢܗܘܐ
ܒܡܩܛܠܐ. ܘܒܪܗ ܠܠܐ ܕܝܠܗ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܡܟܬܒܬܐ.
ܬܡܢ ܢܒܥ ܗܘܐ ܘܐܬܩܛܠ ܠܐܟܝܢܐ. ܘܒܪܐ
ܘܒܗܠ ܠܐ ܐܪܫܡ ܕܩܛܠܐ ܀ . ܀ . ܀
ܐܚܪܢܐ. ܠܠܬܪܠܐ ܡܕܪܐ ܘܐܬܒܪ ܒܪܗ ܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܗܘܐ ܒܪܐ ܥܒܕܐ ܐܦ ܘܡܫܝܚܐ.
ܬܡܢ ܡܪܢ ܘܒܢܐ ܡܠܟܐ ܒܡܫܝܚ ܪܫܝܡܐ.
ܒܗܝܢܗ ܡܠܟ ܒܟܝܢܐ ܘܡܫܘܚ ܒܡܫܝܚܐ ܀
ܬܘܒ ܡܥܬܕܐ ܘܡܪܢ ܒܪܝܫܘܬܗ ܦܩܪ ܘܐܘܪܫܡ.
ܒܝܢܐ

CHALAKUZHY

ܛܟܣܐ ܕܩܘܪܒܐ ܀
܀ ܩܘܕܫܐ ܀

Rev. C. M. EUACHIN

ܒܫܡܐ ܕܡܪܢ ܐܩܢܘܡ . ܐܒܐ ܕܡܠܐ ܡܘܡܢܐ. ܚܝܐ
ܕܩܝܡܐ ܘܚܝܝܐ. ܡܛܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ ܕܡܪܢ
ܠܡ ܡܘܡܢܐ ܀ ܟܕ ܬܫܬ ܩܘܪܒܢܐ ܡܫܡܠܝܐ . ܘܗܘ ܒܝܬ
ܬܟܝܡܐ ܘܡܫܒܠܐ ܘܝܗܒ ܠܐܢܐ ܒܐܘܡܠܐ. ܘܐܠܐ
ܒܫܘܪܐ ܕܢܦܠܐ ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܘܬ ܝܘܡܢܐ.
ܕܡܢܚ ܗܘܐ ܠܟܗܢܐ ܘܚܕܪܐ. ܘܐܡܪܘܗܝ ܕܐܢܐ
ܗܘ ܦܬܪܐ. ܘܝܘܡܐ ܕܡܢܝܢ ܡܢܝܢܐ ܀ ܘܐܝܟ ܕܐܡܪܘܗܝ
ܬܘܒܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܒܪ ܡܫܠܡܢܐ. ܘܡܫܡܠܝ
ܦܡ ܢܘܚܐ. ܢܡܠܐ ܗܘ ܩܘܪܒܢܐ ܀ ܘܐܝܟ ܗܘܐ
ܩܘܪܒܢܐ ܕܚܝܐ. ܕܗܘܝܘ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ. ܒܐ ܕܗܘ ܕܗܘ
ܡܦܢܝܢܐ. ܕܒܗ ܗܘ ܦܪܝܫ ܡܢܝܢܐ ܀ ܘܐܝܟ ܡܢܝܢܐ
ܘܐܪܡܠܬܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܘܐܦ ܡܫܡܫܢܝܬܐ. ܡܛܠ
ܡܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܕܟܠܗܝܢ ܗܘܝ ܦܪܝܫܝܢ ܀
ܘܕܝܢ ܒܟܢܫܐ ܘܩܘܪܒܢܐ. ܕܡܢܗ ܒܟܢܝܫܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܠܒܫܝܢ ܬܘܒܢܐ. ܘܐܒܘܗܝ ܡܢܗܘܢ
ܘܦܪܐ ܒܡܫܬܒܚܝܢ. ܘܡܫܡܐ ܘܡܒܘܟ ܟܗ
ܡܫܒܚܝܢ. ܘܐܦܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܟܬܝܒܝܢ. ܘܠܡܝܢ

܀ܥܢܝܢܐ ܕܩܘܪܒܐ܀
܀ܡܘܬܒܐ܀

ܘܩܒܠ ܡܘܗܒܬܗܘܢ܀ ܘܐܬܬܢܝܚ ܡܪܝܐ
ܒܩܘܪܒܢܗܘܢ. ܒܨܘܡܗܘܢ ܘܒܨܠܘܬܗܘܢ. ܘܥܠ
ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܘܒܢܬ̈ܗܘܢ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܡܫܡܫܢ̈ܝܗܘܢ܀
ܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ ܒܡܘܗܒܬܐ. ܒܝܘܡܐ ܘܡܪܢܝܬܐ.
ܐܝܟ ܕܥܠܝܐ ܠܡܘܗܝܬܐ. ܡܗܝܡܢܐ ܡܪܢ ܕܐܬܚܙܝ܀
ܘܡܫܒܚ ܕܠܝܬ ܕܟܘܬܗ. ܡܩܝܡܐ ܕܢܝܚ
ܡܪܝܐ ܐܘܦ. ܘܡܢ ܩܕܡܐ ܘܥܠܬܐ ܦܪܝ. ܘܐܬܬܪ
ܒܝܬܐ ܐܝܟܢ܀ ܘܫܘܠܛܢ ܕܥܒܕܐ ܘܡܠܟܐ. ܘ
ܘܡܣܪܝ ܕܢܦܩܐ ܘܕܒܚܐ. ܘܥܝܢܐ ܘܐ ܘܟܠܗ
ܦܪܝܫܐ. ܘܥܪܘܩܐ ܘܩܘܕܫܐ ܕܒܝܬܐ܀ ܘ[illegible]
ܘܫܘܒܚܬܗܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܕܬܐ. ܘܩܒܠܐ ܘܩܒܘܠܐ.
ܘܩܘܕܫܗܘܢ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ܀
ܘܡܢ ܟܠ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠܗܐ. ܒܟܠܐ ܘܡܡܠܐ ܩܕܝܫܐ.
ܬܘܒ ܘܫܘܒܚܐ ܘܩܘܕܫܐ. ܢܫܐ ܘ ܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܀ . . . ܀ . . ܀
ܡܘܬܒܐ. ܡܢܐ ܢܬܪܘܡ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܡܠܟܐ
ܦܘܪܫܢܗܘܢ ܒܚܝ̈ܐ. ܠܟܘܢ ܕܢܒܥܐ ܠܝ ܡܢ
ܡܫܡܫܐ

49.

ܛܟܣܐ ܕܬܘܕܝܬܐ

ܡܫܘܚܬܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܫܝܚܐ. ܗܘܐ ܠܝ ܕܚܝܐ ܘܡܫܘܬܦܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܒܪܘܝܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ
ܠܡܕܒܪܢܐ ܒܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܡܪܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ
ܐܢܐ ܠܗܘܝܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܟܠ.
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܐܣܝܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܡܚܠܨܢ
ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܛܒܐ ܛܒ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ
ܢܗܘܪܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܚܝܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ
ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܟܠ.
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܐܦ ܠܢܘܗܪܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܐܦ ܫܡܝܐ
ܡܫܝܚܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܢܒܝܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ
ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܕܝܢܐ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܘܕܐ
ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܟܠ. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܝܩܪܐ ܕܟܠ.
ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܡܫܒܚ ܫܡܗ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܐ ܚܛܝܐ
ܡܘܕܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܨܠܝܢ ܡܢܟ ܛܝܒܘܬܟ. ܘ
ܘܚܘܝܢ ܠܚܢܢܝܘܬܟ. ܘܚܘܣܝܐ ܕܝܠ ܡܢ ܒܪܝܬܟ
ܘܡܢ ܚܛܗܐ ܘܩܛܠܐ ܡܚܪܬܟ. ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܬܐ.

LHALAKUZHY

:ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܩܘܪܒܐ:
:ܣܘܓܝܬܐ:

Pet C. M. LUACHINN

ܒܪܚܡܝܟ ܦܪܘܩܢ ܐܠܗܝ. ܢܣܒܪ ܘܡܣܟܠܐ ܡܢ
ܡܣܟܢܘܬܝ. ܘܒܐ ܠܝ ܡܢ ܒܛܝܠܘܬܝ: ܗܘܝ ܒܐܘܪܚܐ
ܕܚܛܝܐ. ܘܚܘܪ ܠܝ ܠܡܚܒܠ ܡܚܒܠܢܝܐ. ܐܦ ܠܝ
ܡܢ ܥܘܠܝ. ܫܒܘܩ ܠܝ ܚܘܒܝ ܘ ܣܟܠܘܬܝ:
ܫܡܥ ܠܝ ܩܠܐ ܕܒܥܘܬܝ. ܡܛܠ ܠܝ ܒܥܒܕܐ ܠܘܩܒܠ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܦܪܘܩܢ. ܠܒܢ ܠܝ ܒܪܚܡܐ
ܘܫܘܒܚܐ: ܡܛܠ ܠܝ ܡܢ ܥܘܠܝ ܘܢܦܫܝ. ܒܗܘ
ܠܝ ܒܡܠܘܒܝ. ܫܒܘܩ ܠܝ ܗܘܝܒܘܬܝ. ܚܕܘ ܠܝ
ܒܦܘܩܕܝ: ܦܪܘܩ ܠܝ ܡܢ ܥܘܠܝ ܘܚܛܗܝ. ܘܒܗ
ܠܝ ܒܚܘܣܢܝ. ܦܬܚ ܠܝ ܒܦܬܝܚܘܬܝ. ܘܚܝܠ
ܠܝ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܘܬܝ: ܚܣܝܢ ܢܦܫܝ ܒܢܝܚܐ.
ܘܦܠܚܝܢ ܒܗ ܫܡܝܐ. ܐܚܪܢܝܢ ܒܡܩܘܝ.
ܘܐܘܪܚܢ ܒܟܠܚܘܬܝ: ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܒܡܘܪܒܢ
ܐܝܟ ܘܡܫܐ ܠܡܠܟܘܬܝ. ܒܪܝܟ ܠܟܠܐ ܘܐܦܢ.
ܒܪ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܚܒܝܢ: ܒܡܘܪ ܒܝ ܐܒܐ
ܘܪܘܚܐ. ܒܡܘܪ ܠܝ ܒܪܘܚܐ ܚܝܐ. ܘܒܪ
ܠܝ ܒܗܘܢܘܓܐ ܡܘܒܠܢ. ܘܒܐ ܒܝܢ ܠܝ ܒܡܢܒܥܢ:
ܗܘ

51

ܦܫܝܛܬܐ ܕܩܪܝܢܐ܀

ܡܘܬܒܐ܀

Rev. C. M. EUACHIM

ܗܘܘ ܠܒܬܪܗ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܐ ܠܟܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܗ. ܘܗܘܬ ܠܡܫܬܥܝܘ. ܘܟܕ
ܠܡܘܬܐ ܩܪܒ ܒܝܬܗ܀ ܗܘ ܠܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܗܘܐ ܕܢܫܬܒܩ ܠܚܘܒܝܗ. ܡܠܘܗܝ ܐܝܟ
ܕܡܫܝܚܐ. ܡܚܝܐ ܐܝܟ ܕܒܪܘܚܗ܀ ܢܦܩ
ܘܫܡܥ ܢܦܫܬܐ. ܢܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗܘܬܐ. ܡܫܬܪ
ܦܪܩܐ ܕܪܘܚܐ. ܡܫܬܐ ܬܘܕܝܐ ܘܐܦ ܟܠܗܬܐ܀
ܟܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢܬܐ. ܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܒܪܘܚܗܬܐ.
ܐܝܟ ܗܘܝ ܠܟܠ ܢܦܫܬܐ. ܕܠܐ ܦܪܩ ܒܗ ܡܫܝܚܐ܀
ܦܪܩܐ ܕܢܦܫ ܒܪܢܫܐ. ܡܢ ܠܗ ܠܚܝܐ ܗܘܐ.
ܫܘܪ ܠܗ ܢܘܗܪ ܒܝܬܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠ
ܐܠܗܐ܀ ܗܟܢ ܠܒܢܝܐ ܘܠܒܢܬܐ. ܗܟܢ ܠܗ
ܠܡܫܝܚܐ. ܒܪܘܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܘܚ
ܠܗ ܒܟܠ ܬܘܕܝܬܐ܀ ܦܪܘܩ ܠܗ ܡܠܟܐ ܗܘܐ
ܢܘܪܐ. ܦܪܩܐ ܘܟܠ ܒܪܘܚܐ. ܘܠܒܫ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܡܘܪܐ. ܘܒܗܬܐ ܘܗܘܘܐ ܘܢܘܪܐ܀ ܡܢܗ ܠܗ
ܒܟܝܢܬܐ ܐܢܫ. ܘܡܢܗܝܢ ܢܦܫܐ ܕܚܝܐ. ܘܦܢܝܢ.

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. ECACHIR

ܫܠܝܚܐ ܡܫܡܫܢܝܢ. ܦܘܩܕܢܐ ܕܫܢܝܘܬܐ
ܘܩܕܝܫܬܐ܀ ܫܒܚ ܠܗ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚ
ܐܒܘܢ ܕܗܘܝܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܡܬܝ ܠܟܘܪܝܐ
ܕܩܘܪܐ. ܐܠܝܡܘܬܐ ܕܠܠܝܚܬܐ܀ . ܀ . ܀
ܬܘܕܝܬܐ. ܒܪܝܟ ܠܡܠܟ ܐܠܗܘ. ܢܨ ܠܡܠܟ ܒܪܘܡ.
ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ ܡܫܐ ܠܟ. ܫܒܘܪܐ ܘܡܪܐ ܕܟܠ܀
ܡܢ ܦܘܡ ܟܠ ܐܢܫܐ ܠܗ. ܐܡܬܝ ܕܡܬܐܡܝܢܐ
ܠܗ. ܘܫܡܫܐ ܕܪܝܚܐ ܠܗ. ܘܐܬܘܕܝ ܘܡܫܒܚܐ
ܠܗ܀ ܠܠܡܪܝ ܡܫܡܫܢܐ ܦܘܩܕܢܐ. ܕܡܪܟ
ܠܡܕ ܒܟܢ ܦܩܝܕܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܐ ܦܪܝܫܐ
ܕܢܣܒ ܡܢ ܡܫܘܚܐ ܘܫܘܠܡܐ܀ ܐܬܒܝܩ ܒܗ
ܠܠܡܫܬܡܪ. ܘܐܬܦܪܚ ܒܗ ܡܪܘܬܡܪ. ܘܐܬܡܡܠܠ
ܒܗ ܒܐܝܕܬܡܪ. ܐܬܚܡܠ ܒܗ ܡܪܝܡܝܢ܀ ܐܢܫܝܢ
ܘܡܠܟܐ ܡܪܝܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܢܫܐ ܟܢܫܐ. ܐܒܘܗ
ܘܐܡܗ ܕܝܐ. ܘܫܡܘܗ ܘܐܠܗܐ ܢܗܐ܀
ܡܠܠܡܪܢ ܦܘܪܩܢܗܘܢ. ܘܠܘܩܒܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܗܘܢ.
ܘܒܪܝܟ ܠܟܘ ܐܒܘܗܘܢ. ܘܟܠܡܗܘܢ ܒܗ ܐܘܚܕܢܗܘܢ܀
ܘܐܡܝܢ

CHALAKUZHY

... C. M. ...

ܘܐܦܩܘ ܦܐܪ̈ܐ ܕܠܒܘܬܗܘܢ. ܘܐܡܪܐ ܐܝܣܬܐ
ܒܥܡ̈ܝܗܘܢ. ܘܒܝܘܡܬܐ ܕܡܪ̈ܕܘܬܗܘܢ. ܘܩܢ̈ܝܢܐ
ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܀ ܘܐܦ ܒܥܕܢܐ ܕܡܫܬܘܕܥܘܬܗܘܢ. ܘ
ܘܦܐܪ̈ܐ ܒܥ̈ܒܕܝܗܘܢ ܘܒܥܕ̈ܢܝܗܘܢ. ܟܕ ܢܗܘܘܢ ܠܡܫܝܚܝܗܘܢ.
ܘܢܦܫܐ ܠܐܒ̈ܝܠܝܗܘܢ ܀ ܦܘܪ̈ܫܐ ܡܢܗ ܕܐܝܟܘ ܡܐܢ.
ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ ܒܥܡܐ ܕܒܝܬ. ܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܒܟܠ
ܕܡܢ. ܒܠܝܐ ܡܢ ܕܝܠܝܢ ܘܡܫܝܚܝܢ ܀ ܘܐܝܬ
ܗܘܐ ܢܗܪ. ܘܐܠܝܢ ܒܟܘܪ ܗܘܦ. ܘܡܢ ܟܠ
ܒܥܘܬܐ ܡܢܗ ܠܟܠܐ. ܦܘܡܐ ܕܒܥܐ ܘܕܢܗ ܀ ܐܟܪ
ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܢܐ. ܒܟܠܐ ܘܟܠܒܐ ܘܡܬܒܥܐ. ܘܠܐ ܢܩܕܐ
ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܦܠܐ ܒܟܘܗ ܡܢܝܢܐ ܀ ܒܟܠܬܗ
ܕܫܒܝܒܘܬܐ. ܡܢ ܐܬܪ ܗܘܐ ܒܥܘܠܬܐ. ܡܠܟܐ ܡܘܦܩ
ܕܢܦܩܬܐ. ܘܢܦܩܬܐ ܘܡܢܦܩܬܐ ܀ ܘܒܬܪ
ܕܠܐ ܟܠ ܐܢܫܐ. ܕܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܒܝܢܬܐ. ܘܗܘܘ
ܡܢܗ ܕܠܐ ܡܠܬܐ. ܘܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܀ ܒܟܠܬ
ܘܡܥܠܐ ܘܕܝܢܐ. ܒܟܠܐ ܢܩܦܐ ܘܡܘܩܪܐ. ܢܩܦܐ ܘܢ
ܒܟܠܗ. ܘܡܥܒܕܐ ܘܡܫܬܘܕܥܢܐ ܀ ܘܐܢܫܐ ܘܐܢܫ

CHALAKUZHY.

C. M. EUACHIN

ܠܒܪܬܐ. ܒܡܒܪܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܦܘܠܚܢܗ
ܒܚܝܐ ܕܬܒܪܬܐ. ܕܠܝܬ ܒܥܠܡܐ ܐܘܟܬܐ ܀
ܘܡܪܢ ܡܫܝܚܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܡܪܢ ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ
ܡܥܡܕܢܐ. ܘܐܝܟ ܢܦܫܗ ܢܘܪܢܐ. ܘܡܦܣܩܘܣܘ
ܡܣܟܢܐ܀ ܘܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܫܡܫܗ. ܘܡܠܦܢܐ
ܒܫܠܡܗ. ܒܪܝܟ ܙܘܡܗܘܢ ܘܦܠܚܗ
ܡܫܝܚ ܠܗ ܫܘܫܛܡܬܗ܀ ܦܘܩܕܢܠܗ
ܘܕܫܦܪܘܗ. ܡܫܝܚܐ ܪܒܐ ܫܠܘܡܗ.
ܐܠܗܐ ܘܫܡܠܐܘܗ. ܘܡܪܢ ܡܫܝܚ
ܦܠܠܚܫܝܢܗ ܀ ܒܥܠܬܐ ܕܐܒܗܬܐ. ܕܡܫܝܚܘ
ܐܠܗ ܒܢܬܐ. ܕܐܒܪܝ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܘܪܚܬܐ ܘܐܬܐ
ܢܦܫܬܐ ܀ ܡܪܢ ܡܫܝܚ ܕܢܘܚܡܐ. ܘܐܦܪܝܡ
ܐܒܝܫܝܟ ܫܘܩܡܐ. ܘܡܪܢ ܡܫܝܚ ܕܫܪܝܪܐ.
ܒܗ ܡܪܢ ܡܫܝܚ ܕܐܒܗܘܗܝ ܀ ܡܪܢ ܒܪܘܚܗ
ܕܢܘܚܡܐ. ܘܡܪܢ ܐܘܪܚ ܡܒܪܟ ܫܘܒܚܐ. ܫܢܐ
ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܗ ܡܪܢ ܡܫܝܚ ܕܐܦܫܘܢܐ܀
ܘܡܪܢ ܕܡܫܝܚ ܒܗ ܡܪܢ ܐܒܘܢܐ. ܘܡܪܢ ܐܒܘ
ܒܗ

CHALAKUZHY

ܒܗ ܗܘܐ ܚܝܐ. ܘܗܘܐ ܕܢܐ ܠܟܠ ܘܗܘܐ. ܘ
ܘܗܘܐ ܐܒܪܗܡ ܘܗܘܐ ܐܚܐ܆ ܘܐܒܐ ܕܥܠܡܐ.
ܒܗ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܘܫܐ ܘܡܠܟܐ.
ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܠܟܐ܆ ܘܢܒܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ
ܐܝܟܢ. ܒܗ ܫܒܝܠܐ ܘܡܠܬܐ ܕܟܠܝܗ. ܘܩܕܡܐ
ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܩܪܒܢܐ. ܘܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܠܫܢܐ܀
ܥܠܝ ܒܫܠܘܡ ܘܗܘܐ ܒܪܐ ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ ܒܫܠܘܡܐ. ܘܗܘܐ ܡܘܡܐ ܘܗܘܐ ܒܪܐ.
ܘܥܠܝ ܡܢܗ ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ܆ ܘܢܒܝܐ
ܫܪܝܪ ܘܒܪܗ. ܘܫܡܥܐ ܡܢ ܡܠܐ ܘܕܝܢܘܗܝ.
ܥܠܘܗܝ ܘܐܬܐ ܘܕܪܫ. ܘܫܠܡܐ ܐܝܟ ܕܢܐ
ܡܕܝܢܬܗ܆ ܘܗܘܐ ܒܗ ܘܫܪܐ ܡܢܗ.
ܘܐܘܕܝ ܫܪܝܪܐ ܒܢܝܗ. ܘ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܦ
ܒܝܬܗ. ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܕܝܠܗ܆ ܘܗܘܐ
ܫܡܐ ܫܪܝܪܐ ܒܝܬܐ. ܘܡܢ ܥܠܝ ܘܐܪܒܥܐ
ܠܟܠܐ. ܘܠܟܠܗܝ ܘܐܘܪܚܐ ܘܐܝܟܐ. ܘܗܘܐ ܒ
ܢܦܫܐ ܕܗܘܐ܆ ܘܐܘܕܝ ܫܪܝܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.

C. M. LUACHIM

ܘܠܒܪܝܫܗܘܢ ܘܠܒܢܝܢܫܗܘܢ. ܡܠܐܟܐ ܢܛܘܪܘܢ
ܠܦܓܪܗܘܢ ܘܠܐ ܢܬܚܒܠ ܡܛܠ ܚܛܗܝܗܘܢ ܀
ܘܢܬܠܘܢ ܘܢܩܒܠܘܢ ܒܝܬܐ. ܘܠܐܒܪܘܢ ܡܫܒܚܐ.
ܕܝܬܝܪ ܐܦܝܢ ܡܫܠܐ. ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܡܪܐ.
ܘܡܪܢ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܘܒܪܢܫܐ ܘܡܠܟܐ.
ܘܢܫܬܒܚܘܢ ܘܠܐܒܐ. ܘܢܘܕܘܢ ܘܠܫܘܒܚܐ ܀
ܘܠܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܒܫܒܝܚܘܬܐ ܘܡܝܩܪܘܬܐ. ܘܗܝܕܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐ. ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܀ .
ܐܠܗܘܬܗ ܘܡܪܘܬܗ. ܘܐܦ ܫܘܒܚܗ ܘܐܝܩܪܗ.
ܒܗ ܡܫܡܫܝܢ ܘܗܘ ܡܫܒܚ. ܘܐܦ ܐܢܚܢܐ
ܘܠܟܠܢ ܀ ܘܐܦ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܘܐܦ
ܒܗܘ ܘܐܦ ܠܢ. ܒܗ ܡܪܢ ܐܠܗܢ ܡܫܒܚܝܢ.
ܘܡܪܢ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܀ ܘܐܫܬܒܚܬ ܡܠܟܘܬܐ.
ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܢ ܐܪܥܐ. ܒܗ ܫܒܚܐ ܢܦܩܬܐ.
ܘܒܗ ܢܦܩܬ ܒܗ ܫܡܝܐ ܀ ܘܒܠܒܢ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܕܠܢ. ܘܠܗ ܘܦܘܪܩܢ ܢܫܒܚܘܢ. ܘܐܦܢ ܒܢܝܐ
ܘܒܢܝܢ. ܘܠܗ ܒܗܘܢ ܘܠܒܐ ܠܗ ܀ ܘܕܒܢܝܢܐ
ܕ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܕܢܠܠ ܕܩܡ. ܘܗܢܐ ܡܬܩܪܐ ܕܘܪ ܢܘܚܐ.
ܕܦܘܕܚܐ ܕܡܠܟܗ ܫܠܡܢ. ܕܐܡܬܝ ܘܩܕܡܝ
ܠܠܠܟܢ ܀ ܒܪܫܝܬ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܢܠܟܐ. ܩܕܐ
[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C. M. Eujachin

ܕܡܘܕܐ ܠܟ ܐܒܐ. ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܦܢܝܬܗ ܩܘܪܒܢܐ ܠܟܠܚܕ ܚܕ܀ ܗܘܝܢ ܢܗܘܪܐ
ܠܚܘܒܗ̇. ܘܐܦ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ̇. ܘܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܡܩܪܒܢܐ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ܀ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܘܠܟܠܗܘܢ. ܢܛܪ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫܬܐ. ܘܟܠ
ܘܢܟܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܡܘܥ ܐܒܗܘܗܝ ܕܒܪܐ܀
ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܕܒܪܘܢ ܕ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܡܝܬܐ. ܕܢܝܢ ܦܐܪܐ ܕܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܠ
ܢܛܪܐ ܐܢܫ ܠܢ܀ ܡܢ ܘܡܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ.
ܘܡܫܘܚ ܡܕܒܪܐ ܘܡܥܡܕܢܐ. ܦܢܝܬ ܐܝܟ ܟܠ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܥܡܪܝܢ܀ ܢܫܬܘܬܦ
ܐܝܟ ܟܠܢ. ܘܡܫܝܚ ܡܫܡܫܐ ܕܘܟܝܢ. ܘܦܪܩ
ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܘܢܫܘܙܒ ܡܢ ܫܘܒܩܢܐ܀
ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܝܚ. ܕܟܠܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܢܛܪܘܢ ܠܟܢܫܐ ܗܢܐ. ܡܢ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ܀
ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܐܬ ܦܪܩ ܠܟ
ܐܡܝܢܐ. ܘܦܪܩ ܠܢ ܦܪܝܫܘܬܐ. ܕܢܫܡܫ ܐܘܕܝܐ
ܦܪܝܫܐ

Chalakuzhy.

Dr. C. M. EUACHIN

ܩܕܝܫܘܬܐ܀ ܠܬܫܡܫܬܗܘܢ ܡܪܢ ܢܫܡܫܐ.
ܘܠܬܘܕܝܬܗܘܢ ܢܗܘܐ. ܘܠܫܘܒܚܗܘܢ ܬܘܒ ܐܦܐ.
ܘܦܪܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܪܝܬܐ܀ ܡܢ ܒܝܬܐ ܡܫܬܒܚ ܐܝܟ.
ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ ܢܛܪ ܐܝܟ. ܘܡܢ ܦܪܘܩܝܢ ܡܢ ܐܝܟ.
ܘܒܫܘܩܝܢ ܒܫܡܗ ܐܝܟ܀ ܢܫܡܗ ܡܪܢ ܠܟܠܗܘܢ.
ܗܘܝ ܢܫܘܪܐ ܠܫܡܝܢ. ܒܪܬܢ ܬܘܒ ܡܫܝܚܗܘܢ.
ܒܪܝܟ ܠܟܠ ܐܝܬܝܗܘܢ܀ ܗܟܢܐ ܒܪܝܟܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ.
ܠܐܠܗܐ ܘܠܐܒܘܗܘܢ. ܘܒܫܡܗ ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ.
ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܩܘܕܫܗܘܢ܀ ܟܠ ܦܩܘܕܐ ܕܡܫܬܒܚ.
ܐܡܝܢ ܐܝܟ ܒܫܬܒܚܬ. ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܫܒܚܐ
ܢܩܝܢ. ܐܟܡܐ ܐܝܟ ܒܡܢܝܢ܀ ܦܘܩܕܐ ܡܪܝ ܕܐܬܠܐ
ܦܪܝܢ. ܘܐܫܬܘܕܥ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝ. ܠܐ ܢܫܡܥ
ܒܫܬܒܚܬ. ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܒܪܘ ܒܫܡܝܢ܀ ܕܠܝܬ
ܢܗܘܐ ܢܬܦܠ ܐܟܬܘܒ. ܘܡܢܝܢܐ ܠܡܫܬܒܚ. ܘܐܟܢܐ
ܢܫܝܢ ܒܒܪܝܬܐ. ܘܡܠܝܢ ܒܗ ܕܒܪܬܝܢ܀
ܡܠܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܫܡܝܢ. ܕܒܝܬܗ ܩܪܒܗ ܠܫܡܝܢ
ܐܝܟܢ ܕܐܒܪܗܡ ܕܫܡܝܢ ܘܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܕܝܢ

CHALAKUZHY

Rev C. M. ...ACHIN...

ܘܠܡܫܝܚܗ܀ ܕܒܗ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܗ. ܟܠ ܝܘܡ
ܒܝܘܡܢܐ ܘܐܒܕܝܬܐ. ܘܐܟܪܙ ܡܫܝܚܗ ܡܢܒܝܬܐ. ܘܡܟܬܒܐ
ܕܫܠܝܚܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ܀ ܟܢܘܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܘܕܝܢ
ܐܟܚܕܐ. ܠܟܝܢܘܬܐ ܘܠܐܝܬܘܬܗ ܚܕܐ. ܘܠܩܢܘܡܘܗܝ ܩܕܝܫܐ
ܐܟܚܕܐ. ܘܠܐܚܝܕܘܬܗ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ ܐܘܕܝ܀ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܠܬܪܝܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܘܕܝܢ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ. ܡܢ ܫܡܫܐ ܘܡܠܐܟܐ܀
ܒܠܝܬ ܕܡܘܕܝܢܐ. ܐܬܬ ܠܟܠܐ ܒܗܘܟܠܐ. ܘ̄ܗ
ܘܢܒܝܐ ܘܐܒܗܬܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܘܫܠܝܚܐ ܘܫܗܝܕܐ܀
ܟܕ ܡܫܡܥܝܢ ܩܠܗܘܢ ܕܒܗ. ܘܟܕ ܐܫܬܘܕܝܘ
ܠܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܟܕ
ܒܪܘܚܐ ܩܘܡ ܢܦܫܐ܀ ܒܠܝܬ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܐ.
ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܗܘܢ ܕܕܒܝܗ. ܕܟܠ ܩܕܡܘܗܝ
ܕܒܪܝܬܐ. ܘܐܬܦܪܩܘ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ܀ ܒܠܝܬ
ܐܒܘܢ ܫܘܒܚܐ. ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܡܘܬܐ. ܘܢܛܪܢ
ܐܚ̄ܝ ܚܝܝܢ. ܠܫܡܝܐ ܘܠܐ ܕܝܘܡܢܐ܀
ܬܘܒ ܣܘܬܪܐ ܐܡܝܢ: ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ.
ܚܢܢܐ

...HALAKUZHY...

Rev. C. M. …

ܚܟܝܡܐ ܘܡܣܬܟܠܢܐ. ܒܪܚܡܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܗ̈ܘܢܐ.
ܘܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܗ̈ܘܢܐ܀ ܗܘܐ ܠܗ ܒܬܫܡܫܬܗ ـ
ܡܫܘܡܠܝܐ. ܐܫܬܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܐܫܬܘܝ
ܠܟܠ ܡܢ ܡܪ̈ܘܬܐ. ܘܐܘܪܝ ܒܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ܀
ܡܫܘܚܝ ܡܪܐ ܡܪܝܐ. ܘܫܡܥܗ ܥܒܕ ܒ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘ
ܠܗ ܒܐܝܕܝ ܐܒܝܐ. ܢܒܝܐ ܕܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ܀ ܒܪܝܫ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܒܟܬܒܐ ܗܘܢܐ ܕܢܫܬܡܠܝܐ. ܒܟܬܒܐ
ܐܟܒ ܘܡܢܝܐ. ܒܗ ܒܘܫܪܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐ܀
ܪܒܐ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܫܒܘܩܐ ܠܐ ܡܫܠܠܢܐ.
ܕܥܒܕ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܪܢܐ. ܘܡܒܟܝ ܒܠܠܐܒܢܐ܀
ܐܬܐ ܐܡܪ ܒܡܟܢܢܐ. ܢܣܒ ܒܫܡ ܡܫܒܚܐ.
ܢܐܫ ܠܗܫ ܡܘܠܗܝܐ. ܘܠܝܗ ܘܢܗܘܐ ܠܬܘܕܝܬܐ܀
ܘܢܡܠܠܝܢ ܕܚܝܐ. ܘܠܗ ܡܪܐ ܡܪܝܐ. ܐܝܟ
ܕܚܝܠܐ ܦܘܪܝܐ. ܐܦ ܒܫܡܐ ܕܟܪܝܐ܀ ܗܘܠܝ
ܠܫܡܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܘܡܝܐ.
ܘܐܬܟܠܗܘܢ ܒܝ ܪܗܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܫܡܥܘ ܕܢܝ
ܡܕܝܢܬܐ܀ ܘܐܫܟܚ ܒܟܗ ܡܪܘܬܐ. ܘܗܪ ܒܬܪܐ

CHALANUZHY

ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܟ ܐܒܘܗܝ ܕܘܝܕ ܦܐܪܐ. ܘ ܟܠܗ
ܚܣܝܐ ܕܟܝܢܐ܆ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܡܘܕܝܢܐ.
ܘܫܘܒܚܐ ܘܫܘܟܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܫܘܪܝܐ. ܠܡܫܬܥܠܝܐ ܘܡܫܒܚܐ܆ ܠܐ ܐܝܟ
ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܗ ܕܡܢ ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܐܠܐ ܦܪܘܩ ܕܡܢ ܡܘܬܐ. ܘܐܬܒܪܝܬ ܘܡܫܝܚܐ܆
ܕܐܝܬܝܗ ܡܫܘܚܬܐ. ܘܐܬܚܝܠܬ ܘ ܐܬ
ܐܘܪܚܐ. ܘܡܫܟܚ ܠܐ ܡܫܬܦܩܐ. ܠܐܠܗ
ܕܟܠܗ ܐܠܗܐ܆ ܡܫܠܛ ܒܟܠ ܐܢܫܐ. ܡܫܘܚ
ܐܦ ܡܫܠܚܐ. ܘܦܪܘ ܐܢܐ ܟܢܐ ܐܒܐ. ܘܡܫܡܫ
ܐܢܐ ܦܠܚ ܐܒܐ܆ ܗܘ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ.
ܗܘܝ ܠܡܢܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܦܪܐ ܡܬܡܠܝܐ.
ܘܠܫܡܝܐ ܡܫܒܚܐ܆ ܠܡܟܒܪܐ ܗܘܝ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܠܐܢܫܐ ܡܫܒܚܐ. ܘܠܫܡܝܐ ܡܦܝܣܐ ܀
ܠܫܡܝܐ ܗܘܝ ܡܢ ܡܫܒܚܐ. ܘܠܐܢܫܐ
ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐܢܫܐ ܡܢܘܚܐ. ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܫܝܚܐ܆ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܢܘܚܐ. ܠܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܗܘܐ ܡܫܪܝܐ. ܘܐܬܒܢܝܬ ܗܘܐ ܡܬܚܡܐ.
ܘܐܢܫܐ ܡܠܟܝܐ܀ ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܡܫܝܚܝܐ. ܒܟܗܢܐ ܘܒܥܡܐ ܕܝܢܐ. ܘܐܬܦܪܣܬ
ܡܦܪܫܢܐ. ܘܐܬܡܠܟܐ ܡܫܝܚܝܐ܀ ܠܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܒܟܝ ܘܡܕܝܢܐ. ܘ
ܘܐܬܟܬܒܬ ܗܘܐ ܡܬܚܪܢܐ. ܘܐܬܝܬܝܗ ܡܫܠܡܢܐ܀
ܠܟܬܒܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܬܚܪܬ ܡܢ ܗܘܢ ܡ
ܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܫܬܠܝܛ ܥܠ ܟܗܢܐ. ܟܡ ܡܫܝܚܝܢ
ܡܫܝܚܐ܀ ܡܟܠܡܢ ܗܘ ܦܘܪܥܢܐ. ܐܡܪ ܕܐܫܬܡܥ
ܒܪ ܡܠܟܐ. ܘܕܠܐ ܗܘ ܚܝܠܐ. ܘܗܘܝ ܡܠܟܐ
ܡܫܢܝܐ܀ ܥܠܝܗ ܐܝܟ ܒܪܬ ܡܢܐ. ܘܡܫܝܚܘܬ
ܚܝܐ. ܘܗܘܬ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ
ܡܫܡܠܝܐ܀ ܥܠܝܗ ܘܡܫܡܠܝܐ. ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܚܝܐ. ܕܐܫܬܠܚܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܠܠ
ܠܘܩܒܠ ܡܫܡܫܢܐ܀ ܥܠܝܗ ܕܟܠܐ ܡܕܝܢܬܐ.
ܡܫܬܐ ܘܠܐ ܡܠܟܐ. ܘܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܝܢܐ.
ܘ121 ܦܪܨ ܠܟܢܫܐ܀ ܥܠܝܗ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ

CHALAKUZHY

C. M. EUACHIN

ܦܓܪܗ ܘܦܫܛܗ ܡܢ ܨܠܝܒܐ. ܘܟܪܟܗ
ܒܣܕܝܢܐ ܢܩܝܐ. ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܚܕܬܐ ܀
ܫܘܒܚܬܐ ܠܐܒܘܟ. ܘܣܓܕܬܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ.
ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܐܘܕܝܬܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܚܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܀ ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܘܟܠܗ ܥܠܡܐ.
ܘܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܗ ܘܡܠܟܐ ܀
ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ.
ܘܡܢ ܒܗ ܘܗܘ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܗܘ ܠܐ ܢܚܘܪ ܒ
ܢܘܗܪܐ ܀ ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܟ. ܘܒܗ ܡܢ
ܡܪܘܡܐ. ܘܒܥܐ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ. ܘܠܟܠܗ
ܐܢܫܘܬܐ ܀ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܘܐܡܪܗ ܠܡܫܝܚܐ.
ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܐܠܗܘܬܗ. ܘܡܫܬܒܚܢܐ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܡܢ ܠܗ ܡܫܬܒܚ ܀ ܘܡܢ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ ܫܘܒܚܐ.
ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫܐ ܀ ܫܘܒܚܐ
ܘܡܢ ܩܘܡܐ. ܘܗܘ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܩܘܡܐ.
ܘܠܗ ܫܘܒܚܬܐ ܘܗܘ ܩܘܡܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܘܗܘܐ ܀
ܫܘܒܚܐ

CHALAKUZHY

:: ܚܘܬܡܐ ::

Rev. C. M. [illegible]

ܒܨܠܘܬ ܡܪܬܢ ܕܬܚܡܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܡܢ
ܦܪܘܬܐ. ܘܕܢܒܝܐ ܡܢ ܦܘܡܐ. ܘܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܗܘ ܡܦܩܩܐ :: ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܒܘܪܕܥܝܐ. ܥܡ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. ܘܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܡܦܫܩܢܐ. ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܗܘ
ܚܣܝܐ :: ܒܨܠܘܬܗ ܐܡܝܢ. ܘܒܙܒܢܐ ܘܒܥܒܕ
ܘܡܕܢܚܐ. ܘܡܪܝ ܡܬܝ ܡܕܢܚܝܐ. ܘܫܡܥܘܢ
ܣܒܪܐ ܚܣܝܐ :: ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܗܘ ܣܘܪܝܝܐ.
ܘܡܬܝ ܢܒܝܐ. ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ ܐܘܪܗܝܐ.
ܘܡܪܝ ܐܝܣ ܒܢܝܐ :: ܘܡܪܝ ܐܒܝ ܒܗ
ܡܪܝ ܐܒܝ. ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܘܪܗܝ ܐܒܝ. ܘܡܪܝ
ܫܡܝ ܘܡܪܝ ܐܒܝ. ܘܡܪܝ ܥܙܪܐ ܘܒܢܝ
ܘܒܢܝ :: ܒܫܠܡܗܘܢ ܘܒܫܠܡܗܘܢ. ܒܥ
ܒܢܝ ܕܢܘܗܝ ܘܐܚܝܢܘܗܝ. ܦܘܠܘܣ
ܘܦܛܪܘܣ. ܘܫܡܥܘܢ ܘܫܐܘܠ ::
ܘܚܢܢܐ ܦܠܘܣܦܘܣ. ܘܒܥܐ ܐܬܐ ܠܫܡܫ.
ܘܒܐܝܕܝ ܒܢܝ ܪܘܡܐ. ܘܡܢ ܕܘܫܡܫܐ ::

[illegible] CHALAKUZHY

ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܩܘܪܝܠܘܣ. ܘܫܠܝܡܘܢܘܣ.
ܥܡ ܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܫܝܕܐ ܕܥܡܫܡܥܘܢ.
ܘܫܬܘܐ ܕܦܫܩܘܪܘܣ܀ ܡܪܢ ܥܡܟܘܢ
ܦܝܫܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܐܒܗܝܢ ܐܝܬܝܐ.
ܕܡܟܡܘ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܡܫܠܐ ܝܘܒܠܐ
ܡܫܝܚܐ܀ ܒܪܟܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܕܡܫܪ
ܦܪܘܩ ܒܢܝܐ. ܘܦܝܪܐ ܘܦܝܪܘܬܐ. ܐܘܪܚܐ
ܘܐܘܪܚܬܐ܀ ܦܝܫܬܐ ܐܫܦܝܪܐ. ܘܫܪܐ ܥܡ
ܐܠܗܐ. ܘܫܠܡܐ ܘܒܪܟܬܐ. ܘܡܪܢ ܬܫܠܐ
ܘܦܪܘܩܐ܀ ܒܪܟܬ ܥܡܟܘܢ ܘܠܥܠܡܗܘܢ.
ܘܫܪܐ ܒܟܘܠܗ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܐܒܐ ܐܒܘܢ ܘܡܪܟ
ܘܡܪܢܦܪܘܢ. ܘܡܪܝܡܝ ܘܡܫܡܥܝܢ ܫܠܡܘܢ܀
ܒܪܟܬܐ ܕܫܝܡܐ. ܕܗܘ ܠܐܠܗܐ ܝܗܒܬܐ.
ܐܫܬܘܬܐ ܕܥܒܕܐ. ܕܝܠܝܕܐ ܘܡܪܒܝܬܐ܀ ܀
ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܒܥܘܕܪܢܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܡܠܐ.
ܘܡܪܢ ܐܡܫܝܚ ܗܘ ܠܥܠܡܐ. ܘܡܫܝܚܐ
ܠܥܠܡܐ܀ ܡܪܢ ܐܘܬܐ ܡܪܢ ܕܢܐܠܐ ܘܡܪܢ
ܡܫܐܠܐ

Rev. C M. EUACHIM

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܢܝ ܟܗܢܘܬܐ ܡܢܝ ܡܫܡܫܢ
ܘܡܢܝ ܒܪܬܐ ܫܠܝܢ ܒܢܦܫ ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܠܟܠ
ܠܟ ܫܘܒܚ ܡܪܢ ܒܕܘܒܪܘܗܝ. ܠܟ ܫܘܥ
ܡܪܘܪ ܘܫܡܫܘܗܝ. ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ
ܦܬܓܡܘܗܝ. ܘܗܘܕܝܬ ܡܫܐ ܠܥܘܦܘܗܝ܀
ܒܪܝܟ ܡܠܟܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܚܝܠܐ ܘܡܐܪܐ
ܘܡܫܒܚܐ. ܐܘܪܐ ܘܒܪܟܐ ܘܗܢܝܐܬܐ. ܒܪܫܝܐ
ܐܝܟ ܕܫܒܝܐ܀ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡܝܢ. ܘ
ܘܥܕܡܐ ܕܠܥܠܡ ܘܥܠܡܝܢ. ܘܐܫܟܚ ܠܟ ܠܐ
ܥܘܪܢܐ. ܘܗܘܘ ܐܠܐ ܕܒܪܝܐ܀ . ܀ . ܀

ܫܠܡ ܩܘܕܫܐ ܕܝܘܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܫܢܝܐ ܟܘܪܗܐ
ܫܘܠܡܐ. ܕܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܀

CHALAKUZHY

ܟܗܢܐ ܗܦܟ ܡܥܒܕܢܘ ܠܡܕܒܚܐ ܘܦܩܕ
ܡܥܠܐ ܘܪܘܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܥܡܐ ܘܐܡܪ
ܡܢ ܠܒܘܬܗ ܗܘܐ. ܐܠܗܢ ܡܫܒܚܐ ܐܚܝܕ
ܘܡܪܚܡܢ: ܕܡܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܬܝܒܘܬܐ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܥܡ ܐܒܘܗܝ ܘܥܡ ܪܘܚܗ
ܕܢܫܒܚܘܢ ܡܢ ܡܠܐܟܘܗܝ ܫܡܝܢܐ
ܘܥܕܡܐ: ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ: ܚܢܢܐ
ܥܡ ܥܒܝܕܐ. ܦܬܝܚܝܢ ܒܟܘܠܒܘܢ ܐܢܫܐ
ܘܥܕܡܐ: ܛܒܒܝܢ ܒܪܘܚܐ ܘܫܦܝܪܝܢ
ܩܕܝܫܬܐ. ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܡܫܬܒܚܝܢ
ܐܘ ܫܡܝܢܝܐ ܢܘܩܕܝܢ ܐܘ ܒܢܝܢܫ
ܩܘܡܬܐ ܕܠܥܒܕܝܢ. ܘܐܢܐ ܕܚܒܐ
ܫܒܝܠܐ ܘܡܣܗܕܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚ
ܟܕ ܘܬܐܒܝܢ: ܐܠܗܢ ܟܡܠܗܐ ܢܚ
ܡܪܢ ܐܒܘܢ ܘܪܘܚܐ ܐܒܘܢ ܘܠܥܠ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀ .... ܀ .... ܀

ܟܗܢܐ

...Druck v. C. H. Guachim...

ܗܘܝܐ ܕܒܚܣܘܡ ܡܢܝܢ ܘܠܐܒܐ ܢܐܡܪ. ܩܘܪܒܢܐ
ܘܩܪܒܝܢ ܩܘܕܫܐ ܕܐܬܝܗܒ ܒܗ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ
ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܟ̈ܢܫܐ ܘܩ̈ܕܝ. ܘܠܟܠ ܒܗ
ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܚܕܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܠܡܥܒܕܢܘܬܗ
ܘܠܥܠܡܝܢ ܕܟ̈ܝܢܐ ܒܡܘܬܒܐ. ܘܡܢ ܕܢܐܦܩ ܠܒܟ
ܕܢܠܦܘܗܝ ܘܡܘܬܒܗ ܐܡܪ ܩܘܪܒܢܐ
ܗܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܀ ܐܡܝܢ. ܦܘܩܕܢ ܡܪܝ ܩܕܝܫܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܗܘܝ ܐܒܘܢ: ܕܠܐ ܕܐܬܠ
ܦܓܪ ܘܡܪܐ ܕܢܫ ܘܡܢܗܘܢ ܒܗ. ܐܢܫ-
ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܐܢܐ ܒܗ ܘܐܢܐ ܐܡܫܝܚܘܗܝ
ܒܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢܐ. ܘܡܢ ܡܢܝ ܕܐܡܠܟ ܦܓܪܢ
ܩܕܝܫܐ ܘܐܬܚܝܢ ܠܒܢܝ ܡܫܡܫܢܐ: ܘܠܐ ܠܒܢܐ
ܘܠܐ ܠܩܕܡܐ ܘܠܐ ܠܩܘܛܪܐ ܕܗܐ ܠܒ ܘܗ̄
ܘܠܢܦܫ ܡܘܬܒܐ. ܐܠܐ ܠܚܘܝܐ ܕܚܝܐ
ܘܠܡܘܒܕܢܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ
ܕܡܢ ܒܗ ܡܫܬܐ ܘܠܥܠ ܐܦܐ ܕܦܪܘܩܢܐ
ܕܟܠ ܕܢܣܒܬ ܡܢܗ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ܀܀

...TSCHALAKUZHY...

ܘܡܫܡܫ ܠܩܒܝܠܬܐ ܘܐܡܪ ܡܢܘ̄ܬܗ ܗܕܐ: ܒܫܠܡܐ
ܠܡܠܟ ܘܡܟܕܘ ܠܐ ܢܫܬܪ ܐܝܟ. ܘܥܠ ܥܡ̈ܡܐ
ܕܒܥܠܡܐ ܢܫܪܪ. ܘܥܠ ܥܕ̈ܬܐ ܢܝ̈ܫܐ ܕܒܐܪܥܐ.
ܘܢܦܫ ܐܦܝ ܘܟܪܢܝ ܟܡܒܟܝ ܩܘܫܬܐ
ܡܩ̈ܝܡܐ ܡܫܝܚ. ܐܦ ܐܠܗܐ ܒܫܢܝܗ ܛܠ̈ܠܐ ܘܛܠܐ.
ܠܐ ܐܘܫܠܐ ܡܢ ܟܢܫܬܐ ܡܗ̈ܢܐ ܘܐܢܬ ܟܥܢ. ܣ
ܡܟܗܢ ܡܘܗܒܬ ܗܘܢ ܒܐܘܪܚ. ܡܪܝܐ ܗ̄
ܡܢ ܦܩܘܕܐ ܠܘܩܒܠ ܟܠ̈ܒܝܬܐ. ܐܘܗܝ
ܪܡܝ ܟܡܫܡܫܐ ܘܚܫܒ ܡܪܘܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.
ܛܟܣܐ ܡܢ ܘܩ̈ܫܝܫܝܢ ܘܦܪܝܫ. ܢܬܒܣܡ ܣ̄
ܡܩܕܫܐ ܘܡܢܬܐ. ܘܐܬܒܪܟ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܪܝܐ
ܢܦܚܪܐ ܘܡܩܕܫܐ܀ ܘܡܩܪܒ ܠܩܒܝܠܐ ܒܣܗܪܐ
ܘܐܡܪ. ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܝܐ ܕܦܫ: ܦܫ ܠܒܝܒܝܢ
ܗܘܢ ܒܪܘܚ ܟܠܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܝܐ ܕܦܫ:
ܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܥܡܗ ܡܫܡܪܢܐ ܘܢܝܚ ܡܟܘܢܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ܀ ܘܩܪܐ ܡܢ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ: ܒܝܕܝܫ
ܡܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܡܦܐ ܒܐܝܕܐ ܐܦ ܢܦܫ
ܡܦܩܝܢ

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

ܗܡܟܢܐ ܥܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܀ ܟܝܢܐ ܘܡܪܢ ܡܫܝܚ.
ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܒܝܕܝܗܘܢ ܦܪܘܩ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܪܝܐ܀
ܕ ܡܫܡܫ ܠܥܒܕܐ ܘܡܪܝܐ ܒܐܫܩܦܐ ܐܡܪ.
ܟܝܢܐ ܘܡܪܢ ܐܦܪܝܡ. ܒܬܪ ܡܪܝܐ ܒܐܫܩܦܐ.
ܘܚܢܢ ܠܟܠܗܘܢ ܡܘܩܪܝܢ. ܘܡܪܝܐ܀ ܘܒ ܡܢܐ
ܡܢ ܡܡܡܠܝܢܘܬܐ ܡܪܝܐ ܕܡܠܝܢ ܘܢܗܘܐ ܠܡܬܩܢ
ܐܡܪ. ܠܢܗܘܐ ܡܢ ܟܘܠܗ ܕܟܠܗܝܢ. ܘ ܡܢ
ܚܠܝܢ ܒܡܝܬܐ ܥ ܡܢܐ ܐܝܟ. ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܐ
ܕܡܬܐ ܟܡܠܝܢ ܗܘܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܡܬܢܝܚܝܢ
ܠܗܘܢ. ܗܢ ܕܡܢܚܝܢ ܠܐܢܫܘܬܢ. ܘܡܢ ܡܫܝܚ
ܠܐܒܘܗܝ ܠܟܠ. ܠܐ ܥܢܐ ܡܠܝܢ ܦܪܝܐ ܕܡܝܬܐ.
ܘܐܒܘܗܝ ܕܩܝܡܬܐ ܠܐ ܥܢܐ ܐܝܟ. ܡܫܝܚܐ ܕܥܠܝ
ܢܦܠܝܢ ܟܠܗ ܕܟܝܢܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ
ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܡܫܡܫ ܀ ܘܡܢ ܡܫܡܫ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܡܪ. ܘܟܠܗ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܝܕܥܘܢ
ܘܠܒܢܘܗܝ. ܟܡܪܝܐ ܫܡܥ ܠܐ ܐܝܬ ܠܐܠܗܐ.
ܟܡܘܦܠܝ ܡܪܝܐ ܘܢܫܠܝ. ܘܟܠܗ ܠܢ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܠܟ

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܠܟܠ. ܡܛܠ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܟܠ ܒܢ̈ܝܢ.
ܘܪ̈ܘܚܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܪ ܥܡ ܒܢ̈ܝܐ.
ܘܥܡ ܚܛܝ̈ܐ ܠܐ ܢܬܠܐ. ܫܡܥܗ ܒܢܘܚܡܐ ܕܡܝ̈ܬܐ.
ܘܥܡ ܩܕܝ̈ܫܐ ܠܐ ܡܬܚܪ. ܐܚܝܕܗ ܐܒ̈ܝܕܝܢ
ܘܡܐܝܬܗ. ܘܐܬܪܬܗ ܠܡܒܕܩܢ ܡܢܐ. ܘܐܡܪܘ
ܡܠܘ ܕܡܒܕܩܢ. ܘܐܡܪܐ ܡܠܘܗܝ ܐܘܡܪܐܪ
ܡܢܐ ܦܘܫܩܗ ܐܡܫܡܫܗ ܕܡܒܪ. ܘܐܬܪܬܐ ܩ
ܘܡܒܕܩܢ ܕܡܒܕܩܢ. ܠܐ ܐܘܒܠܝܢ ܒܗ
ܡܚܛ̈ܝܐ. ܘܥܡ ܒܚ̈ܝܪܐ ܕܝܢܐ ܡܬܚܫܒ. ܘܕܠܒ̈ܝܫܝܢ
ܠܟܠܐ ܘܡܫܝܟܢܘܢ ܡܠܐ ܒܘܣܡܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܒܡܝܬܘܬܟ ܗܠܟܬ. ܦܪܘܩܝܢ ܘܦܪܘܩܢ
ܦܝܠܝ ܡܫܡܫ ܒܦܪܘܫܬܐ. ܘܩܪܝܬܐ ܐܟܪܙ
ܠܡܪܝܐ. ܚܝ ܡܪܝܐ ܚܣܘܟ ܀ ܘܡܚܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܡܪ:
ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢ̈ܝ ܕܟܪ̈ܐ. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒ̈ܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܗ. ܣܓܘܕܘ
ܠܡܪܝܐ ܒܕܪܬܐ ܕܩܘܕܫܗ. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ
ܥܠ ܡ̈ܝܐ. ܐܠܗܐ ܫܒܝܚܐ ܪܥܡ. ܡܪܝܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. ZUMKI

ܗܟܢܐ܀ ܒܥܘ ܕܡܪܝܐ ܚܣܝܢܐ ܘܒܥܘ ܘ̄
ܕܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܒܥܘ ܕܡܪܝܐ ܕܢܫܒܘܩ
ܐܘܪ̈ܐ. ܘܫܪܐ ܡܪܝܐ ܐܘܪ̈ܐ ܕܠܚܡܝ. ܪܚܡ ܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܕܠܚܡ̈ܐ. ܠܚܡܝ ܘܐܫܬܡܥ ܐܝܟ ܚܢܢܐ ܕܪܚܡܐ.
ܒܥܘ ܕܡܪܝܐ ܕܦܫܘܩ ܫܠܘܡܬܐ ܕܠܘܩܐ.
ܒܥܘ ܕܡܪܝܐ ܕܡܪܝܐ ܡܘܪܐ. ܘܡܛܠ ܡܪܝܐ
ܡܘܪܐ ܕܩܒܩ. ܒܥܘ ܕܡ̈ܪܐ ܕܡܛܝܠ
ܐܠܗܐ ܘܡܫܪ ܪܚܡ̈ܐ. ܘܪܘܚܠܘ ܢ̈ܠܚܡ
ܐܡܪ ܫܘܒܚܐ. ܡܪܝܐ ܡܫܡܥܢ ܐܘܦܝ. ܡܢܥ
ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ. ܡܪܝܐ ܢܬܠ ܚܣܝܢܐ ܠܟܠܗܘ
ܡܪܝܐ ܢܚܪܘܪ ܠܟܠܗܘ ܒܠܚܡܐ. ܐܝܟ ܦܐܐ܀.܀.܀
ܗܢܐ ܗܘܦܐ ܕܚܢܢܐ܀ ܝܘܠܐ ܢܠܝ܀ ܠܚܡ ܕܟܠ
ܡܟܠܗܘ ܒܟܠ ܐܠܗܐ ܘܒܟܒܫܘܠܗܘ ܡܫܡܫ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܛܘܘܢ ܕܐܘܡ: ܝܚܐ ܕܠܗܘ ܢܡܘܪ
ܘܠܗܘ ܢܣܚܦ ܒܣܘܝܐ ܠܒܝܐ ܀ ܀.. ܀ ܀. ܀ ܀
ܗܒܦܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܩܒܠܢܐ ܘܡܒܪܐ.
ܐܠܗ ܡܪܝܐ ܡܟܠ ܠܚܘܩܐ ܕܟܬܒܝܪ ܘܢܠܚܡ
ܘܡܪܚܡ

CHALAKUZHY.

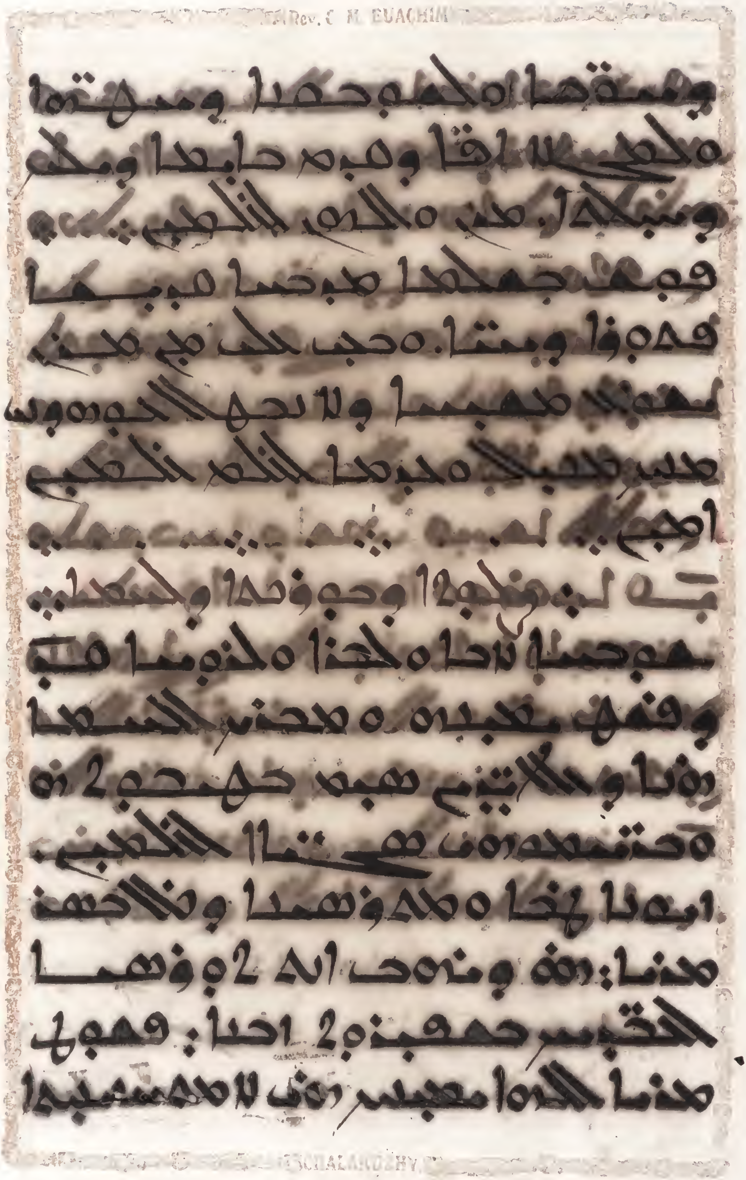
[illegible]

C. M. CHACKO

[illegible]

CHALAKUZHY

ܩܕܝܫ ܀ ܩܕܝܫ ܀ ܩܕܝܫ ܀ ܡܪܝܐ [illegible]
[illegible] ܡܪܢ ܫܘܒܚ ܘܐܘܫܥܢܐ
ܡܢ [illegible] ܘܐܘܫܥܢܐ. ܒܪܝܟ [illegible]
ܡܪܢ. ܒܪܝܟ ܠܗ ܡܪܢ. ܒܪܝܟ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
ܘܫܘܒܚܐ


Rev. C M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

[illegible]

[illegible] ܘܡܫܡܫܢܐ. ܗܘܘ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
ܠ

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM
SCHALAKUZHY.

ܥܢܕܗ. ܡܢ ܒܢܘ ܐܠܐܒܢ ܐܡܗ ܘܟܒܪ ܐܒܘܗ ܘܐܒܝ
ܗܘ ܡܢ ܓܣܡܗ ܘܚܕܗ ܩܕ ܣܟܢ ܦܝܗ.
ܡܢܕ ܡܬܝ ܗܘ ܦܝ ܓܣܡܗ ܓܐܝ ܘܥܠܝ ܦܡܗܐ
ܘܡܠܐ ܐܠܐܪܟ ܠܗ. ܡܢܕ ܡܬܝ ܗܘ ܥܠܝ ܐܠܒܢܝܢ
ܥܠܐ ܝܩܕܪ ܐܢ ܝܩܘܡ. ܡܢܕ ܡܬܝ ܗܘ ܝܡܢܥܗ
ܘܗܩܕܐ ܐܒܢܗ ܡܠܟܘܬ ܒܢܘܗ ܐܠܓܣܡ
ܡܢܕ ܡܬܝ ܗܘ ܝܐܬܝ ܐܠܝܘܡ ܘܠܐ ܝܥܪܦ ܐܠܗ
ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܕ ܡܬܝ ܗܘ ܐܡܐ ܐܒܢܗ ܝܥܒܕ
ܗܕܐ ܠܗ. ܡܢܕ ܡܬܝ ܗܘ ܦܝ ܐܠܓܡܐ ܘܦܝܗܐ
ܥܢܗܐ ܘܕܢܝܐ ܘܥܒܕ ܐܦܢܝ ܐܠܓܣܡ
ܡܢܕ ܡܬܝ ܗܘ ܥܢܟܡܐ ܗܕܗ ܘܗܘܣܢܐ ܡܢ ܝܕܠܟ
ܝܥܠܡܐ ܐܠܐܒ ܠܗ. ܘܡܢܗ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܘܟܐܢܘ ܚܝܢܐ ܡܫܒܥܝܢ ܢܗܦ ܝܫܘܥ
ܘܩܘܡܗ ܐܠܝ ܡܢܕ ܘܠܐ ܚܘܝ ܘܠܓܝܘܫܐ
ܘܫܪܦ ܗܘܢܐ ܘܚܝܢܐܕ ܐܠܡܣܝܚ
ܦܩܛ ܡܢ ܐܠܝܗܘܕ ܝܡܢܥ … ܒܢܩܨܐ
ܘܢܒ … ܘܗܩܘܠ ܐܢܬܡ … ܒܐܠܡ

ܐܠܡܣܝܚ

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܡܛܠܗܘܢ ܩܕܡ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܘܡܛܠ ܦܩܪ. ܥܒܘ
ܟܘܦܪܢܐ ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܡܬܦܪܣ ܠܚܛܗ̈ܐ.
ܘܒܥܒܕ̈ܝܗܘܢ ܐܦܐ. ܘܟܕ ܐܢܫ ܕܡܚܝܐ
ܘܟܢܫܐ ܘܟܕ ܝܕܥ. ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܘܡܛܠ ܘܟܝܢܗܘܢ ܘܟܪܘܒܐ ܕܐܪܥܐ
ܫܡܥ. ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܝܬܝܗ ܟܠ ܕܦܪܝܫܐ
ܘܡܛܠ ܦܩܕ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܒܚ ܡܠܟܐ ܘܫܡܥ ܠܗ ܟܠ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܒܟܠܗ ܐܡܝܢ: ܒܗܘܢ ܐܠܗܐ ܐܚܐ. ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܫܡܥܘ ܐܝܟܢܐ ܘܡܛܠ ܦܪܩܢܐ ܘܠܐ ܡܢܗ
ܡܢ ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܟܕ ܘܡܛܠ ܟܠܗ̈ܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܘܐܟܪܙܐ ܘܒܫܡܐ ܢܦܫܐ ܠܐ ܢܦܩ
ܐܦܝ̈ܗܘܢ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܒܪܝܬܐ ܕܦܘܩ
ܘܡܫܝܚܐ ܦܘܩ ܘܗܘܐ ܠܗ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܐܘܢܝܬܐ ܘܟܠ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܟܠ ܩܕ̈ܝܫܐ
ܘܒܫܡܐ ܡܫܝܚܐ ܘܫܒܘܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܠܗ ܘܒܝܬܐ ... ܕܒܢܝܐ ܠܗ ܕܫܡܝܐ
ܘܡܛܠ

CHALAKUZHY

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY.

Rev. C M. EUACHIM

ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܘܚܝܐ ܒܪܡ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡ
ܐܦܪܣܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܩܠ ܒܗ ܫܡܗ ܘܗܘ ܐܝܬ
ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܢܦܫ ܘܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠ
ܘܐܠܗܘܬܗ ܘܡܪܝܐ ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܐ ܕܒܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ
ܘܒܠܘܬܐ ܘܝܠܗ ܚܘܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܥܠܡ ܕܠ ܘܡܠܟ
ܠܗ ܕܢܝܚܐ ܒܥܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡܝܢ ܠܗܘܐ
ܘܡܬܚܕ ܒܝܘܡܐ ܘܕܚܝܠܐ ܕܡܪܝܐ ܘܪܘܚܐ ܘܫܡܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܝܘܚܢܢ ܘܡܬܝ ܘܠܘܩܐ ܘܡܪܩܘܣ ܘܫܡܥܘܢ
ܘܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܢܒܝܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚܐ ܡܫܒܚܐ ܘܚܣܝܐ
ܘܡܘܕܝܢ ܠܗ ܕܝܠܗ ܐܘ ܠܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ
ܘܟܠ ܘܕܚܝܠܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ ܒܟܠ
ܘܡܘܕܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܗ
ܘܚܢܢ ܡܫܒܚܝܢ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܒܟܠ ܥܠܡ ܐܡܝܢ
ܩܕܝܫܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܟܠܢ ܢܫܒܚ ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ
ܒܟܠܚܕ ܫܥܐ ܐܡܝܢ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܚܪܦܐ

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. JOACHIM

ܡܢܟܦ ܚܛ̈ܗܐ ܡܢ ܕܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ܚܛ̈ܗܐ܆
ܠܢܦ̈ܫܬܐ: ܕܡܢ ܒܗܘܢ: ܘܢܛܪܘܢ ܠܦܘܪܩܢܐ
ܐܝܟܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܠܗ ܐܝܟܢܐ ܦܢܝܢ ܕܡܢ ܒܗܘܢ
ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܦܠܝܢ܀ ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܝ
ܘܐܢܫܘܬܗ ܘ ܡܫܝܚܗ: ܠܡܫܘܬܐ ܘܠܐ ܐܠܗܘܬܗ
ܘܒܢܝܢܐ ܕܒܟܠܐ ܕܡܘܬ ܘܐܝܬܘܗܝ ܦܫܝܛܐ ܘܦܓܪܗ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܘܩܕܝܫ ܘܐܡܪܝܢ:
ܠܫܡܝܢ. ܝܕܘܥܐ. ܒܡܪܘܪܐ ܦܪܝܫܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡܐ. ܦܪܝܫ ܕܒܝܬ
ܘܒܪܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܦܪܝܫ ܕܒܪ
ܘܪܘܚܗ ܦܪܝܫܐ ܚܕܐ ܗܝ ܡܢܗ. ܡܢ ܐܦܪܝܐ
ܠܟܪܣܝܐ ܒܪܝܬܐ. ܘܒܥܘܡܩܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܘܒܪܐ ܦܪܝܫ܆ ܠܐ ܡܫܬܡܠܐ: ܒܟܠ
ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚ ܕܒܪܝܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܗ ܟܠ
ܐܦ ܠܩܕܝܫܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܘ
ܘܟܠ ܠܥܠܡ ܡܢ ܘܗܘܝܐ ܦܪܝܫܐ ܘܡܢ
ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܝܬ

CHALAKUZHY

ܘܡܦܩܢܗ ܕܒ ܕܡܢ ܠܡܒܪ ܗܘܐ ܕܢܫܬܡܠ
ܠܡܫܐ ܐܘܟܝܬ ܕܚܝܠܐ ܘܡܬܦܩܝܢ ܡܢ ܗ̈ܘܢܐ ܗܢܘܢ ܘܠܐ
ܢܬܗܘܐ: ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܥܠܘ ܥܡܗ ܠܡܬܒܪܟܘ ܗܘܐ
ܢܬܠܗܐ ܡܢ̈ܝܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܢܟܦܐ: ܫܡܫ ܕܝܢ
ܠܢܫܐ ܕܠܐ ܬܒ ܘܗܘܐ ܟܕ ܡܬܩܢܐ: ܘܗܘ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܕܠܐ ܡܬܟܬܫܐ: ܘܥܡܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܗܘܐ ܐܚܐ ܕܡܢ
ܐܡܪ: ܒܪܟܡܪ: ܘܡܫܒܚ ܫܘܒܚܐ
ܘܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܠܗ ܘܡܬܟܪܝܐ
ܦܬܓܡܐ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܫܡܥܘ ܐܚܝ̈ ܠܡܬܒܪܟܘ ܗܘܢܐ
ܘܒܠܒܐ ܕܡܠܟܐ: ܗܢ ܘܡܬܚܫܒܢ ܘܗܘܐ
ܦܓܪܐ: ܟܠܗ ܗܘܐ: ܘܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܟܚܐ ܘܠܡܬܒܪܟܘ ܘܡܬܩܢܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܕܝܢ: ܥܒܕܐ ܐܡܪ ܕܒܥܠܕܒܒܐ
ܘܗܘ ܘܢܫܐ ܕܝܢ ܕܗܘ ܘܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܡܢ ܕܡ
ܠܡܬܐ ܘܡܢ ܢܫܐ: ܘܐܡܪ ܘܒܪܟܡܪ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܠܗ
ܡܬܒܪܟܝܢ ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܝܟ: ܫܡܥܘ ܐܚܝ̈ ܡܚܝܢ
ܢܟܬܒ:

Rev. C. M. JOACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

ALAKUZHY

C. M. ELIACHIN

ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܕ: ܗܦܟ
ܡܪܝܐ ܘܡܫܒܩ ܚܛܗܐ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܟܗܢܐ ܪܒܐ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܠܒܪܐ: ܗܘܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ:
ܗܘ ܗܘܐ ܐܚܕ ܗܘܐ: ܘܗܘܐ ܐܚܝܕ ܡܫܘܬܐ:
ܗܘ ܕܡܠܐ ܚܣܝܘܬܐ ܘܚܢܢܐ. ܘܒܬܪ ܕܐܬܒܣ
ܝܗܒ ܕܢܬܩܛܠ: ܗܘ ܕܢܒܥ ܒܡܘܬܐ ܕܡܝܬܐ
ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܐ ܡܫܝܚܐ: ܒܫܘܒܚܐ
ܢܘܗܪܐ: ܗܘ ܕܢܒܥ ܠܐܠܗܐ ܩܕܡܝܐ
ܘܡܠܟ: ܒܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܘܗܪܐ: ܘܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܡܪܝܐ ܡܪܢܐ: ܒܫܠܡ ܡܪܢܐ: ܒܫܡ ܡܪܢܐ:
ܢܦܘܩ ܘܬܐ ܘܡܫܠܡܢ: ܒܫܠܡ ܕܠܐ ܘܒܢܝ
ܦܘܪ̈ܫܢܐ ܐܦܝܐ ܘܒ ܡܠܟ ܘܒܢܝܢ
ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܘܗܘܢ ܦܓܪܐ ܘܦܩܘܕܐ ܦܓܪܐ
ܘܡܥܒ ܚܛܗܐ: ܦܓܪܐ ܘܥܡܢܐ: ܦܓܪܐ
ܡܫܘܚܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܠ ܘܘܒܫܡܝ ܦܓܪܐ
ܘܡܠܟܘ ܘܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܟܘܡܪܐ ܘܫܡܫܐ

CHALAKUZHY

ܘܟܗ̈ܢܐ ܕܐܬܟܠܝܘ ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܠܗܘܢ ܒܟܠ
ܐܡܝܢ ܒܪܘܚܐ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܒܚܐ ܗܘܢܐ:
ܠܟܠ ܕܩܪܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܕܡܢܐ
ܦܪܘܫܐ. ܘܩܪܐ ܥܠ ܝܡܝܢܐ: ܘܗܐ ܠܥܠܡܐ:
ܘܗܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܚܕܐ ܕܢܦܩܬܐ ܕܒܝܬ ܘܕܝܢܝܢ:
ܘܗܐ ܕܗܠܝܢ ܘܕܡܢܐ ܕܐܬܘ ܘܦܪܘܫܐ ܕܒܝܬ
ܡܢ ܕܫܡܥܬܝܢ: ܠܗܘܢ ܕܡܢܐ ܕܢܗܘܘܢ: ܘܟܠܗ̈ܝܢ
ܕܐܬܟܠܝ ܠܗܘܢ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܠܗܘܢ: ܒܟܠ
ܐܡܝܢ: ܒܪܘܚܐ. ܐܢܫܐ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܢܫܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܢܫܬܡܥܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܦܪܫܝܢ:
ܠܗܝܢ ܕܢܦܩܬܐ ܘܦܪܘܩܐ: ܠܗܝܢ ܕ
ܦܪܘܩܐ ܘܕܝܪ̈ܐ ܕܝܠܢ: ܠܗܘܢ ܕܪܘܚܐ ܕܡܢܐ ܘܕܝܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦ ܥܠ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܗܘ ܕܡܫܬܠܛܐ: ܘ ܬܪܝܢ ܘܡܢ ܠܐܘܪܫܠܡ:
ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܕܐܬܩܢܝ: ܡܢ
ܬܠܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܡܢܐ
ܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗ: ܠܗܘܢ
ܘܟܪܣܗ

... C. M. EUACHIM ...

ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܘܬܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܚܡ:
ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܘܡܟܬܒ ܠܗ ܦܬܓܡ ܡܘܫܐ ܘܐܝܟܢܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܕܟܠ ܪܘܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܚܘܒܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܒܚ ܫܡܗ ܘܡܢܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܐܘܪܗܝ. ܗܢܐ ܕܝܢ. ܚܒܝܒܐ. ܐܦܝܣ܀ ܗܘܐ ܠܐܝܟ
ܒܬܘܪܝ: ܡܟܠܠ ܗܘܐ ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܠܗ
ܠܗ ܟܕ ܠܒܝܫ ܒܫܡܫܬܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
ܕܡܐ ܡܠܦ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܒܡܬܐ ܗܝ
ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܒܗܝ ܠܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܒܬܪܗ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܫܟܢܐ
ܡܫܝܚܬܐ ܐܝܟܐ ܕܢܚܘܢ ܒܢ̈ܝܐ: ܘܡܠܟܐ ܒܢܝܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܬ ܕܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܐܟܠܝܪܐ
ܡܘܗܒܬܐ ܒܫܢ̈ܝܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗ
ܠܗ ܡܕܢܚܐ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܡܕܢܚܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܗ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܠ. ܗܢܘܢ ܕܦܩܕܝܢ ܠܗܘܢ
ܐܬܪܘܬܗ ܠܡܫܠܡܘ ܕܝܢ. ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܢ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܦ

... CHALAKUZHY ...

ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܦܠܓ ܡܪܢ ܘܦܠܓ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܠܓ
ܡܫܝܚܐ: ܘܢܚܫܘܢ ܘܐܘܪܗ ܐܦܣܩܦܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܐܚܝܢ ܚܝܝ: ܡܪܢܐ ܠܒܪ ܥܡ ܡܫܝܚܐ
ܒܪܝܫܝܬܗ: ܘܫܠܝܐ ܠܟܠܢ ܘܢܫܐ ܕܝܢ: ܐܒܘܢ ܗܘ
ܡܪܢܐ ܕܗܘܐ: ܐܦ ܡܦܩܢܘܬܐ. ܡܢܗ ܕܫܡܝܐ
ܘܗܘܐ ܗܘ: ܡܦܩܢܘܬܐ ܡܦܩܢܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܫܡܝܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ: ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܒܟܠܚܕ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܘܢ ܘܠܟܢܫܐ
ܐܦ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܪܢܐ ܐܡܪ: ܠܢܫܐ ܕ
ܐܢܫܐ: ܡܫܘܡܠܝܘ ܐܠܐ ܐܠܦ ܠ ܒܥܝܢ
ܘܐܢ ܠ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܠ ܠܐ: ܠܒܘܫܗ
ܐܡܪ ܡܪܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܠܐ: ܒܪ
ܡܪܢܐ ܐܘܣܝܐ ܬܘܡ ܠܐ ܡܢܗܘܢ ܠ ܐܠܦ
ܒܫܡܝܐ ܕܟܠܗ: ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܗܘܐ
ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܐ: ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܡܪ
ܡܫܝܚܐ ܗܢܘ ܕܐܡܪ ܐܦ ܡܐ ܐܝܢ ܒܗ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܡܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܝܚ
ܪܘܚܐ

ܪܚܡ ܘܦܫܗ ܢܗܘܐ ܦܘ̈ܪܬܐ ܐܝܟ ܣܘܪ̈ܐ ܕܠܚܝܡ ܘܦܠܘܦ:
ܐܢܫܐ ܕܒܟܠ. ܠܒ ܒܢܘܗܝ: ܠܒ ܡܢܚܡ. ܘܡܢ ܒܬܪ
ܕܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܥܝܬܐ ܡܗܘܪܡ ܘܡܛܗ ܠܒܝܬ
ܘܡܫܬܪܩܝܢ. ܬܘܒ ܡܢܝܐ ܘܠܐ ܐܘܦ ܚܪܝ
ܘܟܫܡܬܐ ܘܬܗܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܦܓܪܐ: ܘܟܠܒܐ
ܘܚܡܪܐ: ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܚܝܠ ܘܢܩܒ̈ܐ ܡܣܡܐܝܢ:
ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܬܘܪܐ ܘܟܠܒܐ: ܒܚܝܘܬܐ
ܐܚܝܐ ܕܝ ܦܪܚ ܐܝܟ ܐܒܪܐ ܘܟܠ ܡܢ ܫܘܦ
ܠܟܠ ܘܢܛܪ ܐܝܟ ܚܟܡܐ ܕܝܬܝܪ ܚܘܒܗ ܘܐܬܐ
ܘܚܘܪ ܒܗ ܘܠܐ ܐܘܟܠܗ. ܘܩܪܐ ܠܗ ܡܪܢܐ
ܠܐܝܠܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܓܪܝܬܗ ܘܥܒܕ ܐܣܒܝ
ܘܐܝܟܢ: ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܦܘܡܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܕܒܩܪܐ: ܘܡܢ ܟܠܗ ܥܘܦܐ
ܘܟܘܡܫܐ ܘܥܩܪܐ: ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܡܫܒܘܬ ܥܒܪ ܠܚܝܘܬܐ: ܐܦܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܢܬܐ
ܘܟܠܗ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܚܝܢ: ܘܢܗܪ ܠܗ ܒܠܥܕ ܡܫܝܚܐ
ܬܦܢܘܬ ܢܦܫܟܝܢ: ܘܒܥܘܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܘܢܚܪ

Dr. C. M. EHACHIM

ܩܕܡ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢܫܐ ܘܠܐ ܒܗ. ܘܠܐ ܚܫܚܢ
ܐܠܐ ܘܐܬܘܕܝ ܠܟܣܢܐ ܡܢ ܚܣܪ ܘܡܫܚ
ܠܐܢܫܐ ܠܚܘܒܬܐ ܘܚܣܪ. ܡܫܬܐ ܘܐܠܗܐ ܘܝܐ
ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܡܢ. ܘܠܐ ܚܣܪ ܡܣܟܢܝܢ
ܘܠܒܝܫܝܢ ܚܕܐ ܘܠܐ. ܘܠܢܡܘܣܐ ܕܡܠܟ
ܦܪܝܫ ܚܢܢܐ. ܘܫܡܥܘ ܘܗܘ ܘܡܫܒܚ
ܡܢܐ ܘܚܕܐ ܐܝܟ ܕܐܘܚܕܢܐ. ܘܗܘ. ܒܥܠ
ܐܡܝܢ. ܫܡܝܐ ܕ... ܘܠܚܡܘܕܘ
ܐܚܐ. ܘܠܗܘܢ ܘܠܟܠ ܦܢܝܢ. ܡܚܬܟ
ܡܠܟܐ. ܐܚܝ ܘܐܢܫܐ ܘܩܪܝܒܐ ܘܠܐ ܕܠܗܘܢ
ܘܩܐܡܝܢ. 21 ܘܗܢ ܡܢܐ ܘܠܗܘܢ ܘܥܡܗ
ܠܗ ܘܢܦܫܗ ܘܐܦ. ܒܬܠܬ 12 ܘܠܗ 2 ܒܐܠܗܐ
ܘܠܐ. ܘܠܟܠ ܡܢ ܚܢܢ ܡܢܐ ܘܠܐ 12 ܘ
ܦܠܓ ܘܠܗ ܦܩܕ ... 21 ܘܗܢ ܡܢܢܐ
ܘܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܒܩܪܝܐ ܕܢܒܝܐ
ܘܠܐ ܩܕܡ. ܘܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗ ܢܟܪܝܐ
ܗܢܘܢ. ܘܠܗܘܢ ܘܚܕܘ ܠܐ 21 ܡܢ ܚܣܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ

CHALAKOZMY

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ: ܘܠܟܘܢ ܕܢܠܒܫ ܒܫܘܒܚܗ
ܐܝܟ ܚܝܘ: ܘܠܐ ܡܚܝ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܥܠ ܗܟܠܗ: ܠܚܠܡܘܢ ܥܠܘܗܝ ܡܕܡ: ܠܟܠܗܘܢ
ܘܥܠܘܗܝ ܘܠܟܘܢ ܘܠܐ ܥܠܘܗܝ: ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟ. ܦܪܘܩ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܠܗ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟ: ܒ ܡܫܝܚܐ ܝܗ ܘܒܫܢܐ
ܘܠܟܘܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܡܪܝܐ ܕܡܠܟ ܘܡܫܡܠܝ
ܐܝܟ ܕܠܟܘܢ ܠܫܠܝܚܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܢ:
ܒܟܠ ܐܝܟ ܒܡܫܠܡ ܘܒܫܘܦܪܐ ܘܕܠܐ ܐܢܫ
ܐܝܟ: ܡܫܡܠܝ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܡܘܪܐ ܟܠ
ܡܫܡܫܢܐ: ܘܦܠ ܐܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܟ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܒܝܬܐ ܐܚܐ ܘܡܠܟ: ܘܠܐܘܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܐ: ܟܠܗ ܐܝܡܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܟܠ
ܥܠ ܡܪܢܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܘܡܫܝܚܐ: ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡ
ܠܫܘܒܚܐ ܘܠܟܘܢ ܘܡܫܡܫ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܟܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܘܡܫܡ

CHALAKUZHY

ܡܢܬܐ ܕܢܫܐ ܘܡܟܠܐ ܢܗܘܐ. ܒܚܝܠܗ ܘܢܣܠܗ:
ܐܠܗܐ ܘܒܝܕܥܬܐ.. ܘܐܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ
ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܕܡܬܝܡܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܡܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܐܝܬܝܗ ܕܒܠܗܘܢ: ܐܢܫ
ܘܦܢܐ ܠܗ ܘܡܫܡܫܝܢ ܥܡ ܡܪܢܐ: ܡܠܝܟܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܒܝܒܝܢ ܠܟܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܘܠܘܬܐ
ܘܥܠܝܗܘܢ ܒܢܝܐ: ܒܢܝܐ. ܐܝܟ. ܒܗܘܢ
ܒܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܡܢܐ ܘܡܘܬܒܐ
ܘܡܢܐ ܘܡܘܬܐ ܐܝܟ ܠܡܥܒܕܢܐ: ܘܠܗܘܢ
ܘܩܘܫܬܐ ܘܘܢܟܣܐ: ܘܡܬܐ ܐܝܟ ܡܢ:
ܠܟܠܗ ܘܒܗ ܐܟܘܬ ܠܒܢܝܢܫܐ ܢܦܫܗ ܘܡܢ
ܢܠܟܗ ܣܦܪܗ ܠܗ: ܐܚܪܢܬܐ ܦܪ̈ ܘܩܢܐ
ܐܚܪ̈ܢܬܐ: ܢܟܣܐ: ܡܬܢܝܚܐ: ܒܬܪܗ ܘܡܫܡܫܢܐ:
ܦܩܘܕܐ ܘܡܩܪܒܢܐ: ܘܠܗܝܟܠܐ ܕܡܪܝܐ
ܢܘܗܪܐ ܘܬܐ ܒܗܕܐ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܘܝ
ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܐܢܫܐ ܕܠܦܐܘܣ ܘܕܠܐ ܘܡܠܟܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܠܟܘܬܐ: ܘܠܐܦܝܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܒܬܪܗ:

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

CHALDEAN [illegible]

Dev. C. M. EUACHIPS

ܒܝܘܡܝ̈ ܐܒܗ̈ܝܢ܆ ܘܠܐ ܢܬܒܣܬܘܢ ܒܗ ܘܡܠܟܝ
ܠܝ ܒܗܠܝܢ ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܕܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܟ
ܘܡܬܒܠܐ ܘܠܐ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܢ ܠܝ܆ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܡܪܢܐ܆ ܘܕܒܝܬܗܘܢ
ܡܢ ܕܒܝܬ܆ ܘܡܫܠܡܢܐ ܦܪܝܫܘܬܐ ܘܩܕܡ
ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢ܆ ܘܠܡܫܒܚܘ ܒܗ
ܘܠܗܘܢ܆ ܘܠܗ ܘܡܠܟܐ ܦܪܝܫ ܒܥܠܡܐ
ܘܗܕܐ܆ ܡܫܡܫ ܐܠܗܐ܆ ܡܫܡܫ ܒܗ ܘܡܫܒܚ
ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܆ ܐܝܟ ܡܢܐ ܠܐܒܗ̈ܝܢ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܡܫ ܡܢ ܗܘ܆ ܘܩܕܡ ܐܝܟ ܒܝܬܗ
ܠܡܫܡܫܢܐ܆ ܠܐ ܗܘ ܕܬܐܡܪ܆ ܠܡܫܠܡܘ
ܠܩܪ̈ܒܐ܆ ܠܡܫܡܫܢܐ܆ ܠܡܫܘܕܥܐ܆ ܠܡܩܪܒ
ܠܩܘܪܒܢܐ܆ ܠܡܫܡܫܢܐ܆ ܠܡܩܪܒܘ ܒܟܠܗܘܢ
ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܘܒܗܘܢ ܐܝܟ ܘܡܫܒܚܝܢ ܩܕܡ
ܒܒܝܬܗ܆ ܡܠܟܐ ܕܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ
ܩܕܡܘܗܝ܆ ܡܠܟܐ ܕܢ ܘܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܠܥܠܡ
ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܘܠܐ ܡܠܟ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

CHALDEEN

Rev. G. M. EUACHIR

ܘܓܠܐ ܣܓܝ. ܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܐܠܗܐ ܘܗܘ ܡܥܢܐ
ܘܢܠܚܡܘܢ: ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܓܝܘܒ ܠܗܘܢ
ܘܓܝܘܒܥܝܢ: ܘܠܗܘܢ ܘܠܐ ܓܝܘܒܥܝܢ: ܘܚܘܒܗ
ܓܘܡܝ ܚܘܒܐ ܡܢ ܡܢܐ ܗܘܝܘ ܚܒܝܒܐ:
ܐܝܬ ܒܝܫܬܐ ܘܣܓܝܐܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܠܝܬ
ܕ ܚܣܝܪ ܠܗ ܠܢܦܫܗ ܡܢ ܡܕܡ ܕܪܓܝܓ ܘܠܐ
ܫܠܛܗ ܘܗܝܒ: ܘܫܠܛܗ ܐܠܗܐ ܠܡܐܟܠ
ܠܚܒܝܒܐ ܘܚܘܒܬܐ ܘܐܟܠܗܘܢ ܘܐܒܝܫܘ
ܘܡܚܣܘܪ ܒܠܐܢܫܐ ܘܢܦܫܗ ܢܗܘܐ ܘܦܬܓܡܐ
ܘܡܠܟ: ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܕܝܗ ܢܐܟܠ ܘܒܢܝ̈ܐ
ܘܓܢܫܐ: ܟܕ ܠܐ ܫܠܛ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ
ܠܡܘܬܪܐ ܘܠܚܝܘܗܝ: ܘܠܐ ܘܡܢ ܟܠ ܐܠܗܐ
ܠܓܒܪܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܥܘܬܪܐ ܘܢܟܣܐ ܘܠܐ
ܡܫܠܛ ܢܦܫܗ ܕܠܐ ܘܝܡܢ: ܘܠܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܐܝܟ ܠܐ ܕܝܠܗ ܒܩܒܘܪܐ: ܘܗܘܐ
ܡܢ ܓܒܪܐ. ܡܢ ܢܘܟܪܝܐ ܘܒܢܝ̈ܐ ܣܓܝܐܐ
ܐܘܦ. ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܫܢܝ̈ܐ ܘܦܓܪܐ
ܘܡܢ

SCHALARUZHY

C. H. EUACHIM

ܘܟܠ ܢܫܘ ܕܡܫܝܚܝܐ܂ ܫܒܝܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܘܕܒܝܬܗܘܢ ܐܦܝܣ ܡܫܡܪܝܢ ܩܢܘܢܐ
ܠܡܫܝܚܗ ܘܟܘܟܒܐ ܘܡܠܟܐ ܙܘ
ܘܐܡܪܬܗ ܐܦ ܠܟ ܘܠܡܪܢ܀ ܟܢܐ. ܐܝܟܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕ ܟܘܪܝܢ. ܐܝܟܢ ܐܦܐ. ܡܟܘܢ
ܠܟܠܗ ܠܡܘܩܕܫܝܢ. ܘܕܪܟܢܐ ܘܠܐܪܟܢܐ.
ܘܕܒܝܬܐ ܘܠܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܕܡܠܬܐ. ܘܕܓܒܪܐ
ܘܕܡܫܡܫܬܐ. ܘܕܢܫܐ. ܘܕܟܠܗܝܢ.
ܘܩܘܦܕܩܝܐ ܘܕܦܢܛܘܣ. ܠܦܢܛܘܣ. ܘܕܐܣܝܐ
ܠܗܘܢ ܕܡܨܪܝܢ ܘܠܘܒܝܐ ܕܩܘܪܝܢܐ.
ܘܐܬܘ ܡܢ ܪܗܘܡܝ. ܝܗܘܕܝܐ ܘܓܝܘܪܐ ܩܪܝܛܝܐ
ܘܥܪܒܝܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܘܡܠܟ. ܐܡܝܢ
ܘܒܪܐ ܐܢܬ. ܘܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܐܢܬ. ܘܐܢܫܐ
ܘܒܪܐ ܐܢܬ. ܕܠܟܘ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܘܐܦ ܠܟ ܢܘܕܐ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܝܢ

SCHALAKUZHY.

ܒܢܐ: ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܫܡܫܐ ܕܗܝܢ ܫܡܫܐ
ܘܗܝܡܢܐ : ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܡܢ ܕܡܫ
ܘܐܝܟ ܐܚܐ . ܒܟܠ ܕܐܬ : ܗܘܐ . ܩܕܝܫܐ ܘܐܝܟ
ܠܘܬܗ ܘܗܝ . ܒܟܠ ܐܝܟ ܐ . ܫܠܝܚܐ . ܐܚܝܢ
ܐܝܟ ܗܘܐ . ܘܐܦܢ ܩܕܡܝܬ ܟܗ̈ܢܐ . ܐܚܝܢ
ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܕܠܐ ܩܪܝܬܐ
ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܒܟܠ . ܘܐܦ ܟܠ ܡܐ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܥܡ ܗܘܐ . ܒܟܠ ܕܐܝܟ :
ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ : ܘܡܛܠ ܐܦ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܐܢܫ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܬ : ܘܗܘ
ܘܐܝܢ ܐܝܟ ܠܗܠܝܢ ܘܡܫܡܫܢ ܡܢܗܘܢ
ܐܝܟ ܗܘܐ : ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬ : ܘܐܝܟ ܕܐܝܟ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܬܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ :
ܗܘ ܡܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܘܡܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܝܟ
ܕܐܝܬ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܡܫܡܫܢܐ :

ܐܝܟ ܕܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܐܣܟܡܗ ܘܐܦ ܡܢܝܚ ܘܣܡܟܐ: ܠܒ ܚܕܘܬܐ
ܘܡܫܝܢܐ ܕܠܬ̈ܐ ܘܚܝܐ: ܘܟܕ ܡܠܐ ܚܝܘܬܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܚܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܠܡܐ: ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ
ܡܕܢܚܐ: ܐܦ ܠܚܘܩܒܐ ܘܦ̈ܓܪܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܘܚܝܐ: ܐܢܫܝܐ ܘܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܥܠܝܡܘܬܐ
ܢܘܗܪܐ: ܘܥܒܕܘܗܝ ܘܠܐ ܥܘܠܐ: ܢܗܝܪ
ܠܥܡܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܠܐ ܐܫܝܢ
ܬܠܬܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܚܝܠܐ ܘܝܐܬܐ ܐܠܦܐ ܘܫܡܫܐ.
ܥܠܐ ܕܡܡܥ ܡܫܝܚ. ܢܘܗܪܐ. ܐܝܟ ܡܕܢܚܐ
ܠܗܘܢ ܘܚܝܐ: ܠܐ ܬܐܠܗ ܠܫܘܒܚܐ: ܗܘܘܐ
ܡܘܬܐ ܫܡܝܐ ܠܫܘܒܚܗ: ܐܠܐ ܠܗܘ ܢܫܘܒܚܐ
ܐܦ ܡܘܦܩܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܚ ܠܫܘܒܚܗ:
ܘܗܘܐ ܠܢ ܟܕ ܠܥܡܝܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܘܚܝܐ: ܕܠܚܘܪܗܘܢ ܘܫܘܒܚܗ ܐܝܟ ܦܐܝܐ
ܘܐܒܗܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܠܟܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܘܚܝܐ
ܥܠܡܐ ܘܗܠܐ: ܥܠܐ ܐܡܝܢ. ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.
ܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܢܘܗܪܐ

CHALAKUZHY

ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܦ ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܕܝܠܢ ܦܘܠܘܣ:
ܕ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܩܕܫܐ ܗܘ ܡܢܗ ܘܡܢܗ
ܙܘܘܕܝܐ ܗܘ ܡܢܗ ܘܡܢܗ: ܡܬܦܪܢܣܝܢ
ܘܩܝܡܝܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܚܘܝܐ
ܕܟܠ: ܐܝܟܢܐ ܕ ܕܡܦܪܢܣ ܗܘܐ ܠܥܡܘܕܝܐ
ܠܟܪܙܐ ܕܘܒܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ:
ܕܡܢܗ ܕܒܬܫܡܫܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܡܫܡܫ
ܐܢܫ ܕܥܠܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܕܡܪܢܐ
ܕܟܠ: ܕܥܡܗ ܡܟܪܙܐ ܘܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܚ
ܥܡܡܐ ܘܐܦܪܝܐ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܘܡܠܐܟܐ
ܕܟܠܐ ܘܫܪܝܐ ܕܚܕܝܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ
ܕܫܠܡܗ ܘܫܪܝܐ ܕܡܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܘܦܪܫܐ ܕܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܡܫܢܐ: ܘܗܘ ܕܥܒܕܐ ܐܠܗܝܐ
ܘܡܢܘܕܥܢܐ: ܗܟܝܠ ܐܢ ܦܠܚܝܢ
ܕܐܘܕܥܬ ܡܢܗ ܢܦܫܗ: ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܥܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢܐ ܠܟܠ ܐܢܫ
ܐܚܐ

CHALAKUZHY

...U M EUACHIME...

ܐܬܐ ܒܗܘܢ ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܠܐܢܫ. ܢܦܩ ܡܕܢܚܐ
ܘܢܚܡܣ ܠܢ. ܦܩܘܕܐ ܠܦܬܓܡܐ
ܘܠܒܢܝ̈ܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܚܝܐ. ܀ ܀
ܗܘܝܐ ܗܘ ܡܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܦܪܝܫܐ ܠܐܚܝܗ
ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܫܠܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܡܪ. ܡܢ ܐܢܐ ܦܪܩܐ ܟܡܐ
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܟܢܘܫܐ. ܚܠܐ ܐܡܪ.
ܚܝܐ. ܡܢ ܟܕ ܦܪܩܐ ܟܢܫ ܘܦܘܩܐ
ܟܢܫܗ ܡܫܝܚܐ ܘܦܘܩܕܗ. ܚܠܐ ܐܡܪ.
ܒܗܝܐ. ܡܢ ܘܗܘܢܐ ܣܓܝܐ ܘܦܪܘܩܐ
ܕܟܢܫ ܘܐܝܟ ܗܘ ܠܟܘܪܐ ܘܡܫܡܠܝܐ
ܘܢܦܩܘܢ ܘܒܗܘܢ ܘܥܘܢܐ. ܢܗܘܐ ܚܫܒܘ
ܘܚܝܐ ܡܚܕܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܘܟܕ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܠܦܘܩܢ. ܚܠܐ ܐܡܪ. ܡܦܩܢ ܚܡܘܫܐ
ܘܨܠܘ 12. ܟܬܒ ܗܘ ܡܟܝܠ ܒܝ 2 ܟܬܗ
ܥܡ ܥܡܐ ܐܡܪ. ܐܢܬܘܢ ܘܢܚܒܟܘܢ
ܘܠܗ ܟܠܗ. ܒܗܘܢ ܗܘ ܡܢ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ

CHALAKUZHY

ܡܫܝܚܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܐܫܘܥ ܡܪܢ
ܕܐܬܓܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܥܒܕܐ: ܗܘ ܕܢܦܫ
ܩܕܝܫܐ ܐܒܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܘܕܐ:
ܒܗܘܢ ܘܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ .:. .:.
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ: ܘܡܢ ܕܒܪܝܬܐ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܢ
ܐܝܟܘܬܐ ܕܡܠܟ ܦܓܪܐ ܘܠܐ ܫܘܠܛܢܐ:
ܡܪܝܐ ܗܘ ܘܐܫܟܚ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ
ܠܦܛܪܘܣ ܕܡܠܟ ܫܡܝܢܐ. ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ
ܡܫܒܚܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ:
ܘܠܐ ܡܫܡܫܢܐ: ܐܠܐ ܢܫܪ ܠܗ ܢܗܘܐ ܒܡܫܝܚܐ
ܘܒܟܘܒܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܡܫܟܚܝܢ
ܢܦܫܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ
ܢܦܫܢ ܡܢܗ ܘܦܐܪܐ ܘܡܠܘܐ: ܒܟܠ
ܢܦܫ ܡܫܒܚܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܒܗ ܟܠܗ
ܠܐ ܠܫܡܝܐ ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܘܚܐ
ܐܝܟܘܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܐ ܘܡܠܟ ܕܒܥܠܡܐ ܘܠܘ
ܘܥܠܡܝܢ

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY.

2

Rev. C. M. KUACHIM...

ܬܘܒ ܐܝܣܛܘܪܝܐ ܘܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ 2
ܡܫܡܫܢܐ ܦܐܘܠܝ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ...
ܦܪܘܩܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐ ܫܠܝܚܐ:
ܡܬܘܕܝܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ: ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܠܐ
ܚܫܐ: ܡܪܘܡܬܐ ܘܐܘܫܬܐ ܘܚܝ̈ܠܬܢܐ
ܢܫܡܬܐ ܘܢܦܫ: ܠܟܠ ܡܢܘܬܢܝܐ
ܐܘܠܝܬܐ ܘܟܘܢܫܐ: ܠܟܠ ܙܘܥ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܠܟ̈ܠܗܘܢ
ܘܐܘܟܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܕܡ: ܠܟܠ ܡܕܡ
ܠܢܫܐ ܘܡܪܝܐ ܘܥܠܡܐ: ܠܟܠ ܡܪܝܡܐ
ܘܩܘܕܫܐ ܘܢܦܫ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܡܠܟܐ: ܠܟܠ
ܡܐܢܝܬܐ ܘܠܐ ܐܦܐ ܘܥܡܐ ܘܦܘܪܫܢܐ
ܘܠܐ ܢܦܫ: ܠܟܠ ܠܢܦܫܐ ܘܡܢܬܐ ܘܠܟܠ
ܒܝ ܠܗܝ ܗܘ ܚܟܝܡܘܬܗ: ܠܐ ܘܡܢ
ܚܟܡܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܟܠ
ܡܘܕܥܢܐ ܡܠܟ ܘܚܫܒܘܢܗ ܘ
ܘܡܫܡܫܐ ܚܘܣܝܐ ܘܡܦܪܣ ܚܘ: ܠܟܠܗܘܢ
ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܘܡܪܐ ܡܪܢ: ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ
ܘܫܘܡܠܝܐ

CHALAKUZHY.

ܫܘܠܡܗ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܐܕܝ

ܘܡܫܡܫܢܐ܆ ܟܠܗܘܢ ܕܒܥܕܬܐ ܕܗܘܘ ܥܡܗ ܘܐܝܟܢܐ
ܘܩܫܝܫܐ܆ ܘܐܦ ܗܘ ܐܢܫ܆ ܗܕܝܪܐ܆ ܠܐܠܗܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܡܫܡܫܢܐ܆
ܘܚܢܢܐ ܗܘ ܐܬܝܗܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܕܡܘܬܐ
ܕܢܩܒܠ ܐܦ܆ ܗܘ ܕܟܬܒ ܡܢ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ
ܠܟܗܢܐ ܗܘܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܝܠܗ܆ ܘܐܦ ܟܠܗܘܢ
ܟܗܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ܆ ܗܘ ܕܗܘܐ
ܘܥܕܬܐ܆ ܐܘܪܗܝ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠ ܬܚܘܡܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܐܬܩܪܝ ܒܗ
ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܟܬܒܬ ܗܘܬ
ܘܐܝܟ ܕܫܠܝܚܐ ܫܠܝܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܟܬܒ
ܘܫܕܪ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܐܬܪܐ ܗܘ܆ ܘܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܡܕܢܚܐ ܘܥܡܡܐ ܕܬܚܘܡܐ ܟܠܗܘܢ
ܘܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ
ܠܥܘܗܕܢܐ ܘܠܟܠ ܕܒܪܐ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ
ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܒܝܬ ܐܪܟܐ ܘܕܒܝܬ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ
ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܢܫܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܗܕܐ

Rev. C. M. BLACHITIN...

ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܐܚܝܕ ܟܠ
ܘܢܗܝܪ̈ܐ ܘܡܢ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܥܡܠܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܡ ܟܠܡܕܡ ܕܒܚܝܠܗ
ܘܐܬܒܪܝܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܦܐܪ̈ܐ ܘܐܝܠܢ̈ܐ
ܘܐܪ̈ܥܐ ܕܠܐ ܡܠܝܢ: ܘܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ
ܠܐ ܡܠܠܢ: ܘܐܦ ܠܥܦܪܐ: ܡܫܬܡܥܢ
ܠܡܠܬܗ: ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܠܒܪ
ܡܝܐ ܕܝܡܐ: ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐ
ܐܪܥܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ: ܘܟܠ ܐܝܠܢ̈ܐ ܘܫܪ̈ܟܐ
ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܐܠܐ ܒܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܡܢ ܟܠ ܕܡܬܩܪܝܢ ܘܚܝ̈ܐ:
ܠܡܘܕܥܘ ܐܢܘܢ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܘܦܐܪ̈ܐ: ܘܟܠ
ܠܥܡܡ̈ܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܘܐܪ̈ܥܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ:
ܘܐܪ̈ܥܐ ܘܢܗܪ̈ܐ ܕܡܬܢܓܕܝܢ ܥܡ ܠܚܝ̈ܘܬܐ
ܡܕܡ ܘܐܝܠܢ̈ܐ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ ܫܪܟܐ
ܐܘܩܝܢܐ ܐܘܩܝܢܘܣ ܘܝܡ̈ܐ ܐܘܟܝܐ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܡܢܐ

TCHALAKOZHY

ܕܡܫ̈ܝܚܐ ܘܠܫܠܝܚܘܬܗ ܕܠܐ ܡܬܡܕܘܢܐ: ܐܝܟܢܐ
ܘܡܢ ܦܘܡ ܡܫ̈ܝܚܐ ܘܡܢ̈ܗܐ ܠ ܫܡܥܘ ܡܢܗܘܢ
ܫܡܥܘ ܠܗܝܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܩܒܠܘܗ ܠܗ ܡܢ ܚܕܬܐ
ܦܪܨܘܦܐ: ܘܠܐ ܟܝܢܐ ...
[illegible]
[illegible]
ܘܠܗ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ
ܡܪܢܐ ܠܟܠܗ ܐܢܫ ܥܠ ܐܝܕܝܗ ܘܐܝܟ ܡܢ
ܠܥܘܒܕܐ ܡܬܝܕܥܐ ܦܪܨܘܦܐ: ܐܟܘܬ ܠܟܠ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܫܘܦܪܐ ܕܫܡܝܢ ܡܝܬܪܐ:
ܘܐܦ ܟܠܗܘܢ ܒܥܘܒܕܐ ܘܡܠܟܐ ܠܟܘܠܗܘܢ:
ܐܘ ܒܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܫܠܝܚܐ ܒܥܘܡܩܐ
ܦܪܨܘܦܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܢܘܗܪܐ
ܘܠܐ ܢܦܠܘܢ: ܘܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܟܠܗ
ܒܗܘܢ: ܒܗ ܒܡܫܝܚܐ ܡܫܘܕܥ ܡܢ
ܡܢܗܘܢ ܗܢܐ ܘܡܠܟܐ: ܘܒܗܘܢ ܐܝܟ ܦܠܐ
ܢܦܩܬ ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܘܡܢ ܘܡܠܟܐ ܦܪܨܘܦܐ
ܪܘܚܐ: ܒܟܠܗ ܐܢܫ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܠܥܠܡ

Rev. C. M. ZUACHE...

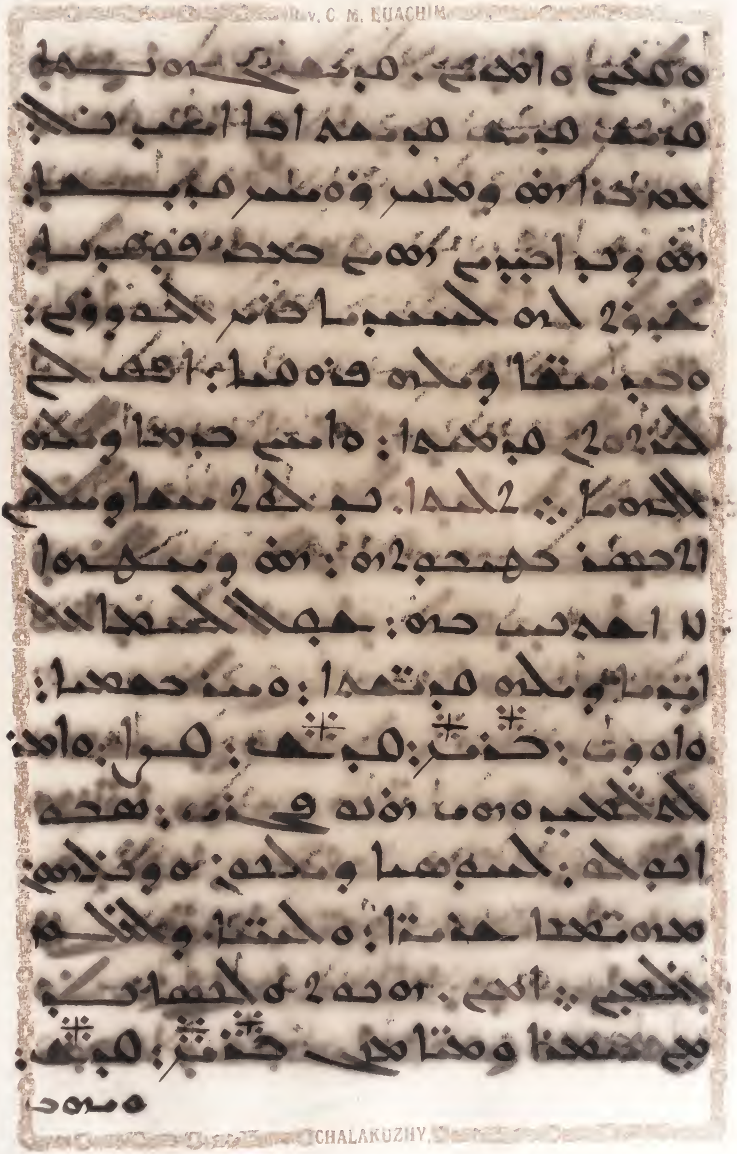
ܡܫܒܚܐ ܦܫܝܛܐܝܬ ܠܐܠܗܘܬܐ ܒܗ ܡܫܡܫܝܢ
ܐܦܢܝܢ ܠܗܘܢ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܡܘܕܝܢ ܘܒܚܕ:
ܘܡܠܐܟܐ ܘܕܚܠܝܢ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ:
ܘܐܡܝܢ ܠܗ ܒܫܘܪܐ ܫܡܝܐ ܘܒܫܡܝܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ: ܘܩܕܝܫ ܘܒܪܝܟ ܘܡܫܒܚ
ܫܡܝܐ ܠܗ ܢܦܠܘܢ ܡܘܬܒܐ ܘܬܫܡܫܬܐ:
ܫܡܝܢܐ ܘܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ: ܐܝܟ ܘܫܡܝܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܒܪܐ ܘܥܠܝܐ: ܘܒܗܘܢ ܟܠ ܦܠܐ
ܡܘܕܝܢ ܘܐܦ ܠܗ ܒܚܕܐ ܩܠܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܦܝܫܐ. ܗܘ ܗܘ ܢܦܫܐ ܠܐܒܐ. ܒܪܘܚܐ
ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܦܝܫܐ ܗܘ ܘܠܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ
ܫܘܦܪܐ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܬܘܕܝܐ
ܘܕܘܟܝܐ: ܘܩܕܝܫ ܘܡܠܐ ܘܡܠܗ ܡܫܒܚܝܢ:
ܐܦ ܠܗ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ:
ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܩܘܕܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܒܚ
ܐܒܘܢ ܘܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܡܫܒܚ
ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܠܟܐ: ܘܥܒܕܐ ܒܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ.
ܘܡܢ

Rev. C. M. EUACHIM

ܕܥܡ ܐܡܗ ܒܬܘܠܬܐ: ܠܗܝܟܠܐ ܘܥܠ
ܘܓܦܦܗ ܣܒܐ ܘܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ
ܕܢܚܬ ܠܗ ܦܐܐ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܐܒܪܗܡ ܦܐܐ
ܘܠܗ ܦܓܪܐ. ܗܘܢܐ: ܒܗܘܢܐ ܐܠܗ ܗܘ
ܝܐܐ :. ܒܗܘܢܐ ܢܗܝܪ. ܫܘܒܚܐ :. ܠܠܠ
ܐܡܐ :. ܠܒܘܟܐ. ܡܪܢܐ ܠܗ ܕܡܢܐ
ܦܠܠܗ ܒܘܚܐ ܦܠܠ ܘܘܟܗ: ܦܠܠܗܘܠܗܐ:
ܦܠܠܪ ܘܡܢܬܐ: ܒܠܠܗܘܘܐ: ܠܗ ܕܚܘܐ
ܘܦܠܠܗܡ ܠܠܗܘ ܐܦܐ: ܚܣܡ ܡܣܟܢܐ
ܕܢܐ ܘܡܠܟ ܘܦܘܫܐ ܘܡܠܟ ܦܪܝܫܐ :.
ܠܠܗܐ. ܠܗ ܚܢ̈ܢܐ ܡܪܢܐ ܡܕܢܚܐ
ܘܡܥܢܝܢ ܘܡܠܡܠܝܢ ܘܡܢܗܘ ܘܦܠܐ:
ܡܠܐܟ̈ܐ: ܘܩܪܝܢ ܡܠܐܟ̈ܐ: ܘܩܪܝܢ ܕܗ:
ܫܘܒܚܐ: ܘܡܩܪܒܐ: ܡܢܗ ܐ: ܘܡܩܪܒܐ:
ܠܡܠܟܐ: ܒܢܘܗܐ: ܘܡܫܪܐ ܒܢܘ
ܦܠܗܘܢ ܕܢܐ ܡܫܝܚܐ: ܒ ܚܒܐ ܐܦܩܘܗ
ܢܘܗܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ

CHALAKUZHY.

…Rev. C. M. Euachim…


[illegible]

…Chalakuzhy…

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܘܬ ܠܒܘܫ: ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܐ
ܘܐܡܪ: ܢܚܠܗ ܘܟܠ ܚܘܫܒ ܒܥܝܢܐ ܢܩܒܠ
ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܡܢܗ ܢܠܒܫ: ܠܡܫܝܚܐ
ܘܠܒܪܗ: ܘܠܪܘܚܗ: ܕܩܘܕܫܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܠܝܬܡܐ ܘܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ ܀
ܘܐܦ ܠܥܠܡ ܦܘܩܕܢ ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟܘܢ
ܫܘܬܦܐ ܘܦܪܨܘܦܐ ܘܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟܢ
ܕܒܪܝܐ ܘܐܝܟ ܐܢܐ: ܫܘܬ ܀ ܕܒ ܫܡܥܘܢ
ܗܘܝܘ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ
ܠܒܪܝܬܐ ܘܟܠ ܦܪܘܩܢܐ ܘܡܠܟܝܢ:
ܗܘ ܕܥܠ ܚܛܗܐ ܘܡܝܬܐ ܘܚܝܐ ܘܡܠܟ
ܥܝܕܐ: ܠܟܝܢ ܦܪܘܩܢܐ: ܠܩܘܬܝܪ ܡܢ
ܥܡܡܐ: ܠܡܥܒܕ ܬܘܒ ܠܐܒܘܗܝ: ܡܥܩܒܐ:
ܠܡܥܒܕ ܡܡܢܘܢܐ: ܘܠܡܫܡܫܢܘ
ܘܠܥܡܐ: ܘܠܟܠ ܬܫܪ ܘܡܢ ܣܥܝܢܗ
ܘܠܗܘܐ ܐܠܐ: ܘܠܟܠܗ ܬܒܪ ܗܘ ܐܝܟܢܐ
ܘܡܬܟܠܐ ܡܢܝܬܐ ܗܘ ܘܟܠ ܘܐܝܟ
ܘܟܘ

…BALAAD…RY

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

ܙ ܘܡܛܠ ܠܡܩܒܠܢܐ ܘܠܟܠ ܗܕܝܬܐ ܡܩܠܤܐ
ܘܢܗܘܐ ܡܩܒܠܐ ܠܐܠܗܐ ܐܦ ܠܒܢܝ ܥܡܗ
ܡܢ ܗܦܟܬܐ ܘܫܘܒܩܢ ܚܛܗܐ ܘܚܛܝܬܐ
ܘܢܦܫ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܪ ܗܢܐ
ܣܘܠ ܒܒܠܬܐ ܕܫܠܡܐ ܗܘܝܐ ܗܘ ܕܝܢ
ܡܚܙܝܪ ܘܦܩܕ ܦܬܝܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܠܚܣܡܗ ܠܐܡܚܐ ܗܘܢܐ ܐܠܗܝܢ
ܘܘܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܡܐ ܗܢܐ
ܗܘܠܐ ܐܡܝܢ ܘܢܗܘܐ ܠܝ ܩܐܡ ܐܢܫܐ
ܦܬܝܪܐ ܒܫܘܫܐ ܘܢܩܘܦܐ ܘܠܫܘܒܚܐ
ܘܡܫܬܘܕܐ ܘܠܡܫܠܡܢܐ ܐܦܐ ܡܦܪܫ ܒܝܘܡܐ
ܘܡܚܪܘ ܢܦܫܗ ܘܠܡܫܡܠܝܘ ܘܠܐ ܗܘ
ܒܗ ܒܚܘܒܐ ܘܠܗܘܘܐ ܘܒܝܢܐ ܘܒܝܢ
ܦܢܝܬܐ ܘܠܒܘܫܐ ܘܡܫܝܚܢ ܘܠܐ ܡܣܬܥܪܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܬܟܝܢ ܒܟܠ ܗܘܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܦܪܘܩܢ ܡܫܘܚܐ ܐܒܐ ܚܕ ܗܘ ܘܡܫܝܚܗ
ܐܒܐ ܠܚܝܐ ܘܡܠܟ ܕܒܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ

[illegible]

…CHALAKUDAY.

C M BUACHIM

ܘܡܬܚܐ ܕܫܡܝ̈ܐ ܘܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܘܠܡܠܟܘܬ
ܒܢ̈ܬܐ ܘܡܢ ܐܫܬܘܕܝ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ
ܠܟܝܢ ܒܫܪܐ܆ ܘܡܢ ܠܒܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܠܟܐ ܘܒܢܝܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ
ܕܡܐ܆ ܘܡܕܡ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܬܚܙܐ
ܦܓܪܐ ܗܘ ܕܐܬܪܒܝ܆ ܘܒܗ
ܠܐܬܪܐ ܘܠܒܪ ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܒܒܣܪܐ
ܒܝܕ ܐܡܗ ܘܒ ܦܓܪܗ ܕܝܠܗ܆
ܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܝܢ
ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܒܣܘܦ ܙܒܢܐ
ܐܬܦܓܪ ܘܐܬܒܪܢܫ܆ ܘܠܐ ܐܫܬܢܝ
ܡܢ ܟܝܢܗ܆ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܘ ܡܫܟܚ
ܫܠܡܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܫܘܒܚܐ܆ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ܆ ܘܠܟܠܢ ܢܬܦܢܐ ܠܘܬܗ
ܘܢܝܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܢ ܐܡܝܢ
ܫܠܡ ܡܕܪ̈ܫܐ ܕܥܠ ܬܘܠܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܕܪ

CHALAKUZHY

[illegible]

Rev. C. M. ELACHIM

[illegible]

ܘܐ

CHALAR

[illegible]

Rev C M EUACHIN

ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܕܒܪܘ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ
ܙܒܢܐ܆ ܥܠܡܐ. ܠܬܘܩܦܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܗܘܐ. ܘܦܪܘܩ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܪܢܐ. ܠܗܦܟܬܐ ܘܡܢ
ܠܥܒܕܝܢ ܕܠܢܦܫܬܐ ܗܘ ܡܢ ܒܘܣܡܐ:
ܘܠܚܝܠܝܢ ܕܐܬܦܪܣܘ ܕܢ ܠܟܘܡܐ.
ܠܒܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܠܚܘܒܗ ܕܒܥܒܕܘܗ
ܘܐܘܪܚܐ ܕܒܢܝ. ܡܫܠܡܐ ܡܦܢ
ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܡܪܢܐ. ܕܒ ܠܐܒܐ
ܘܢܦܫܗ ܡܫܒܪܐ ܐܢܬ. ܡܢ ܬܘܠܐ ܒܫܡ
ܠܡ ܡܫܘܬܦ. ܘܟܕ ܢܚܬܬ. ܘܡܢ ܠܒܘܫܝܢ
ܠܥܒܕܐ ܘܡܠܐܟܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܕܒܢ
ܐ̈ܡܪܐ. ܕܒܗܘܢ. ܠܠܒܝܐ ܠܡܩܒܠܐ:
ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܥܬܝܕܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ:
ܠܝ̈ܘܡܐ ܘܠܐܝܢ ܠܥܡܘܕܐ. ܘܡܢ ܒܝܬ
ܠܡܫܡܫܐ ܒܢܦܫܗ ܠܗܘܐ ܘܡܢ ܘܠܗܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܘܡܫܡܫܝܢ

CHALAKUZHY

ܠܥܠܡܒܝܐ ܘܦܘܪܬܐ ܡܢ ܡܝܐ. ܘܠܐܦܣܩܦܘܣܦܢܘ
ܦܫܛܐ ܕܡܬܩܢܝܐ ܡܢ ܡܝܐ ܕܡܬܘܪܐ.
ܘܡܟܪܣܐ ܘܠܒܠܒܘܢ ܡܢ ܦܪ̈ܬܐ. ܗܠܟܝܢ
ܘܐܝܟ ܬܚܬܝܐ ܘܡܩܘܡܘܬܐ ܕܕܡܐ. ܢܛ
ܠܟܪ̈ܣܐ ܘܐܝܟܢ ܕܢܘܫ̈ܡܐ ܘܠܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܠܦܘܡܐ ܘܡܬܒܠܥܝܢ ܠܚܘܕ ܠܡܠܒܘܢ
ܡܬܒܪܐ. ܠܦܫܛܐ ܘܠܒܘܢ ܗܘ ܐܝܬ̈ܝܐ.
ܠܟܪܣܐ ܘܠܒܘܢ ܦܘܪܢܐ. ܠܒܘܣܡܐ
ܘܠܒܘܢ ܡܢ ܡܢܐ. ܠܦܘܪܝܦܘܣ ܗܝ ܕܡܬܦ
ܘܠܒܘܢ ܡܘܦܘܪܐ. ܡܬܠܒ ܐܠܐ ܐܘܦܘܣܘ
ܢܡܬܠܘܢ ܦܘܪ̈ܓܐ ܘܬܠܐ ܗܐ ܘܢܟܠ
ܦܝܡ ܗܦܘܢܝܘ ܠܘܒܫܐ ܘܦܬܘܒܠܝܡ
ܘܡܬܠܒܘܢ ܡܬܒܫܐܝܡ. ܢܦܝܢܦܪ.
ܠܘܗܐ. ܠܡܬܩܦܢܐ ܗܝܒ̈ܬܐ ܘܡܕܒܪ̈ܐ.
ܘܦܘܪܫ ܒܪ̈ܢܐ ܡܢ ܦܪ̈ܬܐ. ܘܡܬܐܘܪܢ
ܠܘܦܘܡܐ ܡܢ ܡܝܐ. ܗܘܝܘ ܦܝܡ ܠܡܬܒܠܥ
ܒܦܘܪܘܣ ܗܝ ܦܘܪܡܐ ܐܘܪܝ ܡܬܦܪܩܐ
ܡܬܠܠܝܢ

Dev. C. M. ELIACHIM…

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

SCHALAKUZHY

ܦܠܓܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܟܢܫܐ ܘܢܛܪܘܢ ܗܘ
ܘܠܬܘܪܓܡܐ ܘܢܛܪ ܦܘܩܕܢܐ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܠܡܘܩܡ ܐܠܗܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ. ܗܢ
ܐܘܟܝܬ ܡܢܗܐ ܟܢܘܫܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܝܐ ܠܐܦܘ ܘܢܩܝܠ ܠܟܗܢܘܬܐ
ܠܟܗܢܐ ܡܬܢܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܟܗܢܐ ܡܩܒܠܝܢ
ܬܡܢܐܝܬ ܠܐܣܩܠܝܢ ܘܠܐܬܒܝܢ ܘܡܫܠܡܝܢ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܕܡܫܬܠܛ ܘܡܠܟܐ
ܘܠܗ ܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܐܬܩܠܣ ܘܐܬܒܪܟ
ܒܢܝܐ ܒܐܠܗܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܘܡܬܩܠܣ
ܡܫܒܚܐ ܒܬܫܒܚܬܗ. ܘܠܐ ܡܣܟܢ ܕܐܠ ܘܒܟܠ
ܘܠܐ ܡܣܟܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܕܒܢܝ ܒܡܒ ܘܡܢܝܢܐ
ܡܢܝܐ ܡܢܗܐ. ܐܬܟܢܫ ܟܢܫܐ ܡܫܝܚ
ܡܢܗܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܚܪܢܐ ܦܘܩܕܢܐ. ܐܚܪܢܝܢ
ܘܐܬܒܪܟ ܘܡܫܬܒܚ ܘܡܬܩܠܣ ܘܐ
ܘܒܢܝܐ ܘܐܘܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܒܢܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܦܢܘܡܝ ܕܥܡܘ ܘܡܫܬܒܚ ܡܫܝܚܐ.
ܟܘܫܐ

SCHALAKUZHY SB.

Dr. C. M. ... CHALAKOZHY ...

ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܗܦܟܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܠܡܫܢܝܘ
ܘܡܫܪܐ ܘܡܣܒܪ ܟܠܗܘܢ: ܡܫܬܥܝܢ:
ܕܒܝܬܐ ܘܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܚܣܝܐ ܘܠܐ ܕܚܝܒܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܠܐ ܘܕܝܢܐ
ܘܠܐ ܡܫܪܪ̈ܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܠܚܘܕ ܗܘܘ ܡܫܝܚܐ
ܟܬܒ̈ܐ ܕܥܠ ܘܠܝܘܗܝ ܘܦܘܩܕܢ ܡܫܟܠܠ
ܠܡܥܒܕ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܒܗܝ ܕܡܠܟܐ. ܕܟܠܗ
ܐܦ ܗܠܝܢ ܡܫܬܕܪܝܢ ܕܫܘܕܥܐ ܠܥܡܢܐ
ܘܡܦܩܕܢܐ ܕܡܫܪܪ̈ܐ ܘܡܫܠܡܝܢ ܐܦ
ܠܗ ܘܠܗܘܢ. ܕܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܠܡܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܢܫܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܫܪ̈ܪܐ ܘܡܠܝܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ: ܕܟܬܒ̈ܐ
ܘܟܬ̈ܒܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܝܚܐ
ܦܘܩܕܢܐ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܕܚܝܒ
ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘܠܝܢ ܐܢܫ̈ܐ ܠܡܫܬܡܥ. ܘܠܐ
ܡܫܬܒܩܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܗܘܐ ܦܩܝܕ:
ܡܬܥܗܕܢ ܡܫܬܡܥܢ ܠܡܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

[illegible]

PROV. C. M. KHACHIM

ܘܩܘܡܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗ ܕܢܬܐ ܕ ܡܪܢܐ ܠܛܠܝ
ܘܦܩܐ ܘܚܠܦܐ ܕ ܐܡܪܛ ܒ ܦܩܝܬܐ ܘ ܢܘܬܐ
ܐܠܗܐ ܕܢܗܪܐ ܕ ܢܣܟܢܐ ܘܪܒܘܢܐ ܡܚܘܦܐ
ܘܡܘܠܐ ܘܒܪܐ ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܥܡܕܢܐ
ܢܥܡܘܬ. ܗܠܝܢ. ܡܥܡܕܢܐ ܘ ܐܚܘܗܝ
ܘܢܥܡܐ ܕ ܣܝܡܬܐ ܠܒܝܬ ܡܢ. ܡܪܢܐ ܠܝ
ܠܐܢܐ ܡܢ ܠܐ ܡܫܡܠܐ ܡܠܟܐ. ܘܦܩܪܐ
ܘܢܝ ܕ ܠܐ ܩܕܡ ܘܫܡ ܘܠܝ ܕ ܚܠܘܝܐ
ܘܡܫܝܚܝ ܕ ܚܕܬܐ ܢܫܦܟܐ ܠܝ ܘܡܫܟܢ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕ ܡܠܟܘ ܡܫܟܢܐ ܠܗܝܟܠ
ܘܐܘܪܚܐ ܕܚܘ ܡܫܝܚܐ ܘ ܡܣܐܝܐ ܡܪܢܐ
ܘܒܣܢܝ ܡܬܩܒܠܝ. ܗܪܟܐ. ܦܘܫܩܐ ܘܡܠܟ
ܕܗܢܐ ܘܗܘܐ ܗܘ ܘܡܠܟ ܘܠܒܢܐ ܕܒܐ ܡܪܢܐ
ܘܡܣܝܒ ܘܠܒ ܡܫܝܚܐ ܘ ܦܝܫܐ ܘ ܦܪܘܫ
ܐܢܫܐ ܕܫܘܐ ܘ ܡܫܝܚܐ ܠܫܡܝ ܘܚܠܘ
ܘܦܢܝܐ ܘܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܕ ܠܘܩܒܠ ܠܝ
ܘܡܢܗ ܘܐܡܠܟ ܠܡܠܟ ܠܝ ܐܘܠܦܢܐ

CHALAKUZHY

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܩܥܘ ܒܩܠܐ ܘܐܡܪܝܢ܂ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܒܥܝܘ܂ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܐ ܥܠ ܒܥܕܢܐ ܗܘ܂ ܘܫܡܥ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܩܪܒ ܠܘܩܒܠܗ܂ ܘܐܡܪ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܡܥ ܠܟܘܢ ܘܠܐ
ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܡܫܝܚ ܡܢ ܥܠ ܫܡܝܐ
ܐܢܫ ܘܠܐ ܡܫܬܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܐ
ܘܟܕ ܫܡܥ ܘܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܝܫ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܘܐܬܒܢܝܘ ܘܡܝܐ ܘܠܡ
ܦܪܝܫܐ܂ ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ܂ ܐܠܗܐ
[illegible]

CHALAKUZHY

ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ 3.
ܐܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ ܘܚܬܡܘ ܠܗ ܠܟܐܦܐ
ܥܡ ܩܘܣܛܘܢܪܐ. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܕܫܒܬܐ
ܕܢܓܗ ܚܕ ܒܫܒܐ. ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙܝܢ ܩܒܪܐ. ܘܗܐ
ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ
ܕܡܪܝܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܒ
ܥܓܠ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ. ܘܝܬܒ
ܥܠܝܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ ܐܝܟ ܒܪܩܐ
ܘܠܒܘܫܗ ܚܘܪ ܐܝܟ ܬܠܓܐ. ܘܡܢ
ܕܚܠܬܗ ܐܬܙܝܥܘ ܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ
ܗܘܘ. ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝ̈ܬܐ. ܥܢܐ ܕܝܢ
ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫ̈ܐ. ܐܢܬܝܢ ܠܐ
ܬܕܚܠܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ
ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ. ܠܐ ܗܘܐ
ܬܢܢ. ܩܡ ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ.
ܬܝܢ ܚܙܝܢ ܐܬܪܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ
ܡܪܢ. ܘܙܠܝܢ ܒܥܓܠ : ܘܐܡܪܝܢ

ܗܘܝܐ

Prv. C. M. EDACHIN...

ܗܒܪܐ. ܡܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ
ܡܬܘܕܥܢܐ. ܡܫܪܝ ܥܠܬܐ ܠܚܝܘܬܐ.
ܘܩܢܐ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܘܕܥܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܢܐ.
ܡܫܘܬܦܝܬ ܐܢ ܡܚܒܢ ܘܠܐ ܕܚܠܝܢ: ܗ̄
ܘܚܢܢ ܐܦܝܢ ܡܩܪܒܝܢ ܚܢܢ ܠܟ
ܠܫܘܒܚܐ ܐܢ ܢܣܟ: ܠܐ ܡܬܦܫܩܝܢ.
ܘܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܐܝܟ ܚܝܠܢ
ܘܡܟܪܙܝܢ ܫܘܠܛܢܟ: ܒܟܠ ܙܒܢ
ܢܫܒܚܟ ܘܟܝܢܝܬ. ܘܡܫܝܚܘܬܟ
ܫܘܟܠܠ ܐܒܐ ܒܪܘܚܝܢܝܬ. ܠܟ
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܫܡܝܢܐ
ܫܡܝܢܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܒܗܢܐ ܫܒܚܐ
ܐܡܝܢ. ܫܘܒܚܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܘܬܐ
ܘܠܒܪܗ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܠܟܝ ܐܠܗܢܝ
ܐܢܫܐ ܘܐܦ ܠܒܪܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܘܠܒܪ ܡܝܐ
ܠܐ ܡܫܬܠܝܢܐ. ܘܐܦܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܫܡܫܐ

ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܠܒܗ. ܘܫܠܡ ܠܗ ܕܒܢܝ
ܠܟܢܫܐ ܪܒܐ ܕܡܫܡܫܢܝܗ. ܘܡܢܪ
ܠܟܠ ܗܘ ܣܓܝܐܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܡܠܝܢ ܗܘ
ܡܥܕܪܢܘܬܗ. ܘܡܢ ܠܟ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ
ܠܟܠ ܕܡܐ. ܡܠܝܐ ܕܟܝܠܐ ܕܗܘܢܐ
ܡܟܝܠܐ ܕܡܠܬܗ. ܘܢܛܝܦ ܠܟܠ
ܦܘܪܥܢܗ. ܘܢܗܘܐ ܘܢܫܬܡܥ
ܢܣܝܢܗ. ܘܢܗܡܐ ܠܦܓܪ
ܦܘܪܫܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܡܗܝܐ ܗܘܐ
ܠܒܢ ܕܗܘܢܐ ܘܦܐܐ. ܘܫܦܝܪ ܠܠ
ܩܐܡ ܥܠ ܢܝܫܗ: ܐܬܕܡܝ ܐܝܟ
ܫܬܩܐ ܕܦܘܩܕܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܘܫܐ
ܢܡܘܣܗ. ܒܡܠܐ ܪܒܐ ܕܒܢ ܘܕܒܢܘ
ܗܘ ܦܘܩܕܢ ܗܘ ܠܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܟܒ ܠܡܣܟ ܦܓܪܐ ܘܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܟܝ
ܕܡܘܕܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܠܟܘܢ ܪܒܐ ܕܡܢ ܡܪܢ ܚܡܝܢܘܬܗ.
ܐܦܪܝܡ ܐܒܐ ܒܐܘܟܝܢ ܡܥܒܕ ܠܬܫܒܘܚܬܗ
ܕܦܘܪܩܢܐ

ܢܒܘܙܪܕܢ ܪܒ ܩܛܘܠܐ ܠܟܪܡܐ
ܘܠܦܠܚܐ ܘܥܡܘܕܐ ܕܢܚܫܐ ܕܒܒܝܬܐ
ܕܡܪܝܐ ܘܡܟܘܢܬܐ ܘܝܡܐ ܕܢܚܫܐ:
ܬܒܪܘ ܟܠܕܝܐ ܘܫܩܠܘ ܟܠܗ ܢܚܫܐ
ܠܒܒܠ ܘܦܣܬܐ ܘܡܓܪܦܬܐ. ܘܩܕܪܐ
ܘܡܙܠܓܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܐܢܐ ܕܢܚܫܐ
ܕܒܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܫܩܠܘ. ܘܟܣܐ
ܘܡܚܬܝܬܐ ܘܡܙܪܩܐ ܘܩܕܪܐ ܘܡܢܪܬܐ
ܘܒܙܝܟܐ ܘܡܢܩܝܬܐ ܕܕܗܒܐ ܕܗܒܐ
ܘܕܣܐܡܐ ܣܐܡܐ ܫܩܠ ܪܒ ܩܛܘܠܐ.
ܥܡܘܕܐ ܬܪܝܢ ܘܝܡܐ ܚܕ. ܘܬܘܪܐ
ܕܢܚܫܐ ܕܬܚܝܬ ܡܟܘܢܬܐ ܕܥܒܕ ܫܠܝܡܘܢ
ܡܠܟܐ ܠܒܝܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ
ܡܬܩܠܐ ܢܚܫܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܡܐܢܐ.
ܘܥܡܘܕܐ ܬܡܢܥܣܪ ܐܡܝܢ ܪܘܡܗ
ܕܥܡܘܕܐ ܚܕ. ܘܚܘܛܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ
ܐܡܝܢ ܡܚܕܪ ܠܗ. ܘܥܘܒܝܗ ܐܪܒܥ
ܨܒܥܢ ܘܡܢܩܒ. ܘܟܘܬܪܬܐ ܕܢܚܫܐ

ܕܐܝܬܝܗ ܣܒܪܬܐ ܕܚܝܝܟܘܢ
ܘܒܗ ܗܝܡܢܬܘܢ. ܘܐܬܚܬܡܬܘܢ ܒ
ܪܘܚܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܗܝ ܕܩܘܕܫܐ
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܗܒܘܢܐ ܕܝܪܬܘܬܢ
ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܝܝܘ. ܘ
ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܝܩܪܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܢ
ܕܫܡܥܬ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܕܒܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܘܚܘܒܐ ܕܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ.
ܠܐ ܫܠܝܬ ܠܡܘܕܝܘ ܥܠܝܟܘܢ
ܘܠܡܥܗܕܘ ܠܟܘܢ ܒܨܠܘܬܝ.
ܕܐܠܗܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܐܒܐ ܕܫܘܒܚܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ
ܘܕܓܠܝܢܐ ܒܝܕܥܬܗ.
ܘܢܢܗܪܢ ܥܝܢܐ ܕܠܒܘܬܟܘܢ: ܕܬܕܥܘܢ
ܡܢܘ ܣܒܪܐ ܕܩܪܝܢܗ ܘܡܢܘ
ܥܘܬܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܪܬܘܬܗ ܒܩܕܝܫܐ.
ܘܡܢܘ ܪܒܘܬܐ ܕܚܝܠܗ ܒܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢܢ ܐܝܟ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܬܘܩܦܐ ܕܚܝܠܗ:
ܕܐܦܥܠ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
ܘܐܘܬܒܗ ܠܝܡܝܢܗ
ܒܫܡܝܐ.

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܚܣܘܕܐ ܕܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܠܡܥܒܕ
ܠܗ ܘܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܫܬܕܪܬ
ܒܐܝܕ ܐܣܛܦܢܐ ܘܦܪܛܘܢܐܛܘܣ ܘܐܟܐܝܩܘܣ
ܠܗ. ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܘܐܦ ܡܢ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܢ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܘܪܢܬܘܣ. ܗܘ ܟܠܗܘܢ
ܠܚܒܪ̈ܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܫܬܘܕܥ ܕܢܫܬܡܠܐ
ܥܘܗܕܢܐ ܘܫܘܠܡܐ ܠܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܕܩܘܪ̈ܢܬܝܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܐܚܪܬܐ.
ܘܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܐܚܐ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܩܘܪܢܬܘܣ
ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܒܟܠܗ ܐܟܐܝܐ. ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ
ܘܛܝܒܘܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܢ ܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ
ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ
ܘܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܒܘܝܐܐ. ܗܘ ܕܡܒܝܐ ܠܢ
ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܝܢ ܕܝܠܢ. ܕܢܫܟܚ ܠܡܒܝܐ
ܐܦ ܚܢܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢ̈ܐ

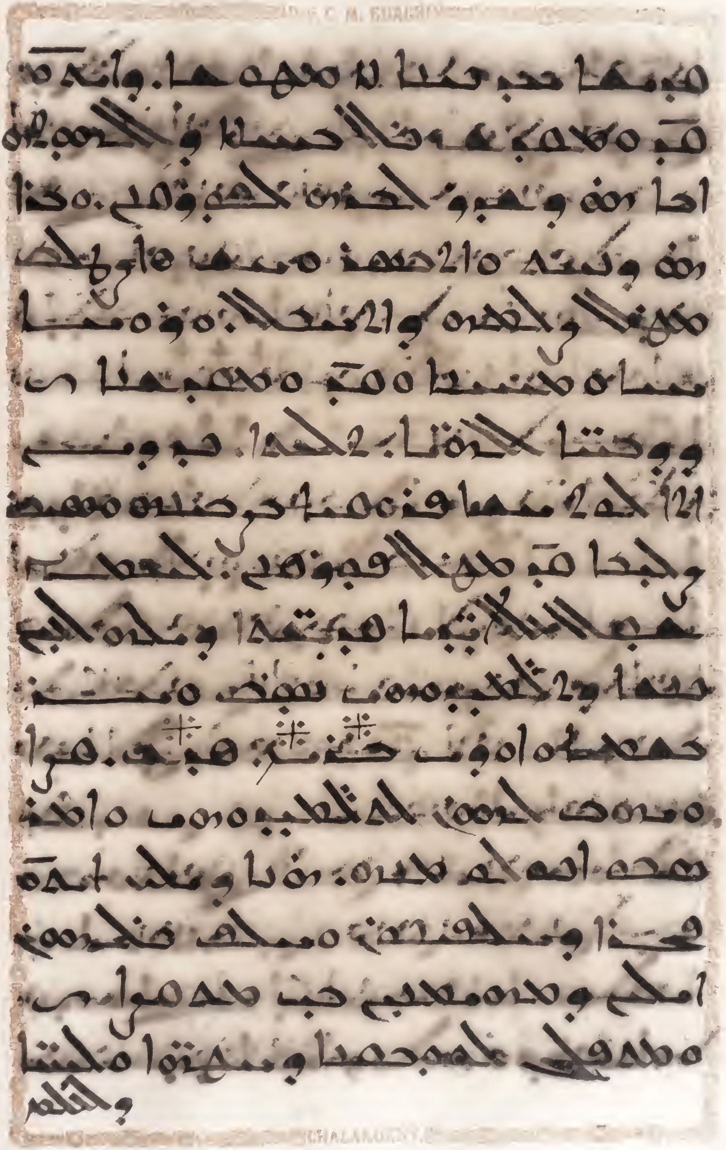
CHALAKUZHY

[illegible]

C. M. EUACHIM

ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚܐ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܐܦܝܣ
ܡܢ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܘܦܪܩܢ ܘܚܝܐ
ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܠܝܠܐ ܠܟܠܗ ܘܐܢܫ
ܚܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܕܡܠܟܐ
ܦܪܘܩܐ. ܒܫܡܗ ܐܠܗܐ. ܡܫܒܚ ܘܡܘܕܐ.
ܩܪܝܢܐ: ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܕܠܘܩܐ. ***
ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܬܐ ܠܗ ܥܡܗ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܦܘܩ ܙܠ ܠܟ ܡܟܐ ܡܛܠ ܕܗܪܘܕܣ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܚܙܘ
ܘܐܡܪܝܢ. ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܡܢ ܓܘ
ܡܫܒܚܝܢ. ܪܒܢ ܟܐܐ ܒܬܠܡܝܕܝܟ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܘܟܕ ܩܪܒ ܘܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܟܐ ܥܠܝܗ
ܘܐܡܪ. ܘܐܠܘ ܝܕܥܬܝ ܡܐ ܕܠܫܠܡܟܝ
ܦܪܘܩܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܡܢܗ ܠܚܝܐ
ܚܕ ܡܢ ܡܫܒܚܢܐ ܕܡܪܢ ܘܡܘܕܐ ܠܗ

CHALAKUZHY.

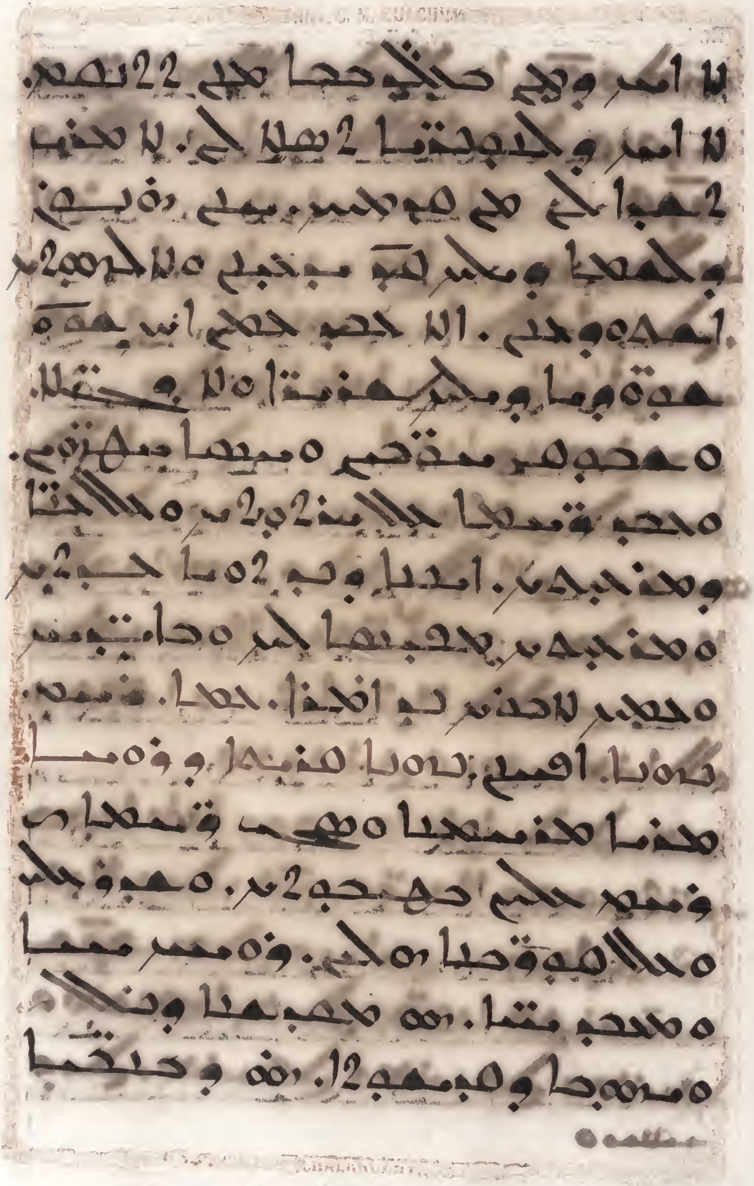


Rev. C. M. EDACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY.

ܒܦܘܪܫܢܐ ܘܦܘܪܥܬܐ ܕܡܫܝܚ. ܘܥܒܕ ܐܢܐ
ܬܓܪܐ ܘܬܘܠܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܢܝ̈ܐ ܘܕܘܝ̈ܐ
ܘܢܣܘܒܘܢ ܦܪܘܣ ܒܚܝܠܗ ܘܥܒܕܝܗ.
ܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܥܡ ܡܫܒܚܝܢ.
ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܡܫܠܡܢ. ܘܒܟܠܗ ܐܬܪ
ܠܦܘܪܥܢܐ ܕܩܡܐ ܠܗ ܘܠܐ ܦܬܓܡܐ
ܘܢܫܒܘܩ ܠܗ. ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܡܫܝܚ ܡܫܝܚ
ܗܘ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܬܐܡܪܬܐ ܘܫܠܡܘܬܐ.
ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܐܡܪ ܠܝ ܕܐܠܗ ܠܥܒܕ ܡܪܝܐ
ܟܠܗܝܢ ܠܥܒܕܐ ܕܡܫܠܡ ܠܐ ܡܫܬܡܥ.
ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܗܘܐ ܕܒܪܢܫܐ ܥܡ ܚܫܘܒܬܐ
ܕܡܫܝܚ. ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܗܘܦܟ ܐܦܢܝ ܡܢܝ.
ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܢܒܘܪ ܒܝ ܐܠܗܐ ܒܥܒܕܐ.
ܠܐ ܬܐܡܪ ܕܢܦܩܘܢ ܢܦܫܬܐ ܘܡܘܪܟܐ
ܘܠܐ ܕܠܐ ܟܠܐ ܘܡܫܝܚ ܗܘ ܩܒ. ܠܐ ܬܐܡܪ
ܕܡܫܠܡܐ ܠܐ ܒܢܝܐ ܟܠܝ. ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܐܝܟ ܕܗܘ
ܘܦܫܝܛܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܫܐ ܕܡܫܬܒܩ.
ܠܐ



ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܠܠܗܐ ܦܘܩܕܢܐ.
ܘܢܣܒܘܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܐܠܗܐ
ܦܘܩܘܐ. ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܕܗܘܐ. ܐܝܟ
ܐܠܗܐ ܕܢܒܥܐ ܠܡܠܟܐ ܘܒܝ ܐܡܝܢܐ. ܕܗܘܝܐ
ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐ ܦܓܪܐ ܗܘܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܝ
ܘܡܠܟܐ. ܐܠܗܝ: ܐܡܝܢܐ ܘܢܣܒܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܠܗܘܢܐ ܟܦܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܠܦܘܠܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܬܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܠܡܠܟܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘ
ܘܒܫܠܡܐ ܘܒܩܘܒܠܐ ܘܢܫܬܡܗ ܘܡܢ
ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܢܫܡܗܘܢ
.:. ܠܐܠܗܝ ܘܡܫܝܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܥܡܡܐ
ܐܠܗܐ ܡܪܢ ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܪܩܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܥܡܐ ܕܢܒܝܐ
ܘܟܠܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܢܗ: ܘܡܫܡܫ ܘܠܡܢ ܒܬܪ
ܘܒܝܬ ܣܓܝܐܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܒܝܬ ܚܕ
ܘܠܚܕ ܘܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘ
ܘܐܦ ܐܢܐ ܟܠ ܡܢ ܕܒܝܬ ܘܡܢ ܕܒܝܬ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܡܪܝ ܦܐܪܐ ܘܡܪܝ ܦܐܪܐ ܘܡܪܢ ܦܐܪܐ.
ܘܡܫܡܫܢܐ

[illegible]

Rev. G. M. EUACHING

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALARUZSY

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܪܘܓܙܐ ܕܐܬܐ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܐܝܬ ܠܢ ܐܒܪܗܡ
[illegible]
ܡܢ [illegible] ܟܐܦܐ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܒܢܘܗܝ܂ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܦܪܨܘܦܐ܆ ܐܠܗܘܬܐ܂
ܐܠܐ ܗܘ ܟܕ ܐܬܒܪܢܫ ܦܓܪܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܕܦܪܘܩܐ܂ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ
ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܐܝܟ ܘܡܬܩܪܝܢ ܕܠܡܫܡܫܘ
ܠܗ܂ ܘܠܗ ܡܩܒܠ ܘܥܘܕܐ ܠܡܫܡܫܢܘ܂
ܟܘܢܢܐ ܐܠܗܝܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܘܡܦܠܓ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܘܡܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܬܓ ܘܐܦܘܬܐ ܕܡܢ ܕܚܠܬܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܘܕܝܢ ܘܡܫܡܫܢܝܢ
ܠܟܠ. ܐܠܗܐ܂ ܘܒܟܘܠ ܦܬܓ ܡܫܒܚܢܐ
ܘܡܢ ܡܕܢܐ ܗܘ ܕܢܩܪܒ ܘܡܫܡܫܢ
ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܠܗ ܘܕܟܝ ܘܠܬܐ ܘܢܫܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܘܢܟܦܐ ܘܡܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܒܥܘܡܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܘܫܡܝܐ ܠܒܢܘܗܝ ܕܡܫܡܫܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܕܝܢܐ܂ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܢܝܫܐ
ܟܕ ܘܠܗ ܕܠܗ ܘܡܫܡܫ ܘܡܫܡܫܢ ܠܡܫܐ
ܡܩܒܠ ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܦܘܬܐ ܠܗ ܘܩܕܝܫܐ
ܘܠܗ ܡܫܡܫ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܘܟܝ

CHALAKUZHY

ܘܡܠܟ̈ܐ ܫܡܝ̈ܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܘܕܝܢ ܐܠ
ܐܦܝ̈ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܩܡ ܠܐ ܘܕܡ ܠܐ ܩܕܡܘ
ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܝܠܕ ܡܢ
ܘܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܘܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܐܬܩܒܠ ܕܝܢ ܠܐ ܒܐܠܗܘܬܗ
ܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܠܗܘܢ
ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝ̈ܐ ܘܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܘܐܡܪ
ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܬܘܒ ܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܐܠܐ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܘܐܒܐ ܚܕ
ܚܢܢ ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ ܘܡܛܠ
ܘܐܬܒܣܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܡܢ ܡܪܝܡ
ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ
ܘܗܘ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠ
ܡܫܝܚܐ

[illegible]

[illegible]

M. EUACHIM

ܩܕܡ ܘܡܢܚܬ ܐܣܟܡܢܘ. ܘܗܟܢ ܠܒܝܡ
ܘܣܡܘܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܠܐ ܢܒܝܫ
ܘܦܪܝܫܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܡܦܠܛܢ ܘܠܐ ܢܚܢ
ܡܦܩܬܐ ܘܡܣܝܒܬܐ. ܐܣܟܢܐ. ܘܕܒܢܬܝ
ܢܡܘܣܝܢ ܘܢܗܘܠܐ ܘܡܘܗܘܪܐ ܥܣܩܐ
ܘܒܠܝܡ ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܡ. ܘܡܢ ܕܗܘ ܕܟܒܣܝܐ
ܘܦܘܩܕܢ ܫܠܝܘ ܦܩܝܕܐ. ܗܪܟܐ. ܕܗܘܝܐ
ܡܫܠܡܐ. ܕܡܠܐ ܟܠܗ. ܢܗܘܐ. ܣܦܘܪ̈ܝܐ
ܘܠܝܘܬܐ ܘܐܟܦ ܘܕܡܫܝܐ. ܡܫܬܒܚܢܐ
ܘܢܠܘܬܐ ܘܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܕܢܦܠܐ ܐܠܗܝܐ
ܐܟܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܪܢܐ ܕܠܝܗ ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ
ܠܗ ܘܦܘܠܚܢ ܢܗܘܐ ܕܡܫܡܫܬܐ ܘܦܪܝܫ̈ܐ
ܢܘܠܐ ܠܡܘ ܐܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܩܕܡ ܠܒܝܡ
ܘܟܠܗܘܬܐ ܘܢܗܘܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܝ
ܘܦܠܝܐ. ܘܟܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܘܢܣܒ ܫܡܝܢܐ.
ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܢܘܠܐ ܡܠܐܟܐ. ܐܟܙ ܕܡܫܒܐ.
ܢܦܩܘܢ ܘܣܘܟ ܡܕܒܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܠܦܩܢܐ
ܘܚܟܝܡ

CHAKUZHY

...M CHALHIM...

ܕܐܬܦܢܝ ܡܢ ܕܢܚܬܘܢ ܠܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܟܠ
ܡܣܬܡܟܝܢ ܘܒܢܝܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܚܕܐ ܗܝ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ
ܡܫܬܐ ܕܢܟܠܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܣܓܝܐܐ
ܡܬܩܕܫܝܢ. ܩܪܝܢܐ. ܕܫܠܝܚܐ. ܐܚܝ̈ ܩܕܝܫܐ
ܕܩܪܝܬܘܢ ܩܪܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܚܘܪܘ
ܒܗܢܐ ܫܠܝܚܐ ܘܪܒ ܟܘܡܪ̈ܐ ܕܬܘܕܝܬܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܡܗܝܡܢ ܠܡܢ ܕܥܒܕܗ
ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܒܟܠܗ ܒܝܬܗ. ܫܠܡ.
ܫܠܡ. ܟܪܘܙܘܬܐ. ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܠܘܩܐ
ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܢܦܩܘ ܥܡܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܫܡܥܘܢ ܠܟܐܦܐ. ܘܗܘܝܘ ܕܢܐ ܘܚܘܪܘ
ܠܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܨܠܐ ܘܡܫܬܥܐ
ܥܡܗܘܢ ܐܡܪ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܚܕܐ
ܐܬܘ ܐܠܦܝܢ ܘܟܐܦܐ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠܝܗ. ܘܐܡܪ
ܦܛܘܪ. ܩܪܝܢܐ. ܫܠܝܚܐ. ܕܦܘܠܘܣ.
ܫܠܡ. ܠܝܗ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ

CHALAKUZHY

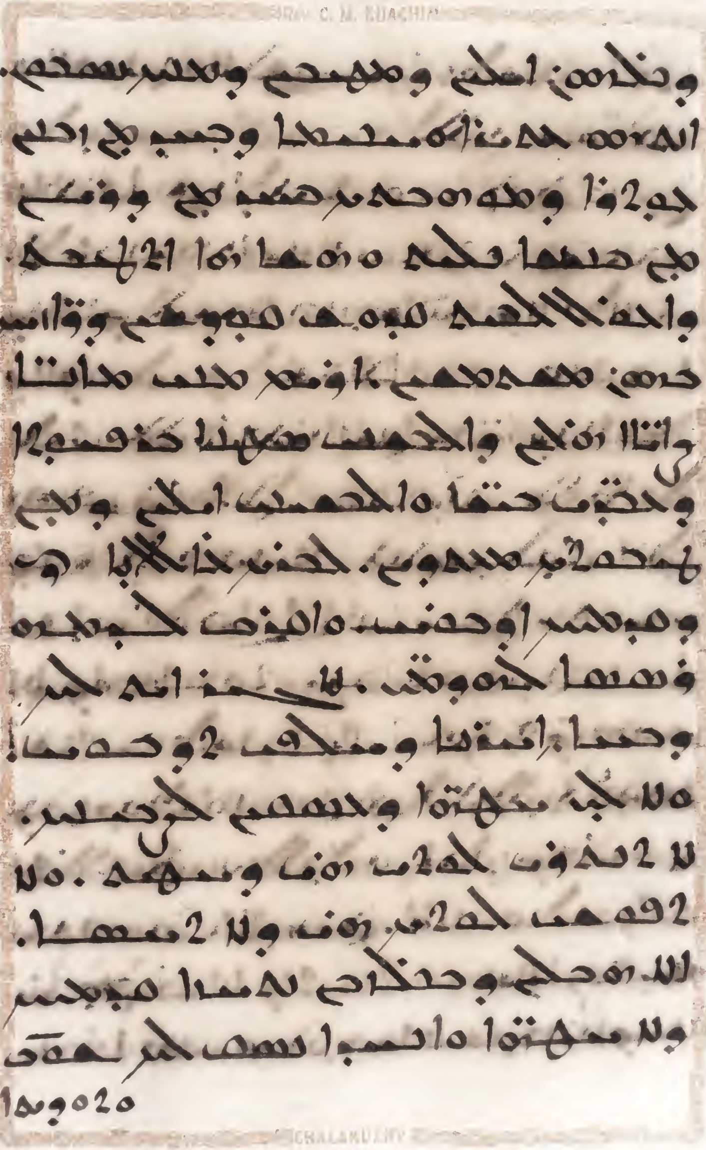
ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܡܫܝܚܐ ܡܗܝܡܢ. ܚܕ
ܗܘ ܕܢܦܠ ܠܗ ܡܥܡܘܕܝܬ ܘܠܐܬܡܫܡܫ.
ܡܠܟܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܚܢܘ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܢܘܪܢܐ ܕܪܘܚܢܐ ܡܩܕܫܐ
ܕܚܝܒܐ. ܡܠܟܐ ܡܫܪܪܐ ܕܥܕܬܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ. ܡܠܟܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܚܝܠܘܬܐ
ܘܚܝܠܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܫܡܠܝܢ
ܗܢܐ ܡܩܒܠ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ.
ܘܒܬܪ ܕܠܡܠܟܐ ܘܒܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܬܐܡܪ
ܕܡܠܟܐ ܕܢܫܐ ܐܢܫܐ ܡܫܠܡܐ ܕܐܝܟܢ
ܡܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ
ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܀ ܫܠܡ ܩܢܘܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܀

CHALAKUZBY

4. ܠܘܬ ܐܢܫ ܕܡܬܚܙܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܦܫܝܛܐ ܗܘ
ܢܫܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܀
ܦܪܘܫܘܬܐ. ܕܗܠܝܢ ܡܢܘܚܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܢܒܝܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܢ
ܡܫܘܚܬܐ. ܕܒܢܐ ܥܠܡܐ ܡܛܠ ܗܘ. ܠܐ ܡܫܬܡܥ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܘܡܢ ܡܚܝܠܬܐ 12 ܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܘܡܢ ܕܡܫܬܥܐ
ܐܪܥܝܐ ܡܛܠ ܕܝܗܒ ܠܡܐ ܕܡܫܬܟܚ ܠܗ
ܡܥܒܕܢܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܚܝܠܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ
ܘܡܫܬܟܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܡܢ ܕܟܝܢܐ
ܕܟܝܢܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ
ܘܡܦܪܫܢܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ. ܗܘܢ
ܡܫܬܡܠܝܢ ܘܕܟܝܢܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܕܡܠܐ.
ܘܠܗ ܡܠܐ ܀ . ܀ ܀
ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܘܡܫܬܡܥ ܕܡܛܠ ܠܗ
ܟܠ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܘܡܛܠ ܘܐܪܥܐ. ܘ22.
ܟܕ ܡܛܠ ܐܝܟ ܡܫܘܕܥܐ ܘܡܫܬܡܥ ܡܢܐ.

ܠܗ ܚܢܢ ܕܘܟܬܐ ܐܦܠܐ ܡܫܐܠܬܐ ܗܐ ܠܐ ܐܒܐ
ܡܫܝܚ. ܐܦܠܐ ܢܦܫܬܐ ܘܚܠܒܝܢ : ܐܠܐ
ܒܪ ܚܕܐ ܐܝܬ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܫܟܠܐ ܐܝܬ
ܕܫܡܥܐ ܡܢ ܒܬܪܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܫܦܝܪܐ.
ܦܨܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܢܐ. ܟܠܗ ܡܥܕܠܢ
ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܢܦܫܐ. ܘܡܢ ܡܫܠܡ ܠܟܐ
ܘܡܟܐܓܪ ܡܠܐ ܡܢ ܠܫܐ. ܘܒܥܐ ܡܢ
ܘܟܬܐ ܘܗܟܢ ܠܐ ܥܕܪ ܐܟܒܘܐ ܠܟܐ
ܘܐܓ ܠܚܣܪ ܡܢ ܣܩܘܐ ܚܩܐ ܘܚܘܠܚܡ
ܚܒ ܘܢܐ ܡܕܢ ܘܐܡܚܘܡ ܡܡܒܥܒܐ
ܘܗܥܕܓ ܘܐܒܗ ܠܣܪ ܦܕܗܡܐ. ܠܐ ܡܕܢܐ
ܓܘܗܘܗ ܗܦܐܠܗܡ. ܗܕܢܥܡܐ . ܐܠܐ
ܐܗܥܒ ܡܡܪ ܡܗܘܚܕܐ ܘܘܚܡܪ ܗ
ܘܓܓ ܡܕܠܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܡܚܕܘܓܐ ܘܘܡܥܡܪ
ܘܓܗܐ ܚܒ ܡܡܚܒܗܓܐ ܗܚܒܓܐ ܘܘܗܘܣܪ
ܦܒ. ܘܒܐ ܘܫܠܗܐ ܐܦܣܘ ܦܒ ܡܚܣܪ.
ܘܐܦܢܟ ܠܣܪ ܢܠܗܘܢ ܘܚܬܦ ܒ ܠܐ ܚܠܒܝܢ
ܘܡܥܡܝܢ

ܘܡܫܡܠܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܫܪܝܐ ܠܝ
ܟܠܗܘ ܕܝܢ ܐܩ̈ܢܘܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܝܗܒ ܩܕܡܝ.
ܘܐܦ ܘܬܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܡܠܘܐ.. ܘܐܦ ܝܬܝܪܐ ܠܒܝܫ
ܟܠܗܘܢ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܠܐ ܢܣܩܘܢ ܟܕ ܡܕܡ
ܕܡܢ ܕܠܡܘܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܠܢܦܫ
ܕܐܝܬܝܗ ܕܠܗ ܐܝܟ ܦܦ ܡܢܝܢ. ܘܡܢ ܗܠ
ܠܗܘ ܐܝܬ ܡܢ ܗܢܘܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ
ܢܦܫ ܘܠܐ ܟܠܗ ܡܢ ܗܢܘܢ. ܘܠܐ ܐܦ
ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ. ܡܢܗ ܠܐ
ܐܠܗ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܘܐܢܐ ܐܝܬ ܡܫܡܠܝܐ ܟܠܗ ܩܕܡ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܕܝܠܗ ܝܗܒ ܚܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ.
ܗܢܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܦ ܟܠܗ ܘܡܫܡܠܝܢ
ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܦ ܠܐ ܡܫܡܠܝܢ ܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܡܠܝܢ
ܡܢ ܦܪܨܘܦ ܐܒܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܠܐ. ܘܠܒܪܗ ܘܐܦ
ܪܘܚܐ ܡܫܡܠܝ ܐܒܐ ܘܐܦ ܐܝܬܝܗ ܡܢ ܦܪܨܘܦ
ܘܐܒܐ ܡܫܡܠܝܘ ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܫܘܒܚܐ



C. H. EUACHIM

ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܚܣܝܢܘܬܐ. ܦܘܩܕܐ. ܕܢܝܚ
ܘܠܘܬܗ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ. ܠܟܢܐ ܘܡܠܟܐ
ܘܡܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܠܟܠܢ ܐܬܚܘܝ
ܠܢ ܕܒܡܨܥܝܘܬܗ ܘܠܐ ܦܣܝܩܐ ܕܚܕ ܢܣܒ.
ܢܦܩ ܠܚܝܐ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܢܬܥܠܝ
ܘܢܦܫ. ܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܢܗܘܐ. ܘܢܣܒܚ
ܡܪܐ ܠܟܠܢܐ. ܡܪܢܝܬܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ
ܘܦܓܪܐ ܘܡܠܝ. ܐܡܝܢܐ ܕܢܫܬܠܛ ܩܕܝܫ
ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܫܒܚܢܘܬܗ. ܡܠܟܐ
ܘܒܝܬܐ ܘܟܠܗ ܕܢܫܐ ܘܒܢܝ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܢ ܫܘܒܚ ܘܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܐܠܗܐ
ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܦܪܘܩܢܢ
ܠܟܠܢ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܢܛܪ ܒܟܠܙܒܢ
ܘܚܝܠ ܠܢ. ܘܠܚܝܐ ܘܫܒܘܩ ܒܢܛܪܢ
ܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟ. ܕܢܫܡܥ ܒܫܡܥܬܐ
ܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀ ܫܠܡ ܣܕܪܐ ܕ
ܫܪܐ ܘܗܘ ܕܝܠܗ ܕܫܡܫܐ ܘܥܒܕܗ

SCHALAKUZHY

C. H. BUACHIN

ܢܦܫܘܬܐ ܘܕܟܪܘܢ ܒܢܝܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܠܓܝܣܐ
ܘܐܡܬܝ ܡܬܐ. 2 ܡܠܟܐ ܘܫܒܩܝܢ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܒܥܒܕܘܗܝ ܘܡܪܢܝܬܐ. ܘܠܝ ܒܢܝܐ ܘܩܪܝܒܝ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܠܗ ܦܬܐ ܕ3 ܡܫܒܚܐ. ܒܡܫܝܚ
ܘܐܬܬܪܝ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܗܢܘܢ ܫܠܝܚܐ
ܕܫܡܥܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܠܡܐ ܕܒܢܝܫܐ ܐܢܫ2ܘܢ.
ܒܪܝ2 ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܢܝ ܒܗ ܡܫܠܡܐ
ܠܡܫܝܚ 21 ܒܫܡܗ. ܐܝܟ ܕܠܦܪܘܫܝܐ ܕܡܠܝ
12 ܦܠܘܣ ܘܦܝ ܕܟܠ ܕܢܘܗܪ ܠܥܠܡܐ 12
ܘܢܠܦܝ. ܘܠܦܘܪܫܢܐ ܕܒܗ ܘܫܡܫܐ
ܢܡܠܠ. ܠܥܠܡܐ ܢܡܠܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܫܠܡ. ܘܡܫܡܠܝ. ܘܦܘܐ. ܘܡܢܝܢ ܨ
ܠܡܦܩܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܬܓ. ܘܐܡܝܢ. ܡܫܒܚ
ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܗ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܝܗܘܢ.
ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܡܝܢ. ܘܗܘ ܦܫ2
ܘܦܫܛܐ ܕܝܠܗ ܫܠܡ ܡܫܟܢܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܟܢܫ ܘܡܫܡܠܝ. ܘܡܢܘܢ ܠܡܫܝܚܘܬܗ
ܡܕܝܢܬܐ

CHAL. KUZ. RY.

Rev. C. M. Euachim

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Chalakuzhy

ܘܠܟܘܢ ܕܥܒܕ ܐܡܪܐ. ܒܥܘܬܐ: ܐܦܢܝ. ܩܘܠܐ.
ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ. ܘܥܒܕ
ܠܗܘܢ ܘܫܠܡܘܬܐ ܗܠܝܢ. ܪܘܚܐ ܕܫܡ
ܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ: ܐܦ ܠܒ
ܠܒܪ ܘܢܦܫܐ. ܗܘܝܐ ܕܢܒܝܐ: ܥܢܝܢܐ
ܐܡܝܢܐ ܕܒ ܡܠܟ ܢܦܫ ܐܠܗܐ ܗܘܐ
ܦܪܘܩܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܐܠܗܝ
ܘܠܟܠܗܝܢ ܗܢܐ ܢܦܫܗ ܕܦܪܩܐ ܕܡܠܟܘ
ܕܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܐܠܗܝ. ܐܡܝܢܐ ܕܢܦܫ
ܠܥܠܡ ܕܥܠܡܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܢܦܫܐ
ܕܢܦܫܗ ܘܦܪܩܐ. ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܕܥܡܐ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܐܪܥܐ
ܢܫܒܚܘܢ. ܥܢܝܢܐ. ܡܫܠܡܢܐ ܘܡܥܕܪܢܐ
ܕܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܡܠܟ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܐܢܬ
ܠܢܦܫܢ. ܘܐܢܬ ܠܟܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܚܝܠ
ܢܩܝܐ ܘܡܩܕܫ: ܘܠܟܠܗ ܡܫܒܚܝܢ
ܕܝܠܟ ܘܩܕܝܫ ܕܒܪ. ܥܢܝܢܐ: ܡܫܒܚܐ
ܡܫܒܚܢܐ

CHALAMBERY

... G. H. GUACHIPI...

ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢ. ܫܒܝܚ ܡܪܢܐ ܡܫܬܠܛܢܐ
ܠܦܝܫ ܘܡܦܩܢܐ ܕܚܝ̈ܐ ܘܡܘܗܒܬܐ
ܐܘܟܝܬ ܕܝܢ. ܢܦܫܬܐ. ܢܦܫ ܕܝܘܩܪ.
ܕܦܩܕ ܠܚܘܒܗ ܡܪܢܐ ܘܐܝܟܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ
ܕܚܒܘ ܘܐܠܦܢ. ܐܝܟ ܕܢܬܚܘܐ ܠܢ
ܐܠܐ. ܡܫܟܚ ܐܟܘܬܗ ܘܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܚܒ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܘܡܠܦܢ ܡܪܢܐ ܐܘܟܝܬ
ܗܝܕܝܢ. ܠܗܘܢ ܗܟܢ. ܕܢܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܚܝܘܗܝ ܐܠܐ ܡܦܩܐ ܒ. ܘܡܫܟܚܐ
ܘܚܝ̈ܘܗܝ ܘܫܐܠܘ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܩ
ܘܡܢ. ܘܠܐܡܫܬܚܩ ܦܪܘܩܐ ܡܢ. ܕܢܐ
ܘܢܗܘܐ. ܫܡܫܐ ܘܗܘܝܐ ܡܦܩܒ
ܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ ܠܦܠܚܐ ܡܪܢܐ ܐܘܕܝ
ܘܡܪܢ ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܕܦܬܓܡܘ
ܘܐܠܦܢ ܠܦܪܘܩܐ ܡܪܢܐ ܗܘ. ܫܘܒܚܐ
ܐܡܝܢ ܘܠܥܠܡ. ܠܟܠ ܘܡܫܠܡܢ ܘܦܪܝ
ܐܡܝܢ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܢܦܩܢܐ

CHALAKUZHY

[illegible]

ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܘܢܬܡܐ ܠܡܠܟ ܒܪܘ ܘܡܪܘ
ܟܢܫܗ̈ܘܢ. ܐܬܪ̈ܐ ܘܡܠܟ ܘܬܘܪܐ. ܢܗܘܐ
ܒܐܘܐ. ܒܪ ܡܪܢܐ ܒܢ ܘܒܥܐ ܗܘܝܐ
ܘܒܗ ܐܒ̈ܗܝ ܡܫܝ̈ܚܐ ܡܢ ܥܡܐ ܐܢܫ. ܝ
ܘܗܘܢܐ ܠܐܒܘ̈ܗܝ ܘܠܐܒ̈ܗܝ ܘܠܐܚ̈ܘܗܝ
ܘܠܒ̈ܢܝܗܘܢ. ܘܗܘܢܗܘܢ ܠܒ̈ܢܝܐ ܡܗܡ̈ܢܐ
ܘܡܗܘܢܐ ܘܗܘ ܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܡܢܐ ܡܢܐ
ܕܝܗܒ ܒܒ̈ܢܝܐ. ܒܥܘܒܐ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܐܝܟܐ
ܠܐܝܟ ܘܒܗܘܡܒܘܗܝ ܡܠܠܘ ܡܫܬܡܗܢ
ܢ ܡܬܟܪܗ ܘܡܢܟܦ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬ
ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܗܘܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܠܟ
ܘܡܠܟܘܬ. ܡܫܠܡܢܐ ܘܡܫܬܪܐ ܡܢ
ܡܫܝ̈ܚܐ ܐܠܐ ܡܪܝ ܘܦܪܘܩ ܡܢ ܡܚܘܪ
ܡܥܒܕܐ. ܘܟܐܢܘܬܗ ܐܦ ܢܫܝܢ
ܡܥܡܪܝܢ ܘܢܫܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܡܥܒܕܐ
ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܘܡܫܠܡܘܗ ܐܦ ܠܝ ܘܠܟܘܢ.
ܐܒ̈ܗܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܥܒܕ ܡܢܐ. ܠܡܦܩܘܐ

ܘܕܫܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܟܬܒܐ ܘܡܫܬܠܛܢܘܬܐ
ܘܠܚܘܕܪ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢ ܐܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܡܫܠܡ ܕܝܢ ܐܚܝܐ. ܘܦܘܪܩܢ ܥܘܢܝܐ ܡܢ
ܡܫܡܫ ܦܠܚܐ ܘܗܘ ܕܫܡܫܐ. ܘܡܫܠܡܝܢ
ܡܟܪܙܐ ܥܠ ܕܡܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘ
ܘܦܘܪܩܢ ܩܕܝܫܐ. ܕܦܘܫܩܐ ܕܥܘܢܝܐ ܕܫܡܥܐ.
ܕܩܕܘܫ.. ܗܘ ܥܢܝܢܐ ܕܦܪܩܠܝܛ ܐܚܪܢܐ
ܕܫܡܫܐ. ܫܡ ܕܡܫܩܝ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܐܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܗ.. ܕܝܢ
ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܘܡܬܝܕܥܬܐ
ܘܡܫܬܠܚܐ. ܟܠ ܐܝܟ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܟܠܗ. ܘܡܫܩ
ܡܫܩܝ ܡܫܬܥܢܐ ܐܝܟ. ܐܬܪܐ ܕܥܒܪ
ܥܘܡܩܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ
ܘܐܬܪܐ. ܐܚܪܢ ܕܚܫܐ ܠܐ ܦܫܩ ܐܢܫ
ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܐܠܗܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܠܡ ܘܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܠܡܚܫܒ
ܕܡܫܡܫ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ
ܡܘܬ

... E. M. EUACHIM ...

ܡܘܬܒ ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܦܘܩܕܢܐ. ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܐ ܐܡܝܢܐܝܬ
ܐܘܪܚܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܡܘܬܐ
ܡܫܡܫܢ. ܕܘܝܐ. ܡܠܟܐ. ܕܗܘܐ ܡܢܗ
ܠܗܘܐ ܠܚܝܐ ܘܠܐܡܢܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܘܚܕܢܐ
ܘܗܘܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܢ
ܦܘܠܚܢ ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢ. ܐܡܝܢܐܝܬ ܐܦܝܣܩ
ܠܕܝܢܐ ܘܠܡܘܗܒܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܠܠ
ܘܫܒܚ ܦܪܝܫܐ ܘܫܡܐ ܡܠܠܐ ܚܝ. ܩ
ܘܐܝܟ ܡܘܗܒܬܐ ܡܫܘܕܥܐ ܡܫܡܫܢ
ܕܘܝܐ. ܡܠܟܐ. ܕܗܘܐ. ܐܬܐܡܪ. ܡܢ
ܦܘܠܚܢܬܐ. ܡܫܘܕܥ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܠܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢ ܫܡܫܘܬܗ ܠܠܐ ܐܦ
ܡܫܘܡܠܝܐ ܗܘܐ ܕܫܘܠܡ ܠܟ. ܐܦ
ܠܐ ܡܦܢܐ. ܠܐ ܫܡܫܐ ܠܟ ܒܪܘܬܐ
ܕܫܘܬܦܘ. ܐܠܐ ܒܪܘܚ ܦܪܘܩ ܠܢ.
ܡܢ ܩܘܕܫܐ ܫܡܫܘܬܗ ܕܒܫܡܝܐ

CHALAKUZHY.

ܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܐܢܫܐ ܢܫܟܚ ܠܗ ܡܩܒܠ.
ܗܘܝܐ. ܡܠܟܐ. ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܡܕܢܚܐ
[illegible] 12 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 12 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܕܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ

5.

C. H. EUACHIN

ܬܘܒ ܐܢܣܘܦܐ ܕܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ 5.
ܗܘ̈ܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܐܒܗܬܐ ܐܘܟܝ ܠܒܝܫܬܐ
ܐܡܪ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܕܠܐܡܘܪ ܡܠܦܢܐ ܦܢܝ.
ܩܕܡ. ܦܘܠܘܣ. ܠܗܘܢ ܕܚܝܐ ܕܢܚܐ
ܘܗܘܐ ܒܗܘܢܐ ܠܡܝܘܬܗ. ܠܗܘܢ ܕܢܚܒ
ܒܘܝܐ ܡܒܝܬܐ ܕܗܘܐ ܡܘܪܝܐ ܡܡܝܬ.
ܠܟܠܗܘܢ ܢܠܦ ܡܢܝܢܗ. ܠܗܘܢ ܐܡܪܐ
ܕܢܝܬܐ ܘܐܬܡܢܝ ܠܐܢܫ̈ܘܗܝ
ܘܠܒܝܬܐ ܕܝܢ ܢܦܫܗ. ܘܦܪܩ ܠܫ̈ܡܝܐ
ܘܐܠܗ̈ܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬ ܘܠܗܘܢ ܐܡܪ..
ܡܘܦܐ. ܒܗܘܢܐ ܘܪܒ ܒܘܝܐ ܡܡܝܬܐ
ܠܐܒܐ ܘܡܠܟ. ܗܘ ܕܦܪܩ ܒܢ ܠܒܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܘܪܒܐ ܘܡܘܕܝܬܐ. ܘܪܚܡ
ܒܢ ܕܒܝܬܐ ܘܡܘܟܟܘ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐ
ܐܬܘܬ ܦܪܝܫ ܗܘܐ. ܘܢܝܚ ܠܐܠܗܐ
ܠܗ ܐܬܡܢܝ. ܘܡܢ ܠܟܠ ܕܒܝܬܐ
ܘܡܘܟܟܘ. ܐܝܟ ܕܢܝܫܐ ܘܡܘܕܝܬܐ

CHALAKLZHY

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible] 12
[illegible]
[illegible]
20 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 21 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] 22 [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY.

ܕܬܘܪܨ ܡܫܝܚܝܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ

ܘܐܢܫ ܡܢ ܐܚ̈ܘܗܝ ܘܬܠܡ̈ܝܕܘܗܝ ܘܥܡܗܘܢ
ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܟܠܗ
ܕܫܡܥܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܚܝܢܘܬܐ. ܐܦܩܘ ܕܢܗܘܘܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ
ܘܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܕܘܟܝܬܐ ܘܢܗܘܘܢ ܠܚܕ̈ܕܐ.
ܘܠܐ ܢܫܬܠܛ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܢ ܐܢܫ.
ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܥܡ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܢܬܚܠܛ
ܘܡܢܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܘ ܘܡܢ ܕܡܫܬܡܥ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܬܐ ܘܫܡܥܘ ܘܥܠܘ
ܕܥܒܕܘ ܕܘܟܝܬܐ ܘܥܒܕܘ ܘܐܬܐ ܒܝܕܗ
ܘܡܠܟܐ ܘܐܬܪܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ
ܘܢܟܠܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܥܡܗܘܢ ܘܟܠ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܘܠܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܟܠ
ܥܡܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܢܦܫܐ ܘܐܚܐ. ܐܦ ܐܢ
ܐܢܫܐ ܘܫܡܥܘ ܠܗ ܘܐܬܠܗܘ ܡܫܝܚܝܐ
ܘܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗ ܐܬܪܐ. ܘܐܬܐ
ܢܬܟܢܫܘܢ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܐܢܫ ܡܫܝܚܐ.

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܠܟܘܬܗ ܕܦܝܪܘ ܫܠܡܐ: ܡܪܢܐ ܒܗ
ܡܫܝܚܢܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܒܢܝ
ܢܫܐ ܦܬܓܡܐ ܚܕܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ
ܠܝ. ܦܬܓܡܐ ܕܡܪܝܐ ܘܕܥܒܕ ܗܘܐ
ܠܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܥܡܗ ܠܗ ܡܫܘܕܥܐ ܒܗ
ܘܦܘܫ ܩܕ. ܐܬܐ ܠܟܠܗ ܕܥܠܡܐ
ܕܝܬܐ. ܠܐ ܐܬܥܠܠܬ ܠܒܝܬܐ ܕܡܫܘܕܥܐ
ܐܠܗܐ. ܘܢܫܩ. ܒܗܘܢ. ܡܫܡܫܢܐ: ܢܗܘܐ
ܚܝܠܗ ܡܪܢ ܘܫܠܝܚܐ. ܘܝܗܒ ܚܝܠܐ ܡܪܢܐ.
ܘܩܝܡܐ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܢ ܥܘܡܩܐ.
ܢܫܩܘܢ ܠܗܘܢ ܘܥܠܬܗ: ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ.
ܘܢܫܩ ܀ ܐܠܗܐ. ܐܒ ܡܫܝܚ ܡܠܟܐ ܘܡܠܐܟܐ
ܘܩܕܡ ܘܥܡܗ: ܢܫܩ ܘܡܢ ܘܥܢܝܢܝܢ
ܘܗܘ ܢܫܩܢ. ܘܐܝܟܢ ܕܐܢ ܡܫܝܚܐ ܒܝ.
ܘܐܦܢܐ ܠܝ ܩܕܝܫܘܬܗ ܘܠܟܠܐ. ܘܥܒܕܘܬܗ
ܘܢܦܩܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܠܐ ܫܪܝܐ ܠܗ ܘܗ
ܡܕܒܚܐ ܘܢܛܪ ܩܕ: ܘܢܫܩ ܀ ܐܠܗ ܗܘ
ܩܦܐ

ܬܐܦܐ ܀ ܢܘܗܪܐ ܀ ܡܫܘܚܐ ܀ ܠܐܠܗܐ ܫܡܝܐ
ܫܘܒܚܐ. ܒܪܝܫܝܬ ܩܕ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܠܗܐ
ܐܒܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܕܒܪܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܘܫܐ. ܘܐܝܟ ܦܐܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܠܐܠܗܐ ܘܡܫܪܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ. ܘܗܘ ܡܫܝܚ
ܡܢܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܐܠܗܐ ܦܪܘܩ ܦܪܘܩ
ܦܪܘܩ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܟܘܟܒܐ
ܦܐܪܐ ܘܫܘܦܪܐ ܡܫܝܚܐ ܢܫܒܚ.
ܘܩܕܫܐ ܕܟܠܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܡܫܡܫܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܦܪܝܫ ܕܐܪܡܢ. ܟܘܪܣܝܐ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ
ܩܕܝܫܐ. ܩܕܝܫ ܕܡܫܒܚܐ ܡܢ ܗܘ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܦ ܩܕܝܫ
ܡܢ ܗܘ ܦܪܝܫ ܦܪܘܩܐ ܘܡܠܟ ܡܠܟܐ.
ܦܪܘܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ. ܡܫܠܠ
ܩܕܘܫ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܟܠ
ܡܢ ܟܠܗ ܘܫܡܐ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ

... CHACHIM ...

ܘܡܫܒܚܝܢ ܥܡܗ ܠܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܡܢܗ

ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܕܒܟ ܨܒܝܬ

ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܥܠ

ܟܠ ܕܢܝܐ. ܘܦܝܫ ܘܫܘܐ ܐܠܗܐ ܡܬܩܢ

ܠܟܠ ܢܦܫܐ ܕܐܬܝܗܘܢ ܒܝܫܬܐ.

ܦܪܘܩ. ܘܦܪܘܩ. ܗܘ. ܐܠܐ ܕܢܗܘܘܢ

ܠܗ ܠܡܫܒܚܘ ܘܗܘܝܢ ܒܐܝܕܗ ܕܡܫܝܚܐ

ܐܠܗܐ ܡܪܢ. ܗܘܢܐ ܐܒܘܗ̄ ܦܪܫ ܘܫܠܡ

ܘܢܩܦܘ ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܘ ܫܘܒܚܐ

ܫܡܥܘ ܠܡܫܒܚܘ ܘܫܒܩܘ ܠܟܠܗܘܢ

ܘܐܬܐ ܠܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ. ܗܘܢܐ ܘܫܡܝܐ

ܡܢ ܥܠܡ ܘܐܢܫܐ ܡܢ ܡܢ ܢܫܡܬܐ

ܘܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܒܪܐ ܘܦܪܘܩ. ܘܒܪܘܚܗ

ܢܘܗܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܗܘܢܐ

ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܢܠܝܢ. ܗܘܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܡܫ

ܢܒܐ ܒܪܝܬ. ܘܫܠܡܘܬܐ ܘܫܠܡ

ܫܡܝܐ ܠܡܫܒܚܘ ܠܗ ܘܫܡܝܐ ܘܫܠܡܐ

ܘܩܕܝܫܐ

... CHALAKUZHY ...

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY

ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ

Bib. C. M. BUACHI

ܒܫܠܡ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܒܥܕ ܐܡܝܢܐ ܢܘܗܪܐ
ܠܫܡܝܐ ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܡܝܢ ܠܥܠܡܐ ܘܟܬܒܐ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܘܟܢܫܐ ܘܡܠܟܘ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢܐ ܘܕܝܢܘܬ ܠܟ ܩܕܡ ܗܘ ܠܟܘܢ ܗܟܢܐ
ܠܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܠܝܘܚܢܢ ܕܒܝܬ ܥܢܝܐ
ܗܘ ܦܓܪܐ ܘܠܡܘܦܪܐ ܘܐܦܪܝܡ ܘܐܠܗܝ
ܐܢܬ ܝܕܥ ܡܢ ܟܠܗ ܘܝܘܡ ܡܫܘܚܬܐ
ܐܠܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܘܢܗܘܐ ܡܢܗ ܚܝܐ
ܡܢ ܕܢܦܩ ܢܦܫܗ ܠܟ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܠܟܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܟ ܡܪܢ ܕܝܠܗ
ܗܘܐ ܠܐܒܘܗܝ ܡܢܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ
ܒܥܕܢܗ ܕܝܢ ܢܥܒܕ ܐܒܗܬܐ ܗܘ ܕܥܒܕܐ
ܦܘܪܩܢܗ ܘܡܠܟ ܕܫܡܝܐ ܦܠܚ ܘܡܠܟ ܦܠܚ
ܘܡܠܟ ܦܠܚ ܘܢܒܝܐ ܘܡܠܟ ܡܠܟ ܦܠܚ
ܢܦܩ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܢܐܡܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܦܝܣܘܦ
ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܝܢܐ ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܠܐ ܒܨܝܪܐ
ܠܥܠܡ

ܢܫܐܠܘܢܗ ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܗ ܕܡܢܘ ܐܢܬ ܗܘ
ܘܐܘܕܝ ܘܠܐ ܟܦܪ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ.
ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܘܒ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܠܝܐ ܐܢܬ ܘܐܡܪ
ܠܐ. ܢܒܝܐ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ
ܡܢܐ ܐܢܬ ܕܢܐܡܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܕܪܘܢ. ܡܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܩܠܐ
ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܫܘܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ
ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܫܕܝܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܗܘܘ. ܘܫܐܠܘܗܝ
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܟܝܠ ܡܥܡܕ ܐܢܬ ܐܢ
ܐܢܬ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܦܠܐ ܐܠܝܐ.
ܐܦܠܐ ܢܒܝܐ. ܥܢܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܐ
ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܒܡܝܐ. ܒܝܢܬܟܘܢ ܕܝܢ ܩܐܡ
ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܗܢܘ
ܕܐܬܐ ܒܬܪܝ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܩܕܡܝ. ܗܘ
ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܥܪ̈ܩܐ ܕܡܣܢܗ.
ܗܠܝܢ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܗܘܝ ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ
ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕ.

ܡܢ ܢܟܠܐ ܕܣܛܢܐ ܘܡܢ ܚܠܡܐ ܡܚܒܠܢܐ
ܠܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܐ ܡܢ ܡܪܥܐ ܘܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܡܣܩܒܠܐ
ܘܡܢ ܩܘܡܬܐ ܕܒܝܫܐ ܘܡܢ ܡܚܘܬܐ ܐܡܝܢܬܐ
ܕܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ܆ ܘܡܫܠܡܢܐ ܐܢܬ ܠܢ
ܢܦܫܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܘܡܢ ܟܠ ܡܣܩܒܠܢܐ
ܡܢ ܟܠ ܕܒܪܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܬܒܪܝ
ܥܠܡܐ܆ ܘܡܢ ܫܐܕܐ ܘܡܢ ܫܐܕܐ ܘܡܢ ܫܘܪܐ
ܘܡܢ ܫܘܪܝܐ܆ ܘܡܢ ܡܚܘܬܐ܆ ܘܡܢ ܫܘܕܐ
ܕܡܣܬܪܩܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܛܝܢ ܒܐܪܥܐ
ܕܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܐܣܝܐ ܕܡܫܬܡܥ܆
ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܡܪܗ ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܟܠ
ܘܡܫܒܚܝܢ܆ ܘܐܦܐ ܠܟ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܘܗܘ ܠܟ ܕܢܗܘܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ܆ ܐܦ ܐܢܫ
ܘܢܦܫܢ܆ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܐܚܝܢܐ ܕܝܢ ܐܢܬ܆ ܒܫܠܡܐ ܕܝܘܡܢ ܘܥܕܡܐ
ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܫܐܕܐ܆ ܘܐܫܬܘܕܝܬܐ ܕܥܠܡ
ܘܥܕܡܐ

ܘܫܕܪܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܟܕ ܥܡ ܕܟܬܝܒ. ܥܠ ܕܐ
ܘܗܘܘ ܠܗ ܡܪܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܥܡܗܘܢ. ܥܘܕܪܢܐ
ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܢܫܬܠܛ ܥܠܝܗܘܢ ܒܫܩܘܠܐ
ܡܢ ܕܫܠܡܘ ܘܡܫܠܡܝܢ. ܐܠܐ ܒܟܢܫܘܬܐ
ܕܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܥܡ ܫܠܡܐ ܒܟܠ ܐܢܫ
ܥܒܘܕܐ ܡܘܠܕܝ. ܕܗܘܐ. ܥܠ ܕܢܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܟܬܒܐ ܡܘܬܒܐ. ܘܦܩܕ ܢܗܘܐ ܠܗ ܥܡ.
ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܠܡܘܬܒܐ ܘܢܫܬܡܥܘܢ
ܠܗ ܡܢ ܟܠ. ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪܘ
ܐܚܪܢܝܐ ܘܡܘܬܒܐ. ܥܠ ܕܐ. ܠܐ ܫܠܡܐ
ܘܡܢ ܡܐܡܪܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܟܪܙ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܢ ܫܦܝܪܘܬܐ ܘܒܝܬ ܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ.
ܐܘܟܝܬ ܠܗ ܥܠ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ: ܘܟܐܢܐ
ܘܦܐܝܐ ܘܡܫܪܝܐ ܠܗܘܢ. ܢܫܡܥ ܠܡܐܡܪܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܣܟܢܐ ܕܐܟܢܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܢܫ ܡܢ ܥܡܗ ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ.
ܘܒܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬܚܫܒ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ.

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܦ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܝܢ ܪ̈ܘܚܢܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܡܫ̈ܡܫܢܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܕܫܘܒ̈ܚܐ ܕܡܪܝܘܬܗ ܐܦ
ܠܢ ܢܬܠ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܘܫܘܒܚܐ ܠܟ. ܘܒܪܝܟ. ܘܡܫܒܚ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܘܐܡܝܢ.
ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܦܬܓܡܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܡܪܝܐ. ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܘܢܬܒܪܟ ܘܢܫܬܒܚ.
ܢܨܠܘܢ ܘܢܬܒܪܟܘܢ ܘܢܬܩܕܫ ܫܡܗ
ܡܢ ܟܠܢ ܘܡܢ ܟܠܢ. ܟܠ ܕܩܪܐ ܘܫܡܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܫܠܡܬ
ܡܠܬܐ. ܫܠܡܬ. ܫܠܡܬ. ܐܟܘܢ ܕܫܡܥܬ.
ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܢܝܬܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܘܩܪܘ ܐܡܝܢ
ܘܡܫܡܥܝܢ. ܐܡܝܢ ܠܟ ܠܡܫܡܫܢ̈ܐ
ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܕܥܠܝܗ ܘܡܫܝܚܐ.
ܢܛܪ ܘܢܚܣ. ܘܢܚܢܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܫܠܝܡܐ

ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢܗܘܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܩܢܝ ܐܘܣܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܢܫܐ
ܢܡܘ̈ܣܝܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܡܢ ܐܠ
ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܕܐܬܟܬܒ ܘܡܫܝܚܐ ܟܕ
ܘܠܗ. ܘܐܦ ܩܕܝܫ ܒܗ ܗܘܐ. ܚܙܝ
ܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܥܡܐ
ܕܢܡܘܣܐ ܗܢܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܢ. ܗܘ
ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܢܡܘ̈ܣܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܟܬܒ
ܘܐܬܐ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܟܬܒ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܐ. ܘܠܡܠܟܐ ܕܝܢ. ܡܠܟܐ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܕܝܢ
ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܕܐܝܬ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ
ܡܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܐ
ܘܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܠܡܠܟ

ܡܫܡ̈ܫܢܘܬܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚ
ܩܕܝܫܐ ܘܕܝܢܝܒܐ ܐܚܪܐ ܕܠܝܢ ܘܕܪܘܫܐ
ܕܠܗ ܦܪܝܫܐ. ܗܪܫܐ. ܒܡܘܕܝܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܢܗܘܐ. ܕܚܢܐ ܠܟܠܗ ܘܩܘܪܒܢ. ܢܗ
ܒܝܬܐ ܘܒܢܝܐ ܘܗܢܐ ܗܘܘ ܕܢܫܟܚ ܘܐܢܫ
ܠ ܕܒܪ ܠܗ. ܘܩܕܝܫܐ ܡܢܗܘܢ ܘ
ܡܠܬܐ ܗܘܝܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܡܫܝܚܐ.
ܠܫܡܗ ܩܕܝܫܐ. ܡܢ ܟܠ ܕܝܬܝܩܐ ܘܡܬܬܪ
ܐܢܫ. ܘܠܗ ܦܐ ܡܫܝܚ ܘܐܝܟ ܡܐ
ܘܐܝܟܢܐ ܒܗ ܐܟܘܬ ܘܫܘܒܚ ܩܕܝܫܐ.
ܗܢܐ ܀ ܫܘܠܡܐ ܀ ܐܠܗܐ ܀ ܀ ܀ ܀

[illegible] 6.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܟܕ ܟܬܝܒܐ ܘܡܣܘܗܝܐ ܕܟܝܐ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܠܠ ܐܘܟܝܐ ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ
ܘܟܝܢܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܥܕܬܐ ܘܟܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܗ. ܘܩܝܡܝܢ ܡܠܟܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܩܝܡܝܢ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ. ܗܘ ܕܟܠ ܕܡܢܗ ܟܠܗ.
ܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܢܗܪܐ ܕܡܢܗ ܟܠ.
ܟܕ ܢܚܙܐ ܘܢܗܘܐ ܟܕ ܟܬܒܐ ܦܫܝܛܐ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܝܟܐ. ܟܕ ܗܘܐ
ܦܫܝܛܐ ܕܡܠܟ. ܦܠܓܘܬܗ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܫܝܚ ܘܗܢܐ ܟܠܗ ܦܪܘܩܐ ܗܘ ܠܟ
ܘܡܫܝܚ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܟܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܗܘ ܟܝܢ
ܦܫܝܛܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܡܠܠ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ
ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܟܬܒܐ ܐܝܬ
ܠܟܝܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ. ܟܕ ܫܡܥ
ܐܠܐ ܟܬܒ ܗܘ ܡܢܗ ܘܟܝܢܗ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܘܟܝܢܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ
ܠܥܠܡ

ܕܩܘܡܣ ܩܕܡܐ

Rev. G. M. EHACHIN

ܠܡܘܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܘܕܝܠܗ ܠܐܣܛܘܟܣ̈ܐ
ܡܠܬ̈ܐ ܦܐܪܝ ܘܢܦܫܗ ܢܦܫܐ ܢܗܝܪ̈ܬܐ
ܘܥܡܝ. ܡܟܝܠ ܡܫܠܡܬܐ ܘܡܢܕܪܫ
ܘܡܫܠܡܘܢ ܠܟܝܢܐ ܪܒܐ ܘܡܢ ܐܒܝܬܐ
ܘܠܗ ܢܡܘܣ̈ܝܐ ܠܗ ܡܡܠܠ. ܗܘ
ܡܪܐ ܢܦܫܐ ܠܢܦܫ̈ܬܐ. ܗܘ ܡܕܒܪܢ
ܠܡܫܝܚ̈ܐ. ܗܘ ܡܠܠܐ ܠܐܒ̈ܐ. ܗܘ
ܪܥܝܐ ܠܥܢ̈ܢܐ. ܗܘ ܢܦܫ ܠܢܦܫ̈ܬܐ.
ܗܘ ܢܝܚܐ ܠܥܠܝ̈ܐ. ܗܘ ܐܒܐ ܠܝܬ̈ܡܐ.
ܗܘ ܟܗܢܐ ܠܟܗ̈ܢܐ. ܗܘ ܐܚܐ ܠܐܚ̈ܘܗܝ.
ܗܘ ܦܪܘܩ ܠܦܪ̈ܝܩܐ. ܗܘ ܢܛܘܪ ܠܟܠܗ.
ܗܘ ܢܘܗܪ ܠܥܘ̈ܝܪܐ. ܗܘ ܐܣܝܐ ܠܟܪ̈ܝܗܐ.
ܗܘ ܡܚܝܠܐ ܠܡܚ̈ܝܠܐ. ܗܘ ܡܠܝܐ
ܠܣܦ̈ܝܩܐ. ܗܘ ܡܣܝܒ ܠܡܣܟ̈ܢܐ.
ܗܘ ܡܢܦ ܠܟܘܠ. ܗܘ ܦܬܚ ܠܥܡ̈ܐ.
ܗܘ ܢܗܪ ܠܚܫ̈ܘܟܐ. ܗܘ ܚܕܪ ܠܚܕ̈ܘܬܐ.
ܗܘ ܐܦܝܐ ܠܪܚܝܩܐ. ܗܘ ܡܚܪ ܠܩܪ̈ܝܒܐ.

Phot. C. H. Shachmuryan

ܒܗ ܢܦܫܐ ܠܐܒܗܬܐ: ܒܗ ܐܢܫ ܠܐܒܗܬܐ
ܕܚܘܫܒܢܐ. ܘܟܕ ܦܘܪܫܢ ܠܡܥܒܕܗ
ܐܡܝܢܐ. ܢܣܒ ܠܗ ܡܢܢ. ܘܠܐ ܚܣܝܪ
ܘܠܐ ܚܘܫܒ ܦܘܪܥܢܐ. ܗܘ ܥܣܐ:
ܕܠܗ ܘܩܕܡ ܡܠܟܐ. ܥܡܐ ܐܠܗܐ.
ܘܡܠܟܐ ܠܐ ܡܫ ܦܫܝܛܐ. ܘܥܡ ܚܝܠܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܗܘ ܘܥܡ ܠܐܒܗܬܐ
ܡܠܐܟܐ ܘܡܥܒܕ ܡܪܢܐ. ܘܢܣܒ.
ܢܘܪܐ. ܡܠܟܐ ܢܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܝ
ܘܢܦܫ ܠܡܥܒܕܗ ܡܢ ܥܘܒܕܗ.
ܠܗܒܐ ܘܫܡܗ ܠܐܒܗܬܐ ܡܠܟܐ.
ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܪܢܐ. ܘܢܣܒ. ܐܠܗܝܢ.
ܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝܐ ܡܫܒܚܝܢ ܢܘܗܪܗ
ܘܦܬܚܐ ܘܚܡܢܐ ܒܥܠܡܗ ܢܫܡܐ.
ܒܥܠܡܗ ܘܐܦ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܘܒܠܗ
ܡܫܝܚܢ ܡܪܢܐ. ܘܢܣܒ. ܐܝܟ ܗܘܐ.
ܡܫܝܚܐ. ܢܘܪܐ. ܐܡܝܢ. ܘܥܡ ܢܘܪܐ. ܢܝ
ܒܪܢܫܐ

ܕܡܫܡܫܢܐ ܦܪܝܫܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
[illegible] ܘܡܢ [illegible]
ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

REV. C. M. LUACHIN

ܝܥܩܘܒ ܘܐܡܪ. ܡܫܪܐ ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܘܐܘܪܝ.
ܟܕ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܠܥܡܡܐ
ܘܐܬܟܬܒܘ ܗܘܘ ܒܗ ܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ
ܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ
ܘܠܥܠܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܦܩܘ ܠܗܘܢ
ܡܫܪܟ ܘܢܐܬܘܢ ܠܡܫܠܡܢܐ ܘܫܡܥܢܐ.
ܘܠܗܘܢ ܫܪܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܟܬܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܘܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܝ. ܒܗܘܢ ܒܢܝܐ
ܐܦ ܠܥܡܐ ܘܡܫܬܐ. ܗܘ ܘܗܘܐ
ܡܫܬܡܫܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܢܦܫܐ ܘܡܢ
ܗܘܢ ܝܥܩܘܒ ܘܟܕ ܐܘܪܚ. ܟܕ ܡܢ ܡܫܝܚ
ܘܥܡ ܠܗܘܢ ܠܟܬܒ ܦܐܘ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܘܢܗܘܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܠܗܘܢ. ܘܡܢ.
ܘܡܦܩܢܐ ܠܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܝܟ ܒܝܘܡܐ
ܘܠܟܬܒܐ ܟܕ ܡܢܐ ܘܢܗܘܐ ܘܢܦܩܘܢ
ܒܗ ܠܗܘܢ ܒܥܝܢܐ ܘܡܢܗܘܢ. ܘܠܟܬܒܐ
ܘܐܠܗܐ ܢܠܗܘܢ. ܐܠܗܝ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܗ
ܘܠܗ

CHALAKUZIY

ܐܘܟܡܦ ܕܚܝܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܗܦܟܝܢ ܐܘܪܚܬܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܕܝܢ ܐܡܪ݂. ܘܠܐܪܥܐ
ܘܒܢܦܫ ܡܬܝܩܪܝܢ ܐܢܫ݂. ܘܗܢܝܐ ܘܡܬܐ
ܘܚܢܝܢܬܐ ܘܢܣܒ ܡܢܗܘܢ݂ ܡܬܟܪܝܢ
ܒܢܦܫܐ ܘܐܪܥܐ ܐܝܟܐ. ܡܬܦܢܝܢ. ܒ ܪܫܐ ܠܒܢܝܢ
ܘܠܒܢܝܐ. ܡܬܡܪܝܢ. ܦܠ ܐܘܪܚܬܐ݂
ܡܬܦܢܐ. ܡܬܦܢܝܐ. ܘܡܬܕܒܪܐ. ܘܡܦܩܬܐ.
ܘܡܒܠܥܐ݂ ܘܠܐ ܢܬܒܣܡܘܢ ܕܢܫܝܢ ܠܗ.
ܡܪܝܐ. ܠܡܐܬܝܢ ܘܢܣܒܘܢ ܦܬܐ
ܡܫܬܒܚܝܢ. ܗܘ ܕ ܒܪ ܠܟܠܗܘܢ݂ ܢܣܒܐ
ܘܡܠܐܟܐ ܢܫܡܬܐ ܘܡܬܗܪܐ݂ ܡܢܝܢܗ ܐܝܟ.
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܐܘܦ ܠܗܘܢ ܘܠܥܡܡܐ ܢܒܕ
ܐܝܟ. ܘܡܬܠܒܫܘܢ ܒܪܐ ܘܡܢܣܒܝܢ.
ܡܢ ܢܦܫܐ ܐܝܟ݂. ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܡܢܝܢ ܠܐܝܕ
ܒ ܐܪܥܐ݂ ܒܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܒܝܕ ܩܕܝܫܐ
ܢܦܫܐ ܘܒܬܪܟܝܢ ܒܢܝ ܡܪܝܐ. ܘܒܢܝܐ
ܘܢܣܝܒܘܬܐ ܕܒܢܝ ܡܪܝܐ. ܒܝܕ
ܠܦܪܘܩܘܬܐ ܦܘܡܐ ܘܒܪܐ݂ ܗܘ ܕܐܬܝܠܗ

CHALAKUZHY.

ܩܕܝܫ ܢܦܫܗ. ܡܢ ܒܪܐ ܗܘ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܢܦܩ ܘܢܛܪ ܘܠܟܢܫܐ ܟܠܗ
ܘܟܢܫܐ ܪܒܐ ܕܢܫܡܥܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ
ܡܢܗܘܢ ܘܕܝܢ ܢܦܩ ܠܗ ܒܢܝܢ ܡܢ
ܡܫܘܚܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܢܘܗܪܐ. ܟܢܝܫܝܢ
ܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܕܒ ܥܠܡ ܢܗܝܪܝܢ
ܘܠܥܠܡ ܠܐ ܡܬܚܫܟܝܢ. ܐܬܢܨܚܬ
ܗܝܕܝܢ ܦܪܘܩܐ ܕܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ.
ܐܠܗܐ. ܘܠܥܡܡܐ ܗܘܝܢ ܫܘܬܦܐ
ܗܘ ܕܐܬܥܫܢ ܒܢܘܪܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ.
ܐܠܗܐ. ܐܚܝܢܐ ܕܫܡܥ ܠܝ ܘܠܐܡܠܝܢ ܙܢ
ܕܢܦܩܝܢ ܡܢܗ. ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܢܗܘܢ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܘܡܘܕܝܢ ܘܩܕܝܫܐ.
ܡܕܘܕܝܐ ܦܬܓܡܐ ܝܒ ܘܥܡܡܐ ܕܡܢ.
ܟܢܘܫܬܐ. ܠܩܘܒܠܗ ܝܒ ܘܒܢܝܗܘܢ ܥܡܗܘܢ.
ܕܡܫܒ ܡܪܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܢܫܡܥ ܡܩܕܫܝܢ ܐܢܫܐ ܘܟܠܗܘܢ

ܣܘܡ 2

Rev. C. R. EUACHIN.

ܐܚܝ̈. ܐܚܝܢܐ ܕܠܐܚܬ̈ܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܥܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫ̈ܐ ܘܡܢܝܢ ܠܐܠܗܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܘܒܢ̈ܝ ܒܝܬܐ ܠܐ ܢܫܬܘܢ ܘܢܬܚܙܘܢ
ܡܪܝܐ. ܒܫܡܗ ܝܫܘܥ. ܠܡܠܐܟ̈ܐ
ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܟܗܢܝܢ ܩܕܝܫ ܘܠܐܒܗ̈ܬܐ
ܠܐܒܗܝܢ ܦܪܝܫܝܢ ܘܡܢ ܒܝܬܐ.
ܠܐܢܫܝܢ ܦܪܘܩ. ܘܠܒܢܝܐ ܕܒܢܝܢܐ
ܘܒܝܬܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܚܝ̈
ܡܫܝܚܐ ܘܢܫܡ̈ܫܢܐ ܩܕܝܫܝܢ ܐܢܝܢ. ܘܢܫܡܫܘܢ
ܘܒܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܘܡܠܐ ܡܣܝܒܐ ܘܢܠܒܫܘܢ ܐܡܝܢ
ܡܪܝܐ. ܘܐܝܟ ܥܡܟ ܘܐܘܚܕܢܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܠܟܢܘܫܝܢ ܦܪܝܫܐ. ܘܡܫܝܚܐ
ܚܘܒܐ ܕܠܡܫ̈ܝܚܐ ܡܢܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܢܫܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܐܚܝ̈. ܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܚ̈ܐ..
ܐܚܝܢܐ ܕܝܢ ܐܒܘܢܐ ܕܒܝܬܐ ܠܚܘܢ ܡܫܡܫ
ܐܠܗ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܚܘܢ ܡܫܝܚܐ.

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY.

191.

ܠܐ ܡܬܢܝܚ ܘܡܬܪܢܝܢ ܘܠܐ ܦܩܘܬܗܘܢ ܐܠܐ ܡܬܚܫܒܐ܀
ܘܟܕ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܝܐ. ܗܘ ܗܘ ܢܒܝܐ
ܚܕܐ ܐܢܬ ܡܢܩܒ ܢܒܝܐ ܘܢܒܥܠܘܢ.
ܠܡܗܘܪ ܗܘ ܩܕܡܝܬ ܘܗܘ ܫܡܗܐ ܘܐܠܗܟܘܢ
ܢܘܪܐ. ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܘܢܣܒܘ ܬܘܪܐ ܘܥܒܕܘ.
ܟܕ ܩܪܘ ܠܫܡܗ. ܘܟܕ ܩܪܝܢ ܘܐܬܩܢܘ.
ܢܒܝܐ ܕܒܥܠܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܘܡܬܚܢܢܝܢ
ܒܩܠܐ ܘܡܬܩܪܒܝܢ ܚܕܐ ܘܠܐ
ܘܦܩܕܘ ܘܡܬܢܩܦܝܢ ܘܡܬܚܢܢܝܢ:
ܠܒܥܠܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܥܡܐ ܕܐܝܬ
ܘܗܘ ܥܡܐ ܐܢܫ. ܘܠܐ ܥܢܐ ܗܘܐ
ܠܐ ܢܒܝܐ ܕܐܝܟ. ܘܩܪܘ ܥܕܡܐ ܕܛܗܪܐ
ܠܐ ܥܢܐ ܘܐܠܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܢܐ ܗܘ ܦܪܘܩ. ܘܠܒ
ܥܡܐ ܘܐܠܗܐ ܗܘ ܘܠܐ. ܘܠܐ ܥܕܡܐ
ܕܚܝܠܐ ܗܘܐ ܦܘܩܕܢ. ܘܩܪܘ ܒܩܠܐ
ܠܐܠܗܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܥܢܐ ܘܢܦܩܢ

ܗܕܐ ܕܠܟܝ. ܘܟܐܢܬ ܗܘܘ ܐܦ ܡܫܡܫܢܝܢ
ܡܫܡܫܢܝܢ ܩܫܝܫܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܘܗܘ ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܦܠܓ ܗܘܐ ܥܡ
ܐܦ ܠܗ ܦܠܛܘܢ. ܐܠܒܝܫ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܐܬ
ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܦܢܝܬܐ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܟܕ ܐܬܝ ܦܘܢܝܗ ܐܝܟ ܘܠܡܒܐܬܝ
ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܘܐܦ ܟܢܘܫܐ
ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܢܫ ܚܝܐ ܘܗܘ ܡܠܟܐ
ܟܗܢܐ ܘܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܘܗܟܢܐ
ܟܗ ܘܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܦܘܢܝ
ܦܘܢܝܐ ܕܦܢܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܒܝܬܐ ܕܡܩܘܡ ܕܘܠܬܐ ܘܐܣܟܡ
ܘܦܘܠܚܢܐ. ܐܝܠܐ ܕܟܢܫܐ ܠܗ ܦܠܚܘܬܐ
ܦܠܝܠܗ ܘܡܠܟܘ ܘܠܗܡܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟ
ܐܬܬܩܢ. ܘܠܗܘܢ ܦܘܢܝܐ ܟܗ
ܐܬܬܩܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܦܩܘ ܟܢܘܫ.
ܐܡܬܝܢܐ ܘܠܗܘܢ ܐܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܕܐ ܘܡܠܟ.
ܕܡܠܟܬܐ

Rev. C. M. EDACHIN

ܟܕ ܢܚܬ ܠܗ ܐܦܣܩܘܦܐ ܡܫܝܚܝܐ ܢܘܚ
ܘܢܛܪ. ܐܡܪ ܕܒܫܡܝܐ. ܗܘ ܦܩܕ
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܕܥܒܕܐ ܘܡܥܒܕܢܐ
ܫܒܝܚܐ ܡܠܟ ܘܢܗܪܐ ܘܡܘܬܪܢܐ ܫܡܪ.
ܫܪܪܘܢ ܒܗܘ ܢܚܬܘܗܝ ܡܪܢܐ. ܡܢ
ܘܢܦܩ ܠܗ ܫܘܒ ܘܫܘܒܚܐ. ܦܪܘܩܐ.
ܫܠܡܐ. ܢܘܗܪܐ. ܠܥܠܡܐ ܘܡܢ ܘܫܡܫܗܘܢ
ܢܘܛܪܗ ܦܘܪܫܢ ܐܦܪܘܗ. ܘܠܥܠܡܝܢ
ܫܡܝܐ ܘܢܫܠܡ ܫܡܫܝܢ. ܠܗ ܫܒܬ
ܘܟܕ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܐܚܐ ܠܫܡܫܘܗܝ
ܟܢܝܫ ܡܠܟܘܬ ܐܝܟ ܕܒܘ. ܘܢܫܡ. ܢܘܪܐ.
ܫܠܡܐ. ܢܘܪܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ.: ܦܘܠܛܝܩܘܢ.
ܠܐ ܫܦܩܝܢ ܦܘܩܕܐ ܘܢܘܗܪ ܠܗ ܡܠܟܐ.
ܐܦܠܐ ܠܥܠܡܐ ܘܡܫܡܫܢ ܡܘܟܟܐ ܘܐܫܡܫ
ܐܝܟ ܠܟܘܫܡܬܐ ܘܕܟܝܪܘ ܘܫܡܗ
ܘܢܗܝܪܐ ܟܪܐ ܘܠܗ. ܗܘ ܘܕܐܬܒܪܘܟ
ܘܥܡܗ ܠܗ ܦܐܐ ܫܘܒ ܘܐܝܟܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ

ܟܕ ܦܘܫܐ ܘܠܝܢ ܩܕܝܫܐ. ܗܘܢܥܐ܇
ܚܘܝܐ. ܡܠܟܐ. ܚܘܝܐ. ܡܫܝܚܐ
ܘܥܘܟ ܢܦܫܗ ܘܢܬܠܘܐ ܢܣܒܗ
ܡܥܠܢܐ ܐܢܫܐ ܠܐ ܢܫܟܚ ܠܐܦܠܐ
ܟܕ ܗܘܢܝܢ ܘܢܠܒܫ ܠܫܥܬܐ ܦܬܘܫܐ.
ܘܢܣܒ ܠܗ ܡܥܒܪ ܘܥܘܕܐ ܘܡܚܕܝܢ
ܘܠܘܬ ܡܢ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܡܠܝ ܢܘܗܪܐ܇
ܕܚܝܪ܆܀

195. ܠܦܘܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܠܝ ܒܘܪܢܐ.

7.

Rev. C. M. EUACHIM…

7. ܐܘܟܝܬ ܕܐܝܬܝܗ ܦܘܪܢܐ ܕܡܝܬܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܗܝܡܢ
ܒܘܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܘܣܝܢ ܐܘܦ ܠܒܣܡܐ.
ܦܪܢܣܝܢ ܗܝ ܠܗܘܢ ܦܪܚ ܕܒܘܟܪܐ ܕܝܠܗ.
ܘܢܗܘܢ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܠܡ ܒܗ
ܠܥܡܡܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܒܗ ܡܗܝܡܢܐ. ܡܢ
ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܗ ܫܪܟܐ. ܘܢܬܢܚܢ ܒܗ
ܥܠܡܐ ܘܐܬܦܢܝܬ ܒܗ ܐܢܫܘܬܐ.
ܐܢܫܘܬܗ ܟܠܗ ܡܢ ܒܬܪ ܘܦܪܩܗ ܠܥܒܕܐ
ܗܘܐ ܕܠܗ ܢܣܓܘܕ ܟܠܗ ܥܡ ܒܪܗ.
ܒܪܘܚܐ ܥܒܕܐ܀
ܡܥܒܕܢܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܗܘ ܦܬܓܡܐ
ܘܒܘܟܪܐ ܗܘ ܡܡܠܠܢܐ ܕܕܒܪܐ ܠ
ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܒܥܒܕܗ ܦܪܥ ܢܦܫܗ
ܘܒܢܝܐ ܡܡܠܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܥܠܡ ܠܒܝܐ.
ܗܘ ܕܒܗ ܦܠܚܘ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܘܪܩܢܢ ܕܠܢܫܐ. ܘܐ
ܠܟܢܫܐ ܕܡܦܪܓܢܝܬܐ ܕܟܢܝܫ

ܛܒ ܟܣܝܘ ܦܪܝܫܐ. ܢܚܘܪ ܟܕ ܘܡܒܬܐ
ܘܡܠܟ ܟܕܒܝܐ ܗܘܝܐ ܘܡܚܝܠܐ ܘܠܒܝܫܐ
ܗܘܟܝܬ ܘܦܪܣܗ ܠܐܠܐ ܟܘܪܣܝܐ ܘܡܢ
ܟܡܟܝܬ ܗܘܐ ܐܝܟܝܬ ܘܦܪܝܫܐ. ܘܟܕ
ܡܠܐܟܐ ܦܠܓ. ܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܢܘܐܡ.
ܩܝܡܘܬܐ ܡܗ ܟܠܗܘܢ. ܡܢܘܬܐ
ܡܗܘܠܝܢ. ܘܢܣܒܬܐ ܟܕ ܢܠܡܕܐ
ܦܠܓܝܢ. ܡܫܝܚܝܐ ܡܗܦܟܝܢ. ܢܩܘܦܐ
ܡܗܟܝܢ. ܡܗܡܢܐ ܟܣܘܠܝܢ. ܗܦܟܐ
ܢܦܫܝ ܟܗ ܦܩܘܕ. ܘܡܩܒܠܝܢ. ܟܕ
ܢܦܪܘܩ ܘܢܐܡܪ. ܟܕܢܝܐ ܒܗܬܝܬܐ ܘܠܐ
ܗܘܠܟܝܬܐ ܘܗܠܘܟܝܬܐ. ܠܟܘܢܐ
ܦܪܝܫܐ ܘܠܐܢܫ ܘܡܐܬ ܦܠܓܘܢ
ܘܠܐ ܡܗܡܢܐܝܬ ܠܝ ܡܢܘܬܐ ܠܝܬܝܐ
ܘܠܠܐܘܣܗ ܘܦܪܐ ܠܠܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܗܠܝ ܘܡܩܒܠ ܠܝܗܘܢ. ܟܕ ܡܢܐ
ܠܠܝܘܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܐܝܬܝܐ ܡܗܡܢܝܢܘܬܐ
ܘܐܣܟܡܐ

197 [illegible]

C. M. EBACHIM

[illegible]
[illegible] ܦܓܪܐ. [illegible]
[illegible]. ܠܐ [illegible] ܘܠܐ [illegible]
[illegible]
[illegible] ܘܠܐ [illegible]
[illegible]
[illegible] ܘܠܐ ܐܝܟ [illegible]
[illegible] ܘܠܐ ܐܝܟ [illegible] ܐܝܟ
[illegible] ܘܠܐ ܐܝܟ [illegible]
[illegible] ܘܠܐ ܐܝܟ [illegible]
[illegible]. ܠܐ [illegible]
[illegible]
ܡܢ [illegible] ܠܐ [illegible]
[illegible]
ܡܢ [illegible] ܠܐ [illegible]
[illegible]
ܡܢ [illegible].

CHALAKUZHY

Rev. C. H. Brashing

ܠܟܘܢ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ: ܘܠܟܠ
ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢܐ ܕܚܙܝܢ: ܐܢ ܘܕܥܒܕܝܢ
ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܫܡܥܘ ܚܟܝ̈ܡܐ ܘܕܠܐ ܡܫܦܪܐ
ܘܦܬ̈ܓܡܐ ܡܢܐ ܐܡܪܬ. ܥܘܟܠ ܡܛܠܘ
ܐܠܘܗܐ ܟܢܫܐ ܐܡܪ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܡܣܬܟܠ
ܘܟܐܒ ܐܡܪ. ܫܘܠܡܗ ܕܟܝܢܐ ܕܥܒܕܐ
ܐܡܪ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܡܫܒܩܢ ܐܝܟ ܦܣܩ ܐܡܪ.
ܟܕ ܫܡܥ ܡܫܡܥܐ ܐܚܕܗ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܗܘܐ
ܡܢܦܩ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܢܦܩܘܢ
ܐܝܢܘ ܐܡܪ. ܟܕ ܡܬܒܥܐ ܠܟ ܡܕܡ
ܐܡܪ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܒܥܝܪܐ ܘܟܕ ܒܥܝܢ
ܡܢܐ ܕܗܘ ܐܝܟ ܐܡܪ. ܟܕ ܡܬܕܟܪ
ܠܡܢܐ ܕܐܡܪ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܐ
ܬܬܦܫܩ ܡܢ ܚܘܒ̈ܝܢ ܕܠܐ
ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܡܪ: ܐܠܐ ܐܢ
ܡܬܒܥܐ ܘܦܫܩ ܘܠܘ ܒܐܝܕܐ
ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܟܠܗ ܕܠܗ ܘܡܦܩܢ:
ܫܠܡ

CHALANDRY

ܠܥܘܕܪܢ ܕܡܗܝܡܢ̈ܐ

ܒܠܠܐ ܗܘܦܟܐ ܥܡ ܒܢ̈ܝܐ ܕܢܚܘ. ܘܫ
ܘܗܘ ܕܡܬܪܣܝܢ: ܡܢܗ ܥܠ ܟܘܪܗܢܐ ܘܟܐܒܐ
ܘܥܠܝܗ ܕܩܝ̈ܡܬܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܠܡܢܚܡܢܘܬܐ
ܘܠܡܦܪܥ ܠܟܠܢܫ ܦܓܪ̈ܐ ܘܡܚܣܢ
ܘܢܬܦܢܘܢ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܠܐܒܝ̈ܠܐ ܘܥܠܝ
ܘܢܬܦܢ ܒܪܘܚ ܘܗܘܐ ܠܐܒܝ̈ܠܐ
ܘܠܦܘܪ̈ܩܢܐ ܘܥܠܝܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܦܘܪ̈ܩܢܐ ܘܟܠ ܢܦܫܬܐ
ܘܟܠܗܝܢ ܘܟܠ ܐܘܠܨܢ̈ܐ ܢܬܒ̈ܝܢ ܢܬܒܥܐ
ܢܦܫܬܐ ܠܟܠ ܡܚܝ ܘܠܐܒܕܢ ܘܠܡܚܘܝܢ
ܦܓܪ̈ܐ. ܕܗܘܐ.
ܘܠܟܠ ܕܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ
ܦܓܪ̈ܐ ܘܢܦܫܬܐ ܘܪ̈ܘܚܐ ܡܫܒܚܐ.
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܚܝ̈ܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܘܚܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܢܗܘܐ
ܘܗܘܢܐ ܘܫܝ̈ܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܟܢܐ ܘܦܫܩ
ܐܢܫܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܡܠܟ ܠܐܠܗܐ. ܘܦܐܝ

Rev. C. M. EUACHIA...
CHALAKUZHY.

SCHW. C. M. EUACH

ܕܠܐ ܡܣܟܢ̈ܐ ܘܝ̈ܬܡܐ ܕܐܝܢ ܡܢܗ ܡܬܦܪܢܣ
ܠܗ ܕܐܝܢ ܕܐܦ ܢܣܒ ܘܢܣܒ. ܐܢܫܐ
ܠܗ ܕܟܠܗܘܢ ܕܢܣܒܬܐ ܘܡܩܒܠܬܐ ܥܡܗ
ܘܡܬܟܬܒܬܐ ܕܡܦܪܢܣܐ ܕܡܣܟܢ̈ܐ ܕܡܬܟܢܫܬܐ.
ܢܗܘܐ ܡܫܠܡܐ ܠܐܝܕܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܦܘܩܕܢܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܕܝܠܗ ܕܡܦܪܢܣܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܕܟܘܬܐ ܘܐܝܟ ܕܦܩܝܕܐ ܠܗ
ܦܩܕܝܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܢܐ ܗܘܝܢ ܡܢ
ܢܣܒܘܢ ܠܟܠ ܡܣܟܢ̈ܐ ܢܗܘܘܢ ܘܡܦܪܢܣܐ
ܘܝܗܒܐ ܟܠܗ ܕܐܝܢ. ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܦܐܝܐ
ܡܘܬܒ. ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟܘܢ ܠܟܠ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܐܝܟܢ. ܦܘܩܕܢܐ :. ܩܢܘܢܐ. ܡܫܠܡܢܐ
ܢܗܘܐ ܢܓܠܐ ܘܕܒܓܠܝܐ. ܘܡܢ ܕܗܢܐ
ܕܢ̈ܗܘܘܢ ܐܝܟ ܡܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܟܠ
ܘܡܢ ܡܫܠܡܝܢ ܟܠܗ ܘܡܢ ܦܪܢܣܝܢ ܗܠܝܢ ܕ
ܠܟ. ܐܝܟ ܐܦ ܗܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܠܠܐ ܢܝܚܘ
ܟܘܠܗ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܡܦܩܝܢ ܡܢܗ ܠܠܐ ܠܗ
ܦܐܪܐ

CHALANKULBY

Rev. C. M. EUACHIM

...HALAKUDY

ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܘܟܐ.

By C. M. Buachim

ܕܣܓܝܐܐ ܠܗ ܠܐܪܡܢܝܐ. ܘܡܛܠ ܕܦܬܐ
ܒܢܦܫܐ ܘܒܦܓܪܐ ܗܘܝܢ. ܢܗܘܐ ܠ
ܐܬܦܩܕܢ ܗܘܐ ܘܫܠܝܛܐ ܠܐܟܚܕ
ܕܟܣܝܢ. ܘܠܡܫܘܬܦܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܠܟ ܩܕܝܫܐ ܘܠܡܚܣܝܢܘܬܐ
ܕܦܐܪ̈ܐ ܕܚܝ̈ܐ ܛܒܐ ܕܠܟ. ܘܕܒܢܝܟܘܢ
ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܒܢܘܗܪܐ. ܢܘܗܪܐ. ܢܘܪܐ.
ܚܣܝܐ. ܠܟ ܦܐܐ ܚܢܢܐ ܡܢ ܝܘܡܢ ܬܐ
ܘܡܘܗܒܬܐ ܘܡܘܕܝܢܢ ܘܡܩܒܠܢܐ ܡܢ ܢܟܘܡ
ܒܬܘܒ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܠܟ
ܠܗ ܦܘܫܐ ܘܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܚܛܐ ܠܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܢ ܐܬܦܠܛ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ
ܦܓܪܗ ܦܐܝܐ ܘܡܢ ܢܦܫܐ ܒܗ
ܒܥܬܝܕܐ ܠܗ ܡܢ ܐܝܬ ܘܡܢ ܡܠܟܐ.
ܘܒܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܠܐ ܡܫܬܡܥܐ. ܒܥܠܡܐ
ܘܦܐ ܩܕܝܫܐ. ܒܫܡܝܐ ܡܠܟܐ. ܘܗܘ ܢܗܘܐ
ܒܫܘܒܚܐ

Chalakuzhy

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

SCHALAKUZHY

ܘܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܕܝܘܡ ܚܕ. ܘܐܬܐ
ܕܗܘ ܚܕ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܘ ܘܫܡܥ
ܣܥܪܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܫܡܥܐ ܡܠܟܐ.
ܐܬܬܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܠܝܗ ܥܒܕ ܢܣܒܐ
ܦܪܘܩܢܐ ܫܡܥܐ ܡܠܟܐ. ܘܥܒܕ
ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܣܓܝܐܐ ܠܡܚܙܐ ܢܣܒܐ
ܘܠܐ ܚܙܘ ܥܡܘ. ܘܠܐ ܗܘܐ
ܘܩܪܝܐ ܘܥܒܘ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܠܫܡܥܐ
ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܘܦܪܘܫܐ ܘܠܟܠܐ. ܫܒܠܐ
ܠܥܠܡܐ ܠܐܢܫܐ ܘܡܠܟܐ ܦܫܝܛܐ.
ܘܟܢܫܗ. ܘܦܩܐ ܘܫܡܥܘ ܠܬܠܡܝܕܐ
ܘܡܠܟܐ ܦܫܝܛܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܢܒܝܐ
ܡܠܟܘ. ܘܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܦܪܫܐ ܡܠܟܐ
ܘܠܟܢ ܘܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢܗܘܢ
ܠܡܫܡܥܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܘܠܐܚܪܢܐ ܘܠܐܢܫܐ
ܠܥܠܡܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܘܡܢ ܐܦ ܡܢܗܘܢ
ܢܒܝܐ ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܡܢ ܚܙܘܐ ܘܫܡܥܐ
ܘܩܒܠܘ

ܘܐܦ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܝܢ ܢܘܗܪܐ

Rev. C. M. EOACHIM

ܘܡܦܪ̈ܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܗ̈ܠܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܡܫ̈ܝܚܐ ܘܐܡܪ. ܗܟܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܝܢ
ܒܟܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܕܡܠܟ
ܘܝܠܟ ܡܫܬܘܕܥ ܘܢ̈ܦܫܐ ܢܘܪ ܐܒܐ.
ܘܠܟܠ ܠܢ̈ܦܫܬܐ ܕܘܡܝܐ ܕܡܫܝܚ
ܠܡܘܟܟܐ ܘܡܫܬܘܐ ܘܠܡ̈ܫܬܐ ܘܐܠܗܐ
ܢܦܠܘ ܐܢܫ. ܗܘܐ ܕܝܘ ܠܝܘ ܢܘܪܐ
ܘܠܐ ܢܠܐ ܕܝܢ ܘܐܠܗܐ ܐܝܠ
ܐܝܟ ܐܢܫ ܘܠܢܦܫܐ ܗܘܐ ܗܟܢ ܐܝܟ
ܠܡ̈ܦܩܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܫܬܡܠܝܢ
ܡܬܦܪܫܢ ܟܠܗ ܘ121 ܐܝܠ. ܟܢ ܢܟܢ
ܟܕ ܫܘܘܝܐ. ܗܘ ܠܟܘܢ ܡܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܢܦܠܝܢ ܘܡܟܪܙܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܘܡܢܐ ܦܬܚ ܗܘܐ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ. ܗܘ
ܠܗܠܝܢ ܒܦܬܓܡܐ. ܠܡܫܡܫܘ
ܠܐܘܡܐ ܠܗܢܘ ܕܡܠܐ ܡܫܒܚܐ.
ܠܡܫܡܫ ܕܡܢܐ ܠܐܫܡܫܢ ܢܘܗܪ
ܢܦܫܗ

CHALAKUZHY

Rev. ... LOAPHI ...

ܕܒܚܘܗܝ ܐ. ܘܠܝܬܘܗܝ ܕܢܚܘܬ ܘܢܚܘܒ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܐܚܐ. ܘܗܘ ܕܝ ܒܗ
ܘܠܫܢܐ ܕܝܠܗ ܘܡܢܝܬܐ ܘܟܠܗ:
ܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܕܢܝܚ. ܐܘܟܝܬ ܕܥܒܪܢܐ
ܦܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܘܡܬܕܡܝܐ ܠܗ ܒܢܝܐ
ܐܝܟ. ܥܠܝܡܐ ܘܫܢܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ. ܐܝܟܢܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܘܡܢ ܐܢܫ. ܘܩܪܝܒ
ܡܠܟܐ ܦܠܓ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܬܥܝܢ.
ܗܦܟܐ ܕܝܢ ܗܘ ܦܘܪܩܢ. ܢܗܝܪܐ
ܢܗܝܪܐ ܒܗ ܕܠܗܘܢ. ܕܠܗܘܢ ܕܢܝܚܐ
ܕܡܬܠܝܐ ܦܢܝܢ. ܘܠܚܡܐ ܕܡܢܝܚܐ
ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܢܗܪܝܢ. ܐܝܟܢ ܕܐܬܡܠܝ
ܗܘܠܗܘܢܐ. ܘܢܗܘܐ ܠܐ ܡܢܢܗܝܢܐ.
ܟܠܗܐ ܕܗܘ ܠܗܘܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܘܗܘܐ. ܝܗܘܒ ܕܠܐ ܗܘ ܗܘܐ. ܐܝܟܢ
ܘܟܬܒܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܕܡܦܩܬܐ ܠܐ
ܗܘܦܟܠܝܢ. ܘܟܠܗ ܠܐ ܡܢܦܩܝܢ. ܘܦܢܝܐ
ܘܦܚܡ

Rev. C M. EUACHIM

ܘܢܬܠܘܢ ܠܗ ܦܘܪܫܢ. ܣܘܥܪܢ ܐܠܗܝ
ܘܐܦ ܠܐ ܡܫܡܫܢ ܘܡܠܐܟܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܐܟܠܝܢ
ܠܐ ܬܚܘܡ. ܠܐ ܐܬܒܨܝܐ ܒܟܠ. ܠܐ ܐܠܗܐ ܒܪܘܚܗ ܕܝܠܗ
ܬܣܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܟܠ. ܠܐ ܠܚܘܫܒܐ ܕܝܠܗ
ܠܗ ܡܢܬܐ ܠܡܬܘܪܬܐ ܦܘܪܫܢ. ܠܐ ܢܦܫܬܐ
ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܬܪܗ
ܠܐ ܬܘܒ. ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܡܢܗܘܢ ܒܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܠܗܘ ܐܠܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ. ܠܐ ܠܗ ܩܪܝܒ
ܬܗܘܝܐ ܠܗ. ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ.
ܠܐ ܟܠ ܩܢܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܡܬܡܢܝܐ
ܘܟܠܐ ܐܝܬܘ. ܠܐ ܒܡܫܬܐ ܘܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܦܓܪܐ. ܠܐ ܬܬܟܫܦ ܡܢ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ
ܘܠܐ ܒܟܘܪ. ܘܐܬܒ ܠܗ ܒܗ ܪܘܚܐ
ܘܠܐ ܗܘ ܡܬܚܙܐ ܒܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܦܘܪܫܢ
ܡܫܝܚܐ ܠܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܡܬܘܡ
ܒܬܪܗ ܘܒܡܫܬܘܕܝܢ. ܐܝܟ ܠܐ ܢܚܘ
ܡܫܝܚܐ. ܐܘܠ ܡܢ ܘܐܝܟ ܕܟܕ. ܐܬܢܝܚ

CHALAKUZHY

R.A.C. ... EDACHIMI...

ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܦܢܘܬܐ ܕܐܝܟ ܐܣܝܪܘܬܐ
ܕܢܬܒܥܘܢ ܘܢܬܒܪܘܢ ܒܚܝܠܗ. ܘܠܐ ܐܦܝ
ܗܘܐ ܡܬܢܐܐ ܐܘܟܝ ܒܪܘܫܐ ܘܡܬܒܝܢ
ܡܬܪܦܐ ܠܗ ܘܡܬܒܥܐ ܘܡܣܬܝܟ ܠܐ ܕܢܦܠ
ܒ ܐܪܥܐ. ܥܘܠܐ. ܐܦܣܩ ܒܬܫܥܝܬܐ.
ܦܢܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܝܟ ܢܝܫܐ ܘܡܢ
ܠܝ ܦܘܫܩ ܕܗܢܐ ܡܬܝܢ ܒܠܫܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܠܗ ܘܗܝ
ܒܘܢܝܐ. ܘܡܠܐܟܐ ܕܡܠܐ ܕܒܫܝܢܐ
ܗܘ ܘܒܦܫܩܐ ܕܡܬܩܢܐ ܘܡܬܦܢܐ
ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܝܟ ܕܗܘ. ܗܘ ܕ
ܘܠܐ ܠܐ ܦܢܐ. ܘܡܬܬܝܗܒ ܠܒܘܫܐ
ܐܣܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܫܡܥ. ܡܚܐ
ܘܡܬܩܠܢܐ ܕܦܫܝܛܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ
ܒ ܚܝܐ ܕܡܚܝܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܘܒܢܝܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܢܒܝܐ. ܒܥܠܡܐ ܕܠܐ ܡܬܒܛܠ. ܐܡܝܢ.
ܗܘ

209 ܘܐܢܫ ܥܡܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ

Rev. C M. EUACHIM

ܗܘ ܕܝܢ ܡܢܝܢ ܡܣܝܡ ܠܟܠ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܩܕܝܫܐ
ܦܬܓܡܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ. ܦܬܓܡܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ. ܦܬܓܡܐ
ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܦܪܘܩܐ ܘܡܠܟ
ܢܨܝܚܘܬܐ: ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܠܥܠܡܐ ܘܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܕܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܐܡܝܢ. ܘܟܬܝܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܦܘܠܐ
ܫܠܝܚܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܗܢܐ ܗܘܐ ܘܐܬܟܬܒ
ܘܗܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ. ܘܗܢܐ ܕܡܠܟ
ܘܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܠܥ ܡܫܝܚܐ
ܢܨܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܥܠܡ
ܘܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡ ܕܫܒܚܝܢ ܠܗ. ܐܡܝܢ
ܢ ܠܗܘܢ. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

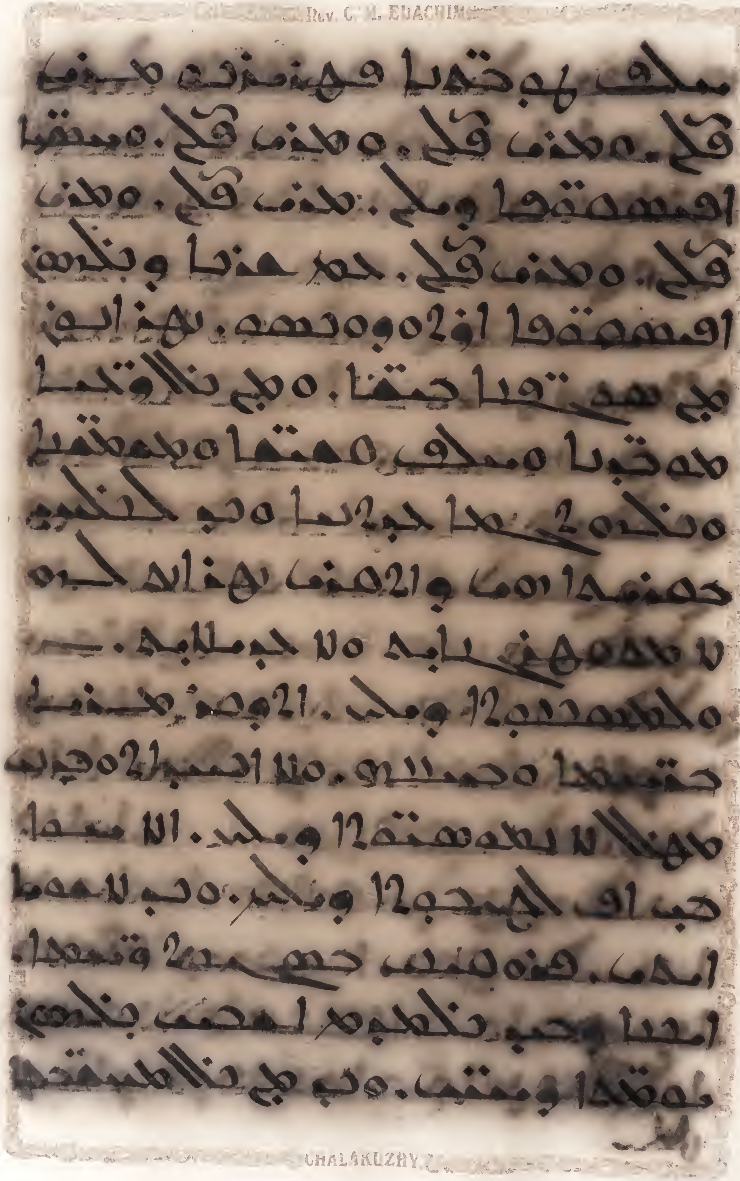
CHALAKUZHY

C. M. EDACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY

211. [illegible]



[illegible]

REV. G. H. [illegible]

[illegible]

CHALARUZHY

Rev C. M. EIJACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY

ܠܐ ܐܬܬܝܒܬ. ܠܥܠܡ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܬܥܡܪܬ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܗܢܐ. [illegible]
[illegible]
[illegible]
ܐܝܟ ܕ[illegible] ܡܓܠܬܐ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ
[illegible]
[illegible]

ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܗܝܡܢܐ

ܘܡܫܟܚ ܠܢܦܫܗ ܘܠܚܘܒܗ ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܠܘܬ
ܚܙܝܢܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܟܘܪܗܢܐ ܢܟܫ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܘܗܘ ܕܐܝܬ
ܦܘܪܩܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫ
ܘܡܛܝܒܢܐ ܘܠܗ ܓܘܪܦܐ ܠܗ ܒܝ
ܒܦܩܘܕܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܛܠ
ܗܘ ܕܠܐ ܢܦ̈ܠܐ ܡܢ ܫ̈ܡܝܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ
ܡܫܟܚܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܗܘ ܡܛܠ
ܘܗܘ ܢܘܗܪܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫ̈ܡܝܐ ܒܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܢܦܫܗ
ܢܗܘܐ ܕܐܝܬ ܒܗ. ܘܗܠܝܢ ܕܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܐܦ ܡܢܗ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܒܗ ܦܘܪܫܢܐ
ܘܡܫܟܚ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫ
ܘܦܘܫܩ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܟܚ ܘܡܫܟܚ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܗ ܡܫܡܫ
ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܒܗ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܠܗܘܢ
ܘܠܡܫܡܫܢ ܘܒܝܬܐ ܡܫܡܫܢ ܕܗܘܐ

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALANUZHY

ܘܠܗ ܗܒ ܠܗ ܘܥܡܗܘܢ ܐܬܐ ܘܒܗܢܘܢ
ܢܦܫܐ ܠܟ. ܘܐܢܫ ܦܪܘܩܐ ܘܠܐ ܢܫܐ.
ܘܫܠܛܢܗ ܐܒܗܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܕܠܐ.
ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܠܐ ܫܦܝܢ ܥܡ ܪܘܚܐ. ܘܕܠܐ
ܐܝܟܢܘܢ ܦܪܘܫܝܐ. ܘܠܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܢܝܫܐ. ܢܬܒܝܢ. ܬܘܪܥܐ ܕܘܟ
ܡܪܝܐ ܠܐܒܗܬܐ ܒܫܢܝܐ ܘܢܒܝܐ. ܘܩܫܝܫܐ
ܐܒܗܬܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܫܠܝܚܝܢ
ܕܡ ܠܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ ܘܡܬܢܨܚܢܘܬܐ
ܘܫܠܡܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܟܠ ܕܥܒܕ ܘܡܫܬܐ ܘܫܠܛܢܐ
ܦܘܩܕܢܐ. ܐܠܗܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܘܩܕܫܐ ܕܟܠ
ܕܝܢܐ ܡܫܠܠܐ ܘܡܢ ܢܫܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ
ܦܠܛܘܢ ܒܐܢܫܐ. ܠܟܠ ܕܡܫܬܡܥ
ܘܢܣܒܘܢ ܫܠܡܐ ܒܗ ܕܐܢܫ ܐܠܗܐ ܘܢܫܒ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ
ܘܢܘܚܡܐ ܒܪܐ ܘܠܐ ܡܢܗ ܘܠܐ ܗܘܐ

Rev. C. M. EUACHINI

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

219

[illegible]

ܘܠܐ ܢܗܡܡܘܢ ܫܘܠܐ ܕܢܦܫܗ ܒܡܪܘ
ܘܒܝܡܝܡܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝ
ܐܦ ܡܢܝ ܡܚܕܐ ܩܝܡܬܐ ܠܡܫܝܚܗ
ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܡܫܪܝܐ ܕܡܫܠܡܘܬ
ܐܦ ܠܝ ܘܠܡܢܘ ܐܝܢܐ ܕܡܢܫܐ
ܡܪܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܠܝ. ܘܡܢܘܦ ܠܐܠܗ
ܠܐ ܢܠܡܗܡܝܢܘܬܐ ܘܢܠܗܝܢܘܬܐ ܒ
ܘܠܐܝܩܪ. ܘܠܐ ܬܗܝܡܢ. ܕܢ
ܘܠܗ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܘܟܐ ܕܝ ܘܠܐ
ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ ܦܠܝܓܝ ܠܐ ܕܢܚܬ.
ܠܠܗ ܡܦܝܣܝܢ ܘܡܬܦܩܢ
ܠܝܒܘܬܐ ܠܐ ܡܬܗܝܡܢܐ ܕܡܢܝܚܝܢ
ܐܪܥܢܐ ܕܡܠܝ ܡܫܝܢܐ. ܘܡܫܘܕܥܐ
ܕܠܗܘܢ ܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܝ ܬܫܡܫ
ܒܝܠܠܝ. ܘܠܐ ܬܦܩܘܢ ܐܝܡܬܐ ܕܟܠ
ܠܗܘܢ ܢܗܘܐ ܒܟܡܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܡܘܕܥܐ.
ܘܠܗܘܢ ܢܚܘܐ ܠܟܡܐ ܠܝ ܠܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܢܪܘܐ

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM ... CHALAKUZHY

[illegible]

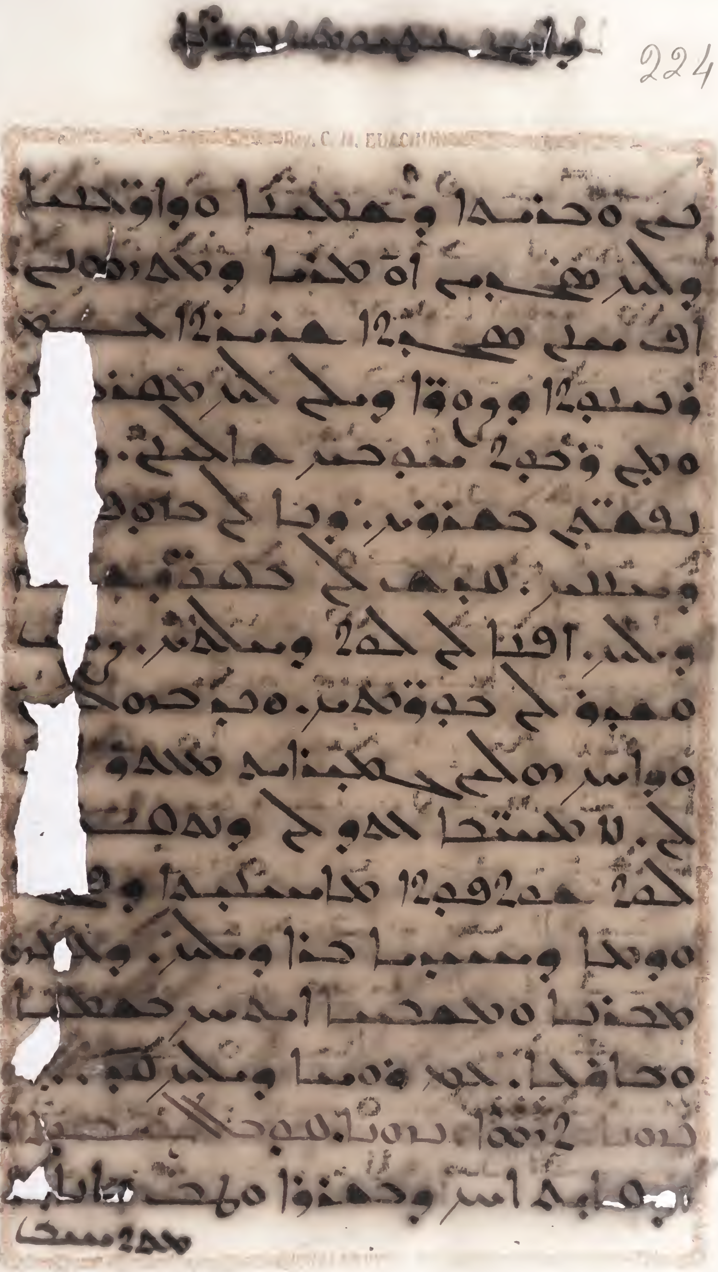
Rev. C. M. EUACHIM

ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܒܒܢܐ. ܡܢܗܪܢܐ ܘܡܩܕܫܢܐ
ܠܒܝ̈ܘܬܐ ܘܫܘܩܐ. ܠܟܠܗ ܥܕܬܐ
ܘܐܝܡܢܐ. ܐܠܗܐ ܕܫܘܒ ܘܕܪܫ
ܟܠܗ ܘܟܠܡܐ. ܐܒܐ ܘܢܝܫܐ
ܘܡܦܪܩܢܐ. ܡܟܡܠܐ ܘܫܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܬܝܒܘܬܐ. ܙܟܐ ܒܚܝܠܐ ܘ2 ܩܠܐ
ܕܩܘܪܒܐ ܕܒ̈ܝܬܝܐ ܘܡܫܝܚܢܐ ܕܡ
ܐܝܟ ܡܠܒܒܢܐ ܘܡܚܠܡܢܐ. ܡܢܥܝܐ
ܘܫܘܪܪܐ. ܪܘܚܐ ܘܩܘܪܒܢܐ. ܩܕܡܐ
ܙܟܝܐ ܡܫܘܕܪܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫ
ܡܟܢܫܝܢ ܡܫܘܕܥܝܢ ܠܗ ܡܢ
ܩܕܡܐ. ܘܡܠܐ ܕܝܢ ܡܘܫܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ
ܘ2 ܡܘܫܐ ܘܕܒܪܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܢ
ܡܫܒܚ ܩܕܡܝܐ ܡܫܡܠܝ. ܘܡܠܘܢ
ܡܠܝܢ ܩܕܡܐ 21 ܡܠܟܝܢ. ܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܘ2 ܗܘܐ ܠܝ ܒܡܫܝܚ ܘܟܠܗܘܢ
ܘܢܗܘܐ ܡܫܒܚܢܘܬܗ. ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ
ܘܠܗ 12

Rev. C. M. SHACHIM

ܘܠܒܬܐ ܘܐܬܟܬܫܬ ܥܡ ܡܠܟܐ ܐܥܒܕܢ:
ܐܠܗܐ ܕܒܝܘܡܢܐ ܕܗܘܝܐ ܘܒܪܝܫܝܬ
ܘܦܓܪܐ. ܘܒܝܘܡܢܐ ܕܠܗܝܢ: ܢܬܒܥ
ܠܩܛܝܪ ܘܠܘܠܐ ܘܐܡܪ: ܐܠܦ ܕܒܫܡܝܐ.
ܢܟܝܢ ܠܐ ܡܕܢ ܐܬܩܛܠ ܠܗ
ܘܢܦܩ ܒܫܘܩܐ ܠܠܡܕܝܢܬܐ ܢܣܒ
ܐܠܠܘܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܢܘܚܝܢ
ܐܠܝܫܐ ܕܢܟܠܝܗ ܒܥܘܕܬܐ ܘܟܠܗܐ
ܘܠܗܘܢ ܗܢܘܢ. ܘܡܢ ܡܢܥܝܢܐ ܢܣܒܘܢ
ܘܠܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܠܡܫܚ. ܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܩܛܠܘܗܝ ܡܕܢܚܐ. ܐܦ ܠܗܢ ܒܩܘܫܛܢ
ܘܗܘ ܢܣܝܚ. ܘܚܒܪ ܢܦܫܐ ܠܐܢܫܝ
ܘܡܢ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܦܘܠܝ. ܘܐܬܟܢܫܘ
ܠܐ ܬܠܠܝ. ܡܢ ܠܘ ܡܘܠܦܢܐ ܘܐܘܦܝܐ
ܘܠܗ ܐܢܫ ܐܢܫ ܘܠܐܠܗܐ ܢܫܒܘܚ
ܠܐ ܢܫܘܐ. ܘܐܢܫ ܡܫܡܫ ܘܒܪܘܚܐ ܢܫܡܥ
ܠܟܠܢܫܐ. ܢܫܘܐ. ܡܠܟܐ. ܢܘܠܐ ܠܬܫܥܝܬܐ

CHALAKUZHY


Rev. C. H.

[illegible]

Rev. C. M. CHALAKUZHY

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

ܠܡܣܩܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܠܚܕ. ܠܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܐܪܙܘܗܝ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܠܟ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܘܦܪܫ
ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܢܐ. ܘܠܚܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܒܪܟܘ
ܡܫܡܫܝܢ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܕܠܚܕ
ܘܠܐܒܐ ܕܠܟ ܦܪܘܩܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ
ܒܩܘܠܐ. ܠܚܕ ܕܠܟ ܐܝܟ ܡܫܡܫܝܢ
ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܒܩܘܠܐ ܠܐ ܫܠܝܢ
ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܒܩܘܠܐ. ܡܫܒܚܝܢ. ܠܟ
ܡܫܒܚܝܢ ܡܠܐܟܐ ܫܡܝܢܐ ܠܐ ܫܠܝܢ.
ܠܡܪܝܐ ܕܒܪܝܟ ܫܡܗ. ܠܥܠܡ
ܒܪܘܚܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܡܪܐ ܕܟܠܢ ܒܪܝܟ
ܕܝܢ. ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ ܩܕܡ ܠܐܠܗܐ
ܕܐ ܒܫܘܒܚܐ ܠܟ. ܘܡܪܐ ܕܟܠ
ܡܫܡܫܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܠܡܪܝܐ. ܐܝܟ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܠܡܪܝܐ. ܒܪܝܟ ܠܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ
ܘܐܡܝܢ

ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܦܢܐ

Rev. C M EUACHIM

ܫܒܝܠܐ ܠܡܫܡܫܢ̈ܐ. ܡܕܒܪܢܐ ܗܘܝܐ ܐܦ
ܠܟܗ̈ܢܐ. ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܗ. ܠܡܫܒܚܘ
ܦܪ̈ܝܫܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܡܩܪܒ ܠܟ ܘܡܫܪܝܢ
ܡܫܒܚܢܐ ܕܝܠܟ. ܠܦܬܘܪܐ ܕܠܗܒܐ
ܒܪܝܟ. ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ. ܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܠܐ ܐܬܒܪܝ ܘܐܝܬ ܥܠܡܝܢ.
ܘܠܐܠܗܘܬܗ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܒܬܫܒܚܬܐ. ܠܗ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܒܗ ܕܒܪܝܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܠܟܠ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܡܐ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܘܕܝܢ. ܦܘܩܕܢ ܕܝܠܟ ܠܢ ܡܘܕܝܢ
ܠܟ ܕܢܦܘܩ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܕܢܚܙܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ.
ܘܥܠ ܟܠܢ ܫܘܒܚܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

8

Rev. C. M. ...ACHIM...

[illegible] 8.

[illegible]

CHALANDRY

[illegible]

ܕܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܢܦܫܬܐ ܕܠܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ. ܠܗ ܟܠܗܘܢ
ܘܟܬܒܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܫܠܡܘܬܐ ܠܟܠܢܐ
ܘܩܘܪܒܢܐ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܕܠܟܠܗܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܦܪܘܩܢ. ܘܗܘ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܐܠܗܐ
ܥܒܘܕܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ. ܘܠܐ
ܬܘܦܪ ܐܦܬܐ [illegible]. ܘܠܐ ܬܐܒܐ [illegible]
ܢܠܗܘܬܐ ܕܝ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܕܝ ܠܗܬܐ
ܡܕܡܐ ܘܡܠܟ ܦܘܡܐ ܐܡܪ ܐܒܐ:
ܘܠܗܬܐ ܕܚܝܐ ܪܒܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܕܒܐ
ܦܠܐ ܚܙܐ ܐܒܐ. ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪܐ ܐܡܚܝܢ ܗܘ
ܘܢܗܝܪܐ ܘܡܫܘܕܥܐ: ܠܐ ܡܚܒܐ
ܕܝܗܒܐ ܘܡܢܐ ܦܪܘܩܢ. ܐܠܗܘܬܐ
ܡܫܟܠܢܐ ܘܦܪܘܩܢܐ ܕܗܘܐ ܦܪܘܩܢܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܚܘܒܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܠܗ
ܐܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܦܪܘܩܢ. ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ [illegible]

[illegible]

CHALARUZHY

ܕܬܦܝܣ ܢܦܫܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܫܬܡܥ
ܘܦܝܣܬܗ ܢܦܫܗ ܠܠܘܬ ܙܘܐܝܪ ܡܫܝܚܐ
ܐܘܬܐ ܬܪܥܝܬܗ ܒܫܠܝܐ. ܘܘܥܕܐܝܢ
ܠܦܫܗ ܐܒܝܗ ܠܫܘܟܠܗ ܦܓܪܗ. ܗܘ
ܐܫܟܚܬ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܠܚܝܐ ܘܐܘܪܝܬ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܦܓܪܗ ܐܬܬܐ. ܘܠܚ
ܐܬܬܐ. ܒܪܝܫܗ ܒܬܐ ܘܒܝܬܐ ܘܠܝ
ܐܝܬܝܗ. ܘܒܝܬܐ ܘܠܝ ܠܐ ܢܦܐ ܐܢܐ
ܠܒܣܝܪ. ܐܢܐ ܠܡܫܒܚܘ ܐܠܗܐ. ܘܠܒܪܟ
ܐܬܘܪ. ܐܝܟ ܕܠܒܝܫ ܐܬܘܪ ܠܒܝܫ
ܕܒܬܝ ܕܦܫܝܬܐ. ܒܫܬܐ ܗܘܬ ܘܬܪܝܢ
ܦܘܫܩܐ ܦܝܫܬܐ ܐܠܦ ܠܬܪܘܡܬܐ ܐܬܠܝܐ ܠܠ
ܩܐܝܡ. ܐܢܦܫ ܐܢܐ ܒܪܘܚ ܐܠܦ ܐܘܪܚܐ
ܠܫܡܝܐ. ܢܗܠܟܘܢ ܡܢܗ ܫܡܝܢ. ܫܪܝܐ
ܗܘܐ ܘܫܡܠܝ ܡܫܝܚ ܒܠܫܡܫܬܐ
ܢܫܠܡܘܢ ܡܢܗ ܒܫܡܝܢ. ܒܪܝܬܐ ܗܘܬ
ܘܫܡܫܡܠܟ ܡܫܪܐ ܗܘܬ ܦܘܫܩܐ ܘܗܝܐ
ܐܠܗܐ

Phot. A. M. Eliachim

ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܡܢ ܟܕ ܢܩܘܡ ܡܪܐ ܒܝܬܐ
ܘܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ ܘܬܩܘܡܘܢ ܠܒܪ. ܘ
ܬܩܫܘܢ ܬܪܥܐ ܘܬܐܡܪܘܢ ܡܪܢ ܦܬܚ
ܠܢ. ܘܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܝܕܥ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܩܕܡܝܟ
ܐܟܠܢ ܘܐܫܬܝܢ. ܘܒܫܘܩܝܢ ܕܝܠܢ ܐܠܦܬ.
ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܦܪܘܩܘ ܡܢܝ ܦܥܠܝ ܕܥܘܠܐ. ܬܡܢ
ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ ܡܐ ܕܬܚܙܘܢ ܠ
ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܘܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܦܩܝܢ ܠܒܪ.
ܘܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ
ܘܡܢ ܓܪܒܝܐ ܘܡܢ ܬܝܡܢܐ ܘܢܣܬܡܟܘܢ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܐ ܐܝܬ ܐܚܪܝܐ
ܕܢܗܘܘܢ ܩܕܡܝܐ ܘܐܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܚܪܝܐ.
ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܘܩ
ܙܠ ܠܟ ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܗܪܘܕܣ ܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܬܥܠܐ

[illegible]

Schalakhy

Rev. C. H. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

[illegible]

... BUCHH... ... TSCHALAKUZHY ...

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIN

ܢܦܫܗ ܢܬܠ ܘܢܣܒ ܠܐ ܡܫܬܠܛܢܘܬܗ
ܘܡܢ ܨܒܝܢܗ. ܘܢܦܩ. ܐܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܚܐ ܕܢܦܫܗ ܘܐܠܗܘܬܐ
ܕܚܝܘܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܙܘܓܐ ܕܐܠܗܝ
ܘܡܣܟܢܐ ܘܫܒܩܬܐ ܘܡܫܬܠܛܢܘܬܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܥܘܙܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ.
ܩܥܒܕܗ ܕܡܢ ܘܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩ ܠܚܘܣܢܐ
ܐܢܫܝܢ. ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܒܡܠܘܗܝ ܕܫܠܝܚܐ.
ܘܐܬܪܐ ܢܣܒ ܚܘܫܒܐ. ܡܪܢ
ܐܦ ܗܘܝܘ: ܐܢܫܐ ܕܠܗ ܠܐ ܚܝܐ ܐܝܬ
ܘܠܐ ܠܐ ܢܫܡܥܝܢ ܢܘܪܐ ܠܒܘܫܝܐ
ܕܠܫܐ. ܠܗܘܢ ܕܢܫܠܡ ܒܢܦܫܐ
ܕܟܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܗܘܝܐ ܩܕܡܝܐ
ܘܠܐ ܒܥܒܕܐ ܢܦܫܐ ܠܗ̇ ܕܗܘܝ ܕܠܐ
ܐܘܚܐ ܦܫܛ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܐ ܢܫܡܥܝܢ
ܘܚܒܐ ܘܐܬܒܝܢ ܠܝ ܡܛܠ ܗܘ ܦܢܝܐ
ܢܡܣܟܢ. ܐܠܐ ܦܘܫܩܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܚܒܝܒܐ
ܚܕܐ

…LARUSHY.

ܩܘܕܫܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܒܪܐ ܘܠܟܪ ܡܘܥܒܪܐ ܣܒܘ ܡܬܒܥܐ ܒܐܠܦܐ
ܩܘܦܐ ܕܠܚܡܪ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܬܘܫܛ
ܘܫܒܩܘܗ ܘܟܪܘ ܚܘܒܐ ܗܘܐ ܘܐܠܐ ܫܡܘܗ
ܠܢܘܚ ܕܠܝܘ ܠܡܥܒܕ ܠܗܘܢ ܒܪܬܐ ܘܡܢܘܢ
ܕܥܒܪ ܐܠܐ ܡܢܐ ܡܢܝܘ. ܘܡܢܐ ܠܢܘ
ܕܗܢܟܘܢ. ܘܠܐ ܐܦܐ ܘܡܢܢܘ
ܘܡܠܟܐ ܡܫܠܡܢ ܠܚܒܪܐ ܠܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܒܢܝܢܫܐ ܘܠܡܫܝܚܐ
ܕܟܠܗ ܘܡܩܝܡܝܢ ܐܝܟ ܡܢܐ ܡܫܠܡܢ
ܩܢܘܡܐ. ܘܠܐ ܡܬܢܛܪ ܢܦܫܗ ܘܒܗ
ܐܠܗܐ ܠܗ ܡܢ ܗܘܐ ܘܡܠܐ ܘܠܗ
ܦܪܩܐ ܘܡܢܝܢܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܠܗ ܡܪܢܐ
ܟܕ ܢܫܡܥܘܢ ܢܗܘܐ ܘܡܠܐ ܕܡܠܬܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܦ
ܘܡܬܩܪܝܢ. ܐܡܝܢܐ ܘܫܠܡܐ
ܘܡܘܬܐ ܢܫܡܥ ܠܗ. ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ
✠ ✠ ✠
ܢܘܪܐ ܡܫܘܚܐ. ܢܫܡܐ ܠܐܠܗܐ ܢܒܝܗܘܢ
ܠܗ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. GUALRI[illegible]

ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܪܘܒܬܐ ܩܕܡܝܬ ܦܘܫܩܐ
ܘܗܦܟܘ ܬܡܢ ܠܓܠܝܠܐ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܢܨܪܬ
ܘܪܒܐ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܩܘܡܬܐ [illegible]
ܠܚܝܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܕ ܡܪܢ. ܘܥܡܕ
ܘܡܬܬܡܠܝ. ܒܢܝ̈ܐ ܢܟܦܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܘܡܫܘܕܥܐ. ܐܘܪܚܐ ܘܫܠܝܐ ܘܫܠܡܐ.
ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܡ ܢܘܗܪܐ. ܘܡܬܩܢܐ [illegible]
ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܝ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܗܘܐ [illegible]
ܦܫܝܛܐ ܘܢܦܠ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܘ ܢܦܩܘ ܐܝܟ
ܡܬܩܪܐ. ܠܓܘܐ ܢܦܩ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܡܠܘܟܐ ܒܐܪܥܐ ܐܝܟ ܡܫܟܢܐ
ܠܗ ܥܠܝ ܡܬܘܒ. ܡܪܗ ܘܡܠܐܟܐ
ܘܩܪܒ ܡܠܐܟܐ ܒܫܡܝ̈ܢ. ܡܫܒܚܐ
ܠܪܒ ܐܢ ܠܐ ܗܘ ܡܫܠܠܐ ܡܫܒܚܝܢ.
ܘܫܪܝܪܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܒܫܡܝ̈ܢ
ܡܫܡܠܝ. ܦܘܫܩ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ.
ܫܪܝܐ

[illegible]PALAKURRY[illegible]

237

[illegible]

BY C. M. EUACHIM

ܡܘ̈ܬܒܐ ܘܡܪ̈ܘܬܐ [illegible]
ܠܡܪܘܬܗ ܡܫܒܚܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܠܝܢ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

Rev C. M. EUACHIM

[illegible]

CHALAKUDY

Rev C M EUACHIM

ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܘܒܚܬܗ ܘܡܫܒܚܢܐ. ܗܘ
ܘܠܟܠ ܗܘ ܘܕܗܘܐ ܒܢܝܢ ܗܘ ܘܟܠ
ܘܒܝܬܗ ܢܦܫܐ ܢܚܬ ܢܦܫܐ ܢܦܫܐ ܘܠܥܠܡ
ܢܘܗܪܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܠܐܠܗܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܒܚܐ
ܗܘܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ
ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܒܗ ܐܬܒܪܝܘ ܟܠܗܝܢ
ܒܪܝܬܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܓܠܝ ܒܒܣܪ ܕܡܢܗ
ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܠܗ ܐܘܟܝܬ
ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܡܠܟܐ
ܕܥܠܡܐ. ܘܢܦܫ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܘܢܦܫ ܐܢܫܐ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܘܬܘܕܝܬܐ
ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܘܠܥܠ
ܥܠܡܝܢ ܀ ܐܡܝܢ. ܬܘܒ ܘܠܫܘܒܚܐ ܡܢ
ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܟܠ ܦܪܘܡܝܘܢ ܀ ܫܘܒ
ܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܀
ܟܠܗܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܒܐܪܥܐ ܠܗ ܢܣܓܕܘܢ

CHALAKUZHY.

Rev C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

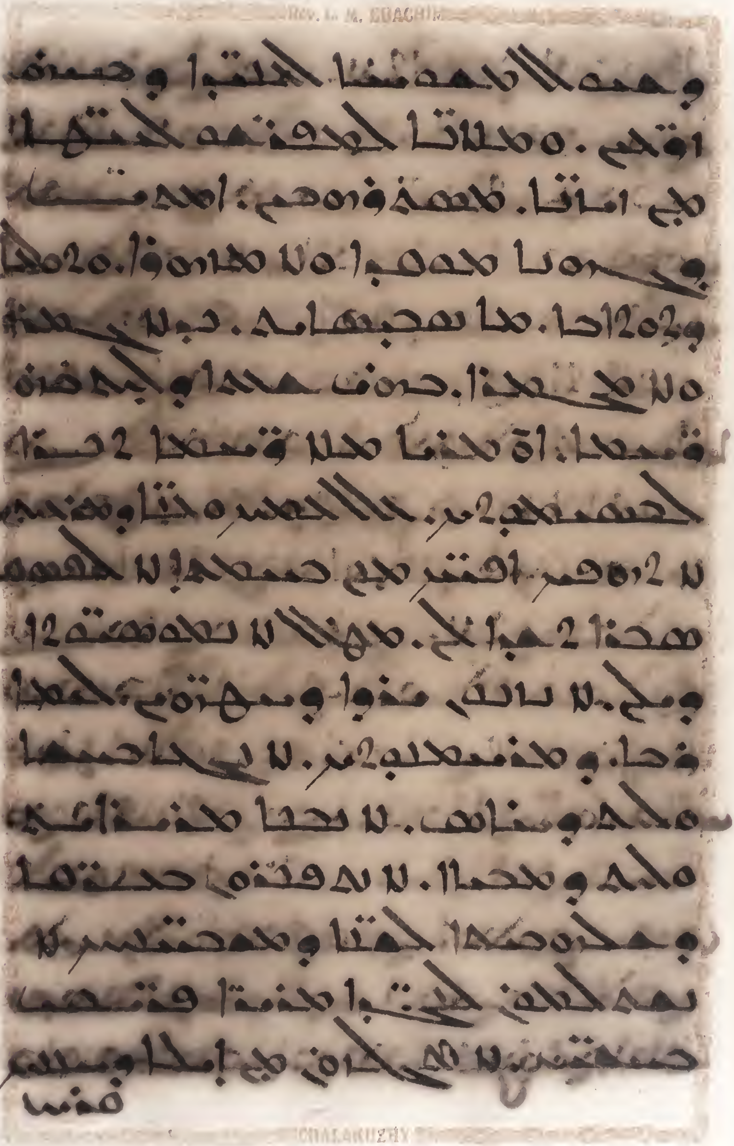
CHALAKUZHY.

ܢܘܡܘܣ ܦܘܫܩܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܘܦ ܘܠܡܐܬܝܬܗ ܕܡܠܟܐ
ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܠܟܗ܆ ܐܝܟ ܐܝܬܐ ܡܢ ܚܘܒܢ܀
ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܗ
ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܢܦܩ ܐܢܐ. ܘܡܠܟܐ
ܐܬܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܒ ܫܡܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ.
ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܠܛ ܐܝܟ
ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ. ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܝܬܝ ܫܠܡܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ
ܕܝܠܗ ܗܘܬ ܡܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܘܦܪܘܩܢ
ܒܥܘܠܡ ܘܫܠܝܚܐ. ܘܐܫܬܘܕܥ ܬܘܒ
ܫܡܘܥܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܫܘܒܚܐ ܕ
ܦܘܪܫܢܐ ܠܟܠܢ ܘܫܘܡܠܝ. ܐܠܗܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ ܒܗ ܫܡܫܐ ܐܠܗܝܐ ܘܫܡܫ
ܠܟܠܗ ܦܢܝܢ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܦܪܩ
ܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܟܠ ܦܪܘܩܢ. ܐܠܗܐ ܕܫܡܫܐ
ܢܘܗܪܐ ܕܫܠܝܚܐ ܠܟܠܢ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܫܡܝܢ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢ. ܐܠܗܐ
ܢܘܗܪܐ

CHALAKUZHY



CHALAKUDHY

[illegible]

ܘܡܫܝܚܘܬܗ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ܐܡܝܢ ✠ [illegible]

[illegible]

[illegible] ✠ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ܠܡܫܝܚܐ

C. M. ELIACHINN

ܘܠܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܐܦ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ
ܘܦܩܘܕܐ ܕܟܢܘܫܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܢܗ ܘܡܢܗ. ܘܐܝܟ
ܕܫܡܫܐ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ. ܒܫܡܗ
ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܘܕܝܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܐܘܦ ܕܫܡܫܘ. ܘܟܠ ܕܡܫܡܫ ܠܩܘܕܫܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ. ܢܫܡܫ.
ܐܝܟܢܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܕܢܫܡܫ ܫܡܫܐ
ܘܡܢ ܕܠܐ ܠܫܘܡܠܝܐ ܘܐܝܟ ܟܠ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܐܦ ܕܫܠܝܛ. ܐܠܐ ܕܟܠ
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܐܢܫ. ܘܡܫܡܫ ܕܢܗܘܐ
ܠܟܠ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܕܢܫ. ܘܠܡܫܡܫܢ
ܐܠܐ ܘܐܝܬ ܐܝܟ ܕܢܫܡܫܘܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ
ܡܫܠܡ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܠܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܟܠ
ܘܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܐܝܟ ܘܡܢ.
ܠܗܘܢ. ܕܟܠ ܕܡܫܡܫ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ

SCHALAKUZHY

... C. R. ELACHMI ...

ܘܩܘܝܡܗ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܚܙܩܝܐܝܠ. ܦܘܠܘܣ ܘܡܪܩܘܣ ܐܝܟ ܐܝܠ ܘܝܘܚ
ܦܪܝܫܐ. ܘܡܢ ܠܘܬ ܟܘܪ ܕܗܘܘܢܐ
ܢܗܘܐ ܠܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܕܢܣܒ
ܕܐܒܐ ܢܒ ܗܝ ܚܛܝܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܪܢܐ
ܩܕܝܫܐ. ܠܐܫܬܟܚ ܦܘܡܐ ܐܘܪܚ. ܠܐ ܟܢܐ
ܟܠ. ܠܡܫܡܥ ܠܟܢ. ܠܡܫܡܥܬܐ ܘܠܟܠܗ
ܗܘ. ܠܫܡܥܐ ܘܠܩܛܠܐ ܦܪܘܣ. ܠܗܘܦ
ܡܡܫܡܥܐ ܠܟܠ. ܠܪܘܚ ܕܐܘܩܝܡܐ ܕܢ
ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘܐ. ܠܡܫܠܡܐ ܘܠܡܫܡܥܐ ܡܢܗܘܢ.
ܠܠܝܠܝܐ ܘܠܐܒܗܬܐ ܡܢ ܕܒܪ. ܘܡܢ ܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܐܝܬ ܒܗ ܘܢܦܫܗ ܘܪܘܚ.
ܦܪܐ ܕܒܘܕܝ ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܠܡܫܡܥܘܢ
ܘܠܐܝܕܝ ܟܠ ܩܘܡܐ ܕܡܫܚܐ. ܡܢ ܪܘ
ܕܡܢܘܣܝܢ ܡܫܬܐܠ. ܠܐܝܟ ܕܒܪܝ
ܕܡܫܬܐ ܘܒܠܐ ܦܪܘܦ. ܠܐܝܟ ܕܐܢܫܐ

ܡܫܠܡ

... CHALARUZHY ...

...R... A. JOACHIM...

ܘܦܘܩܕܢܐ ܢܗܘܐ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܠܘܬ ܒܘܩܝܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܝܟ ܕ
ܡܢ ܪܘܚܐ. ܗܟܢ. ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܐܣܛܠܘ.
ܐܝܟ ܦܪܢܣܐ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܚܪܢܐ ܕܘܟܝܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ
ܡܢ ܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܢ ܕܢܒܘܐ ܘܦܘܫܐ ܡܢ.
ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܝܟ. ܘܟܠ ܐܝܟܢܐ.
ܐܝܟ ܡܫܡ ܘܐܢܬ ܫܘܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܬܘܒ. ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܐܢܫ
ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܢܫ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܟ ܕܐܢ ܘܐܦ ܘܡܫܡܫܢ ܕܢܗܘܐ ܘܐܝܬ
ܦܫܝܛܐ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܘܬܘܒ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܕܢ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܘܐܝܟܢ ܘܡܫܡܫܢ
ܘܡܫܡܫܢ ܘܡܢ ܐܝܟ ܠܐ ܘܟܠ ܘܡܠܟܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ

...CHALAKUZHY...

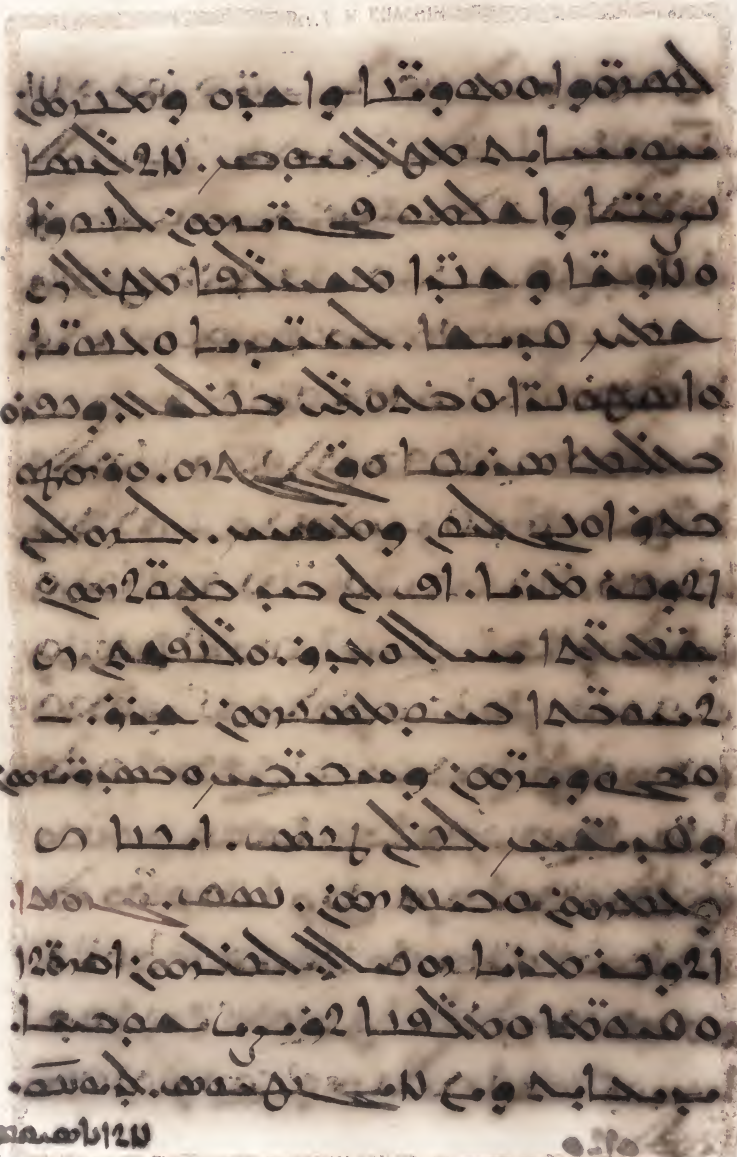
ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ

ܘܡܠܐܟܐ ܦܫܝܛܐ. ܠܘ ܡܟܠ ܗܕܪܐ ܘܕܒܝܬܐ
ܘܡܠܝܢ ܦܘܪܫܢܐ. ܟܠܗܝܢ ܫܘܫܘܦܘ ܘܣܝܡܢ
ܘܡܠܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܗܝܪܐ
ܘܕܡܫܬܢܝܢ ܠܗܕܪܐ ܘܕܫܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܘܕ
ܘܟܢܫ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܢܗܝܢ ܕܨܒܘ ܢܗܘܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܒܪܐ ܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܢ
ܠܟܠܗܝܢ ܘܡܠܝܢ ܡܕܡ ܡܕܡ. ܡܢ
ܩܪܝܪܐ ܘܝܒܝܫܐ. ܡܢ ܚܡܝܡܐ ܘܪܛܝܒܐ.
ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܘܡܢ ܚܫܘܟܐ ܘܢܘܗܪܐ.
ܡܢ ܢܫܡܬܐ ܘܡܘܬܐ. ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ.
ܡܢ ܫܠܡܘܬܐ ܘܡܚܠܦܘܬܐ: ܡܢ ܟܠ
ܡܫܩܠܢܐ ܘܡܬܩܢܐ. ܡܢ [illegible]
ܘܡܬܩܠܐ. ܡܢ ܚܘܪܐ ܘܐܘܟܡܐ.
ܡܢ ܫܦܝܪܐ ܘܣܢܝܐ: ܡܢ ܪܒܐ
ܘܙܥܘܪܐ. ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܚܫܘܟܐ: ܘܠܐ
ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܘܕܒܪ ܟܠ
ܘܬܩܢܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܡܢ ܕܒܪܐ ܐܢܘܢ.
ܒܚܟܡܬܗ

Rev. C. M. EUACHIM

ܐܠܐ ܒܗܘܢ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܩ̈ܢܘܡܐ ܕܗܢܘܢ ܒܪ
ܠܗ ܥܐܕܐ. ܦܠܚ ܠܗ ܒܡܫ̈ܬܝܐ ܕܥܒܕܝܢ
ܘܡܣܬܟܠ ܒܦܘܠܚܢܐ ܐܠܐ ܟܝܢܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܕܪܢܐ ܘܒܠܗܘܢ ܡܬܐ ܘܫܠܡ.
ܦܢܐ ܠܘܬ ܟܘܟ̄ܒ ܕܙܘܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܟܕ ܢܨܗܐ. ܘܐܬܪ ܥܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܙܒܢ. ܘܡܫܒܚ
ܡܫܒܚܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܠܟܠ ܘܡܫܒܚܢܐ.
ܘܠܥܠܡܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܘܡ̈ܠܐܟܐ. ܥܡ̈ܐ ܘܐܘܡ̈ܐ.
ܘܠܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܘܠܐܪ̈ܥܬܐ ܘܫܡ̈ܝܐ
ܘܠܫ̈ܡܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܘܫܒܚܘ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܐܘܚܕܢܐ ܠܐܠܗܐ.
ܐܠܗܐ. ܠܢ̈ܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܠܓ̈ܒܪܐ
ܠܚ̈ܝܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܠܚ̈ܝܐ. ܠܐܠܗܐ
ܒܢ̈ܝܐ ܘܢܫ̈ܐ. ܠܟܠ ܐ̈ܢܫܐ ܘܡܢܚܡ̈ܢܐ.
ܘܢܗܡܢ̈ܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܐܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܐܒܘܗܝ ܢܗܘܐ.
ܠܥܠܡܝܢ.

251



... C M LUACHIM ...

[illegible]

... CHALAKUZHY ...

253.

ܘܐܬܠܒܫ ܦܓܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܦ ܗܘ ܕܢܣܒܝܗ̈ܝ
ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܦܨܚܐ. ܡܢ ܒܬܪ
ܕܩܡ ܐܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ
ܘܐܬܡܢܝ ܥܡܗܘܢ. ܘܐܠܦ ܐܢܘܢ ܕܠܘܬ ܟܠܗܘܢ
ܥܡܡ̈ܐ ܢܐܙܠܘܢ ܘܢܟܪܙܘܢ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܗܠܝܢ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܘܢܥܡܕܘܢ ܢܚܘܢ. ܘܐܦ
ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܗܘܢ ܘܥܠ ܟܠܗ
ܒܪܝܬܐ ܐܬܚܙܝܘ. ܘܐܬܒܣܡܘ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܫܠܡܐ.
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܗܟܢܐ ܘܗܠܝܢ ܗܘܝܢ
ܒܝܕ ܗܘܢ ܕܫܠܝܚ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܐܬܦܪܣܘ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܐܬܩܢ ܟܢܘܫܬܐ
ܕܡܗܝܡܢ̈ܐ. ܘܐܬܡܠܝ ܥܠܡܐ ܡܢ
ܝܘܠܦܢܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܥܠܝ ܡܪܢ
ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܠܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ.
ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܘܬܐ ܘܟܠ
ܗܠܝܢ ܐܬܡܠܝ ܒܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܝܠܗ
ܗܘܐ ܐܦ ܒܣܘܦܐ ܕܫܢܝ̈ܐ. ܘܐܝܢܐ
ܕܢܥܒܕ ܪܥܝܢܗ ܘܡܫܠܡ ܠܒܝܬܗ ܘܐܡܪ.
ܠܐ ܬܬܕܚܠܘܢ. ܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ
ܟܠ

C. H. ...

ܘܪܘܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܬܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܠܫܡܫܐ
ܠܡܦܪܩܗ. ܘܢܣܒ ܫܠܝܐ ܕܟܘܠ. ܟܠܒ
ܡܢܗ ܕܝܢ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܘܒܪܐ ܐܢܫܐ
ܠܐܚܪܢܐ ܘܠܐܡܬܝ ܘܠܒܪܝܐ ܘܦܫܝܩܐ
ܕܢܘܟܪܝܐ. ܘܠܥܠܡܐ ܘܡܫܡܫܢ ܐܘܟ
ܫܘܒܚ. ܡܢ ܕܗܘܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܢܛܪܘܢ
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܘ ܒܝܫܘܥ. ܘܐܒܘܗܝ ܘܪܘܚܐ
ܘܐܢܫܝܢ ܐܝܬ ܕܥܠܘ ܠܡܢܐ. ܘܡܫܝܚܝܐ.
ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ. ܘܠܐܡܬܝ ܘܡܢ ܕܐܝܬ
ܟܕ ܫܡܝܐ ܕܗܘ ܗܘܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܐܒܐ.
ܘܐܒܘܗܝ ܘܗܘ ܐܒܘܗܝ. ܟܠܐ ܠܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܫܡܝܐ. ܘܐܒܝܢ ܐܒܐ. ܟܠܐ ܘܠܐ
ܘܠܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܒܢܝܢ ܠܗ ܐܠܗܐ.
ܠܗܐ. ܘܠܡܠܟ ܘܠܐܚܪܢܐ ܫܡܝܐ ܐܢܫܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚ. ܟܕ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܗܘ ܡܠܟ ܐܒܘܢ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܘܡܢ ܐܒܐ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܢܫܐ
ܐܝܟ

CHALAKUZHY

255

ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܪܝ ܦܘܠܐ

ܐܢܫ ܡܫܬܐܠܐ ܠܗ ܓܒܠܐ ܡܣܒܪܐ ܐܣܝܪܐ
ܘܩܐܡ ܠܗ ܡܫܓܫܐ. ܗܘܦܟܗ ܘܡܦܠܚܘ.
ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܠܡܫܬܡܠܝܘ. ܘܡܢ ܐܢܫ ܒܩܘܫܬܐ
ܘܒܫܟܝܚܘ. ܘܡܫܟܚ ܐܢܫ ܒܡܩܠܩܠ ܘܦܘܢܩܐ
ܘܦܘܢܩܐ. ܐܝܟܢ ܐܢܫ ܒܗ ܐܡܪܐ ܘܠܐ
ܡܟܬܒ. ܐܠܐ ܐܢܫ ܠܡܘܕܝܘ. ܟܠ ܐܢܫ
ܕܡܫܬܥܐ ܒܟܬܒܐ ܘܡܫܬܒܚ. ܟܠ ܐܢܫ
ܒܡܠܘܫܐ ܘܒܫܡܗ ܘܐܦ. ܘܡܢ ܐܢܫ ܕܠܘܬ
ܘܒܫܝܢܐ ܘܒܫܘܝܘܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܘܠܗ ܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܟܬܒܐ ܘܠܟܬܒܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܒܗ
ܡܫܟܚܐ ܕܢܦܩܐ. ܘܠܐ ܕܟܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܝܠܗ
ܢܗܘܐ ܠܡܗ ܟܡܐ ܟܬܒܐ ܘܡܫܟܚ ܠܟܠܗܘܢ
ܦܠܓܘ ܦܘܩܕܢܐ ܘܡܠܟܐ ܦܩܘܕܐ ܘܒܫܡܐ
ܗܢܘ ܩܡܗ ܘܗܢܐ. ܐܠܐ ܐܢܫ ܩܕܡܝܬ ܟܬܒܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܟܬܒܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܫܡܝܐ
ܘܫܠܡܐ ܘܦܘܫܩܐ. ܘܟܠܗ ܕܝܠܗ
ܒܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܢܗܘܐ ܘܐܢܐ ܐܠܐ ܟܠܗ
ܠܗܘܢ

ܘܡܫܬܟܪ ܕܝܢ ܘܡܬܚܝܠ ܒܨܠܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܦܪܘܩܢ ܘܐܠܗܢ ܕܠܐ ܡܬܦܫܩ ܡܫܬܥܝܢܐ
ܡܫܬܒܪܢܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ
ܐܦ ܡܢ ܡܫܬܪܪܝܢ ܩܝܡܬܐ ܠܡܫܝܚܗ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܣܓܕܬܗ ܐܦ ܠܝ
ܩܠܗܘܢ. ܐܢܫ. ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܡܕܡ
ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܘܡܢ ܗܘܝܘ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.
ܢܦܩ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܫܠܡܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܐܠܗܝܬ.
ܒܪܘܚܐ ܘܠܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܪܝܬܐ ܘܠܐ
ܒܪܝܬܐ. ܢܦܫܐ ܘܡܘܬ ܐܝܟ ܠܒܪܐ
ܒܝܬ ܘܫܢܐ ܘܫܡܥ ܡܫܬܪܝ. ܘܒܬܪ
ܕܟܣܦܪܐ ܘܦܐ ܘܡܘܕܝܐ ܡܢܐ ܠܟܠ
ܘܡܠܐܟܐ ܘܦܫܛܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܡܫܟܚ ܠܟܠ ܡܢܝܢ. ܠܗܘܢ ܘܫܟܢܐ
ܕܝ ܫܡܝܐ ܘܡܢ. ܢܦܫܗ. ܦܝܫܐ ܘܥܒܕܐ
ܘܐܠܦܬܐ ܢܫܡܘܗܝ. ܘܟܠܗܘܢ
ܢܫܡܐ ܟܠܗ ܘܡܢ ܠܗ ܐܠܗܐ ܟܬܒܐ
ܘܢܦܫܐ

...PHANY C. M. ...

ܡܬܢܝܚܝܢ ܠܐܢܫܝܢ. ܘܡܚܘܩܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܦܩ
ܠܗܘܢ ܬܘܟܠܢܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܟܕ
ܢܛܘܪ ܕܠܐ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܘܗܘܚܐ
ܘܬܘܒ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܗܘܦܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܚܪܢܐ ܠܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܢܣܒ
ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ ܘܐܦ ܡܫܝܚܐ ܘܢܗܘܐ ܕܢ
ܕܒܬܪܐ ܘܟܠܗ ܘܐܦ ܐܘܬܝܢ ܐܦ ܗܘܐ
ܕܒܗܘܢ ܘܕܥܒܕܐ ܕܒܟܠܗ ܗܘܦܟܐ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܘܗܘܐ. ܘܠܐ
ܘܐܦ ܠܟܠ ܗܘܬܐ ܘܠܡ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ
ܘܠܡܠܟܐ ܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܬܢܝܢܐ. ܘܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܠܟܠܗ ܠܗܘܢ ܘܥܠ ܕܝܢ
ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ ܠܟܠܢ ܕܢܫܒܚ ܐܠܗܐ
ܘܠܟܠܢ ܘܠܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܬܘܒ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܬܦܩܕ
ܘܡܬܦܪܫ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ
ܘܡܫܝܚܐ

CHALAKOZKY

ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ

ܐܘܦܛܪܘܦܐ ܕܒܪܘܢ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܝܘ. ܚܠܦ
ܘܡܠܟ̈ܐ ܘܐܢܫ̈ܐ ܕܒܗܘܢ ܗܢܐ ܠܟܠܗ ܥܡܗ.
ܘܕܒ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘ ܘܪܘܡ ܠܗ ܘܐܘܦܪ̈ܣܐ
ܠܗ ܢܫ̈ܐ ܡܢܝܢܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܐܠܦ ܠܗ
ܘܕܠܐ ܘܐܝܬܝܗ ܠܢܦܫ ܠܥܠܡܐ ܘܠܗ
ܡܢܝܢܐ ܐܠܦ̈ܐ ܦܪܘܣܝ. ܚܢܢ ܡܫܝܚܐ
ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐܢܫ
ܚܒܫܝ ܘܚܙܘܐ ܘܝܗܒ. ܘܒܠܟܘ
ܡܫܒܚܐ ܘܡܒܪܟܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ
ܠܐ ܫܠܝܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܦܐܝܐ
ܠܟܠܗ. ܠܢܝܫܐ ܘܐܬܐ. ܐܚܝ ܘܫܡܥܘ.
ܘܫܡܥ ܠܗ ܦܘܡܗ. ܢܗܘܐ. ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ
ܠܗ ܠܟܠܗ ܐܢܫ̈ܐ ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ
ܘܠܗ ܢܗܘܐ. ܘܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܡܠܝ
ܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠ ܐܢܫ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܠܗ
ܠܡܠܟ. ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܢܦܠܐ ܘܟܠܗ ܘܐ
ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢ ܘܟܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܦܫܩܐ
ܐܡܝܢ

ܕܝܘܚܢܢ ܦܘܡܗ

ܡܠܟܐ ܕܗܘܘ ܡܦܩܢܝܢ. ܐܦܣ ܠܗܘܢ
ܒܦܩܕܐ. ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܘܗܝ
ܠܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܦܩܢܝܢ: ܐܝܟܢ ܠܟ ܕܬܐܡܪ
ܕܡܦܩܢܝܢ. ܡܟܠܠܢ: ܘܠܐ ܬܗܘܘܢ
ܡܦܩܢܝܢ. ܚܠܦ ܐܝܟܢ ܕܡܬܬܣܝܡܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܦܩܝܢ. ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܐܢܫܐ ܕܒ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܘܢܬܒܥ. ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܢܬܦܢ ܠܗ
ܠܡܫܒܚܘ ܘܦܪܝܫܐ ܡܢ ܟܠܗ. ܘܥܠ
ܦܪܘܫܐ ܕܡܫܝܚ. ܘܐܦ ܠܗ ܠܘܬܐ
ܘܡܠܟܒܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܠܟܒܪܐ
ܠܦܘܢܝܐ ܕܝܠܗ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܕܡܠܟܐ ܘܢܝܚܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܘܡܬܝܒ
ܠܡܦܩ. ܫܠܡܬ ܕܝܠܗ. ܬܘܒ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܫܝܚܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܦܩܘܕܐ. ܘܐܦ ܦܐܘܐ ܦܪܝܫܐ

ܫܘܕܝܐ ܕܢܣܒ ܐܠܗܐ ܚܝ̈ܠܐ ܘܡܠܐܟܐ ܒܢ̈ܝܐ
ܐܠܗܐ ܘܐܬܒܥܝ ܒܥܒܕܐ. ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܗ
ܒܕܘܪܫ ܢܦܫܗ ܒܡܐܢܐ ܕܝܘܡܢܐ.
ܘܡܠܠܐ ܠܝܠܝܐ ܠܗ ܡܢ ܕܘܪܫܐ ܘܐܬܐ ܠܐܚܕܐ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܣܩܢܐ. ܘܐܬܐ ܠܩܢܛܪܘܢܐ
ܒܐܪܥܐ. ܘܠܗ ܘܠܦܘܠܘܣ ܐܫܟܚܘ
ܒܗ ܒܒܝܬ ܝܘܚܢܢ. ܐܠܟܣ ܡܢ ܩܠܝܠ
ܘܐܝܟ ܕܫܡܥܢ ܘܐܬܩܛܠ ܠܗ ܩܕܝܫܐ.
ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܗ ܡܢ ܕܥܡܪܐ ܠܐܚܕܐ
ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܠܐܠܦ̈ܐ ܗܘܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ
ܡܦܪܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܐ. ܐܦ ܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܕܫܡܫ
ܐܢ ܕܐܘܦ ܠܚܕܐ ܫܦܝܪܐ ܐܝܟ
ܕܠܗ. ܢܦܩܘ ܕܡܬܩܪܝܢ ܗܘܐ ܠܫܡܗ
ܐܢܘܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܘܡܬܕܡܝܢ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܕܢܬܚܫܒܘܢ
ܠܐܦ̈ܐ ܡܦܩܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܐܦ ܠܗ ܠܐܚܕܐ
ܩܕܝܫܐ

ܦܓܪ̈ܐ ܕܣܕܘܡ ܢܣܒܘ ܘܐܥ ܡܢܗ̇ ܢܝܚ.
ܘܠܣܘܦ ܥܠܡܐ ܘܐܥܡܟܢ ܕܢܘܪܐ ܕܝܗܘܢ.
ܐܝܟ ܕܡܫܒܚܐ ܡܫܬ̈ܐ ܡܢ ܥܠ. ܘܦܘܪܫܢܐ
ܠܠܫ̈ܢܐ ܠܠܫ̈ܢܐ ܕܥܡܡ̈ܐ. ܘܢܫܡܠܐ.
ܢܘܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܐܢܫܐ
ܘܫܠ̈ܡܐ ܡܫܒܚܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܠܗ
ܥܒܕ ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܒܕ
ܘܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܢܚ ܕܢܚܐ
ܗܢܐ ܠܗ ܥܠ ܘܥܡܗ ܦܪܨܘܦܐ. ܘܗܘ
ܘܒܢܝ̈ܢܐ ܥܡ ܕܥܡ̈ܡܐ ܠܐ ܦܘܩ. ܕ
ܡܫܒܚܐ ܠܗ ܕܠܐ ܡܠܟ̈ܐ ܘܐܝܟܢܐ
ܘܡܠܐ. ܫܠܝܛ ܕܠܗ ܥ̈ܡܐ ܡܢ ܕܪ̈ܐ
ܘܒܢ̈ܘܗ. ܐܝܟ ܕܒܪܝ ܡܫܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܒܚܐ ܘܡܠܟ
ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܘܚܐ. ܘܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢܘܢ
ܘܡܢܐ ܐܝܟ ܥܡܗ ܢܩܦܘܢ ܘܡܫܬܡܥܘܢ
ܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܥܡ ܠܗ ܘܡܠܟ ܕܡܢܝܢ
ܘܡܢܐ

... G. M. ELACHIN...

...HALAKUZHY...

[illegible]

[illegible]

... & ... BLACK ...

ܫܘܚܠܦ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܥܒܝܕܐ ܒܟܠ ܒܪܝܬܐ 9.
ܦܓܪܢܝܐ ܕܐܝܬ ܒܒܪܢܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܦܢܝܬܐ ܠܐܪܒܥ ܙܒܢܐ ܕܫܢܬܐ ܘܠܟܠ
ܦܢܝܬܗ ܡܢܗܝܢ ܡܬܚܫܒܐ ܠܒܪܢܫܐ.
ܘܟܠ ܕܡܢܗ ܢܦܫܐ ܡܬܦܠܓܐ ܕܐܝܟܢܐ
ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܪܘܚܐ ܘܡܬܦܠܓܐ
ܠܦܢܝܬܗ ܥܠ ܐܪܒܥ. ܘܡܛܠ ܕܒܚܕ
ܟܠ ܚܕܐ ܥܠ ܝܒ̄ ܡܠܘܫܝܢ ܘܢܦܩܢ
ܠܐܝܕܝܗ ܥܠ ܝܒ̄ ܝܪܚܝܢ. ܘܡܢܗ ܐܡܪܝܢ
ܥܠ ܐܪܒܥ. ܘܠܗ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܘܡܝܐ
ܥܠ ܐܪܒܥܝܢ. ܘܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ...
ܗܟܢܐ ܠܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܠ ܕܢܦܫܗ
ܢܒܝܐ ܫܡܥܘܢ ܘܡܫܡܫ ܠܐܢܫܘܬܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܠܚܘܫܒܐ. ܕܡܝܐ ܘܦܠܓܐ
ܕܫܒܠܐ ܘܬܢܘܪܐ ܥܠ ܐܣܘܗܝ. ܕܐܝܬ
ܘܥܠ ܝܒ̄ ܡܫܡܫܐ ܘܡܬܚܫܒܢ. ܕܦܠܓܘ
ܡܬܚܫܒܐ. ܗܘܝܐ ܕܝܒ̄ ܢܦܫܐ ܘܡܢܝܢܐ
ܕܠܗܘܢ

[illegible]

269.

Rev. C. M. ...

ܒܪܘܚܗ. ܘܩܘܫܬܐ ܕܡܫܝܚ ܕܝܠܝ
ܟܠܗ ܡܠܝܐ ܗܘܐ ܗܘܬ. ܦܠܓܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܡܢܗ ܟܕ ܚܙܝܢ ܩܕܡܝܗ
ܘܗܘܐ ܠܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܬܪܐ ܢ
ܢܩܘܫ ܒܫܘܒܚܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܫܬܘܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ. ܘܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ
ܠܟܠܗܘܢ. ܟܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܛܪܘܢ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܗܘܬ ܕܟܢܫܐ. ܐܚܝ̈ ܝܩܝܪ̈ܐ
ܐܝܬܝܢ ܘܩܕܡܝܢ ܘܢܛܪܘܢ ܟܬܒܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܡܫܘܚܐ ܕܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܐ.
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܠܗ ܘܗܘܝܘ ܕܡܫܝܚܐ.
ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܢܗܘܘܢ
ܠܫܡܘܥܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܀
ܫܠܡ ܩܪܝܢܐ: ܩܠܐ ܐܘ ܐܚܝ̈
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܘܡܫ
ܡܫܝܚܐ

CHALAKUZHY

ܢܘܚܡܐ ܕܦܓܪܐ

ܕܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܘܠܟܠ ܐܬܬܝܗܒ ܘܐܦ ܡܟܝܠ ܘܫܒܩ
ܢܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܩܫܝܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ
ܘܫܪܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܠܥܠܡ
ܥܠܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡ. ܗܢ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܠܐ ܢܦܠܐ. ܢܫܡܫܢ
ܠܥܕܬܐ ܒܪܚܡܐ. ܘܢܬܦܫ ܒܗ ܠܗܘܢ
ܒܫܘܒܚܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܗܘ ܥܘܕܪܢܐ
ܕܝܗܒ ܠܟܠܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܟܘܢ ܒܪܝܬܐ
ܘܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܟܒܪ ܡܠܟܐ
ܘܐܦ ܗܘ ܡܚܕܐ ܒܫܡܝܐ ܡܫܒܚܐ
ܟܢܐ ܕܠܗ. ܘܡܘܦܩܐ ܕܠܗ ܥܡ ܩܕܝܫܐ
ܒܪܘܚܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܠܗ ܟܕ ܢܫܬܩ
ܠܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܫܡܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢ ܐܘܪܝܐ ܘܡܢ ܥܘܬܕܢܐ
ܘܠܦܘܩܕܢܐ. ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܠܟ
ܕܠܐ ܥܠܡܝܢ ܐܠܗܐ ܕܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ ܠܥܠܡ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܒܚ
ܡܢ ܟܬܒܐ

271

ܘܩܐܠܝܗܐ ܠܗܘܢ

ܡܪ̈ܩܝܢܐ ܡܢ ܝܢܐܝܬ ܠܡܩܒܠܢ ܠܟܠܐ.
ܡܗ̈ܠܟܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܩ̈ܪܒܬܐ ܐܡܝܢ. ܘܠܐ
ܡܬܟܢܫ ܘܡܫܘܕܥܐ ܠܡܫܡܫܘ: ܐܠܐ ܡܢ
ܐܝܟ ܗܘܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܚܫܘܟܐ ܘܡܫܡܫܢ
ܩ̈ܢܘܡܐ ܠܡܢ̈ܬܐ ܘܡܛܠ ܠܡܬܚܙܝܘ ܡܢܗܘܢ
ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܚܠܛܐ ܘܡܛܠ ܡܫܘܕܥ
ܘܩܢܘܡܐ ܕܚܫܘܟܐ ܠܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕ
ܘܠܢ ܕܠܡܢ̈ܬܐ ܕܐܝܕܐ ܕܡܨܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܬܦܫܩ. ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ̈ܝܢ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܡܫܠܡܢ. ܐܝܟ ܡܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܐܝܟ ܦܪܘܫܐ ܕܩܢܘܡܝܗ ܠܟܠ. ܘܐܦ ܡܢ
ܚܕ ܩܠܐ ܗܘܠܟܝܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܕܠܚܫܘܟܐ
ܡܬܦܪܫܝܢ: ܘܢܗܘܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܢܗܪܐ
ܘܠܥܘܡܩܐ ܘܢܗܝܪܐ ܘܠܢܘܗܪܐ ܘܐܝܟ
ܘܠܫܟܘܢܐ ܦܪܝܫܐ ܘܚܕ ܚܫܘܟܐ
ܠܡܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܚܕܐ ܘܡܛܠ ܕܠܗ
ܠܐܦ̈ܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܐܘܕܐ

ܚܘܒܐ ܕܚܘܡܪܐ ܒܗܢܘܢ ܕܫܢܝܐ ܫܠܡܐ
ܥܡܘܕ ܡܠܟܐ ܕܘܩ ܢܘܦܐ. ܘܡܢ ܦܓܪܐ
ܘܩܘܡܬܐ ܘܠܡܣܒܪܐ ܟܕܢܝܢ ܡܠܟܘܬܗ.
ܠܥܠܡ. ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ ܕܢܓܗܐ
ܦܝܫܬܐ ܘܩܝܡ ܡܢ ܥܢܢܐ. ܘܒܥܠܡܐ
ܙܘܢܐ ܕܩܝܡܝܢ ܡܢ ܡܕܒܪܐ. ܘܒܝܘܡܐ
ܦܪ̈ܚܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ ܘܡܬܒܪܝܢ ܒܥܠܡܐ. ܡܠܐܟ̈ܐ
ܒܫܡܝܐ ܘܐܝܟ ܡܢ ܛܘܪܐ. ܩܕܝܫ̈ܐ
ܘܐܝܟ ܘܪܕܐ ܡܢ ܢܗܪܐ. ܩܝܡܝܢ ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ
ܘܐܝܟ ܫܘܫܢܐ ܡܢ ܡܥܝܢܘܬܐ. ܘܡܠܐܟܐ
ܟܘܠܐ ܘܐܝܟ ܢܚܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ. ܕܒܩܘܡܬܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܡܢ ܝܒܫܬܐ.
ܛܠܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܝܟ ܙܝܬܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ.
ܡܫܟܢܐ ܘܗܝܟܠܐ ܘܐܝܟ ܫܡܫܐ ܡܢ ܒܝܬ ܥܠܝ.
ܒܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܫܡܫܐ.
ܘܡܫܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܝܟ ܡܫܘܦ ܡܢ ܦܘܪܫܐ.
ܘܡܠܐ ܘܐܝܟ ܦܬܘܪܐ ܗܘ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܦܘܠܫ.

273

[illegible]

Libr. C. M. EUACHIE…

[illegible]

…ALAUZEY…

[illegible]

Rev. C. H. EUACHIN[illegible]

[illegible]

[illegible]GHALABUZHY[illegible]

ܘܠܡܘܬܒ ܠܡܫܝܚܐ ܚܬܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ
ܐܠܗܝܐ. ܘܗܘܝܐ ܕܒܠܒܗ ܐܘܪܚܗ ܕܘܡܬܗܘܢ
ܚܕܬܐ ܠܗ ܐܝܟ. ܘܡܬܐܡܪ ܠܡܥܡܕܐ
ܘܝܘܩܪܐ ܘܐܝܟ ܕܢܦܩ ܠܗ. ܐܬܚܙܝ
ܩܕ ܠܢܗܝܪܬܐ ܘܩܪܐ ܚܕܬܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ
ܠܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ. ܦܘܩܕܢܗ
ܦܪܘܩܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܠܗܟܘܢ
ܠܟܘܢ. ܘܟܠ ܕܐܬܝܢ ܡܢܗ. ܘܕܠܐ ܡܕܡ
ܘܡܬܒܥܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܢܚܐ ܫܡܫܐ ܕܘܪܐ
ܠܡܕܢܚܐ ܘܥܠ. ܘܡܢ ܫܡܫܐ ܢܘܗܪܐ
ܠܒܪܝܬܐ ܘܐܬܬܚܙܝ ܒܡܫܝܚ. ܐܢܫ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܥܠ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠܢ
ܠܡܬܩܢܘ ܘܐܝܬܝ ܠܡ ܫܘܒܚܐ: ܘܒ
ܘܠܡܫܒܚܘ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܒܪܘ ܘܠܐ.
ܘܠܡܫܡܫܘ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܠܡܠܟܐ
ܘܠܡܬܟܢܫܘ ܚܕܐ ܒܐܝܩܪܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܠܡ ܘܒܝܘܡܐ ܘܫܡܝܐ ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܡܢܗ
ܫܘܒܚܐ

[illegible]

2777.

ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܩܘܫ

C. H. BLACH…

ܩܢܘܡ̈ܐ ܕܐܒܗܘܬܐ ܠܒܪܘܬܐ ܡܫܬܘܕܥܐ. ܘܚܕ
ܘܡܟܝܠ ܡܫܝܚ ܗܘ ܒܟܝ̈ܢܐ ܘܚܕ ܘܚܕ
ܡܫܡܫ ܠܗ. ܘܠܒܘܫܐ ܕܦܓܪܗ ܕܝܠܗ.
ܐܠܐ ܘܒܐܬܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܢܫܐ
ܘܟܝܢܐ ܠܗ. ܘܠܐ ܦܪܫ ܗܘ ܐܢܫܐ ܕܐܬܝ
ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܕܡܬܝܕܥ ܗܘ
ܘܡܫܝܚ ܠܐ ܡܦܪܫ ܒܬܪ̈ܬܝܢ. ܐܠܐ ܚܕ.
ܠܟܝܢܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܚܕ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܒܚ ܠܗ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܗܘܢ ܦܪܨܘܦܐ ܚܕܐ. ܠܗܘܢ
ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܘܠܐ
ܠܐ ܕܟܝܢܗ ܘܠܐ ܩܢܘܡܗ ܡܫܝܚ ܢܦܫܗ
ܘܠܐ ܦܪܨܘܦܗ ܘܠܐ ܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢ ܒܪܗ
ܢܫܒܚܝܘܗܝ ܘܠܐ ܢܦܠܓܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘ
ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ

ܠܥܠܡܝܢ.

CHALANUZ… Y.

Rev. C. M. EUACHIM

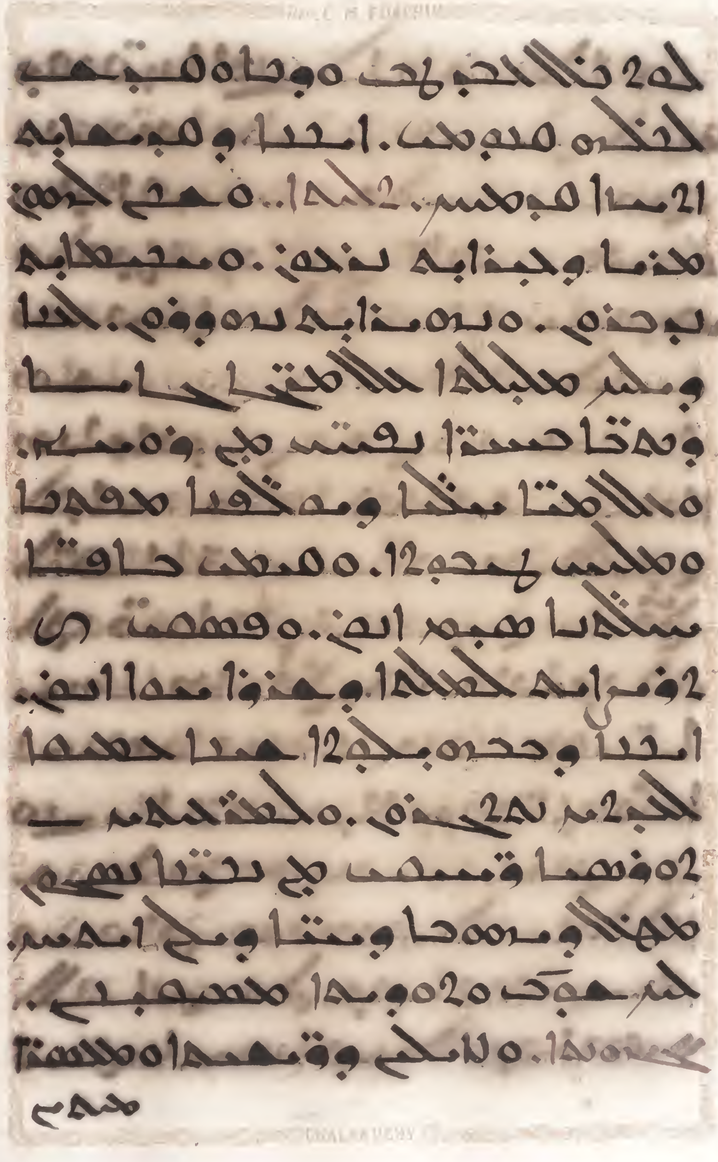
ܢܘܗܪ ܘܠܝ ܕܘܟܝܐ. ܘܢܫܒܘܚ ܠܟܘܢ
ܐܝܟ ܠܐ ܡܣܝܟ܃ ܚܘܒܐ. ܒܒܝܬ ܡܪܝܐ.
ܚܘܒܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܒܗ ܐܬܘܐ ܦܐܝܫ
ܘܡܐܬܝܗ ܠܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܚܘܒܐ
ܦܬܪܐ ܡܚܐܡܫܢܐ. ܦܬܪܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܦܬܪܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܦܬܪܐ ܘܡܠܟܘ
ܘܡܢ ܥܠܡ ܘܦܪܘܩ ܡܫܒܚܢܐ
ܐܡܘܚܕܢܐ ܘܡܫܪܝܪܐ ܘܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܝܢ܃ ܐܡܝܢ. ܗܘܝܘ ܘܠܥܠܡܝܐ ܘܕܥܡܗ
ܗܘܐ ܢܡܠܠ ܘܬܘܐ ܡܪܢܐ. ܘܬܘܐ ܠܠܗܘܢܐ
ܘܬܘܐ ܦܪܘܩܐ. ܘܡܢܐ ܘܡܠܟܘ ܡܢ ܐܝ
ܥܠܡ ܘܦܪܘܩ ܡܫܒܚܢܐ ܠܡܘܚܕܐ
ܘܡܫܪܝܪܐ ܘܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ܃
ܐܡܝܢ. ܐܡܝܢܐ ܘܗܘܢ ܘܡܫܘܚܕܐ ܦܐܝܫ
ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܗܘܘ ܠܟܪܐ ܗܠܝܢ. ܘܩܘܪܐ
ܘܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܥܢܝܕܝ. ܦܪܘܩܢܐ
ܘܢܦܫܐ ܘܦܬܪܐ ܢܗܘܐ. ܘܡܠܐܟܘܬܐ
ܘܩܘܪܒܐ

CHALAKUZHY

Rev. G. H. CHACHINE...

ܕܦܘܩܕܢܐ ܐܘܪܟܐ ܘܣܘܓܠܐ ܕܝ
ܕܢܡܘܣ̈ܐ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܣܝܢܝ. ܠܛܘܪܐ
ܕܒܗ̇ ܦܪܝܫܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ.
ܘܠܟܗܢ̈ܐ ܕܢܠܒܫܘܢ ܐܦܘܕܐ ܘܡܥܝܠܐ
ܠܡܥܒܕ. ܘܠܡܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܚܐ.
ܘܕܒܚܬܐ. ܡܛܠ ܚܛܗ̈ܐ ܕܥܡܐ
ܗܝ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܡܫܠܡܘ
ܠܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܛܪܘ. ܘܗܟܢܐ
ܠܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܡ̈ܝܐ ܫܡܥܘ. ܡܠܠ ܥܡ
ܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܘܥܡ ܡܢܐ ܦܠܚ̈ܐ
ܢܒܝ̈ܐ ܡܢܐ ܦܠܚ. ܠܗ ܡܪܝܐ ܕܢܗܘܐ
ܥܡܗܘܢ ܒܕܘܒܪܐ. ܐܦ ܒܡܕܒܪܐ
ܘܒܫܢ̈ܐ. ܠܐ ܫܠܡܘ ܕܘܒܪ̈ܐ ܕܢܒܝ̈ܐ
ܡܢ ܩܕܡ. ܘܕܡܫܝܚܐ ܢܒܝ̈ܐ
ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܘܕܝܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܒܠܗ
ܐܠܗܐ ܐܡܪ. ܘܠܗ ܕܡܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܫܡܫܐ ܦܪܘܩܐ ܘܡܪܢ ܘܡܫܝܚܐ

ܗܘ



ܡܫܝܢ ܠܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܠܘܬܗ ܐܬܐܬܗ ܘܡܬܠܚܡ
ܘܠܐܢܫܝܢ ܕܦܪܝܫܝܢ ܘܩܕܝܫܝܢ ܘܠܟܢܝܫ
ܕܝܠܗܘܢ. ܠܢܦܫܗ. ܐܘ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐܢܫܝܢ
ܘܕܒܝܬܐ ܘܩܫܝܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܪܨܘܦܐ
ܡܛܠ ܕܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܘ ܟܢܫܐ
ܐܘ ܥܡܐ. ܐܘ ܟܠ ܡܕܡ ܕܢܐ. ܡܛܠ
ܕܦܪܝܫܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ. ܡܢ ܟܢܫܐ
ܐܘ ܡܫܒܚܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܫܡܘܢ
ܐܢܘܢ. ܘܡܢ ܟܢܫܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܗ ܘܢܫܬܐ
ܠܡܫܠܡ ܐܢܘܢ ܘܠܡܬܪܚܩܘ ܐܢܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܘܩܫܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܢܘܢ
ܕܒܘܩܝܐ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܡܫܡܠܝܢ. ܢܗܘܘܢ. ܘܠܗܘܢ ܕܐܢܫܝܢ
ܦܠܚܝܢ ܐܚܪܢܐ ܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܐܢܫܐ ܠܓܘ ܟܢܫܐ. ܘܐܦ ܕܗܘܘ ܘܢܗܘܘܢ ܒܟܠܗ
ܕܟܠܗܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܢܫܝܢܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܫܦܝܪ

ܗܘ

[illegible]

R. v. C. M. EUACHIM

ܘܬܘܕܝ ܒܟܠܠ. ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܕܕܘܝܕ ܡ
ܡܟܣܣܐ ܐܢܫ ܗܢܘܢ ܐܝܬ ܒܪܘܚܐ. ܘܢܠܝ
ܕܕܘܝܕ ܦܘܪܫܢܐ ܐܝܟ ܚܫܘܟ ܒܒܝ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ
ܐܝܟ ܡܢܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢܒܝܐ ܕܗܘܢ
ܕܦܠܚܝܢ ܒܡܘܫܐ. ܘܠܢܒܝܐ ܕܗܘܢ
ܕܢܗܘܘܢ ܒܟܐܒܐ ܘܡܩܪܘ ܠܘܒܒܢ
ܒܢܚܫܪܐ ܘܒܚܘܕܪܐ ܠܟܠܢ
ܐܠܗܝ ܒܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܝܬܐ ܘܪܝܫ
ܐܝܬ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܒܥ ܒܡܘܬܐ. ܡ
ܘܠܐܡܪ ܕܒܝܫܐ ܕܒܗ ܕܠܐ ܦܓܥܐ
ܦܓܥ ܠܗܝܢ. ܘܠܡܒܥܐ. ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܐܟܪܘ ܒܟܠ ܦܢܝ ܕܡܢ ܒܥܪܢܝܢ
ܦܬܓܡܐ ܗܒܠ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܝܬ.
ܡܠܠܘܢ ܕܝ ܠܐܝ ܢܗܘܘܢ ܘܠܥܪܢܐ
ܘܢܟܠܘܢ ܐܚܪܢ ܘܟܡܝܐ ܡܢ ܕܒܝܬ.
ܠܟܠ ܠܗܘܢ ܘܐܟܪܘ ܠܥܡܪܐ
ܕܢܬܚܒܐ ܒܪܐ ܘܡܠܐ ܒܟܠܢܝܗܝ ܕܐܝܟ

CHALAKUZHY

by L. M. STRACHAN

ܢܦܫܐ ܘܠܒܬܐ ܩܒܝܠܐ ܩܘܡܠܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܪܪܐ ܘܦܘܡܐ ܕܒܘܬܢܐ
ܠܡܝܬܐ ܘܒܫܠܝܘܬܐ ܠܘܩܕܬܐ. ܘܒܝ
ܬܠܬܗܘܢ ܕܚܝܐ ܕܝܠܗ ܩܕܡܝܬܐ
ܘܡܥܒܕ ܩܘܡܫܬܐ ܒܝܘܡܐ. ܘܗܘ
ܘܟܠܠܐ ܕܐܒܘܢ. ܡܛܠܐ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܐܘܒܕܢܐ ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܒܗ ܒܫܘܒܚܐ
ܕܢܦܩ ܘܫܘܚ ܩܒܝܠܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܠܐܘܗܐ.
ܒܒܝܬ ܡܪܢ ܕܟܪܐ ܘܗܘܢܐ ܘܥܡ ܐܒ̈ܗܝܢ
ܘܡܠܟ ܫܡܝܐ. ܒܫܢܬ 21 ܘܒܪܢܫܐ
ܠܐܒܘ̈ܗܝ ܘܠܐܚ̈ܝܢ ܘܠܒ̈ܢܝܢ ܘܕܒܢܘ̈ܗܝ ܡܢ
ܒ̈ܢܝܐ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܒܢܘ̈ܗܝ
ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ܐ
ܕܗܘ ܚܛܝ̈ܐ. ܐܡܝܢ. ܘܐܢܐ ܕܟܬܒܬܐ
ܡܣܟܢܐ ܘܒܨܝܪܐ ܐܚܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܗܝ
ܘܒܥܘܠܒܝܬܐ ܡܪܢ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ
ܘܚܛܝܐ

CHALDAEAN

ܕܩܠܝܡܝܣ

Rev. C. M. Euachim

ܕܢܦܫܬܐ ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ ܕܢܘܗܪܐ ܘܚܝܠܐ ܐܒܘܢ
ܒܡܕܒܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ
ܡܕܒܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟ. ܗܦܘܟܘ
ܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܘܠܐ ܐܒܠܝܢ ܠܐܪܥܐ
ܡܢ ܕܐܬܒܪܝ ܐܠܗܐ ܒܫܪܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܘ
ܐܦ ܡܢ ܡܫܒܚܝܢ. ܕܡܫܝܚܐ ܐܒܘܢ
ܒܪܢܫ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܘܡܫܝܚ
ܠܐܠܗܘܢ ܡܫܬܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܐܘܡܢ
ܘܡܠܟܘܬ ܒܟܠܗ ܕܡܠܟ. ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ
ܗܘܝܢ ܕܠܒܝܬܐ ܡܫܠܡܐ ܕܒܢܝܢ ܘܡܢܝܢ
ܕܫܡܝܢ. ܘܐܡܪ ܕܗܐ ܐܬܐ ܘܠܗ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܠܥܠܡܐ ܗܘܢܐ
ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟ ܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܒܗܘܢ
ܕܦܘܩܕܢ ܦܪܐܝܢ. ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܕܠܐ
ܡܦܠܦܠܝܢ ܠܗܘܢ ܒܗ. ܘܡܠܐܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܒܐ
ܐܒܐ ܕܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܟܠ

Chalakuzhy

Rev. C. M. EUACHIM

ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܪܘܚܟܘܢ
ܐܚܝ̈. ܐܡܝܢ. ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܓܠܛܝ̈ܐ ܕܡܢ ܪܗܘܡܝ
ܡܠܟܬܐ. ܒܝܘܢܝܐ. ܫܠܡܬ ܀ ܘܕܠܘܬ ܐܦܣܝ̈ܐ
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ.
ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܐܦܣܘܣ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܡܗܝܡܢܐ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ ܘܫܠܡܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܒܪܝܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܕܒܪܟܢ ܒܟܠ ܒܘܪܟܢ ܕܪܘܚ ܒܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܓܒܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܫܬܬܣ ܥܠܡܐ.
ܕܢܗܘܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܒܚܘܒܐ
ܐܪܫܡ ܐܢܢ ܠܗ ܡܢ ܠܘܩܕܡ. ܘܣܡܢ ܠܗ ܠܒܢܝܐ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܕܢܫܬܒܚ
ܫܘܒܚܐ ܕܛܝܒܘܬܗ ܕܐܪܥܝܢ ܒܗ ܒܚܒܝܒܐ.
ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܬ ܠܢ ܦܘܪܩܢܐ ܘܒܕܡܗ ܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܐ ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ ܕܛܝܒܘܬܗ. ܗܝ
ܕܐܬܝܬܪܬ ܒܢ ܒܟܠ ܚܟܡܐ ܘܒܟܠ ܣܘܟܠ.
ܘܐܘܕܥܢ

CHALAKUZHY

ܕܦܘܠܚܢܐ ܦܫܝܛܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܕܦܘܫܝܢ ܩܕܝܡܐ. ܩܕܡ ܐܦ ܠܗܘܢ
ܘܡܬܦܠܓ ܡܫܡܠܝܐ ܒܡܢܘܬܐ ܕܢܦܩܐ
ܘܡܦܠܓܐ ܘܡܬܢܘܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܝܢܐ
ܗܘܝܘ ܓ ܢܦܫܗ ܦܫܝܛܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ.
ܘܡܬܦܠܓܘ ܓ ܙܢܝܗܐ ܘܠܐ ܡܬܚܘܐ.
ܘܡܬܦܪܫܢܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܒܝ
ܡܗ ܓܓ ܝܬܝܪ ܡܢܘܬܐ. ܢܬܦܠ ܘܝܬܝܪ
ܐܦܪ ܕܡܢܝܢܐ.. ܢܬܩܛܠ. ܠܐ ܗܘ ܕܝܠ
ܓ ܡܢܐ ܠܟܠ ܡܢܝܢܐ. ܘܠܐ ܓ ܒܪ ܟܠ
ܠܡܢܝܢܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܦܫܩ ܠܟܘܠ
ܠܡܢܝܢܐ ܓ ܦܪܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܡܘܕ
ܠܗ ܟܠ ܡܢܝܢܬܐ ܙܘܓܝܬܐ. ܘܟܠ
ܟܠ ܡܢܝܢܬܐ ܕܦܪܕܐ. ܡܬܩܪܝܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܐܢܫܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗܝܢ
ܡܢܘܬܐ. ܘܠܗ ܡܬܘܟܠ ܘܐܢܫܐ ܘܐܢܫܝܐ
ܘܠܝܫܝܢܐ ܟܕ ܗܘ ܘܠܘܩܒܠ. ܢܝܢܐ
ܦܠܓܐ. ܡܢܝܢܐ. ܟܕ ܗܘ ܡܢܝܢܐ ܠܟܠܗܝܢ

CHALAKUZHY.

ܠܥܒܘܕܐ ܗܢܐ ܦܫܝܛܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܚܛܗܝ ܘܡܚܝܠܘܬܝ ܟܡܐ ܕܐܝܬ ܠܝ. ܘܠܡܫܝܚܐ
ܕܟܕ ܦܢܝܬܝ ܟܘܠܗܘܢ ܕܚܝܠܐ ܡܛܠܠ
ܠܟ. ܕܒܡܘܬܟ ܘܒܩܝܡܬܟ ܢܫܡ ܠܢ ܡܘܬܐ.
ܚܝܐ. ܫܠܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢ ܠܫܠܝܚ
ܘܒܝܬ ܠܫܠܝܚܐ ܢܫܝܐ ܘܡܘܫܐ ܕܒܥܝܐ
ܕܐܝܬ ܕܢܫܡܥ ܒܗܘ ܡܠܟܝܢ. ܘܗܢܐ ܐܝܟܢ
ܒܢܝܚܘܬܗ ܕܠܒܝ ܐܝܬ. ܘܗܘܝܐ ܐܝܟ ܒܡܫܝܚܐ
ܕܢܦܫܬܐ. ܐܚܝܢܐ ܕܝܠܝ ܘܗܘܝܢ ܗܘܝܢ
ܘܒܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܐ. ܢܫܡ ܠܢ ܡܘܬܒܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܐܒܘܗܝ ܡܫܒܚܐ ܘܩܘܕܫܐ.
ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܫܘܒܚܐ
ܫܘܒܚܐ. ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM

ܩܘܠ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܟܝܢ ܒܪܢܫܐ 10.
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܒܝܚ ܀ [illegible]
ܦܪܘܡܝܘܢ ܀ ܐܝܟ ܐܟܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܐܡܝܢܐ
ܘܐܝܟ ܢܨܘܒ ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܪܥܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ. ܘܪܒܐ ܘܡܪܒ ܐܒܪܗܡ ܐܝܟ
ܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܘܕܝܢܐ ܡܫܟܚܐ
ܘܡܘܕܝܢܘ ܘܢܦܩ ܐܝܟ ܕܫܡܫ ܗܘܐ.
ܐܝܟ ܡܒܐ ܫܠܝܐ ܘܢܛܦ ܢܫܒܩܝ
ܩܘܪܒܢܗ. ܘܡܠܟܘܬ ܢܫܒܩܐ ܕܚܛܗܐ
ܒܢ ܩܘܪܒܢܗ. ܘܐܝܟ ܢܗܪܐ ܒܫܘܒܚܐ ܀
ܥܒܕܐ ܀ ܠܟܘܢ ܡܠܬܐ ܘܩܠܐ ܕܐܒܐ ܕܒܪܐ
ܘܢܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܢܝܐ. ܩܕܡܝܐ
ܘܡܝܬ ܢܝܚܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܠܫܡܝܐ
ܘܒܫܡܝܐ. ܡܠܐ ܪܒܐ ܘܢܘܗܪ ܢܦܫܗ
ܢܛܦܝ ܘܩܘܡܝ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ.
ܒܡܘܪܝܐ ܡܝܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܢܘܗܪܐ.
ܢܛܪ ܢܦܫܗ ܘܡܫܐܠ ܒܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܒܪܟܐ

CHALAKUZHY

291

ܠܢܝܣܘܠܛܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

C. M. EHACHIM

ܡܢܛܪܢܘܬܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܘܪ̈ܟܐ.
ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܢܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܕܒܚܐ.
ܫܠܝܚܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܡܗܝ ܦܫܛܐ
ܠܚܝ̈ܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܘܡܦܘܪܫܐ ܘܚܕܝܗܘ
ܠܗ ܘܟܕ ܚܠܦ ܚܛ̈ܗܐ. ܒܬܪ
ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܠܡܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܡܢܐ
ܕܟܠܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ. ܘܫܠܝܚܐ
ܘܚܝ̈ܘܗܝ ܘܠܐܒܘܗܝ ܡܫܒܚܢܘܗܝ.
ܡܦܩ ܠܫܪ̈ܦܐ ܘܡܡܠܝܢ ܠܗܦ̈ܟܐ.
ܚܢܝܐ ܡܢ ܢܘܪ̈ܐ ܘܫܒܩ ܠܚܛ̈ܝܐ.
ܡܩܒܠ ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ ܘܦܪܩ ܠܒܢ̈ܝܐ.
ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܩܢܘܡܐ. ܘܒܝܕ
ܚܢܘܟܝܢ ܘܐܬܘܬܟ ܕܝܠܟ ܕܝܢ
ܟܫܝܒܘܬܐ ܘܦܫܪܐ. ܘܐܦ ܐܬܘܬܐ
ܒܫܘܒܚܘܬܟ ܒܡܫܝܚܐ ܘܡܫܪܐ. ܒ
ܘܫܦܩܝܢ ܠܟ ܥܠ ܐܝܕܝܐ ܘܟܦܢܐ
ܘܐܬܝܢ ܘܢܗܐ ܠܟ ܒܩܫܬܐ ܘܩܫ̈ܝܐ.

CHALAKUZHY

Rev. C. N. EUACHIM

ܘܡܢ 1212 ܡ20 ܡܕܢܐܡ ܡܟܠܟܐ. ܘܗܘܗ ܟܠܝ
ܢܦܪܟ ܠܝܢ ܟܘܬܐ ܐܘܬܝܡܢܐ ܘܠܠܠܐܡܝ
ܠܠܟܐ. ܘܗܘܢ ܢܦܪܟ ܠܝܢ ܡܟܐܬܐ
ܒ ܢܠܘܟ ܐܬܐ ܐܠܗܐ ܟܠܣܦܐ ܐܡܣܦܐ.
ܘܡܢ ܠܝ ܘܡܝܣܬܐ ܢܗܟܘܣ. ܟ
ܡܢ ܡܫܐ ܟܠܣܦܐ. ܘܢܫܡܣܘܢܬܐ
ܒ ܡܠܟ ܐܬܐ ܟܣܦܪܐ. ܡܝܢ ܠܝ ܝ
ܘܢ ܦܪܟ ܠܡܘܝܣ. ܘܘܢܐܠ ܘܢܦܠܠ
ܦܫܡܣ. ܘܦܪܟ ܘܡܟܠܠ ܐܬܐ ܡܢ ܐܝܢܐ
ܘܡܠ ܢܠܐܡܐ. ܘܡܢ ܢܦܟܠܠ ܐܘܐܡܢ ܦܬܐ
ܘܡܠܟܟ ܡܬܐ. ܐܡܐܐܠܝ ܡܢ ܡܢܘܟܡ
ܢܦܐܬܐ. ܘܢܦܠܐ ܘܢܡܐܐ ܠܡܣܝ
ܟܐܬܐ. ܘܟܡܫ ܟܢܦܫܡܢ ܠܝ
ܟܡ ܦܘܝܟܐ ܘܢܘܡܬܝܢ ܦܘܢܬܐ
ܘܡܝܢܬܐ ܢܦܟܠܠ ܦܪܢ ܡܝܢܟܐ.
ܘܐܣܝܠܐ ܘܠܡ ܡܕܢ ܢܦܫܘܐܡ ܡ
ܟܠܣܦܐ. ܡ ܢܬܐ ܘܐܡ ܟܣܦܪܐ ܐܘܗܘܢܐ
ܟܟ

CHALAKUZHY

Rev. C. N. EUACHIM

ܠܟܝ ܐܘ ܐܒܗ̈ܬܢ ܢܘܚܢ ܘܐܒܗ̈ܬܢ
ܩܕܝܫܐ. ܘܢܘܚܢ ܕܐܝܬ ܠܐܒܘܢ
ܘܒܪܘܫܗ ܕܫܡܝܐ ܠܓܡܪ. ܘܢܗܘܐ ܐܡܝܢ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܢܚܙܐ
ܢܚܡܐ ܘܒܪܝܟܐ ܠܐܒܘܢ ܘܠܐܒܗ̈ܬܢ
ܘܠܟܠܢ ܕܩܪܝܢ ܡܫܡܫ ܠܐܡܪܝܢ
ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟܠܢ
ܕܡܢ ܡܫܒܚܐ. ܘܐܝܟ ܗܘܝܘ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܢܦܫܐ ܢܦܩ ܡܫܒܚܘܬܐ. ܘܢܩܘܡ
ܠܡܫܒܚܘ. ܘܢܣܬܒܪ ܠܬܫܒܚܬܐ ܐܝܟ
ܘܐܒܘܢ ܘܕܘܢܝܐ ܩܕ. ܗܘ ܫܐ ܀ - ܀
ܠܒܬܪ ܕܣܝܡ ܐܝܕܐ ܀ ܐܠܗܐ ܦ
ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܘܦܪܝܫܐ ܘܡܠܝܐ.
ܘܡܫܒܚܐ ܘܕܝܠܗ ܗܘ. ܘܕܠܟܠܢ. ܐܝܟ
ܘܟܠ ܐܢܫܝܢ ܠܗ. ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܟܠ
ܐܝܬ. ܘܒܚܝܠܗ ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ
ܠܟܘܢ ܒܢܝ̈ܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܘܠܟܠ ܒܪܝܬܐ. ܗܘ
ܠܗ

Rev C. N. EUACHIM

ܠܝ ܗܘܐ ܡܬܝܠܝ ܕܝܕܥܬܐ ܕܠܐ ܐܬܐ. ܡܢ
ܘܒܪܢܫܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܐ. ܒܗܝܢ ܠܒܢܝ̈ܐ
ܕܝܕܘܥܬܐ ܥܪܢܝܐ ܘܒܝܘܩܢܗ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ.
ܘܗܘܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡܐ. ܦܪܝܫܐ
ܕܒܝܬ ܢܗܪܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ. ܢܘܗܪܐ
ܕܠܟܠܗܐ. ܢܘܗܪܐ. ܦܪܝܫ ܡܪܢܐ ܦܪܩܐ
ܘܒܝܠܐ. ܐܦܢܘ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܠܟ. ܠܗܘܢܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܒܡܫܝܚܐ
ܕܠܟܐ ܠܗ ܡܢ ܢܦܫ. ܘܒܗܘܪܐ ܕܡܫܝܚ.
ܢܦܫܐ ܕܗܘܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ
ܐܦܪ ܒܬܫܡܫܬ ܘܡܫܠܡ ܐܦܪ ܒܡܫܝܚ. ܐܝܟ
ܗܘ̈ܦܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟ. ܕܒܢ̈ܝ ܗܘܘ
ܘܒܥܕܢܗ ܠܗ ܦܐܐ ܀ ܐܡܝܢ. ܡܪܢܐ ܒܪܘܐ
ܕܥܠܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܒܪ̈ܢܫܐ. ܗܘ ܕܠܒܪܢܫܐ
ܦܪܩܢܐ ܗܘ ܠܐ ܡܕܡ ܠܒܢܝܐ ܐܢܫܢ. ܘܒ
ܥܪ̈ܢܝ ܘܒܪܐ ܠܠܦܘ ܦܪܝܫ ܒܝܬ ܢܗܪܐ
ܒܪܐ ܕܡܠܟ ܦܪܩܗ. ܘܠܗܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ.

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. JUACHIM

ܐܟܘܬ ܐܦ ܗܢܐ ܠܒܦܩܗܐ ܘܡܢ ܟܕ
ܚܣܝܘܬܐ ܘܢܣܠܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܡܫܝܚܐ.
ܘܡܥܒܕ ܘܚܣܝܢ ܠܗܘܬܩܢ ܟܠܗܘܢ.
ܫܘܠܡ ܠܗ ܕܩܘܪܒܐ. ܥܠܝܗ: ܟܘܢܐ:
ܠܠ: ܟܘܢܐ: ܡܥܪܒܝܐ ܒܥܒܕܐ
ܘܒܥܒܕ. ܘܒܥܢܝܢ ܘܒܗ ܘܒܥܒܕܐ
ܘܒܥܢ ܠܝ ܘܐܚܝ ܕܒܗܘܐ ܘܠܗܘ ܒܢܝܐ.
ܠܥܠܡ. ܠܝ ܒܥܒܕܐ ܡܒܪܟܢ ܘܡܫܒܚܢ
ܒܝܘܡܐ ܘܒܫܥܬܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܘܒܟܠ ܥܕܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.
ܐܝܟ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܥܠ ܥܒܕܐ. ܘܗܫܐ
ܘܩܝܡܝܢ ܐܝܟ. ܡܢܫܡܫ ܫܡܫܐ. ܘܩܒܘܠ ܐܝܟ
ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ. ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܡܢ ܩܠܐ.
ܡܢ ܩܠܬܐ ܡܢ ܥܘܕܪ ܡܠܐܟܐ. ܘܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܘܥܩܪܐ ܕܢܫܡܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܕܒܝܬܐ ܘܕܝܠܝ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗ ܡܢ ܟܠ.
ܘܫܡܝܢ ܠܥܠܡ ܟܠ. ܡܫܒܚܐ ܘܐܡܝܢ ܩܕܝܫ.

CHALAKUZHY.

Rev. C. N. EUACHIM

ܘܡܗܘܕܝܢ ܠܒܪܟ ܚܝܐ. ܘܒܗ ܡܫܒܚܝܢ
ܦܠܚܐ ܡܪܡܪܡܝܢ ܠܐܒܘܟ ܚܝܐ. ܘܥ̈ܠܡܐ
ܫܡ̈ܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܟ ܚܝܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܡܫܠܡܝܢ ܠܟ ܚܝܐ. ܘܦܪܫܝܢ ܗܘܢܐ ܠܐܠܗܘܬܐ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܦܪܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ. ܩܕܝܫܐ.
ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܐܚܝܕ
ܟܠ ܘܢܗܘܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ. ܩܕܝܫܐ
ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܘܡܠܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܪܘܚܐ ܘܡܠܟ
ܩܕܝܫܐ. ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܟ
ܗܘ ܕܒܪܝܬ ܠܒܪܢܫܐ ܩܕܝܫܐ ܡܥܠܝܐ.
ܘܟܕ ܢܦܠ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝܐ. ܠܐ
ܫܒܩܬܝܗܝ ܕܢܦܠ ܒܡܫܠܐ. ܐܠܐ ܣܥܪܬ
ܠܗ ܡܢܒܝܐ ܘܫܪܝܪܐ. ܘܡܫܝܚܐ
ܘܕܡܘܬܗ. ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܡܦܪܩܢܐ. ܠܐܝܟ
ܠܐܝܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܒܘܢ. ܚܣܝܐ ܘܡ
ܢܒ ܒܪܟ ܦܪܘܩܢܐ. ܘܠܚܛܝܐ ܦܫܛܬ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܕܝܠܟ ܕܒܝܬܐ
ܠܡܫܝܚܐ

CHALAKUZHY.

297

Rev. C. M. CUACHIM

ܠܚܒܠܗ ܘܟܠܗ ܚܝ ܡܘܕܝܢܘܬܗ
ܠܐ ܡܬܚܫܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܕܗܘܝܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܘܟܠܗ ܢܗܪܐ. ܗܘܝܐ ܕܝܢ ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܟܠܗ
ܦܘܠܓܐ. ܢܗܘܐ ܠܢܗܪܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܗܘܝܘ
ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܕܢܚ ܘܦܐܪ. ܦܪܐ
ܘܡܘܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܠܐܟܝܢ
ܦܪ̈ܫܐ ܘܐܡܪ. ܗܟܢܐ ܐܟܘܬܗ ܡܢ ܢܗܘ.
ܗܘܐ ܦܓܪܐ ܘܟܠ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܦܪܘܩ
ܘܡܫܠܡܐ ܦܓܪ̈ܐ. ܡܢ ܩܪܐ. ܘܡܢ ܡܢ ܗܘܝܐ
ܠܢܘܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ: ܐܡܝܢ: ܗܘ ܗܘ
ܘܢܗܪܐ ܕܡܢܗ ܕܝܢ ܚܝܠܐ ܘܡܢܗ
ܘܦܪܘܩ ܦܪܝܩ ܘܡܘܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ. ܗܟܢܐ ܐܡܪܘ ܡܢ ܗܘ
ܢܗܘܘܢ. ܗܘܝܐ ܕܟܠ ܐܒܘܗܝ ܕܟܠ
ܕܒܘܝܐ ܡܢ ܡܢ ܩܕܡ. ܘܟܠܗܘܢ ܘܦܠܚܐ
ܦܪ̈ܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܠܢܘܗܪܐ ܘܢܗܪܐ

ܘܠܐܠܗܐ ܘܐܠܦܐ ܕܫܘܩܐ ܘܒܝܬܐ ܘܠܗܘܢ
ܢܠܦܝ: ܐܠܦܝ ܀ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܗܘܢ ܠܡܠܬܐ
ܘܡܠܐ. ܢܠܐ ܡܘܡ ܕܐܬܠܦ: ܐܠܗܝܢܐ
ܗܘܢܐ. ܘܠܡܠܝܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘܢܐ ܬܡܘܢ.
ܠܗܘܢܐ ܕܡܘܬ ܘܡܘܕܝܐ ܘܡܫܠܡܝܢ
ܡܫܡܠܝܢܘܢ: ܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܀ ܡܫܬܡܥ
ܘܒ ܠܟܠܗܘܢ ܢܗܘܢܐ ܕܡܢܗ ܢܬܒܬܐ
ܘܢܠܦܝ ܡܢܗܘܢ ܡܢܐ. ܠܡܫܝܢܐ ܘܡܢܐ
ܕܫܐ. ܘܠܐܢܐ ܕܬܘܗ ܕܒܢܐ. ܠܡܘܠܕܐ
ܘܡܢ ܬܡܘܢܐ. ܘܠܡܫܢܐ ܡܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܠܠܬܐ. ܠܡܫܒܚ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܠܐ
ܒܗܘܢܐ. ܠܡܫܡܫܝܢ ܘܠܡܫܒܚܐ. ܗܘ
ܠܡܫܡܬܝܢ ܘܠܡܫܢܐ. ܠܡܫܡܫܝܢ
ܘܡܢ ܡܢ ܡܢܬܐ. ܠܡܫܡܠܡܢ ܗܘܘ ܡܢܐ
ܘܡܢ ܐܪܒܐ ܠܡܫܒܐ. ܠܡܫܘܬܡܢ ܘܡܢ
ܡܫܒܚܐ ܘܗܕܡܘܬܗ. ܘܠܐܠܗܐ ܐܚܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܘܡܢ ܠܡܫܐܬ ܒܡܠܬܐ ܐܡܗܐ ܘܢܫܡܐ
ܘܡܢ

299. ܥ ܕܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܘܦܐ ܕܟܗܢܐ ܗܘܘܢܐ ܐܝܟ
ܘܪܘܚܐ ܪܒܐ ܕܢܦܫ ܐܝܟ. ܘܠܐ ܬܬܦܪܫ
ܕܦܬܓܡܐ ܡܢ ܐܝܟ. ܘܠܫܡܥܬܐ ܘܦܬܝ
ܘܠܐ ܐܝܟ. ܐܟܘܬ ܕܢܒܝܐ ܐܡܝܢܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ. ܐܟܘܬ ܕܐܒܪܗܡ ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܒܗܬܐ
ܡܫܡܫ. ܐܟܘܬ ܕܢܒܝܐ ܠܫܡܥܘܢ
ܘܡܬܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܟܘܬ ܕܢܒܝܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܐܝܟ.
ܘܟܘܡܪܐ ܕܡܫܒܚܐ ܟܬܒ ܐܝܟ. ܐܟܘܬ
ܕܠܒܫ ܫܒܝܐ ܠܓܒܝܐ ܠܕܘܟܝܐ ܡܫܘܪ
ܐܝܟ. ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܡܬܥܒܕܢܐ
ܠܢܒܝܐ ܡܘܫܐ ܐܝܟ. ܐܟܘܬ ܕܡܠܟ ܗܢܘܢ
ܡܢ ܡܠܟܐ. ܕܡܢܗ ܡܫܝܚ ܘܡܬܢܒܝ
ܟܘܡܪܐ ܕܡܫܒ. ܘܗܘ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܕܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܘܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܐܡܪܬ. ܟܡܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚ ܠܐ
ܟܦܐ ܕܡܠܟ ܟܕܢܐ. ܘܩܡ ܠܐܒܗܬܐ
ܘܘ

CHALAKUZHY.

Rev. C. ... LUACHIN

[illegible]

CHALAKUZHY

ܣܢܝܢܐ. ܘܡܟܝܒ ܦܝܢܐ ܚܝܠ ܘܬܢܝܢܐ ܦ
ܡܢ ܕܐܘܪܚܐ. ܐܚܐ ܕܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܦܫܝܛܐ
ܘܡܡܠܠܝܢ ܢܣܝܒܐ ܘܠܟܬܒܐ ܘܟܬܒܐ
ܐܢܫܐ. ܗܘ ܕܡܛܠ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܕܐܢܫ ܡܥܠܝܬܐ
ܘܗܘܝܘ ܕܠܐ ܦܪܝܫ ܠܗ ܡܢ ܚܘܒܐ. ܗܘܝܘ ܕܠܐ
ܢܐܬܐ ܘܢܩܒܠ ܠܡܘܕܝܐ ܗܘ ܠܥܠ
ܘܕܝܢ ܐܡܝܢܐ. ܠܗ ܐ. ܒܣܝܟܣ ܟܘܢܝ
ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܠܐܠܗܐ ܗܘܝܐ ܦ ܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܐܡܝܢ ܘܠܥܠܡ
ܗܘܝܐ ܕܟܠ ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܢ
ܐܡܝܢ ܠܗ ܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܢܦܩܝܢ
ܢܗܘܢ ܠܗ ܠܟܝܢܗ ܘܢܦܫܗ. ܡܢ
ܘܠܟܝܢܐ ܘܦܓܪܐ. ܘܠܗܘܢ ܘܡܫܟܚ
ܠܢܦܫܐ ܘܡܪܟܒܐ. ܠܦܘܪܣܐ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܐܘܡܢܘܬܐ ܡܬܝܠܕܐ. ܠܦܘܩܕܢܐ
ܘܦܓܪܗ. ܘܠܦܘܪܣܐ ܘܡܢ ܡܢܝܢ
ܡܠܟܐ ܘܡܫܟܢܐ ܐܝܟ ܕܠܗ ܢܣܝܒܐ ܕܢ

CHALARUZHY

ܕܡܥܠܢܘܬܐ ܐܦܣܩܘܦܐ

ܘܥܘܗܕܢ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܥܗܕܘ. ܡܫܡܫܢܝܢ
ܚܢܢ ܓܒܝܐ ܗܘܐ ܘܫܒܝܚܐ ܗܘܐ ܘܒܚܝܐ.
ܚܠܦ ܒܬܐ ܘܡܚܢ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܥܠ ܘܡܢ
ܡܘܬ. ܘܚܠܦ ܢܗܘܪܐ ܘܩܕܝܫܘܬܗ
ܚܕܝܐ ܢܗܘܪܐ ܦܢܝܬܗ ܘܚܠܦ.
ܡܢ ܦܠܓ. ܘܢܫܝܐ ܡܢ ܦܠܓ. ܗܘܢ
ܘܚܩܒܪܘܬܐ ܘܚܠܬܐ ܩܘܫܝܢ ܡܢ
ܚܠܬܐ ܘܫܪܪܐ. ܘܚܠܦ ܩܘܫܬܐ ܘܫܪܪܐ
ܘܫܘܝܐ ܗܘܝܐ. ܘܢܛܪܘ ܦܘܠܚܢܗܘܢ
ܢܦܫܐ. ܚܠܦ ܚܝܐ ܘܡܘܬܐ. ܘܒܪܟܬܐ
ܘܦܪܚܐ. ܚܠܦ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ.
ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܦܘܠܚܢܗ ܘܫܘܬܐ
ܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܘܒܬܘܬܒܐ ܐܝܟ ܢܗܘܢ
ܘܒܒܥܘܬܐ ܢܗܘܝܢ. ܘܚܠܦ ܐܝܠܝܢ
ܘܥܠ ܟܠܢ ܩܕܝܫܐ ܘܒܬܘܕܝܐ
ܘܡܢ ܚܛܗ̈ܝܢ. ܫܘܒܚܐ. ܘܗܫܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ
ܐܡܝܢ

ܦ ܕܠܚܕܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

C. M. EUACHIM

ܐܦܢܝܐ ܠܒܬܐ ܕܡܠܟ ܦܝܣܩܘܦܬܐ ܘܦܘܬ
ܚܘܒ̄ܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܬܐ ܘܦܪܘܣܬܐ ܠܟܠܗ ܬܐ.
ܚܕܪܐ ܘܐܬܘܡܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܐ
ܦܘܩܕܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢ. ܢܦܩܘ ܬܐ
ܘܦܫܩܘ ܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܗ ܡܠܟܬܐ ܘܚܝܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ. ܢܟܝܢܬܐ ܘܐܡܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܡܫܠܡܬܐ ܘܡܦܩܢܬܐ ܠܟܘܠܗ ܕܡܫܡܫܢ
ܠܗ. ܡܗܝܡܢܐ ܘܩܪܘܒܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܒܟ ܐܢܫ. ܠܗ ܚܘܒ̄ܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܡܫܡܫܢ ܚܕ ܚܕ ܠܗ. ܐܬܐ ܕܡܪܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܕܡܠܟ ܦܝܣܩܘܦܬܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܚܟܝܡܘܬܐ ܕܡܫܡܫ ܠܗ
ܢܗܪܐ. ܘܠܐܡܠܟ ܕܡܗܝܡܢ ܠܟܢܝܫܘܬܐ
ܘܡܠܝܐ ܚܠܦ ܗܘܠܟ ܕܐܡܝܢܐ.
ܡܫܟܚ ܐܝܟ ܒܢܝܫܐ ܘܒܪܟ ܐܢܫ
ܚܒܝܫܐ.. ܠܗ. ܦܐܪܐ ܘܡܫܡܫܢ ܠܟ
ܡܪܢܐ ܕܢܠܘܩܒܠ ܐܫܬܝܐ ܘܡܫܡܫܢ

CHALAKUZHY

R. C. M. EDACHIM

ܒܬܪ̈ܬܐ ܩܕܡܝ̈ܬܐ. ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܘܡܢ ܢܘܦܐ
ܘܡܢ ܐܘܪܗܐ ܘܡܢ ܚܪܢ ܘܡܢ ܢܨܝܒܝܢ
ܘܡܢ ܡܪܕܐ ܘܡܢ ܐܡܝܕ ܘܡܢ ܦܪܘܣܐ
ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ
ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܡܢ ܐܪܡܝ̈ܐ ܘܡܢ ܬܪܥ̈ܐ ܠܐ
ܡܢ ܩܝܣܪ̈ܐ ܘܡܢ ܡܠܟ̈ܐ ܘܡܢ ܐܦܣܩܦ̈ܐ
ܕܩܘܫܛܐ ܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܕܠܐ ܐܝܟ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܢ
ܠܒܪ ܡܢ ܩܘܫܛܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܕܢ
ܡܪܝܐ ܠܐ ܐܝܬ ܕܩܪܝܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܒܗ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܡܠܟܐ ܘܩܪܝܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܕܩܪܝܢܗ ܠܐܠܗܐ
ܫܡܝܐ ܡܢ ܕܡܐ. ܠܐܠܗܐ. ܘܕܢ
ܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܢ ܠܡܫܝܚ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܠܟ ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܡܪܝܐ. ܫܡܝܐ
ܘܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܘܡܘܕܝܢ ܠܡܫܝܚ
ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܢܐ. ܘܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܢ ܕܡܢ.
ܡܠܟܐ

CHALAKUZHY

305

ܠܘܬ ܚܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܗܘ܂ ܘܗܘܐ
ܘܫܠܝܛ ܒܟܦܢܬܗܘܢ܂ ܡܫܠܛܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ
ܘܕܟܠ ܐܢܫ܂ ܘܐܝܟ ܕܡܘܒܠ ܡܫܠܛܢܐ
ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܪܢ ܕܒܪܐ ܗܘܐ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܠܟ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ܂ ܘܠܗܘܢ
ܡܫܒܪܐ܂ ܘܐܫܬܘܕܝ ܡܫܡܫܢܐ܂
ܘܪܥܝܐ ܕܡܫܝܚܐ܂ ܘܠܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠ
ܥܡܘ ܠܗ܂ ܐܠܗܐ܂ ܠܗܘܢ ܕܟܠܐ
ܘܪܥܝ ܐܘܕܥ ܠܗ܂ ܘܐܘܕܥܗ ܡܫܠܛܢܐ
ܕܠܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝܢܐ
ܟܢܫ ܐܠܗܐ܂ ܠܟܠܢܐ ܒܟܢܐ ܘܐܝܟܢܐ
ܠܒܢܝܐ ܘܠܡܠܟܐ ܦܪܝܫܐ܂ ܠܒܢܝܢܐ
ܘܒܥܘ ܦܬܓܡܝܗܘܢ ܡܫܠܛܝܢ
ܠܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܒܥܝ܂ ܠܫܘܒܚܐ
ܘܫܒܚܘ ܢܗܘܪܐ ܡܫܬܒܚ܂ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܘܗܝ ܫܘܒܚܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܐܘܪܚܐ
ܘܫܒܚܐ ܗܘ ܠܗ܂ ܘܗܒ ܟܠ ܐܝܟ ܘܡܢܗ

CHALAKUZHY

306

ܘܠܐܒܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ

Rev. C. M. CHACHIN…

ܘܠܗܘܢ ܡܟܝܠ ܐܝܟ ܢܫܝܐ ܕܠܐ ܒܥܠܐ. ܡܛܠ
ܐܝܟ ܕܒ ܡܢܗ ܠܒܫܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܐܢܫ
ܚܠܠ ܘܒܐܝܬܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܒܚܐ
ܘܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܐܢܫ. ܘܐܝܟ ܡܢ ܡܘܬ
ܡܫܡܫܝܢ ܕܢܘܗܪܐ. ܘܒܗ ܡܪܐ
ܘܦܪܝܩܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܡܫܠܡܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܒܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܢ
ܘܐܬܘܬܐ ܠܡܫܝܚ ܐܝܟ ܕܒܫܡܗ. ܘܡ
ܘܠܡܫܘ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ. ܘܡܚܒ
ܒܪܡ ܡܪܝܡ ܕܝܠܝܕܬ. ܘܒܪܗ
ܠܡܫܝܚ ܒܪܘܚ. ܘܐܝܟ ܒܝܘܡ
ܠܒܝܬ. ܘܦܠܓܘ ܚܕܐ ܠܡܫܒܚܝܢ.
ܢܫܡܘ ܢܚܠܐ ܘܫܡܘܥܐ. ܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܘܡ ܠܐܝܟ ܢܫܡܘܫ ܘܠܡܪܢܐ.
ܠܟܠܗ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܫܐ ܐܝܟ
ܫܡܐ ܘܐܝܟ ܫܡܠܗ ܘܫܡܥܘܢ. ܐܚܕܐ
ܘܕܘܢ ܐܝܟ ܡܪܢܐ. ܠܟܠܗܝܢ ܐܠܗܐ

ܘܢܬܘܐ

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM

ܕܪܒܘܬܐ ܘܕܡܪܘܬܐ. ܠܡܕܒܪܢܐ ܕܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܒܢܝ ܩܝܡܐ ܘܩܝܡܬܐ
ܩܝܡܬܐ ܘܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܒܝܒܐ.
ܠܟܘܡܪܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܚܝܠܐ
ܟܗܢܝ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܫܡܫܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܠܡܗܝܡܢܐ ܘܫܪܝܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܘ
ܠܡܫܝܚܝܐ ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ ܕܐܬܐ
ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܪܢ. ܘܢܗܘܐ ܘܚܕܝܘܬܐ
ܘܫܠܡܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܪܢ
ܘܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܗܘܝܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. ܐܘܢ ܡܪܢܐ ܠܗܘܢ ܘܟܠ
ܟܠܗ ܥܡܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܝܐ.
ܘܟܠܗ ܐܢܫܐ ܕܢܬܠ: ܠܟܗܢܐ ܘܐܒܐ
ܘܠܢ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܐܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܚܝܢ
ܘܠܟܘܢ ܚܝܠܐ. ܠܟܠܗ. ܡܫܝܚܝܐ ܠܟܘܢ
ܚܝܠܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܡܪܢܐ. ܫܠܡܐ ܠܟܘܢ
ܐܡܝܢ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. ... CHALAKUZHY

ܕܡܠܟ ܕܒܟܠܗ. ܘܟܕ ܡܬܢܟܦܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܕܡܠܟ ܦܪܨܘܦܗ ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܡܢ ܟܢ̈ܫܐ ܘܥܠܝܢ
ܐܚ̈ܝܢܐ ܚܣܝܗ. ܦܪܐ ܩܕܡ ܘܫܘܐ ܐܝܟ
ܒܫܠܝ̈ܚܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܒܥܘܬ ܒܢܘܢܐ
ܘܩܕܡܝܐ. ܐܚܪܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ
ܘܬܠܬܐ ܬܠܬܐ ܐܟܚܕܐ ܕܒܗ ܫܦܝܪܐ. ܣܦܪ ܐܝܟ
ܡܢ ܠܒܘܫܐ ܕܩܘܫܬܐ ܒܫܠܡܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܘܐܠܐ ܘܐܣܦ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܪܬܐ ܘܐܚܝܕܐ
ܘܕܡܬܐ ܕܚܝܠܐ. ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܠܒܘܫܬܐ
ܕܡܫܝܚ. ܘܠܡܦܪܫܘܬܐ ܕܫܘܦܪܐ
ܘܐܚܪܢ ܘܠܒܫ ܒܢܘܪܐ ܕܫܡܫܐ ܘܠܐ ܕ
ܬܗܘܐ ܐܠܝܫܐ ܠܫܡܫܐ. ܡܫܠܛ ܕܟܠܗ
ܐܝܟܐ ܕܡܬܢܨܪ ܡܢ ܫܘܦܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܒܠܝܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܚܢܢ ܡܫܡܫܢܝܢ ܕܬܫܡܫܬܐ
ܠܫܡܫܗ ܘܫܘܒܚܐ ܕܫܘܦܪܗ
ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܕܫܘܦܪܗ ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ
ܕܫܘܒܚܐ

ܠܫܘܠܡܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܒܣܘܟܐ ܡܕܒܪܢܐ. ܢܫܡܐ ܠܟܠܗܝܢ ܚܢܢܝܬ.
ܡܥܒܕ ܒܥܘܕܪܐ ܘܒܟܠܐ ܘܡܠܝܢ ܘܠܐ ܢܬܡܨܐ
ܡܬܬܠܠ ܒܟܒܝܫ ܠܐ ܕܝܢܐ. ܠܐ ܫܐܘܠ ܡܠܟܐ ܒܠܒܐ
ܡܢܝܢ. ܘܡܬܠܠ ܠܐ ܐܡܪ ܦܫܝܛܐܝܬ ܠܩܕܝܫܐ.
ܠܐ ܢܬܡܨܐ ܒܥܘܡܩܐ ܗܢܐ ܕܒܗ ܢܬܟܢܫ
ܡܬܩܠܠ ܐܝܟ ܩܕܡ ܕܢܬܒܪ. ܠܐ ܢܗܦܘܟ
ܒܥܒܕܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܝܢ
ܢܒܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܚܠܝܢ. ܘܟܕ ܐܦ ܠܝ
ܒܚܘܒܢ. ܐܚܝܢܐ ܕܝܢ ܘܢܣܒܘܢ ܘܡܬܦܝܣ
ܒܡܟܢܟ ܘܒܠܒܗ ܡܡܠܠ ܡܕܒܪܢܐ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܥܡܕܝܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܡܠܝܢ
ܩܕܝܫܐ. ܟܘܢܐ. ܫܠܡܐ. ܟܘܢܐ. ܒܫܦܝܪ
ܘܠܒܝܬܐ ܘܐܚܪܝܢ. ܒܥܘܕܪܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ ܡܢ
ܡܕܒܪܢܐ. ܗܘ ܕܡܫܠܡܐ ܗܘ ܟܠ ܡܬܚܝܠܝܢ.
ܫܠܡ 12 ܒܬܘܟܐ ܠܟ ܒܗ ܐܠܗܐ. ܘܠܫܒܝܚܐ
ܟܕ ܡܢ ܘܥܒܕ 2 ܠܦܘܪܩܢ ܘܗܘܐ ܐܝ
ܒܪܝܟܐ ܫܠܡܢ. ܘܦܪܩ ܠܝ ܡܢ ܥܘܠܝܐ

ܘܠܗ

CHALAKUZHY

ܕܡܗܝܡܢܐ. ܘܠܘܬ ܫܪ̈ܪܐ ܘܫܡ̈ܫܐ ܐܝܟ
ܠܗ. ܘܚܕܪ ܘܦܩܕ ܠܟܠܢ. ܘܐܦ ܠܟܠ
ܘܒܢ̈ܬܗ ܘܒܢ̈ܝܗ ܕܩܪܒ ܠܗ. ܐܝܟ ܐܦ
ܫܡܥܐ ܡܢܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܫܠܝܚ̈ܐ.
ܡܠܠ ܠܗ ܡܢ ܫܘܪ̈ܝܐ ܕܫܒܘܩܝܢ.
ܘܩܒܠ ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܠܐܚ̈ܐ ܕܠܗ. ܐܝܟܢܐ
ܕܢܛܪ ܘܩܒܠ ܢܡܘܣ ܘܢܒܝ̈ܐ
ܘܢܛܪ. ܐܡܪ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܢܩܒܠ ܐܝܟ
ܡܪܢ ܫܪܐ ܘܡܢ ܫܒܝܠܐ ܕܠܐ ܠܠ
ܠܟܘ̈ܡܪܐ ܟܢܘ̈ܫܐ ܘܫܡ̈ܫܐ ܐܘܟܝܬ ܐܠܐ
ܦܪܘܩ ܠܗ ܟܣܝܐ ܡܢ ܟܢܘܫܗ ܘܦܓܪܐ
ܠܗ ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘ. ܘܡܢ ܟܢܫܐ
ܕܫܡܥܬܐ. ܡܫܠܛ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܘ ܕܢܐ
ܘܫܠܝܛܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܕܫܒܝܠܐ ܕܢܪ
ܠܗ ܕܘܫܢ ܦܪܝܫܐ.. ܟܗܢܐ. ܫܠܝܚܐ.
ܟܢܘܫܐ. ܦܪܘܩ ܡܪܢܐ ܐܘܪܚܢ ܕܩܘܫܬܐ
ܘܡܠܟ ܬܫܘ̈ܒܚܬܐ. ܘܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܡܦܩܘܫܝ

Dr. C. H. KHACHIM

ܦܘܩܕܢܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܩܪܬܐ ܡܕܒܚܐ ܐܡܝܢ.
ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡ ܠܟ ܐܚܝ ܕܩܕܡ ܐܝܟ. ܘܗܫܐ
ܠܟ ܐܚܝ ܢܣܒܬ. ܘܡܕܡ ܘܒܬܪ
ܘܗܘܐ ܠܟ. ܩܕܡ ܕܟܝܐ ܗܘܢܐ ܡܐܡܝܢܐ
ܕܢܣܒܢ. ܡܛܠ ܕܡܕܢܚܐ ܐܝܟ ܐܚܝ ܟܡܐ
ܢܚܝܐ ܟܕ ܐܚܝ ܘܪܘܚܝ ܩܕܝܫܐ. ܥܢܝܐ.
ܫܠܡܐ. ܥܢܝܐ. ܬܘܗܐ :. ܘܥܡ ܪܘܚܟ. ܘܒܬܪܗ
ܡܫܠܡܢ ܢܣܒܬ ܡܕܒܚܐ ܘܡܫܘܚܝܢ
ܠܗ ܠܟܠܦ ܒܘܪܟܝܐ ܕܟܗܢܐ ܡܕܘܪܬ
ܢܚܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܘܗܕ ܠܟ ܒܝܕ ܥܘܡܢ
ܠܟܘܡܪܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܠܠܟܐ ܘܠܐ
ܡܦܪܣܐ ܘܦܬܘܪܐ ܘܢܣܒܐ
ܟܪܝ. ܐܝܟ ܠܟ ܠܚܝܐ ܠܐ ܡܫܬܐ. ܘܠܟܠܗ
ܠܐ ܡܫܬܟܠܐ. ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܢܚܬܐ. ܡܛܠ ܕܫܒܝܚܐ ܐܝܟ ܐܚܝ. ܘܥܡ
ܥܘܒܕ ܫܡܫܝܢ. ܥܢܝܐ. ܫܠܡܐ.
ܥܢܝܐ. ܡܕܒܚܐ ܗܘ ܕܪܝܫ ܥܠܡܐ ܘܢܣܬ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. LUACHIN

ܘܡܢ ܐܦܪܐ ܠܪܘܡܐ ܠܝ ܠܠܗ. ܘܠܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܢܦ ܢܫܡܗ. ܢܗܘܐ ܡܪܡ ܥܡ ܡܫܘܚܐ
ܗܘܐ ܦܐܪܝܐ ܘܢܫܡܥ. ܠܥܠܡ ܥܕܐܝܡ
ܥܡܐ ܘܥܕܡܐ. ܘܗܘܐ ܫܠܡܐ
ܘܫܡܫܡܘ 12 ܠܗ 2 ܦܘܠܚܢܐ ܘܫܦܝܪ 20
ܢܨܒܬܐ ܘܥܩܒܪܐ 20 ܘܡܠܟܐ. ܡܢܗܠ
ܘܐܠܐ ܐܡܝܢ ܠܠܗܐ ܡܪܝܫܝܐ. ܘܠܗܝ
ܫܘܒܚ ܡܫܡܫܢ. ܠܐܚܘܢ. . . ܫܡܝ
ܡܫܘ2ܡܐ . . . . ܐܠܦ ܥܠܡܐ . . .

[illegible]

LIBRARY

313. ܕܪ̈ܡܫܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܩܘܕܫܐ

//.

ܬܘܒ ܕܛܠܝܬܐ ܕܦܘܪܫܐ ܘܕܡܝܢܐ ܕܥܢܢ ܒܬܫܡܫ //.
ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܕܩܫ̈ܝܫܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܝܟ ܀
ܘܟܠ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܝܪ̈ܝܐ ܀ ܀
ܦܘܪܩܢ ܀ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܬܠ.
ܘܦܬܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܢ
ܟܗܢܘܬܐ ܠܟܘܠܗܝܢ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܥܒܝܕܬܐ
ܕܒܥܐܝܬ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܟܕ ܝܗܒܬ ܘܦܘܩܕܢܐ.
ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܡܢܗ ܡܫܝܚܐ. ܒܝܕ ܪܘܚܘܗܝ
ܘܡܫܝܚ ܘܥܡ ܫܠܝܚܘܗܝ ܚܠܝܡ. ܕܐܬܒܚܝܪܘ
ܒܢܝܢܐ ܘܥܡܝܐ ܫܡܝܐ ܘܕܫܡܝܐ
ܐܠܗܝܢ. ܘܕܠܗ ܫܢܝܐ ܀ ܀
ܩܢܘܢܐ ܀ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܟ ܡܘܕܝܢ.
ܠܟ ܣܓܕܝܢ ܘܠܟ ܦܘܠܚܢܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܠܟ ܡܫܡܫܝܢ. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܠܝܐ
ܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܐܢܬ ܡܪܝܐ ܒܪܝܬܐ
ܫܡܝܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܬܝܪܢܐ ܕܡܬܩܪܒܐ.
ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܥܠܡܐ ܀

Rev. C. M. EUACHI...

ܘܐܬܘ ܥܡܗ 12 ܩܫܝܫܐ ܘܗܘܘ ܫܐܒܠ
ܘܡܫܡܫ12 ܠܐܢܫܐ ܘܚܘܪܢܐ. ܣܠܩܘ
ܠܗ ܠܗܢܕܘ ܘܩܪܒܘ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘ
ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ.
ܘܗܘܘ ܦܐܝܫܝܢ ܠܒܝܬ ܟܢܫܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܘܡܠܘܫܐ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ.
ܘܡܢ ܚܘܫܒܐ ܘܡܘܪܒܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ.
ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܡܠܘ ܠܐܪܥܐ ܕܗܢܕܘ
ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܘܗܘܝܘ ܠܬܫܡܫܬܐ. ܘܫܒܚܘ
ܠܐܠܗܐ ܘܡܪܝܐ ܕܟܠ ܐܘܪܚܬܐ.
ܟܠ ܟܗ ܫܢܝܐ ܘܗܘܘ ܦܪܘܩܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܟܢ ܫܠܡ ܒܝܬܐ ܘܦܪܘܩ
ܠܐܝܬܘܗܝ. ܘܚܝܝܢ ܥܡܗ 12 ܘܡܢ ܓܒܪܐ
ܠܐܝܟܢܐ ܕܫܠܡܐ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ.
ܘܡܫܡܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ
ܘܫܠܡܐ. ܘܡܢ ܒܫܠܡܐ. ܘܠܡܫܝܚܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܘܟܠܗ
ܘܡܢܟܘܢ

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܡܫܒܚ ܫܘܒܚܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ
ܕܦܘܪܩܢ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ
ܫܡܗ ܒܫܘܒܚܗ. ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܟܠܙܒܢ. ܒܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܢܘܡܘܣܘܗܝ ܠܗܘܢ. ܘܒܫܪܟܐ
ܐܘܪܚܬܐ. ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠܝܘܡ. ܢ
ܕܗܘܬ ܕܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܬ. ܘܟܕ ܗܘܬ
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܟܢܫܘ. ܐܦ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܟ ܡܫܡܫ. ܘܐܦ ܪܘܚܐ ܕܗܘ ܡܫܡܫ ܟܠܗ
ܐܬܟܢܫܬ: ܒܢܝ̈ܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܒܪܟܬ:
ܘܟܕ ܐܬ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܡܫܘ ܒܟܠܗ: ܢ
ܡܫܡܫܝܢܐ ܘܒܟܠ ܐܬ ܗܘ ܐܬܟܢܫܬ: ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܐܬܒܢܝܬ. ܒܟܢܫܐ ܘܒܢܝ̈ܐ
ܐܬܡܫܡܫ. ܘܟܕ ܐܬ ܠܡܫܝܚܐ ܘܫܡܫ ܗܘ
ܐܬܡܫܡܫܬ: ܡܢ ܡܢ ܐܬ ܘܡܫܡܫ ܗܘ ܐܬܡܫܡܫܬ:
ܐܘܡܫܡܫܐ ܘܡܢ ܐܬ ܗܘ ܐܬܦܘܩ: ܡܫܡܫܐ
ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܐܬܢܘܚ: ܘܡܫܡܫ ܐܬ ܗܘ

SCHALAMUZEH

Rev. E. A. Knachbull

ܒܪܝܟ ܐܬ ܗܘ ܐܬܐ ܝܫܘܥ. ܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬܗ
ܗܘ ܐܬܒܛܠ: ܘܡܫܝܚܐ ܐܬܬܐ ܘܡܫܒܚ
ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܟܠ: ܫܪܝܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܐܬܝܗܒ: ܘܢܒܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܬܝܗ.
ܘܒܝܘܡ ܗܢܐ ܐܬ ܡܪܢ ܠܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܫܡܐ ܕܒܪܘܚܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܟܠ
ܗܢܐ ܡܠܐ ܐܠܗܐ ܘܦܪܝܫܐ. ܘܒܪ ܕܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܒܚ
ܢܦܫ ܘܦܪܘܩ ܠܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܟܢ
ܘܫܡܝܐ ܘܒܢܝ ܘܦܩܕ ܠܢ ܕܐܙܠ ܘܢܒܐ
ܢܦܫ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܦܚܢ̈. ܘܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܐ ܕܡܫܝܚ. ܗܘ ܕܒܝܬܐ
ܐܦ ܗܢܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ ܦܚܢ̈. ܘܒܫܡܝܐ
ܒܝܬ ܐܒܘܢ. ܘܢܦܩܬ ܒܝܬ ܘܡܫܝܚ
ܘܢܦܩ ܒܝܬ ܡܫܝܚ. ܐܝܟ ܡܠܟܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܠܟ ܡܫܒܚܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܘܫܠܡܐ
ܘܦܪܝܫܐ. ܘܠܒܝܬ ܘܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ.
ܘܡܫܝܚܐ

CHALAKUDY

ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܕ̈ܡܘܬܗ ܢ ܡܫܝܚ ܚܢܢܐ. ܘܡܫܠܡ ܪ ܝ
ܦܪܘܣܦܐ ܕܟܘܢܝ. ܘܐܒܘܢܐ ܗܟܢܐ
ܠܗܘܢ ܠܗ ܡܫܘܕܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܘܡܠܟ ܐܠܗܐ. ܗܘܝܘ ܟܠܗ ܘܟܢܫܐ.
ܘܟܡܐ ܦܘܫܐ ܢܫܡܠ. ܘܟܕ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܠܟܠܗܝܢ ܢܫܡܬܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܠܟܠ ܐܘܪܚܐ ܘܠܫܡܫܐ ܘܟܣܦܐ
ܟܣܦܐ ܘܟܠܗ ܢܘܟܪ ܐܘܟܡ
ܘܗܠܟ ܘܐܘܟܡ ܡܢ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܘܪ̈ܐ
ܘܢܫܡܬܐ. ܘܐܟܡ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܗܬܐ.
ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܠܟܠ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܡܫܩܬܐ. ܠܟܠ ܦܪܝܫܬܐ ܡܫܪܝܬܐ. ܠܟܠ
ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܠܟܠ ܐܒܗܬܐ
ܘܡܫܚܬܐ. ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܢܝܚܬܐ. ܠܟܠ
ܪܡܙܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ. ܠܟܠ ܡܪܢܝܬܐ
ܘܡܥܒܪܢܝܬܐ. ܠܟܠ ܪܢܝܬܐ ܘܡܬܠܡܕܬܐ.
ܠܟܠ ܡܥܒܪܢܝܬܐ ܘܡܬܢܚܬܐ. ܠܟܠ ܡܫܢܝܬܐ

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. KUACHIM...

ܘܢܟܦܘܬܐ. ܠܟܠܗܝܢ ܕܟܝܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ.
ܠܟܠ ܐܡܝܢܘܬܐ ܘܡܪܝܪܘܬܐ. ܠܟܠ
ܦܠܚܘܬܐ ܘܐܡܢܘܬܐ. ܠܟܠ ܒܝܫܘܬܐ ܫ
ܘܡܠܘܟܘܬܐ. ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܦܝܫܘܬܐ.
ܠܟܠ ܡܣܟܢܐ ܘܐܢܫܐ. ܠܟܠ ܐܣܘܬܐ ܕܟܠ.
ܠܟܠ ܦܓܪܐ ܕܒܫܠܐ. ܠܟܠ ܡܘܬܐ ܕܟܠ.
ܐܠܐ ܕܡܢ ܫܠܟ ܗܘܐ ܐܘ ܡܪܢܐ. ܕܝܘܬܐ
ܘܢܟܦܘܬܐ. ܒܢܝܘܬܐ. ܘܟܫܝܪܘܬܐ. ܫ
ܢܗܝܪܘܬܐ ܘܡܒܝܢܘܬܐ. ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܪ
ܚܟܝܡܘܬܐ. ܘܩܕܝܫܘܬܐ. ܕܐܝܬܘܬܐ. ܘܦܪܘܫܘܬܐ.
ܘܐܘܡܢܘܬܐ. ܡܕܒܪܐ ܘܫܠܝܛܐ. ܘܡܬܢܣܝܢܘܬܐ.
ܐܘܡܢܘܬܐ. ܘܦܝܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܬܐ. ܡܝܩܪܘܬܐ.
ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐ
ܘܕܠܐ ܗܘܝܬܐ ܘܒܪܝܫܐ ܠܐ ܡܫܬܠܡܐ.
ܢܫܡܫ ܩܕܡ ܡܕܒܪܢܐ ܘܢܣܒ ܩܕܝܫܐ.
ܘܢܫܪܐ ܥܠܝܢ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܕܢܣܬܠܡ
ܗܘܐ ܕܢܐ. ܢܫܠܚ ܚܘܒܐ ܘܫܝܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ
ܕܪܚܡܐ؟

CHALAKUZHY

Rev. G. M. EUACHIM

ܕܕܘܝܕܐ. ܡܠܟ ܫܘܦܪܐ ܕܡܫܒܚܬܐ.
ܘܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܠܟ ܫܘܒܚܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܘܗܘ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܦܠܟ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܠܥܠܡ ܫܘܒܚܬܗ
ܐܠܗܐ ܕܐܫܬܒܚ ܒܫܡܝܐ ܘܠܐ ܒܫܡܝܐ.
ܒܐܪܥܐ ܘܠܐ ܒܐܪܥܐ. ܘܡܠܟ ܕܘܝܕܐ
ܠܟܠ ܕܐܬܟܢܫ ܘܐܬܢܨܚ ܘܐܬܪܘܡ ܘܐܬܝܩܪ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܟܢܝܫܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟ ܫܡܝܐ
ܕܒܗ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܓܠܝ ܗܘ ܢܘܗܪܐ
ܕܒܗ ܒܫܒܚܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠ ܒܢܒܝܐ ܕܒܪܘܚܐ
ܕܫܦܝܪ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܡܠܟ ܒܠܒܐ ܕܟܢܝܫܐ
ܒܫܘܒܚܗ. ܘܗܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܟܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ
ܘܒܬܫܒܚܬܐ. ܘܠܗ ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܡܢ ܟܠ ܕܒܪܝܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܕܐܬܚܙܝ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܕܠܐ ܡܘܬ ܠܥܠܡܝܢ

ܐܡܝܢ

CHALAKUZHY

LIBRARY ... EDJACHM...

ܘܡܬܟܪܝܐ ܕܡܫܝܚ ܠܡܦܪܩ ܟܠܢܫ
ܦܪܩ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘ.
ܘܠܓܒܪܐ ܘܦܘܡ ܡܠܟܘܬܐ: ܠܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܡܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܠܐ ܠܒܢܝܐ ܐܝܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ
ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܪܨܘܦܐ. ܗܘ ܡܠܟܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܒܢܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܟܠ
ܘܢܘܗܪܐ ܕܡܫܬܟܚܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܘܗܪܐ
ܘܡܫܝܚܐ. ܐܝܬܝܟ ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܐ.
ܘܠܐ ܕܠܫܡܝܐ. ܒܪܘܚ ܘܢܦܫ ܡܢ
ܠܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܡܢܘܗ ܡܢ
ܢܘܚܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܡܠܟܘ ܘܡܫܝܚܐ
ܢܫܘܐ ܕܗܘ ܘܡܠܟ ܘܒܫܡܗ ܠܗ ܦܪܐ
ܡܢ ܐܘܡܢܐ ܘܐܘܢܝܐ ܠܗ ܘܦܪܘܩܐ
ܘܡܠܟ ܦܪܘܩ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܡܫܝܚܐ.
ܡܠܟܘܬܐ. ܢܘܗܪܐ. ܗܘ ܡܠܐ ܡܢ ܠܐ ܘܐܬܡܢܝ
ܘܐܢܝܢ ܡܢ ܠܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܥܠܡܐ
ܘܕܘܢܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܒܪܘܚܐ ܡܩܕܫܬܐ. ܘܡܫܠܡ ܠܗ ܢܦܫܗ
ܩܢܘܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܒܗ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܫܠܚ
ܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܐܦܢܝ. ܒܟܢܝ ܠܝ ܗܘܢܐ
ܢܝܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܘܟܠܐ ܥܠܡܐ
ܕܒܗܘܢ ܕܒܣܪܐ ܦܓܪܐ ܘܡܥܒܪ
ܐܪܥܢܐ. ܢܛܪܝܢ ܒܢܦܫܗܝ ܥܒܕܐ.
ܘܢܛܪܝܢ ܢܦܫܬܐ ܡܥܒܪܬܐ. ܐܠܗܐ
ܘܟܠܗܝܢ ܘܡܢܝܢ ܥܡܗ ܒܗܡܐ ܩܕܡ
ܘܢܦܫܐ ܒܪܐ ܘܡܠܟ ܘܒܠܒܘܗܝ ܚܕܐ.
ܢܦܫ ܐܠܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܡܫܢܐ
ܢܦܫܗܬܐ ܕܡܠܟ ܒܢܦܫܐ. ܘܒܢ̈ܝܫܐ
ܘܐܘܦܕܝܐ ܒܫܠܝܢ ܒܗ. ܕܝܢ ܠܐ ܡܢ ܕܡ
ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܠܝ ܒܢܫܐ. ܒܠܚܘܕ ܡܥܝܢܐ
ܘܢܦܫܗ. ܘܒܝܬ ܡܢܚܠܝ ܘܠܗܘܢ ܚܠܐ
ܡܢܝܢ ܒܢܫ ܕܢܦܫܬܐ ܘܡܠܟ. ܘܠܗ
ܐܒܘܢܦܫܬܐ ܘܡܠܟ ܠܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܒܢܐ
ܘܡܠܟܢܦܫܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܡܠܟ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ

CHALAKUZHY.

Rev C. M. EUACHIM

ܐܘ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܬܢ
ܐܝܟ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܝܘܡܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܟܬܒܬ ܐܝܕܝ ܕܝܠܝ ܕܦܘܠܘܣ. ܐܬܐ
ܗܘ ܒܟܠ ܐܓܪܬܐ. ܗܟܢܐ ܟܬܒ ܐܢܐ
ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ
ܟܠܟܘܢ ܐܚܝ. ܐܡܝܢ. ܫܠܡܬ
ܗܘܬ: ܐܓܪܬܐ ܕܬܣܠܘܢܝܩܝܐ. ܬܪܬܝܢ
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܡܚܝܢܢ. ܘܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܣܒܪܢ.
ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ.
ܛܝܒܘܬܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܫܠܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܐܒܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܝܬ ܡܢܟ ܟܕ ܐܙܠ ܗܘܝܬ
ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܕܬܩܘܐ ܒܐܦܣܘܣ ܘܬܦܩܕ
ܠܐܢܫܝܢ ܕܠܐ ܢܠܦܘܢ ܝܘܠܦܢ̈ܐ
ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܢܨܘܬܘܢ ܠܫܘ̈ܥܝܬܐ
ܘܠܬܫܥܝܬܐ ܕܫܪ̈ܒܬܐ ܕܠܝܬ ܠܗܝܢ
ܣܟܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܢܫܒܚܘܢܝ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܗܘ
ܥܡ ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܫܠܡܐ ܠܥܡܗ ܠܥܠܡ
ܡܫܒܚܝܢ. ܦܠܚܝܢ ܐܢܬ ܕܐܢܬ ܗܘ ܘܐܢܬ
ܡܫܒܚ ܡܫܩܠܬܐ ܡܢ ܟܠ ܒܪܝܬܐ ܘܥܒܕܐ
ܡܩܪܒ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܫܒܚܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ
ܐܦ ܐܢܬ ܥܠܝܐ ܘܒܪܘܟܐ ܢܦܫܝ
ܠܟ ܕܐܝܬ ܠܟ ܫܘܒܚܐ. ܢܫܒܚܐ
ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܩܠܐ ܡܢ ܟܠ ܚܝܠܘܬܐ.
ܐܠܗܝܢ ܩܘܕܫܐ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ. ܗܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܥܡ ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܥܡ ܐܠܗܐ ܕܥܡ ܐܠܗܐ ܕܡܫܒܚܝܢ
ܡܫܒܚܝܢ. ܒܫܡܝܐ ܠܡܫܒܚܘ ܘܡܫܩܠܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܠܟܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܐ
ܒܪܐ ܡܠܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ. ܒܗܘ ܐܢܬ. ܡܫܒܚܐ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ.
ܘܗܫܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. [illegible]

[illegible]

Rev C. M. EUACHIM

…DALAKUZHY

ܦܡܡܢ ܐܡܘܪ ܒܣܠܐ ܗܢܐ ܐܬܒܗܘܪܘ
ܠܡܣܬܐ ܕܡܠܟ ܒܕܟܐ ܕܐܬܐ ܐܒܐ.. ܟܡܘܢ
ܘܒ ܠܡܒܕܢܝܬܐ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܕܠܠܠܐ
ܗܡ ܢܒܐ ܢܠܠܐܡܬܐ ܕܠܒܩܬܐ ܢܡܒܝܢ.
ܘܠܬܐܐ ܐܬܗܘܡܬܐ ܕܬܡܢܗܘܬܐ ܘܡܠܠܐ
ܠܠܗܐ ܒܢܬܐ ܕܬܦܢܝܢ ܢܐܡܢ. ܘܐܦ
ܠܒܢܐ ܕܡܠܟ ܐܡܬܐ ܘܕܢܒܐ ܕܒܬܐܬܒܕܪ
ܗܦ ܬܦܢܡܐ ܡܒܡܒܗܘܡܢ. ܐܡܡܢ
ܘܐܡܪ ܒܦܐ ܒܐܒܐܐ ܡܢ ܡܒܢܐ ܕܢܐܬܐ.
ܘܠܡܐܡܦܢ ܕܡܡ ܒܡܦܢܗܐ ܒܢܒܠܐ
ܕܒܐ ܘܬܝܪ ܡܦܠܠ ܐܬܐ. ܐܡܡܢ ܕܠܠܐ
ܒܢܢ ܡܡܢܐ ܒܗܘܢܐ ܦܒܐ ܐܬܐ ܐܢܐ.
ܘܡܠܠܬܦܘܢܡ ܒܐܢܐ ܕܒܐܡܢܬܪ
ܒܡܘܒ ܢ ܡܡܠܠܐܒܡ ܦܡܒ ܐܢܐ.
ܐܡܡܢ ܕܡܡܡܡܐ ܐܦܒܐ. ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ
ܕܦܢܐ ܠܦܬܐ ܕܡܠܟܢ ܒܦܢ. ܘܡܢܐ
ܡܢܦܠܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܡܢܐ ܠܠܢܬܐ ܕܡܡܡ
ܒܦܢ

ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܦܘܕܝܩܝܐ

Rev. C. H. EUACHIM

ܒܪܡ. ܐܦܢ ܕܠܗ ܒܡܣܐ ܠܐ ܒܠܐ ܕܩܢܝܐ.
ܐܦܠܐ ܒܡܥܒܪܢܘܬܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ. ܒܪܢܫ
ܡܨܐ ܕܢܣܒܬ ܬܪܬܐ ܠܟܕܢܫܡܫ ܒܢܝܢܘܬܐ
ܡܕܝܢܐ ܒܟܠܗܝܢܐ ܕܟܠܗ ܘܡܢ ܕܢܬܡܠܐ. ܠܐ
ܬܦܘܫ ܡܛܪܐ ܘܡܢ ܡܢ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ.
ܘܠܐ ܬܬܚܠܛ ܒܥܒܕܐ ܕܒܝ ܡܢ ܩܢܝܢܐ
ܕܡܬܥܒܕܢܘܬܐ. ܠܐ ܢܣܒ ܡܫܬܘܕܝܢ
ܠܟܗܢܐ ܕܡܘܫܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܡܟܝܢܐ
ܠܐ ܢܩܘܡ ܒܥܕܬܐ ܡܢ ܡܫܬܡܫܢܐ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܠܟܗܢܘܬܐ. ܠܐ ܢܬܒܥ
ܘܠܐ ܩܢܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܐܦܩܝܪܐ.
ܠܐ ܢܟܪܐ ܩܢܝܢܐ ܘܠܗ ܕܡܕܝܢܐ. ܠܐ ܢܟܪܐ
ܒܫܡܐ ܘܠܗ ܕܡܟܪܐ. ܠܐ ܢܫܡܥ ܢܣܒ
ܒܕܘܢܐ ܘܠܗ ܕܢܩܡܝܢ. ܠܐ ܢܬܒܥ
ܠܗܘܢ ܡܫܘܕܝܢ ܡܕܢܚܐ ܕܒ ܡܢܗܘܢ
ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܘܡܢ. ܠܐ ܒܡ ܐܠܗܐ ܕܢܛܠܡ
ܠܟܢܫܐ. ܢܗܘܢ ܡܫܟܚ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܢܦܩܘ

TSCHALAKUZHY

WALL, C. M. BROOKE

ܟܘܠܗܘܢ܂ ܠܐ ܟܕ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܪܪ ܐܠܗܐ ܕܗܘ ܡܥܒܕ ܟܠܡ܂
ܟܠ ܐܢܫ ܒܥܠܡܐ܂ ܗܘܝܘ ܕܡܫܠܡ ܕܟܠܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܠܟ ܥܠܡܐ
ܗܘܝܘ ܕܐܬܦܫܛ ܥܠ ܫܡܝܐ ܕܝܬܝܪܐ
ܢܚܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܐܪܥܐ ܘܡܠܟ܂ ܕܠܐ
ܢܦܠ ܒܡܫܚ ܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢ܂ ܘܠܐܬܝܬ
ܠܡܘܒܠ܂ ܠܐ ܢܫܬܠܡ ܡܢ ܕܘܫܡܐ
ܐܘ ܟܢܫ܂ ܘܠܐ ܗܘ ܠܐ ܟܕ ܒܬܪ ܗܘ ܡܕܢܚܐ
ܗܘ ܢܦܩܐ ܠܗ ܘܟܠ ܒܢܝ ܟܠܗܘܢ ܠܐ ܟܦܪ
ܒ ܐܠܗܐ܂ ܢܘܪܐ ܐܦܝܢ ܕܚܘܫܒܐ ܐܝܟ
ܠܐܠܗܐ ܦܫܝܛܐ ܘܡܟܦܪ ܫܥܒܕ ܠܗ
ܕܪܘܚܐ ܘܡܠܟ ܩܕܝܫܐ܂ ܗܘ ܡܫܠܚ
ܡܢ ܗܘ ܫܡܝܐ ܠܗ ܟܠ ܕܡܫܝܚܐ܂ ܗܘ ܕܡܠܐ
ܟܢܫܐ܂ ܗܘ ܡܢܗ ܠܐܠܗܝܐ܂ ܗܘ ܕ
ܘܠܟܠ ܠܡܫܝܚܐ܂ ܗܘ ܢܝܚ ܠܐܠܗܐ
ܗܠܝܢ܂ ܢܘܪܐ܂ ܟܕ ܒܝܬ܂ ܚܘܒܐ܂ ܐܡܝܢ
ܕܟ

Bry. C. M. ?UACHIM

ܕܒ ܡܠܟ ܢܚܒ ܠܠܫܡܝܐ ܗܢܐ ܦܩܕ
ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟ. ܐܡܝܢ. ܘܠܥܠܡ
ܗܘܐ ܢܗܘܐ ܘܗܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܘܡܠܟ. ܐܡܝܢ. ܐܡܢܐ ܘܒ ܗܘ ܡܫܝܚ
ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܒܕܘܟܪܢܐ ܘܦܬܓܡܐ
ܘܡܠܟ. ܢܣܒ ܠܟ ܠܚܘܫܒܢܐ ܘܠܐ ܠܚܘܛܪܐ
ܠܒܘܫܐ. ܘܠܐ ܠܚܘܫܒܢܐ. ܠܦܪܘܫܝܐ
ܘܦܪܨ ܛܘܒܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܦܪܩ ܛܒ
ܘܠܚܘܫܒܢܐ ܘܒܗ ܐܠܗܐ ܒܢܝ ܢܫܐ
ܕܦܬܓܡܐ ܘܡܪܝܡ ܘܥܡܗ ܢܫܝܢ ܥܘܩܕܐ
ܘܠܝܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ.
ܒܐܘܢܗ. ܠܥܠܡ ܘܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܠܝܢ. ܚܠܦ ܛܘܒܢܐ ܒܝܬ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫ.
ܚܠܦ ܦܛܪܝܪܟܗ. ܚܠܦ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.
ܚܠܦ ܩܫܝܫܐ. ܚܠܦ ܡܫܡܫܢܐ.
ܚܠܦ ܟܘܢܫܐ ܚܪܝܐ. ܚܠܦ
ܘܥܠ ܬܘܒ ܘܡܠܝ ܡܠܐ ܡܗܡܢܐ. ܐܡܝܢ. ܐܡܝܢ
ܗ

CHALAKUZHY

Rev. C. H. BUACHIN

ܕܥܒܕ ܗܘܠܗ ܓܓ ܘܡܢܬܐ ܕܓܓܘ ܚܘܒܐ
ܥܒܕ ܐܓ ܘܡܠܟ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܦܘܩܐ
ܡܢܟܐ ܕܝܢ ܡܘܩܪܐ ܘܡܘܚܟܢܫܐ.
ܓܓ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܕܢܦܩ. ܓܓܘ ܕܥܒܕܢ
ܥܠܬܐ ܕܥ ܠܚܢܓܘ ܒܝ. ܘܡܘܚ ܚܠܝܘ
ܡܘܕܥ. ܕܗܘܫܐ. ܒܝ ܟܠܗܘܢ
ܕܢܫܡܐ ܘܡܠܟ ܠܡܘܩܪܐ ܗܘ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܐܒܕܐ ܘܡܠܟ ܫܡܫܐ ܡܢܟܠ ܐܢܐ
ܘܐܦ ܠܐܠܗ ܘܦܢܐ ܘܢܥܢܘܢ ܠܟܘ
ܠܘܬܗ ܠܚܡܪ ܡܢܠܐ. ܓܐ ܘܫܢ ܕܐܢܫܝܢ
ܓ ܠܗܐ. ܘܠܐܠܗ ܘܕܗ ܡܢܒܓ ܠܥܢܝܢ ܓ
ܩܡܫܐ ܘܡܘܩܪܐ ܘܡܘܗܪܐ ܠܟܠܐ ܓ
ܘܡܠܟ ܦܘܡܗܐ ܦܢܝܢ. ܘܡܫܡܫܢ ܓ
ܘܡܫܡܫܢ ܐܓܘ ܘܡܫܩܐ ܡܫܡܗ ܓܘ ܦܝ.
ܥܒܕܐ ܗܢܐ ܘܕܚܡܐ ܐܓ ܘܫܢ. ܘܠܐ ܡܢ
ܓܡܫܢܐ ܦܢܟܐ ܘܢܫܩܦ ܠܚܟܐ
ܓܘܗܐ ܡܢܐ. ܡܗܠܐ ܘܡܫܡܫܐ ܘܐܘܪܗ
ܐܝܟܐ

CHALABUZHY

D. C. M. ELIACHIM

ܐܬܐ ܝܣܘܥ ܥܡܗܘܢ ܠܩܪܝܐ ܕܡܬܐܡܪ.
ܓܣܣܡܢܝ. ܝܣܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܢܐ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܘܡܢ ܕܘܟ ܐܙܠ
ܐܬܒܘ ܗܟܐ ܥܕ ܕܐܙܠ ܠܗܠ ܐܨܠܐ.
ܘܕܒܪ ܥܡܗ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪܝܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ.
ܘܫܪܝ ܠܡܬܥܩܐ ܘܠܡܬܟܪܝܘ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܐܬܥܩܬ ܢܦܫܝ ܥܕ ܡܘܬܐ ܩܘܡܘ
ܗܪܟܐ ܘܐܬܥܝܪܘ ܥܡܝ. ܘܐܬܪܚܩ
ܠܘܬ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ
ܘܨܠܝ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܢ ܡܫܟܚܐ
ܐܝܬ ܢܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ ܘܠܐ
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܬ.
ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܫܟܚ
ܐܢܘܢ ܕܕܡܟܝܢ ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ
ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ
ܠܡܬܥܝܪܘ ܥܡܝ. ܐܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ
ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ
ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ. ܝܣܘܥ. ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܕܬܪܬܝܢ
ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚܐ.

Phot. C. H. EUACHIM

ܐܬܘܕܝ ܠܟܠܗ ܐܠܗܐ ܘܠܡܫܝܚܗ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܫܠܡ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
ܕܗܪܘܕܣ. ܘܗܐ ܡܓܘܫܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

Rev. C M. EUACHIM

ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒ. ܒܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܫܡܝܐ
ܐܫܬܪܪܘ. ܘܒܪܘܚܐ ܕܦܘܡܗ ܟܠܗ
ܘܢܣܒ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܐܠܗܐ. ܠܡܪܢ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܘܪܘܚܐ ܢܦܫܗ ܕܡܪܢܐ
ܘܠܒܪ ܩܕܝܫܐ. ܠܡܫܡܫܘ ܐܢܘܢ ܕܠܢܫܐ
ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܠܡܪܢ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܢܦܫܬܗ ܘܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܐ ܘܠܒܪ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܠܡܪܢ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܦܘܪܫܐ ܦܫܝܛܐ ܠܡܘܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܝܗܒ
ܕܡܫܡܫܘ ܦܘܪܫܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝ
ܠܘܝ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܦ
ܠܡ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܒܪ ܐܝܟ ܐܡܪ.
ܘܢܫܡܫܘܢ. ܣܝܡܝܢ. ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܘܕܢܐ
ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܐܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܕܡܢ ܠܥܠ ܕܠܐ ܣܡܝܟ

SCHALAKUZHY

Rev. C. H. ...

ܘܥܠ ܦܫܥܐ ܘܐܝܠܝܢ. ܬܟܠܬܐ. ܗܘܘ ܕܝܢ
ܘܣܒܪ. ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܗܘ ܕܟܠܢܐ ܘܐܬܐ ܚܕܐ
ܘܡܢ. ܥܡܫܐ ܡܥܡܐ ܘܚܕܬܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܡܢ
ܘܫܘܐ ܘܐܡܘܢ ܐܢܫܐ ܘܬܐ ܘܗܘܝܢ ܡܫܬܐ
ܘܒܬܪܘܢ ܘܐܢܫܝܢ ܠܟܪܣܢ. ܡܠܟܘܢ
ܐܟܬܘܒܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܐ ܘܠܗ ܐܬܘܬܐ ܐܬܐ
ܐܠܦܪܘܛܐ ܘܡܬܪܢܬܐ ܕܡܥܬܐ ܡܢܗܘܢ ܐܬܐ
ܐܬܒܝܬ ܘܦܪܝܫܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܥܠܡܐ ܒܗܘܢ
ܘܐܬܐ ܘܥܠ ܐܝܟ. ܐܢܫܐ. ܐܬܠܟܡܘܗܝ ܘܐ
ܐܢܫ ܐܬܪܘܗܝ ܠܥܠܡܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܐܬܩܠܐ
ܚܕܡܢܗܘܢ ܘܐܬܚܪܘܢ. ܘܡܫܟܚ ܒܗ ܚܫܡܫܝܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܕܟܝܢܐ ܘܬܟܠܐ. ܘܪܘܚܗ ܒܗܘܢ
ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܗ. ܘܥܠܡܐ ܘܐܠ
ܘܐܠܗܘܢ ܟܐܢܐ ܘܡܠܬܐ ܘܐܬܕܢܘ ܘܥܠ
ܐܠ. ܐܬܢܨܚܘ ܘܗܝܡܢܘ ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܬܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܝܢܐ ܕܒܗ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܐ ܠ
ܘܗ ܡܢ ܐܦ. ܐܝܬܘܗܝ ܘܬܚܘܬܐ ܘܩܕܡܐ ܘܐܚܪܢܐ
ܡܫܝܚܐ

CHALANDON ...

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܫܒܚܝܢ ܘܩܥܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܕܣܗܕ̈ܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ ܐܦܠܐ ܘܠܚܘܕ
ܐܝܟ ܕܠܡܫܒܚܘ ܡܫ̈ܝܚܬܐ ܕܡܢ ܠܒ
ܬܐܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܝܟ ܕܝ ܕܬ̈ܐ
ܕܝܠܟ ܡܪܢܐ ܘܠܣܗ̈ܕܐ ܕܠܡܫܪ ܘܕܝܠ
ܣܡܐ. ܡܫܘܚ. ܐܒܪ ܕܟܘܠܐ ܘܥܠ
ܟܘܠܐ. ܕܟܝܢܐ ܘܥܠ ܟܝܢܐ. ܘܠܐ
ܬܟܝܢ ܒܟܠ ܡܢ ܡܢܐܝܢ. ܕܝ ܡܫܝܚ
ܦܝܫ ܒܦܪܫܐ ܐܝܟܐ ܕܦܬܝܪ. ܐܠܐ
ܒܬ̈ܝܡܐ ܬܐܡܝܢ ܒܟܠ. ܘܠܐ ܢܣܒܘ
ܠܟ ܟܠ ܒܬ̈ܝܢ ܒܐܒܝܢ ܘܥܠ. ܐܡܝܢܐ
ܘܐܦ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܝܢ
ܘܝܘܡܬܐ ܘܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܡܫܒܚܐ
ܒܥܠܡܐ ܡܫܒܚܐ ܒܟ ܘܡܢ ܢܫܒܚܟ ܡܫܝܚܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܡܠܟ ܦܝܫܐ. ܗܦܟܐ. ܒܫܝܢܐ.
ܫܡܠܝܐ. ܦܘܫܐ. ܢܬܦܪܫ ܘܠܟܬܐ ܘܐܦ
ܐܬܡܐ ܡܫܒܚܐ ܘܐܦ ܦܝܫܐ ܘܪܒܐ

ܝܘ

CHALAKUZHY.

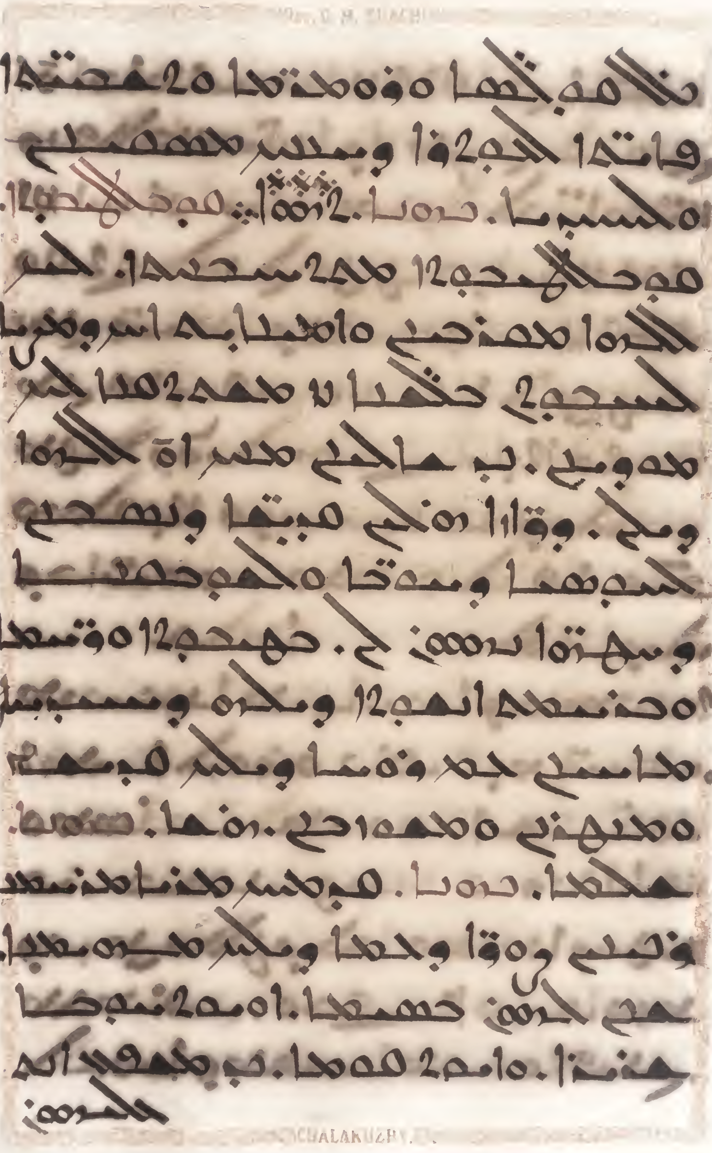
Rev. C. M. EUACHIM

ܐܢܐ ܐܝܬ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܠܐ ܐܒܝܕܐ ܠܡܫܘܚܬܐ
ܘܠܐ ܡܘܦܩܢܐ. ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܘܕܝܬ
ܘܠܐ ܐܒܝܬ ܠܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܣܒܪܝܢ
ܘܢܗܪܐ ܘܐܒܢܐ ܕܡܫܝܚ. ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܢ ܒܪܢܫܐ ܕܪܡܐ ܠܗ ܦܘܡܐ. ܘ
ܒܢܝܢܐ ܐܘܡܢܐ ܕܐܝܟ ܡܥܒܕܝܢ
ܐܘܡܢܘܬܐ. ܐܬܚܙܝ ܒܗ ܠܫܡܝܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܠܗ ܠܡܠܟܐ
ܒܪܐ ܕܐܝܟ. ܦܪܘܩ ܡܘܕܝܢ ܠܥܡܡܐ
ܥܒܕܐ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܢܥܒܕ ܢ
ܠܦܪܘܩܢ ܡܥܒܕܐ. ܘܠܠܦ ܠܟܠ
ܘܗܘܐ ܘܡܥܕܪ ܠܗ ܒܡܩܕܫܐ. ܠܗ
ܡܪܢܐ ܐܝܟ ܠܟܠ. ܘܡܫܩܝܢ ܠܗ ܢ
ܡܗܝܡܢܐ. ܘܒܪܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢܝܢ
ܡܪܢܐ ܘܦܪܘܩܢܐ ܘܦܐܝܐ ܠܥܡܐ.
ܢܚܡ ܠܗܘܢ ܒܦܘܡܐ. ܘܗܘܝܢ
ܘܢܬܡܪ ܐܚܪ ܘܡܫܡܫܐ. ܡܫܒܚ ܐܝܟ
ܘܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܐܬ̈ܐ ܐܒܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܦܪܫ ܐܝܬܝܐ
ܕܢܦܠ ܠܚܘܫܒ̈ܝܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓ ܠܟܝܢܗ.
ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܡܬܝܕܥ ܠܒ̈ܢܝܐ ܡܢܝܢܐ.
ܘܐܬܠܒܫ ܠܗ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܠܐ ܐܬܟܠܝ
ܡܢ ܩ̈ܕܫܐ ܕܫܡܫܐ ܕܐܬܚܙܝ. ܠܐ ܐܬܗܦܟ
ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܢ ܚܙܝܐ.
ܡܫܠܡ ܘܡܠܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܩܪܗ ܕܐܒܘܗ̈ܝ
ܘܡܫܠܡ ܗܘܐ ܘܣܓܝܐ ܒܢܝ ܘܡܠܝܢ.
ܘܒܐ̈ܝܕܘܗܝ ܘܒܡܠܘܗܝ ܠܝ ܦܠܐ ܥܘܬ.
ܥܘܬܪ ܠܥܠܡܐ. ܚܘܝܐ. ܘܠܥܠܡܐ ܘܡܠܝ
ܡܗܘܡܢܐ ܡܪܝܐ. ܗܘܝܐ ܘܒܡܫܝܚܘܬܗ
ܬܪܝܨܐ ܠܦܘܪܩܢ ܕܝܠܦ ܗܕܐ ܩܕܡܝܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܒܗܝܢ ܡܦܩܢܐ.
ܒܪܢ ܒܢܝܢܫܐ ܚܠܦ ܒܘܩܪܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܒܗ ܢܛܠܒܘܢ ܠܗ ܘܡܫܘܚܬܐ ܘܚܘܫܒܐ
ܡܗ ܡܢ ܦܢܝ. ܘܒܗ ܩܕܡܐ ܘܡܠܐ
ܠܟܘܠܗ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫ ܘܦܢܝ.
ܫܠܡ

TSCHALAKUZHY



Rev. C. M. EUACHIM

ܠܠܒܘܢ ܒܬܫܒܚܢ. ܢܠܒܫ ܫܒ̈ܚܬܐ
ܡܦ̈ܩܬܐ ܘܒܘܪ̈ܟܬܐ ܠܐ ܡܬܦܫܩܢ
ܘܢܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܢܠܒܫ ܡܫܒ̈ܚܬܐ. ܐܝܟ
ܟܡܐ ܐܝܟ ܕܠܒܫ ܒܠܝܒܘܣ ܦܓܪܐ ܚܘܒܐ
ܘܐܠܒܫ ܢܦܫܗ ܘܦܓܪ ܢܦܫܬܐ ܐܝܟܢܐ.
ܘܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܡܚܘܢ ܗܘܐ
ܡܬܚܙܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܐ. ܘܐܘܟܝܬ
ܦܓܪܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ
ܫܘܠܡܐ ܀ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܀ ܀

CHALAKUZHY

12.

12. [illegible]
[illegible]
[illegible] ܀
ܦܪܘܩܢ܀ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܀
[illegible] ܀ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

341.

ܕܩܘܕܫ ܩܘܕܫܝܢ ܐܦܝܣ

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܗܘ ܐܒܐ
ܠܗ ܠܒܪܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܗ ܘܒ
ܐܝܟ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ. ܫܘܒܚ
ܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܥܡܗ
ܘܩܐܡ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܥܠܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܒܪܟܬܗ.
ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ܘܥܡ ܪܘܚܟܘܢ
ܠܗ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ ܠܗ. ܗܘ ܐܒܐ
ܐܒܐ ܠܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܣܓܕܬܐ
ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܘܥܡ ܪܘܚܟܘܢ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܗ ܕܫܠܡܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܠܐܠܗܐ ܘܫܒܚܝܢ.
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܚܝܐ. ܘܫܘܒܚܐ
ܘܫܘܒܚܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܩܝܡܝܢ
ܩܕܝܫ ܘܠܥܠܡ ܠܟ. ܚܝܠ ܠܗ ܘܫܘܒܚ
ܐܒܘܢ ܘܢܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܫܠܡ

ܠܥܡܡܐ. ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܪܘܬܐ. ܓܘܗܐ
ܠܗܘܢ ܠܐ ܕܢܫܡܥܘܢ. ܟܕ ܦܪܐ ܕܝܢ ܓܝ
ܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܠܐܠܦܘ. ܟܕ
ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܒܥܝܢ. ܣܒܪܐ ܠܥܒܕܐ
ܘܓܐ ܢܒܥܐ ܢܠܦܪܘ. ܟܕ ܗܘܐ ܡܢܘܟܠܐ
ܕܥܘܒܕܐ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܡܦܣܝܢ ܘܕܝܢ
ܗܘܬܝܢ ܟܕ ܗܘܐ ܡܢܗܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܡܘܢܐ ܘܫܘܒܚܝܗܘܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܣܓܝ
ܐܝܟܢܐ ܥܡܪܐ ܘܦܬܓܡܘܗܝ. ܠܟܠ
ܦܪܝܢ ܒܢܝܐ ܒܥܡܐ ܘܡܬܒܝܢܝܢ.
ܠܗ ܓܝ ܓܒܐ ܡܥܒܕ ܐܒܐ ܕܟܠܗܘܢ.
ܣܥܕܘ ܠܒܢܝܐ ܘܢܘܗܪܐ. ܘܡܠܬܐ
ܠܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܘܟܠ
ܡܫܒܚܐ ܘܣܘܓܐܐ ܐܚܪܢܐ ܘܢܣܒܘܢ
ܘܢܘܦܩ ܠܟܠܢܐ ܓܘܢ. ܘܗܘܦܟܐ ܟܢܫ
ܡܠܟ ܡܪܢܐ ܠܠܗܐ ܗܘܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܕܝ ܠܐ ܒܥܡܪܝܢ ܒܥܒܕܝܢ ܡܦܩܢ
ܕܒܝܐ

ܠܕܚܢܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܕܡܝܢ ܡܫܝܚܝܢ.
ܦܩܕܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܪܚܝܐ ܘܢܘܪܐ ܢܒܝܥܐ ܘܡܫܠܡܢܐ
ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܡܘܪܒܐ. ܘܐܬܝܬܘܢ ܗܘܘ
ܦܩܕܬܐ ܘܢܣܦ ܒܝܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܗܢܐ.
ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܢܫܡܐ. ܠܒܝܬܗ ܐܘܪܚܐ ܘ
ܐܬܒܢܝܢ ܘܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܬܩܛܠܘ ܠܡܕܢܚܐ ܘ
ܐܬܒܘܢ ܘܫܘܪܐ ܥܠ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘ
ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܠܗܘܢ ܘܦܪܥ ܐܢܫܐ
ܡܬܢܚܡܝܢ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܘܗܝ ܘ
ܡܢܗܘܢ ܢܚܡܬ ܘܒܝܬܐ ܘܡܕܢܚܐ ܠܡܠܟܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܐܢܫ ܘܗܘܝܘ ܘܠܘܬܗ ܘܕܝܢܐ
ܐܚܪܢܐ. ܗܘܝܘ ܕܘܒܪܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܐܚܪܢܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܕܒܪܝܐ ܘܐܬܐ ܘܡܪܐ ܕܘ ܀
ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܀ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܒܢܝܗ
ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܐܬܩܪܝ ܘܗܘܝܐ ܗܘܐ ܘܡܢ
ܘܢܦܩ. ܐܠܗܐ ܘܗܘ ܘܒܝܬܐ ܩܕܝܫܐ
ܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘ ܘܐܠܗܐ ܕܚܝܠܐ
ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܩܕܝܫܐ

C. M. SUACHIM

ܘܗܟܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܒܢܦܫܗ ܐܦ ܡܢܟܝܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘܘ ܐܢܘܢ
ܘܗܘܐ. ܡܚܢܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܡܛܠ ܗܟܢܐ
ܚܙܝܐ ܠܗܘܢ ܘܫܘܐ ܢܘܗܪܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ
ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܠܗܐ ܕܡܬܚܙܐ
ܠܐ ܐܝܟ ܠܐ. ܡܢ ܥܕܡܐ ܠ ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܐܢܫ
ܚܙܐ ܐܢܫ ܕܐܬܚܙܝ. ܐܠܗܐ ܕܐܬ ܦܬܓܡܐ
ܘܠܐ ܗܘ ܡܢܐ. ܘܡܬܢܝܐ ܘܠܐ ܡܦܩܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܦܬܓܡ ܚܕܢܐ ܕܟܝܢܐ ܘܐܢܫܐ.
ܠܐ ܠܐ ܐܠܗܐ ܠܚܕܐ ܚܕܘ ܩܠܐ ܘܕܘܝܐ
ܘܚܕܘܬܐ ܘܫܡܥܬܐ ܘܫܡܝܐ. ܘܡܢ
ܗܘܐ ܠܟ ܚܙܝܢ ܘܚܙܝ ܡܢܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܢ ܠܐ ܐܢܫ ܘܠܝܘܗܝ ܘܚܙܝܢ
ܠܟ ܦܐܐ ܚܙܝܢ. ܘܐܝܬܝܗ ܘܐܘܡܢܐ ܚܙܝ
ܘܦܬܓܡܐ ܘܡܠܟ ܦܩܕ ܕܠܠܐ ܕܢܦܫܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ. ܕܗܘܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܘܩܕܫܗ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܠܗ ܡܛܠ ܐܢܫܐ ܗܘ
ܘܠܟܠܗ

…HALAKUZHY

ܕܘܡܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܦܢܝ

C. H. EUACHIM

ܘܚܠܦܘ ܒܪܢܫܐ ܡܫܠܡܐ ܠܥܒܕܘܗܝ
ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ. ܦܝܫ ܐܦ ܗܘ ܢܫܐ
ܠܦܓܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܦܝܫ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܥܕܡܐ ܗܘܐ. ܡܢܘ ܠܝ ܕܝܢ ܢܠܘܗܝ ܡܣܟܢܐ
ܥܒܕܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܘܦܝܫ ܡܬܐܡܪ
ܢܫܡܥܘܢ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܬܐܪܐ ܗܘ ܠܚܝܐ
ܡܐܡܪܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ ܘܠܡܥܡܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܟܕܐ ܘܡܠܟ. ܘܟܐܒܘܗܝ ܥܡܗ
ܠܝ ܦܐܐ ܡܘܬܒ ܀ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܡܪܘܗܝ
ܐܡܬܝܗ ܘܡܫܡܫܬܗ ܟܠܗܘܢ ܕܪܒܘܬܗ
ܐܡܝܢܐ. ܦܪܥ ܠܟܠܠܐ ܡܢܗܘܢ ܒܟܠ
ܟܠ ܡܡܡ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܠܗܘ ܡܫܠܡܐ.
ܘܢܠܟܘܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܒܐ ܘܢܠܘ ܦܠܚܝ
ܘܡܬܐܡܪ. ܡܬܩܪܝܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܗ.
ܡܬܦܢܝܐ ܘܡܢ ܡܬܦܪܫܝܢ. ܘܟܒ
ܟܕ ܐܡܪ ܐܘܫܐܝܬ ܟܡ ܢܠܠ ܗܘܐ ܠܐ
ܠܐ ܡܡܡ ܡܠܦܢܝܬܐ. ܗܘܝ ܟܕ ܘܟܢܫ

CHALAKUZHY

…SEY … CHALAKUZIIY…

ܦܓܥܬܐ ܕܥܠܝܗ ܩܪܐ ܕܠܗ ܗܘܬ ܦܘܚܡܐ
ܦܘܢܝܗ ܠܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܠܒܘܬܐ ܘܒܗܘܢ
ܘܡܬܗܦܟܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܦܘܠܬܐ ܕܐܪܘܥ
ܬܘܒܐ ܦܪܚܐ. ܘܡܬܦܫ ܠܗ ܐܣܛܠܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܘܡܢܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܕܒܪ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ
ܘܦܪܫ ܡܢܗ ܦܪܨܘܦܗ ܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ.
ܢܗܘܐ ܘܠܐ ܬܫܟܚ ܢܦܫܗ ܡܢ ܡܪܕܘܬܗ.
ܘܦܐܘܬ ܠܫܘܒܚܗ. ܘܠܐ ܦܢܘܬܐ ܢܫ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܢܚܘܡ. ܘܢܚܡ. ܐܦ ܢܘܚܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ. ܠܒܢܝܐ. ܠܐܠܗܐ. ܒܪܘܢܐ ܒܪܢܫܐ
ܒܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ
ܡܫܠܡܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ ܢ
ܡܦܩܝܢ ܒܠܗܘܢ ܗܘܝܐ ܘܐܝܟ ܕܡܦܩܝܢ
ܒܡܢܚܬܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܦܠ
ܒܢܝܐ. ܘܟܕ ܡܬܒܥܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ.
ܘܡܠܬܐ ܒܥܠܡܗܘܢ. ܠܐ ܠܐ ܡܫܒܚܐ
ܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܒܢܝܐ.

ܒܗ ܡܣܟܢܐ ܠܝܚܝܕܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܚܐ
ܕܗܘܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܢ ܩܫܝܫܘܬܐ. ܐܬ
ܡܪܝܐ. ܐܦ ܠܚܕ ܘܗܘ ܡܢ ܕܢܫܐ
ܘܕܠܐ ܐܝܟ ܩܢܝܢܐ. ܫܡܥܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܠܝܬ ܕܫܒܩܝܢ. ܥܠܬܐ ܘܐܦ ܠܝܬ ܕܡܕܡ.
ܚܛܗܐ ܒܪܘܚܗ ܠܝܬ ܕܡܫܬܟܚ. ܘܚܘܫܒܐ
ܒܗ ܕܢܬܦܠܓ ܠܝܬ ܕܗܘܐ. ܚܝܠܐ
ܕܢܚܘܢ ܡܢ ܫܠܝܐ ܘܫܦܝܐ ܘܗܘ ܕܢܚܐ
ܠܥܠܡ ܕܡܬܦܪܫ ܡܢܗ ܠܐ ܩܪܝܒ
ܗܘܝܐ ܕܒܘܬܗ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܒܥܐ. ܘܥܡܗ
ܘܡܢ ܕܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܒܝܫ. ܡܠܟܐ ܘܦܪܘܩ ܥܠܡܐ. ܦܪܘܩܐ.
ܡܬܩܪܝܐ. ܡܢ ܟܠ. ܡܪܝܐ. ܕܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܟܠ
ܘܚܕܐ ܗܝ ܠܝܬ ܕܡܫܬܡܥ. ܩܕܡ
ܕܡܫܬܡܫ ܒܟܠ ܘܡܠܟ ܐܒܐ ܠܒܪܐ
ܘܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܥܠ ܟܠ ܘܦܪܘܩ ܕܥܠܡܐ

ܦܣܩܝܢ ܘܠܬ̈ܪܝܢ ܚܠܩܝܢ܆ ܒܐܒ̈ܢܝܗܘܢ
ܡܬܬܣܝܡܝܢ. ܘܟܕ ܠܟܠܗܘܢ ܚܫ̈ܐ ܦܪܢܣܝܢ
ܘܡܣܝܒܪܝܢ ܣܝܒ ܚܣܒ ܐܡܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪܕܝܢ
ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܡܠܟ ܐܠܗܐ. ܒܥܬܐ ܕܕܝܢ
ܡܢ ܗܘܐ ܒܗܕܐ ܡܘܒܠܐ ܘܢܦܠܗܘܢ
ܐܬܡܢܝ ܠܗ ܥܒܕ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܦܢܝܢ
ܘܐܬܡܢܝ. ܒܥܠܡܐ. ܦܝܫܗ ܠܚܝܘܬܐ
ܐܝܟ ܒܪܘܫܐ ܘܢܠܗܘ ܒܪܢܫܐ ܡܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܘܠܐ ܡܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܦܝܫ ܗܘ ܠܚܝܘܬܐ
ܒܪܐ ܡܫܠܠܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܡܠܟ. ܦܝܫ
ܗܘ ܠܚܝܘܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܦܝܫܬܐ ܘܡܩܒܠܢܝܬܐ
ܘܡܫܝܚܐ. ܦܝܫܬܐ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ. ܦܝܫ
ܠܟ ܒܢܘܗܪܐ ܦܝܫܬܐ. ܕܝܢ ܒܪܢ ܡܫܬܒܝܢ
ܒܢܝܗ ܠܚܝܐ ܕܠܐ. ܘܫܡܫܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܒܘܫܠܡܐ. ܘܣܘܪܝܐ ܐܬܝܗܒ
ܗܘ ܠܗܘ ܕܥܒܕ ܚܒ ܡܫܬܠܡܢܘ ܠܐ ܗܘ
ܡܫܡܫܝܢ ܒܐܝܣܘܪܐ ܕܡܬܚܡܠܐ
ܡܬܒܝܐ

ܠܫܦܝܪܐ ܟܕܐ ܘܡܠܟ ܐܫܘܪܝܐ ܕܒܥܕ
ܪ ܢܦܩܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܐܠܐ ܡܢܗܝ.
ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܘܗܘ ܫܘܪܝܐ ܕܐܬܐ.
ܕܠܐ. ܗܘ ܕܒ ܐܠܗܐ ܘܐܝܬܘܗܝ
ܕܫܐ ܦܝܫܐ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܥܘܠܬܐ
ܐܠܗܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܪܫܐ ܒܝ ܒܝܬ
ܢܚܬܐ ܘܒܥܠܡܐ ܒܥܘܕܐ ܘܠܠ
ܠܡܝ ܥܢܝܢܐ. ܐܠܗ ܠܠܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ ܕܢܝܐ
ܒܦܓܪ. ܘܟܕ ܗܘ ܡܠܬܐ ܗܘ ܘܦܢܝܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܒܫܠܡܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܡܢ ܐܦܝܪ. ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܐܢܫܘܬܐ ܒܪܢܐ ܘܒܫܪܪܐ ܗܘܐ. ܒܫܡܐ
ܘܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܡܢ ܒܪܬܗ ܘܠܗܘ ܫܠܝܚܐ.
ܠܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܠܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ
ܘܩܕܝܫܘܬܐ. ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ.
ܘܫܡܥܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܚܐ ܘܒ ܐܘܠ
ܚܬܡܘ ܦܬܓܡܐ ܩܪܐ ܡܢܘ ܒܗ ܒܥܘܬܐ

CHALAKUZHY

ܕܒܪܢܫܐ ܡܠܘ ܐܚܘܗܝ ܫܡܗ ܐܡܪ. ܒ
ܚܢܢ ܐܝܟܢܐ ܦܓܪܐ ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܘܫܠܝܛ
ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܕܡܥܝܪ. ܘܕܡܥܢܘܬ
ܠܚܘܫܒܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܠܡܘܟܟܐ
ܘܢܝܚܘܬܐ. ܘܠܚܝ̈ܐ ܘܠܐܠܗܘܬܐ ܠܚܡ.
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ.
ܘܐܬܐ. ܚܕ ܦܪܨ ܗܘܐ ܠܚܘܒ
ܒ ܠܚܘܪ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܘ ܘܡܫܬܐ
ܟܐ ܐܡܪ ܫܡܗ ܐܚܘܗܝ ܡܠܘ ܢܦܫܗ
ܗܘܐ ܚܕ ܐܝܟܐ ܘܩܐ ܘܡܠܟ ܘܫܠܝܛ
ܡܢ ܗܘܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܫܠܝܛܘܬܐ
ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܢܝܢ ܠܚܘܫܒܐ
ܘܢܝܚܐ ܘܠܡܘܟܟܐ ܘܢܝܚܘܬܐ ܘܠܚܝ̈ܐ
ܘܠܐܠܡܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܘܫܩܐ
ܠܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ ܘܡܢ ܬܪܝܢ ܕܗܘܐ
ܚܠܦ ܚܛܗܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܚܒܪܗ ܠܝܚܝܕܝܐ
ܘܡܢܗ ܘܡܠܟ. ܘܐܠܡܐ ܘܠܥܠܡ
ܐܠܗܐ

Rev. C. K. ... CHALAKUZHY

ܒܫܘܒܚܐ ܗܘܝܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܫܒܩܢܐ ܗܘܝܐ
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܘܫܐ ܐܝܟ ܕܪܒܐ
ܘܝܗܒ ܐܠܗܐ. ܡܫܡܫܝܢ. ܒܪ ܕܒܬܐ ܢܣܝܒܐ
ܘܡܪܚܡ. ܢܚܡܝܢ ܐܘ̈ ܡܪܢܐ. ܕܟܠܗ
ܡܢ ܕܒܬܪ ܘܚܝܠ ܘܢܠܩܘܢ. ܠܟܠܒܪ
ܐܪܥܐ ܡܫܡܫܘܬܐ. ܠܒܢܝ ܐܠܗܐ
ܘܫܒܝܚܐ. ܠܫܡܫܝܢ ܟܠܗ ܢܬܚܘ ܡܚܣܢܐ.
ܐܠܒܫܗܘܢ ܟܠܗ ܫܟܢܐ ܘܦܫܝܛܐ. ܐ̇
ܠܫܡܫܝܢ ܘܠܫܡܫܐ. ܘܠܫܡܫܝܢ ܟܠ
ܘܚܝܠ ܘܡܢ ܫܡܫܐ ܘܠܟܗܢܐ. ܫܘܒ ܘܡܢ
ܘܠܫܒܝܚܬܐ ܘܚܝܠ ܘܫܪ̈ܝܢ ܘܡܢ
ܫܡܫܐ. ܐܡܝܢ ܘܒܫܘܒܚܐ ܘܡܠܟܝܢ
ܟܠ ܢܝܚܐ ܘܠܟܗܢܐ ܘܢܗܘܐ ܙܟܝܐ ܐܡܝܢ.
ܘܢܫܒܚܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܐܒܘܢܘ
ܘܠܡܫܝܚܐ ܢܒܪܟ ܐܠܗܐ. ܘܩܕܝܫܐ
ܒܢ̈ܝܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܠܗ ܒܟܠ ܠܟܠܥܠܡ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܘܡܠܝܢ. ܐܡܝܢ
ܘ

ܕܐܘܪ̈ܚܐ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܡܣܩܗ ܕܩܪܘܢ. ܟܕ
ܬܫܠܡ ܠܪ̈ܘܚܢܐ ܡܢܝ ܠܗܘܢ܆ ܘܡܥܕܪܢܐ
ܘܚܣܝܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܫܬܟܠ. ܡܛܠ ܕܫܠܡ
ܠܗ ܠܟܘܡܪܐ ܗܘܐ ܘܚܣܝܐ ܗܘܐ ܘܪܒܐ
ܘܟܐܢ ܘܡܗܝܡܢ ܘܥܒܝܕ ܛܒܬܐ
ܘܪܚܡ ܐܟܣ̈ܢܝܐ. ܒܗܕܐ ܗܘܐ ܕ ܘܦܬܝܚܐ
ܠܟܠ ܐܢܫ ܗܘܐ ܘܡܣܬܘܪ. ܘܟܠ
ܬܠܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܘܟܕ ܥܠ ܫܢܝܐ.
ܠܐ ܥܒܕ ܐܦ ܗܘܐ ܘܡܬܡܛܠ
ܠܗ ܡܛܠ ܗܘ ܥܡܐ. ܠܐ ܥܒܕ ܡܛܠ
ܡܠܘܟܐ ܘܗܘܐ ܠܟܠ ܢܫ̈ܐ ܘܐܢܫ
ܦܬܝܚ ܦܪܨܘܦܐ. ܠܐ ܚܫܟ ܟܢܫܐ
ܠܚ̈ܝܠܐ ܘܢܫ̈ܐ ܗܘܘ ܘܗܘ ܡܫܡܫ ܗܘܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܟܢ̈ܫܐ ܘܥܡ ܐܠܦ̈ܝܢ
ܗܘܘ ܘܟܘܡܪܐ ܘܟܠ ܦܪܨܘܦܐ
ܘܡܘܢܐ. ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܡܫܠܡܢܐ
ܟܕ ܥܠ ܘܡܛܠ ܥܠ ܡܗܝܡܢܐ ܠܗ ܘܫܠܡ
ܘܫܠܡ

ܐܦ ܒܢܝ. ܠܗ ܒܘܟ. ܐܡܪܐ. ܒܪ ܢܘܟܠܐ ܡܫܝܚ
ܐܘܪܗܝ ܕܒܗ ܘܐܝܬ ܐܦܪܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܥܡܘܕܝܢ
ܣܓܝ ܘܐܢܫ. ܠܫܠܡܝܢ ܐܝܬ ܐܝܟ ܐܠܗܐ
ܩܢܘܡܐ ܘܢܗܘܐ ܢܦܠܘܢ ܠܒܪ ܕܝܬܒܘܢ ܠ
ܐܝܟ ܠܐܦ ܘܐܠ ܘܢܦܫ ܘܩܢܘܢܗܘܢ ܠ
ܦܩܕ ܐܝܟ ܩܝܡܐ. ܘܫܡܝܐ ܘܕܘܟܬܐ ܘܫ
ܐܬܐ ܒܪ ܢܫܐ. ܐܝܬ ܐܝܠܝܢ ܐܝܬ ܠܝ ܕ
ܒܝ ܢܝ ܒܗ ܘܐܝܬܐ ܘܒܢܝܐ ܕܢܩܦ ܘ
ܠܐܬܝ ܘܐܠ ܘܩܝܡܐ ܘܩܒܠܘܢ ܠܗܘ
ܥܠܡܐ ܒܢܝܐ ܕܗ ܐܝܟ ܠܡܢ ܐܝܟ ܢܘܥܐ
ܒܝܬ ܕܪܕܐ ܒܝܬ. ܐܢܫܐ ܘܒܥܕܐ
ܐܠܗܐ ܘܠܗ ܘܒܢܝ ܘܥܠܘܗܝ ܒܥܠܝܐ
ܗܘܝܐ. ܦܬܓܡܐ ܘܫܠܡ ܥܠܡܐ ܒܩܕܡܝܐ
ܘܒܠ. ܦܬܓ ܦܩܘܕܐ. ܦܬܓ ܐܡܝܢܐ.
ܦܬܓܡ ܘܫܠܗ ܘܒܪܢܫܐ ܠܐܠܗܐ ܘܦܩܘܕܐ
ܘܫܠܡ ܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܒܫܡܐ
ܘܫܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ

ܕܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܠܟܬܒ ܕܡܐ ܢܣܐ ܘܡܟܬܒ
ܢܬܐ ܒܢܦܫܬܗ. ܘܡܐ ܦܪܘܩܐ. ܕܡܐ
ܡܫܝܚܐ. ܘܡܐ ܡܫܡܘܕܐ ܕܢܦܫܬܗ
ܕܡܠܟ ܘܦܪܝܩܝܢ. ܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܢܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܡܠܟ ܫܡܘܥܒܝܕܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܣ̈ܒܐ ܘܠܡܫܒܚܬܐ ܕܫܡܗ̈ܬܐ
ܠܐܢܫܐ ܕܠܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܕܢܫܒܚܘܢ
ܐܡܝܢ. ܬܒ ܒܫܢܬ ܐܦܪ̈ܐ ܘܬܠܬ ܕܥܠܝܢ
ܦܝܫܬܐ ܡܢ ܒܫܡܫܐ. ܘܗܘܝܐ ܕܩܪܝ
ܡܫܬܪܐ ܘܡܬܬܐ ܫܡܝ ܠܝ. ܘܦܝܫܬܐ
ܒܟܦܐ ܘܒܦܪܙ ܐܝܟܐ ܠܝ. ܘܢܣܘܟ
ܠܝ ܠܒܝܫܐ ܕܗܘܝܐ ܒܫܡܐ ܘܫܝܠܝܢܐ
ܘܥܡܝܐ ܕܒܝܕܝ. ܘܐܢܫܐ ܠܟܠ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐܘܪܚܐ
ܕܐܝܬܝ ܕܝܗܘ ܦܘܩܕܢ. ܐܡܢܝܢ
ܘܟܬܒܗ ܘܒܝܕܗ ܫܡܥܘܢ ܐܚܘܢ ܕܫܘܪܐ.
ܕܒܐ

Rev. C. N. ...

ܘܟܕ ܗܘ ܫܠܐ ܐܘ ܥܕܢܐ ܪܫܡ ܐܝܟܢܐ
ܐܘ ܦܩܕ ܐܠܗܝ ܐܝܬܝܐ ܘܡܠܟ ܠܗ ܕܒܝܬܐ ܐܟܚܕܐ
ܗܢܐ ܠܟܗܢܐ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܡܫܡܠܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܢܝܢ ܩܕܡ ܟܗܢܐ ܘܥܡܐ
ܠܡܥܠ ܘܦܘܪܫܢ ܕܝܪܐ. ܘܐܦ ܕܝܢ
ܡܕܡ ܠܟܠܗ ܘܠܦܩܕܐ ܕܢܛܪ ܡܫܡ.
ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܠܒܪ ܦܩܘܕܗ ܕܝܠܗ
ܡܕܡ ܩܠܝܠ. ܡܕܡ ܩܠܝܠ. ܡܕܡ ܩܠܝܠ.
ܘܫܡܫܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܩܠܝܠ. ܟܕ ܡܕܡܐ
ܕܢܛܪܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܦ ܩܫܝܫܐ
ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܦܪܫܝܢ ܘܡܩܒܠܝܢ.
ܐܦ ܕܝܢ ܥܡܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܡܫܡܫܢܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܥܡܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܥܕܬܐ ܘܢܫܡܫܘܢ
ܠܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ
ܕܒܥܕܬܐ ܘܠܥܠܡܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܕܝܢ
ܥܡܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܡܫܝܚܐ

CHALAKUZHY

ܐܬܟܣܝܡܐ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܠܡܝܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.
ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ ܕܐܬܪܘܕ ܕܐܬܝܒ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕ
ܐܬܢܒܝ ܥܠܝܗ ܕܢܝܐ. ܒܐ ܐܬܠܐ. ܘܒܢܝܗ.
ܕܢܦܫܐ ܐܝܟ ܕܐܬܠܐ ܘܝܘܡܐ ܕܐܬܪܘܕ ܘܐ
ܘܠܝܘܬܐ ܘܐܝܟ ܕܡܢܝܢ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܦܪܘܫܘܬܐ
ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩܘ ܐܠܗܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܟܣܝ ܡܢ ܐܦ ܐܬܒܥܝܘ ܩܕܡ ܕܝܠܗ
ܠܘܬ ܐܚܐ. ܘܐܡܪ ܕܥܠܡܐ ܘܠܗܘܢ ܕܒܬܪܗ
ܘܐܬܩܢܝܢ ܘܠܘܬ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܠܐ ܕܒܝܬܗ
ܐܦܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܥܡܐ
ܐܠܗܐ ܘܕܚܠܬܐ ܕܩܘܡ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܬܐ ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܕܩܘܡ ܘܐܠܗܐ ܘܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܝܢ ܕܐܬܡܩ ܘܐܬܚܙܝ ܘܐܬܩܢܝܢ
ܘܐܬܩܒܠ ܘܐܬܐ ܘܩܕܡܝܢ ܕܒܡܠܝܢ ܐܬ
ܐܬܡܠܝܢ ܘܡܠܝܢ ܘܥܠܝܗ. ܕܐܬܡܢܝܐ ܐܬ.
ܕܐܬܟܣܝ ܘܚܠܦ ܕܐܬܬܘܕܝ ܘܐܬ. ܕܡܠܟܐ
ܘܕܚܠܬܐ. ܥܠܡܝܢ ܘܡܠܝܢ. ܐܡܝܢ. ܕܐܬܟܣܝ
ܢܬܡܠܠ ܠܗ ܕܡܪܐ. ܠܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܕܐܬܐ ܘܐܬܠܐ

ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܩܕܝܫܐ ܐܚܪܢܐ
ܡܫܒܚܐ ܒܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܡܩܝܡܐ
ܕܒܘܟܪܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܠܐ ܐܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ
ܕܟܠܗ ܕܚܝܠܝܢ ܩܢܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܡܩܝܡܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܩܫܝܢ
ܘܡܘܠܝܢ. ܐܚܝ̈ܐ ܘܐܡܢܐ ܕܠܗ ܘܠܗܘܢ
ܘܦܐܫܝܢ. ܫܠܡܐ. ܒܚܕ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܡܩܝܡܝܢ ܘܡܨܠܝܢ ܘܐܬܥܠܝܘ. ܘܫܒܩܘ
ܠܚܝ̈ܘܗܝ ܘܠܐܟܠܘ. ܘܠܐ ܐܠܝܢ ܕܡܒܩܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܡܒܩܝܢ ܫܡܝܢ ܩܕܡ. ܘܕܢ
ܚܝܝܢ ܘܠܗܘܢ ܕܒܗ ܕܢܥܒܕܘܢ
ܠ ܐܬܡܠܟ ܡܠܬܐ. ܦܪܘܩ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘܦܟܐ ܢܟܝܐ ܘܒܘܪܟܬܐ. ܘܐܦ ܒܘܩܕܢܐ
ܠ ܡܫܡܫܢܐ. ܡܗܝܡܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܡܗܝܡܢ
ܠܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܦܘܩܕܢܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܢ

ܘܗܘܐ. ܘܕܘܟܝܐ ܐܪ̈ܬܐ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܕܟܪܢܐ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܬܐ ܥܠ ܐܒܠܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܢܛܠܗܘܢ
ܐܘܣܝܐ ܘܕܚܠ ܘܦܪܘܩ ܐܝܟ ܘܐܡܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܟܡܝܢܐ ܘܡܟܝܠ ܗܘܐ ܩܕܡ
ܠܡܐ. ܡܠܟܐ ܘܡܢ ܒܬܪܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܠܢܦܫܗ ܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܗܢܝ. ܠܡܫܡܫܬܐ
ܘܩܠܝܠܐ ܗܘܐ. ܩܕܡܐ ܘܥܠ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܗܘܐ
ܚܘܒܐ ܡܢܩܝܐ ܘܚܝܐ ܕܚܝ̈ܐ
ܐܘܣܝܐ ܡܢ ܕܚܝ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ
ܘܠܢ ܒܗܠܝܢ. ܠܡܫܡܫܬܐ ܘܫܘܒܚܬܐ
ܐܘܦܝ. ܡܗܝܡܢܐ ܘܫܡܝܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܩܕܡ ܠܗ ܡܫܘܕܥ
ܚܝܘܬܐ. ܘܬܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܬܦܠܓ
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܘܠܐ ܐܠܝܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܥܠ ܐܦܝ
ܘܩܕܡܘܗܝ ܩܕܝܫܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܘܢܗܘܐ
ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ
ܕܗܘܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܢܝܚܝܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ.

ܘܒܥܕܬܐ ܠܦܘܣܦܘܣ ܐܦܝܣܩ

C. M. ELACHIN…

ܘܠܦܘܠܘܗܝ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ ܐܚܝܐ
ܐܚܝ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܗ
ܘܡܩܕܫܝܢ ܘܠܟܒܝܫܬܐ ܡܠܟ: ܐܠܗܐ
ܡܢܟܘܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܫܒܘܢ
ܐܘ ܒܥܘܢܝ ܡܦܪܩ ܡܦܪܫ ܠܝ. ܐܠܗܐ
ܘܐܚܝܢܝ ܕܢܬܠܐ ܘܢܠܠܡܫܢ. ܠܟܘܬܐ
ܘܢܦܫܬܐ ܘܒܬܐ ܘܡܠܝ ܐܦ ܠܟ
ܐܘ ܡܪܢܐ. ܠܟܠܗ ܒܢܬܐ ܘܡܠܝܗܘܢ ܗܘ
ܢܘܒܗܬܐ. ܠܟܝܢܐ ܘܡܠܝܗܘܢ ܗܘ ܐܘܡܢܝܐ.
ܠܦܐܝܐ ܘܡܠܝܗܘܢ ܗܘ ܐܠܠܗܘܬܐ.
ܠܦܫܩܐ ܘܡܠܝܗܘܢ ܗܘ ܡܫܝܚܘܬܐ.
ܐܢܫܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܠܝܗܘܢ
ܢܣܠܩ. ܘܡܢ ܐܘܠܦ ܘܡܠܝܗܘܢ ܢ
ܡܦܪܘܩ ܡܘܬܐ ܢܗܒܠ ܘܒܗܝܬܐ
ܘܠܠܫܢ ܕܢܫܐ ܡܥܒܕܢܐ ܒܒܣܝܪܘܬ
ܢܦܫܗ. ܘܐܬܝܗܒܘܢ ܘܡܢ ܢܦܩܘܢ
ܠܝ ܘܫܡܥܬ ܡܘܗܒܬܐ ܐܠܦ 12 ܘܫܠܝ

CHALAKUZHY

ܘܟܠܗܘܢ ܘܒܢܝܗܘܢ ܢܫܩ. ܟܕ ܗܘܐ
ܐܬܘ ܗܢܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܡܬܩܒܠܐ ܩܕܡ
ܡܬܐܡܫ ܘܡܢܘܪܐ ܕܗܢܝܢ. ܡܘܒܠ
ܘܐܬܐ ܘܡܠܟ ܩܕܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܐ
ܘܫܡܥܘ ܦܘܩܕܢܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܟܠ ܥܠܡܐ
ܘܟܠܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܥܠ ܐܠܗܐ ܕܬܐ
ܘܕܡܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܫܡܝܐ. ܗܘܝܢ
ܘܐܢ ܡܫܡܫ ܡܠܟܐ ܘܫܡܥܘ ܐ
ܘܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܝܢ
ܘܥܡ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܐ: ܘܫܡܥ ܐܦܝ
ܗܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘܢ ܥܢܐ ܬܐ. ܘܩܕܝܫܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܘܫܠܡܐ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܢܝܢܐ ܘܠܐ ܠܡܫܡܫܢܐ
ܘܗܘܝܢ ܥܬܝܕܝܢ ܠܡܫܬܐ ܘܠܐ ܟܕ ܥܒܕ
ܢܦܫܬܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܝܐ. ܘܩܕܝܫܐ
ܩܕܝܫܐ. ܗܘܝܢ ܘܐܡܪܘ ܗܢܘܢ ܕܡܠܟܐ
ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܠܟ ܩܕܡܝܐ
ܘܐܦ ܘܡܗ

Rev. C. H. CHALMERS

ܘܐܦܘܗܝ ܕܡܚܝܢܘܬܗܘܢ ܚܠܦ ܦܘܪܩܢܐ
ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܕܚܘܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬ
ܒܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܩܕܡܝܢ. ܘܡܫܒܚܢܐ ܕ
ܒܪܘܚܢܝܘܬܗܘܢ ܡܠܐܟܝܢ. ܘܡܢܗ 12
ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܩܕܡܝܢ. ܡܩܛܦܐ ܕ
ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ ܕܘܟܪܢܐ. ܘܠܐ ܕܘܟܪܢܗܘܢ
ܕܠܐܠܗܐ ܢܣܒܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܚܘܕܗܘܢ
ܘܚܢܢܗܘܢ ܘܒܢܝܢܗܘܢ. ܢܣܩܘܢ
ܡܘܬܒ. ܒܪܘܚܐ. 21 ܘܒܢܝܐ ܒܗ
ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܟܝܟ ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܐܦ ܠܐ ܒܪܘܚܝ ܘܐܡܪܝ ܦܘܪܩܢܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܘܢܘܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܠܠ
ܡܫܒܚܐ ܕܡܚܐ. ܘܐܠܗܝܐ ܘܠܡܫܬܡܠܝܐ
ܘܠܐ ܦܩܘܕܝܢ ܘܠܟܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܒ
ܟܪܝܐ ܕܡܫܡܫ 20 ܦܘܪܩܢܐ. ܒܡܘܪܝ
ܠܦܘܡܐ ܘܡܬܠܐ ܘܡܫܡܠܝܢ. 2 ܠܗܠܐ
ܢܫܒܘܚ ܘܠܡܫܒܚܘ ܘܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܢܦܠ

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܗ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܘܡܠܐܟܐ. ܡܢܝܢ
ܐܠܦ ܒܡܢܝܢܐ ܕܥܝܪ̈ܝܢ. ܘܡܢܝܢ ܐܠܦ
ܒܡܢܝܢܐ ܕܦܠܚܝܢ. ܚܕܐ ܐܠܦ ܒܡܐܬܐ
ܕܦܪܘܩܝܢ. ܒܡܢܝܢ ܐܠܦ ܒܡܐܬܐ ܘܪ̈ܒܘܬܐ
ܘܡܠܐܟܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܦܩܕ ܐܠܦ ܒܡܫܒܚܐ
ܠܐ ܡܫܬܠܝܢ ܘܡܩܕܫܝܢ. ܘܒܬܫܒܚܬܐ
ܕܩܕܘܫܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠܝܢ ܡܢܗ. ܐܦܠܐ
ܐܢܫܐ ܡܨܐ. ܐܡܪܐ ܘܠܐ ܠܡܣܦܩ
ܡܫܒܚܢܐ ܐܦܠܐ ܡܢܘܪܐ ܗܘ̈ܢܐ ܡܡܠܠ
ܐܡܪܐ ܘܡܚܐ ܘܕܝܢܐ ܘܡܠܐܟܐ ܡܫܒܚܝܢ:
ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܗܘܘ ܡܫܡ:
ܫܝܢ ܠܐ ܡܦܪܫܝܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܒܡܣܟܢܘܬܐ
ܘܡܬܚܪܝܢ. ܐܦܠܐ ܚܕ ܐܝܟ ܚܘܫܒܢܐ
ܕܫܪ̈ܝܪܐ ܘܡܬܚܪܝܢ. ܡܬܠܐ ܘܠܐܝܬ
ܘܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܒܟܢܫܐ ܘܕܡܘܬܐ ܕܫܪ̈ܝܪܐ
ܐܠܐ ܠ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܦܫܝܛܐ ܘܐܬ
ܠܟܠܢܫܐ. ܡܢ ܕܡܫܒܚܝܢܐ ܡܫܒܚܝܢܐ
ܟܠܗ

CHALAKUZHY

ܘܒܥܘܢܝܐ ܕܦܫܝܛܐ ܗܝ.

Rev. C. N. CHACHIM…

ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܕܐܒܘܗܝ ܐܦ ܢܝܫ ܡܫܡܫܢܝܢ
ܩܢܘܡܐ ܠܡܫܡܫܢܘ ܘܫܡܘ ܒܫܡܝܐ
ܕܢܘܩܪܐ ܕܡܘܢܬܗ ܐܦ ܠܐ ܘܠܡܘܕܥ.
ܐܢܫ. ܥܡܐ ܘܡܚܘܒ ܡܕܢܐ ܢܘܩܪܐ
ܘܦܘܫܠܗ ܠܐ ܕܡܠܝ ܘܕܠܡܘܕܥ. ܕܒܪܒܢܐ
ܘܕܢ ܒܪܒܢܐ. ܕܒܒܢܐ ܘܠܐ ܒܒܢܐ.
ܐܡܐܠܝ ܠܡܘܠܡܐ ܗܘܒܢܝܐ. ܘܠܡܘܠܐ
ܡܢܫܩܠ ܕܡܢ ܠܠܡܐ ܗܘܢܐ. ܒܗܘܢܐ. ܘܒܗܘ
ܫܡܢ ܡܕܢܐ ܠܦܠܚܐ ܒܫܡܐ ܕܒܢܝܐ
ܕܢܗܢܡܐ ܗܘܢܦ ܕܒܐܠܦ ܗܫܡܝܢ ܕܢܘܘܠ
ܠܢܩܢܐ ܕܒܢܝܢܐ. ܘܗܢܒ ܠܢܝ
ܒܫܡܐ ܗܘܐ ܐܢܕܢܐ ܕܦܐܘܦ ܫܡܐܢܝ
ܢܐܘܥܢ ܒܒܕܢܪ ܢܢܒܢܐ ܘܦܢܦ
ܒܫܡܝܢ ܠܟܢܘ ܠܐ ܕܠܗܘ ܕܙܘܙܢܝ
ܘܡܢ ܫܡܫܐ ܘܠܦܢܫܡܢ ܠܒܪ ܙ ܩܠܐ
ܘܡܠܟܗ ܡܒܢܝܢܝܐ ܘܐܡܕܐ ܠܠܚܒܐ
ܗܘܐ ܒܫܡܫܢܐ ܕܘܙ ܒܕܠܗ ܒܬܠܟܘܦ

CHALAKUZHY

ܕܐܝܟ ܚܕ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܠܒܪ ܡܢ ܦܬܟܪܐ ܕܩܕܡܘܗܝ
ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܪܘܚܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܒܫܠܡܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܘܢܬܦܠܓܘܢ
ܘܢܗܘܘܢ ܚܕܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ
ܘܡܫܒܚܐ ܒܗ ܕܡܢܗ ܢܣܒ ܒܫܘܒܚܐ
ܫܡܝܢܐ ܒܗ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܕܡܠܟ ܩܕ
ܗܘܐ. ܒܪܢܫܐ. ܫܠܝܚܐ. ܒܪܢܫܐ. ܢܦܩܘܢ܀
ܘܟܠ ܕܐܬܐ ܘܐܦ ܀ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܐܢܫ ܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܘܢܠܐܗ ܘܢܬܢܐܘܢ ܢܦܫܐ
ܘܡܬܐ. ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܘܡܠܐ. ܘܡܬܒܪܘܟܐ
ܕܢܛܘܪ ܒܢܝܐ ܡܠܠܐ. ܘܡܢܗ ܫܡܫܘܗܝ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܫܡܫܐ ܘܚܘܪܐ. ܗܘ ܕܐܦ
ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܡܢ ܦܬܓܡܐ
ܡܢ ܡܢ ܠܒܪ ܗܘ ܕܒܗ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܐܝܟܢܐ ܠܒܪ ܢܫܡܫܘܢ ܕܢܬܒܪܘܢ
ܐܢܫܐ ܕܡܠܟܘ ܒܫܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ.
ܘܒܢܝܐ

Rev. C. M. ...UACHIN...

ܘܟܬܒܐ ܕܡܠܟ ܡܥܕܘܬܗ ܠܗ. ܩܕܡ ܠܗ
ܡܢܝܢ ܟܬܒܢܐ ܗܘܢܐ ܟܬܒܢܝܬܐ ܕܦܘܣܐ
ܩܢܘܢܐ. ܘܢܡܘܣܐ ܘܟܬܒܐ ܘܩܢܘܢܐ ܘܕܝ
ܡܘܡܬܐ. ܐܡܢܐ ܘܟܬܒܬܐ ܘܦܣܪܐ.
ܘܟܬܒܢܬܐ ܘܢܩܝܐ. ܘܟܘܠܗ ܐܠܗܐ
ܘܗܘܢܐ. ܘܢܥܕܪ ܠܡܫܪܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܡܫܝܚܐ. ܐܚܐ ܐܡܝܢ ܢܬܠܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܟܠܗ ܘܢܐܡܪ ܐܚܪ̈ܝ ܘܡܫܝܚܐ. ܢܣܩܘܢ.
ܐܝܟ ܐܚܐ ܕܠܟ ܡܫܝܚܐ. ܩܕܡ ܠܟ
ܟܡܫܝܚ ܘܢܗܪ ܠܟ ܟܠܗܘܬܗ. ܘܫܡܘ
ܘܡܫܟܢܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܐ. ܘܢܗܘܐ
ܠܟ ܩܕܝܫ ܠܟܪܐ ܘܟܬܒܐ ܘܡܗܝܡܢܐ.
ܘܡܫܘܕܥ ܠܟ ܡܢ ܢܦܫܗ ܢܫܡܬܐ ܚܝܐ
ܘܟܬܒܢ ܠܟܢܫܐ. ܘܡܢ ܢܦܫܗܘܢ
ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܟܬܒܢܐ ܘܐܬܦܪܫܘ. ܡܢܗܘܢ
ܘܕܡܠܟ ܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܗܘܐ ܘܟܬܒ
ܘܡܫܟܢܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܟ ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟ

...CHALAKUZEV...

BORCHIN

ܦܘܫ ܒܫܠܡ. ܚܘܒܐ ܡܫܠܡܐ. ܐܒܪܗܡ
ܣܒܘܪ ܡܪܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܠܟ ܡܢ ܥܘܬܪܐ
ܕܦܪܢܣ ܙܒܢ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܗ
ܕܡܠܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܫܒܝܒܘܬܐ
ܕܩܝܡܐ ܕܡܠܟ ܦܪܘܫܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫ
ܠܥܠܡ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܠܫܡܫܐ. ܘܡܢ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܩܝܡܐ ܕܡܠܟ ܦܪ̈ܫ. ܐܠܐ ܕܢܐ
ܘܕܠܐ ܡܕܒܚܐ ܘܫܘܬܦܐ ܠܟܘܡܪܐ ܗܢܐ
ܟܗܢ ܠܗ. ܐܒܐ ܕܒ ܒܐܪܥܐ ܠܐ ܕܢܚܬ
ܒܩܝܡܐ ܗܢܘܢ ܦܬ̈ܝ ܡܫܒܫܒܝܢ. ܘܗܘܒܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܝܢ ܠܗ. ܘܐܬܘܐ ܠܐ ܕܦܫܐ
ܗܘ ܕܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܘܠܐ ܡܬܝܗܒ ܒܠ.
ܦܬܘܪ ܪܘܚܢܝܐ ܕܡܫܟܚ. ܢܫܬܥ ܠܗ.
ܚܘܒܐ. ܡܫܠܡܐ. ܚܘܒܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ. ܒܬܪ.
ܕܫܒܩܬ ܠܝ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܡܪܢܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܠܗ ܡܫܬܠܛ ܘܠܗ
ܒܫܡܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܒܥ ܠܥܠܡܐ ܐܡܝܢ
ܠ.

CHALAKUZHY

C. H. THABOIM

ܠܟ. ܐܠܐ ܕܒ ܡܫܬܝܢܐ ܘܡܫܬܬܐ ܐܠܝ ܚܫܘܟܐ
ܕܣܗܕܘܬܐ ܡܠܝ ܠܟ ܒܥܒܕܝ ܕܗܘ ܕܝܢ
ܘܡܢ ܣܗܕܘܬܐ ܘܣܘܟܠܐ ܡܢܗ ܠܟܝ.
ܘܠܝܬܝܗ ܕܡܠܝܐ ܐܡܘܢ ܠܟܝ.
ܘܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܪ ܦܪܝ ܐܠܗܐ ܠܟ.
ܘܠܟܗܢܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܢܦܩܘܢ
ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܗܢܐ ܡܦܩܢܝ
ܠܟ ܡܢܢܐ. ܗܢ ܕܒ ܕܘܟܠܐ ܕܩܪܐ ܘܡܠܟ
ܦܪ ܘܡܬܝܢ ܫܢܝܐ. ܐܚܝܢܐ ܕܒ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ
ܘܢܐ ܡܡ ܫܠܘܢܐ ܡܢܘܦ ܢܗܘܐ. ܘܚܡܝܢ
ܗܝܬܐ ܒܢܝ ܫܥܘܪ ܘܗܘܕܢܐ ܕܡܦܘܢܝ
ܠܟ ܢܫܥܘܪ. ܘܡܗܝܡܢܐ ܠܦܢܘܦܘܢܐ
ܘܦܢܡ ܕܐܢܫܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܢܐ ܘܡܠܟ
ܢܗܘܐ. ܕܗܘ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫ
ܡܢܝܢܐ ܘܡܠܟ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܟ ܦܐ ܡܥܡ ܘܐܚܢܐ ܘܐܘܡܢܐ.
ܢܗܘܐ. ܫܠܡܬ. ܢܗܘܐ. ܡܫܝܡܐ

CHALAKICHY

ܩܠܝܐ ܕܬܫܒܚܬܗ ܘܐܒܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܚܝܐ.
ܘܚܝܐ ܩܕ̈ ܘܢܦܫ ܕܒܚܙܝܐ ܡܫܝܚܝܐ.
ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܒܢܝܐ ܩܕ̈. ܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܟܠ
ܠܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܡܫܬܠܡܢܬܐ
ܕܡܬܝܚܕܐ. ܘܡܢ ܠܗ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܘܩܝܡܐ
ܕܝ ܕܐܠܗܘܬܗ ܐܝܬܝܗ ܘܡܢ ܡܫܬܡܫܐ ܒܪܐ
ܠܝ. ܘܡܢ ܒܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܡܫܒܚܐ ܠܟ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ.
ܘܡܢ ܥܝܪ̈ܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ ܘܫܪ̈ܝܐ ܡܫܒܚܝܢ.
ܐܢܫܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܩܕ̈ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܠܟ ܢܣܓܕܘܢ
ܒܪܘܚܐ ܘܒܢܦܫܐ. ܘܡܢ ܥܠܡܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܫܡܟ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܘܠܥܠܡܝܢ. ܗܘ ܗܟܢܐ ܀ ܫܠܡܬ ܀ ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܀ ܕܡܝܬܪܐ ܘܡܠܝܐ ܡܠܐ ܒܝܕ ܥܒܕܐ ܡܚܝܠܐ. ܐܡܝܢ ܀

CHALAKIZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܬܘܒ ܪܫܢ ܦܘܩܕܢܘܬܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܝܠܗ .13.
ܘܢܗܘܐ ܐܦܣܩܘܬܐ ܘܐܬܟܪܝܘ ܫܡܐ ܀
ܚܘܝ ܕܠܐܚܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢܐ ܀ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܟܝܢܐ ܘܡܢ ܒܪܢܫܐ ܘܡܢ ܒܪܢܫܐ
ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܘܦܪܘܩܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܕܢܫܬܒܚ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܀
ܡܫܝܚܐ ܀ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܘܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܘܠܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐܠܗܐ.

CHALAKUZHY

ܐܢܬ ܗܘܝܬ ܠܡܕܢܚܐ ܡܛܠ ܐܢܬ ܕܠܐ ܬܒ
ܬܚܠܝܢ ܠܐ ܘܡܫܒܩܬܐ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܦܪܘܫ
ܠܢܐ ܘܡܛܠ ܦܩܕ ܘܡܬܚܢܢܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܘܚܝܠܐ ܗܘܐ ܘܫܘܚܕܐ ܐܠܐ ܟܕ ܐܢܬ ܝܕܥ
ܫܪܪܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ ܘܡܛܠ
ܐܢܬ ܝܕܥܐ ܗܘ ܘܦܪܢܣ ܠܟ ܘܢܫܘܪ
ܠܗ ܘܚܟܡ ܠܟ ܫܘܝܐ ܠܝ ܠܐܚܝܐ ܘܡܛܠ
ܘܦܘܫܐ ܦܪܘܫܐ ܠܟ ܫܘܪ ܡܢ ܕܢܐ
ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܦܪܘܫܐ ܘܣܒܠܬܐ ܘܡܣܝܒܪܢ
ܠܝܘܬܐ. ܗܘܐ ܘܫܘܐ ܠܝ ܡܬܚܫܒܐ ܟܢܐ
ܘܡܛܠ ܐܦܘܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܫܠܡܐ. ܘܟܕ
ܠܫܘܚܐ ܘܡܠܟ ܥܕܡܐ ܫܢܐ. ܘܐܢܫܝܢ
ܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܐܦ ܐܢܘ ܘܐܢ ܡܠܟܝܢ
ܐܡܪ. ܘܗܘܐ ܠܡܕܢܐ ܦܪܘܫ ܐܠܗܝܐ.
ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܠܫܘܩܕܐ ܗܘܠܝ ܘܗܝܟܘܬܐ
ܫܘܚܠܦܐ ܘܡܛܠ ܗܘܝܐ ܫܘܫܠܡ ܒܗ ܐܢܬ
ܘܠܐܚܝܢ ܫܘܒܩܢ ܫܦܝܪ ܠܐ ܘܫܘܝܐ
ܠܐ

ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܟܠܐ ܚܕܝ ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܩܕܡܝܐ ܝ
ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܠܒܝ. ܘܐܦܝܣ ܡܢܟܝ
ܡܪܝܐ. ܟܠܠ ܦܪܘܩܐ ܡܪܢܐ. ܟܠ
ܡܫܒܚܐ ܕܐܝܬܝܐ. ܟܠ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟܐ
ܘܠܝܬ ܠܐ ܡܫܪܐ. ܟܠܗ ܝܕܘܥܐ. ܡܫܡܠܝܐ
ܪܘܚܢܝܐ. ܡܫܡܠܝ ܟܠܝܐ. ܟܠܐ ܕܒܟܠ
ܡܕܡܐ. ܡܫܡܠܝܐ. ܕܟܠ ܡܬܝܕܥܢܐ
ܡܠܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܡܫܘܐ ܕܟܠ. ܦܘܡܐ
ܕܟܠܢܐ. ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܗܘܝܢ ܐܒܐ
ܡܪܢܐ. ܦܘܡܐ ܘܡܫܡܠܝܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ.
ܘܡܫܡܠܝܐ. ܘܕܝܠܝܐ. ܘܫܠܝܐ. ܝ
ܘܟܡܝܢܝܐ. ܘܡܫܚܐ. ܐܡܝܢܐ ܘܡܫܡ
ܘܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܠܐ ܟܝܘܐ. ܡܫܝܢ
ܦܝܫ ܡܫܒܚܢܐ ܘܡܠܟ ܦܝܫܐ. ܗܘܝܢ
ܘܡܠܟ ܠܟ ܡܫܪܒ. ܡܫܡܗܘܬܐ. ܦܘܩܕܢܐ.
ܦܐܩܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܗܘܝܢ ܘܡܫܬܡܠܝܢ.
ܠܗܘܢ ܐܢܘܢ ܠܟ ܘܡܫܡܐ ܘܦܠܚܢܐ.

ܐܡܝܢ

CHALAKUZHY

ܠܒܝܫܘܬܐ ܕܡܢ ܕܢܛܘܪܘܢ ܗܘܘ ܕܒܗ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ
ܕܫܪܪܐ ܦܪܨܘܦܗ ܡܫܬܒܚܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ. ܐܒܗ̈ܐ
ܘܐܚ̈ܐ ܘܩܪ̈ܝܒܐ ܕܡܢ. ܘܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ
ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܡܫܝܚ ܡܫܬܡܪ ܒܝܬ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝܐ
ܘܠܝܫܘܥ ܦܪܩܐ ܡܫܒܚ ܘܐܝܟܢܐ ܕܝ
ܘܐܬܝܕܥ ܒܦܪ̈ܘܫܐ ܕܡܢ ܦܠܓ ܫܡܫ
ܒܢ ܠܐܠܗܐ ܀ ܀
ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܦܠܚܐ ܀ ܡܪܢܐ ܕܠܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܘܐܝܟ ܕܠܐܠܗ
ܘܐܬܐ ܠܡܫܠܡܘ ܘܫܠܝܐ ܘܢܦܩܐ
ܘܡܫܬܡܫ ܗܘܐ. ܘܕܝܢ ܗܘܐ ܘܫܦܝܪ ܗܘܐ. ܐܦ
ܘܫܪܐ ܘܐܠܗܐ ܘܡܬܕܪܫ ܡܠܟܐ. ܐܝܟܐ
ܠܗ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܬܬܢܝܚ ܗܘܐ ܘܡܫܬܪܝܐ.
ܘܫܪܝܘ ܒܗ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܐ ܘܒܪܢܫܐ
ܩܘܫܬܐ ܕܡܢ ܘܠܗ ܢܦܩܘ. ܕܟܘܫ
ܒܪܘܚܐ ܡܢ ܠܚܘܕ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܗܘ ܘܐܬܗܘܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܫܡܫܗܘܢ ܕܝܢ
ܐܠܗܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܐܦܝܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܝ ܒܠܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܬܚܬܝܐ.
ܢܗܘܐ ܠܗܘܬ̈ܐ ܩ̈ܘܢܝܐ. ܐܝܟ ܕܟܠܟܝ
ܠܟ ܒܪܢܫ ܢܣܒܢܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܘܒܐܝܕܘܗܝ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܝܕܝܐ
ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܟܝܢ ܩܕ̈ܝ. ܗܘ ܢܗܐ. ܢܘܗܪܐ
ܡܠܟܘܬܐ. ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܥܠ ܐܝܢܝܢܐ
ܘܫܒܚ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬܟ
ܦܪܝܐ ܘܫܡܝܐ ܢܠܐ ܡܢܗ ܩܕܡܐ ܐܝܟܢܐ
ܘܡܫܠܡܢܐ. ܒܪܢܫ ܘܝܗܒ ܠܚܝ̈ܐ ܐܦ
ܘܫܒܩܝܘ ܕܫܠܡ. ܗܘ ܕܐܪܒܥ ܩܕܡܝܢ
ܘܦܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪܐ ܘܠܟܠ ܕܚܫܒ.
ܘܡܫܟ ܠܚܝܒ ܡܫܘܚܬܐ ܘܩܢܘܡܝܗ
ܘܡܘܕܝܢ ܠܫܡܟ ܘܡܫܒܚܝܢ. ܐܝܟ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܢܫܒܚܘ
ܠܟ ܐܘܦܐ ܘܫܡܫܐ ܡܢܟܐ ܫܒܝܥ ܒܗ
ܦܘܪܩܢܐ ܘܡܠܟܘܬ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܐܢܬ. ܕܐܫܟܚ
ܢܘܣܟܐ ܡܢ ܒܪܘܢ ܠܟ ܡܢ ܫܘܪܝܐ

CHALAKUZHY.

Dev. G. M. SUACHUN

ܒܢ̈ܫܡܬܐ ܕܡܠܟ ܐܒ̈ܗܬܐ ܘܗܘ ܕܒ̈ܢܝܐ ܠܟ
ܗܘܝܢ ܘܟܕ ܦܘܩ ܠܐ ܡܒܘܩ ܐܢܬ ܚܝ
ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܦܩ ܢܗܘܐ ܐܦܢܛܠܝܡܘܢ
ܕܡܪ̈ܝܐ ܡܠܟ̈ܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܬܝܐ. ܘܐܬܐܡܪ
ܕܡܢ ܠܦܘܪܢܣܐ ܘܠܦܘܠܚܢܐ ܘ
ܘܚܘܠܡܢܐ. ܘܐܝܟ ܒ̈ܢܝ ܡܠܟܐ ܗܘܝܢ
ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܡܠܟ ܦܘܩܕܢܐ. ܒܗܘܢ ܠܝܢ
ܒܗܘܢ ܒܢ̈ܫܡܐ ܕܡܠܟ ܡܬܗܘܡܢܝܢ
ܒܢܝ ܢܫ̈ܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܡܦܪܫ ܢ
ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟ ܘܚܘ̈ܠܡܢܐ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ.
ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܗ.
ܒܪܢܫܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ
ܠܟ. ܘܠܒܪܢܫ ܦܘܩܕܢܐ ܢܦܩ ܠܟ.
ܐܠܐ ܐܦ ܗܘܝܐ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟ ܟܠܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܠܒܘܫܐ. ܢ
ܘܠܡܫܒܚܘ ܠܗ ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܗܘܝܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܘܠܐ ܡܬܬܢܝܐ ܘܡܠܟ ܢܗܘܘܢ
ܡܬܚܫܒܝܢ

CUALANDXHY

ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ

L. M. EUACHIM

ܡܫܪܝܢܢ ܠܟ. ܐܝܟ ܕܠܘܩܒܠ ܗܘܐ ܘܡܢ ܠܗ
ܘܡܬܐ ܡܢܝܢܬܐ ܘܡܫܡܫܢ. ܘܡܫܟܚ ܠܟ
ܦܐܐ ܒܥܘܒ ܘܐܒܢܐ ܘܐܘܣܝܐ ܒܚܙܘܚܢ
ܫܡܝܐ ܘܦܪܡܐ. ܟܘܢܐ. ܢܣܒܐ.
ܟܘܢܐ. ܠܠܐ ܒܘܬܐ. ܠܝܟ ܟܪܝܐ
ܘܫܟ ܟܐܝܢ ܗܘܐ ܘܐܦ. ܠܟ
ܡܬܢܝܬܐ ܫܒܝܚ ܗܘ. ܡܢܠܠܘ ܘܡܟܪܝܬܐ
ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܘܟܠ. ܘܠܠܗܐ ܘ
ܢܠܠ ܫܠܝܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܠܟ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܝܟ ܡܢ ܒܦܪܘܫܐ ܘܪܒܬܐ. ܘܐܘܪܚܐ
ܘܒܪܟܬܐ ܗܘ ܘܬܘܟ ܩܕܝܫ. ܐܘܪܚܐ
ܒܝ ܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܥܡܝ ܦܬܝ
ܒܒܬܗܘܐ ܘܐܡܪܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܒܦܘܡ ܠܒܝ. ܒܪܘܚܐ ܘܢܦܫܐ
ܒܦܘܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܒܡܫܬܝܗܘܢ ܘܫܬܝܐ.
ܒܥܒܕܐ ܘܡܥܒܕܢܐ. ܒܗܘܠܟܐ
ܘܡܬܦܢܝܐ. ܒܡܦܬܚܐ ܦܘܡܐ ܘܒܢܩܦܐ.

CHALAKUZHY

... C. M. KHACHIM...

ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܒܡܫܒܚܬܐ
ܕܝܠܢܐ. ܒܚܝ̈ܠܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܒܥܘܬܕܐ
ܘܡܝܬܝܒܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܡܥܠܝܐ ܕܝ
ܒܟܬܐ ܗܘܦ ܡܕܢܚܐ. ܘܒܪܢ ܕܢܥܡܬ
ܒܘܒܬܐ ܘܡܠܝ ܒܥܘܫܢ ܩܝܕ. ܒܪܢ
ܡܗܝܪ ܐܠܗ. ܒܐܡܢܬܐ ܘܡܠܠܟܐ.
ܡܒܘܒܐ ܘܩܕܝܫ ܡܠܟܐ. ܒܡܬܢܝܬܐ
ܕܬܘܒܐ. ܒܒܝܬܘܬܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ.
ܒܘܕܢܘܬܐ ܘܡܚܠܬܢܐ. ܒܡܢܝܢܘܬܐ
ܕܡܫܬܒܚܐ. ܒܐܝܩܪܐ ܘܡܪܘܬܐ. ܒܥܘܕܬܐ
ܕܥܠܝܢܝܐ. ܒܚܝ̈ܠܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܒܚܝ̈ܠܐ
ܕܫܠܝܛܢܐ. ܒܟܪ̈ܘܒܐ ܘܣܪ̈ܦܐ.
ܒܥܘܠܡܐ ܘܫܦܝܪܐ. ܗܘܢܐ ܕܒܚܢܢ ܒܠ
ܒܚܕ ܦܘܡ ܘܒܚܕ ܩܠ ܘܡܠܝܢ.
ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܗܠܠܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ.
ܠܗ. ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ
ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܡܠܝܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ
ܫܘܒܚܗ

CHALAKURHY

Rev. C. M. [?]UACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

ܗܢܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܡܫܝܚܘ ܦܢܘ ܦܢܐ ܐܡܬܝ
ܡܢ ܠܫܡܝܐ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܡܠܟܐ ܩܘܕܫܐ
ܕܢܫܪ ܘܩܕܝܫ ܘܩܪܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܡܝܢ. ܗܘ ܦܪܘܩܐ ܕܠܟܠ
ܘܠܪܘܚܗ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܘܡܚܝܢܬܐ ܘܠܟܠܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ. ܫܠܡܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܡܠܟܐ
ܠܟܗܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܫܪ ܘܩܕܝܫ ܘܡܗܝܡܢ
ܠܐܠܗܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܡܝܢ. ܗܘ ܗܘ
ܘܠܟ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚ ܠܚܝܐ ܬܫܒܘܚ
ܡܢܗ ܘܠܗ ܘܠܟ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܠܘܬ ܠܐܠܗܐ ܘܡܚܝܢܬܐ
ܘܠܟܠܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܬܘܒ
ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܦܢܝܢ ܘܩܕܝܫ
ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ. ܩܕܡ ܦܢܐ ܘܡܫܒܚ ܐܠܗܐ.
ܠܟܠܝܫܐ ܗܘܐ ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܡܫܒܚ ܘܩܕܝܫ
ܐܠܗܐ. ܘܥܒܕܐ ܘܥܒܕ ܠܥܒܕܘܬܐ ܘܩܕܝܫ
ܘܠܗ

Rev. C. M. EUACHIM

ܕܢܠܟ ܥܒܕܐ ܕܐܬܬܝܬܐ. ܡܫܡܫܢ. ܐܠܐ ܘܡܢ
ܐܦ ܠܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܕܪ̈ܫܢܐ ܐܬܩܢܝܢ
ܠܟܠܗܝܢ ܕܠܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܦܪܘܫܘܬܐ. ܘܬܘܒ
ܘܬܘܒ ܒܗܘܢܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܒܬܘܒܝܢ
ܕܢܦܩܘܢ. ܘܗܪܟܐ ܒܩܘܪܒܐ ܕܡܬܩܪܒܐ
ܕܦܫܛܝܢ ܡܠܝܢ ܕܗܘܐ. ܡܦܫܩܢܝܢ
ܠܡܥܕܬܐ ܘܠܟܢܫܐ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܘܠܐ
ܡܢ ܕܐܬܬܝܬܐ ܒܫܘܠܡܐ ܗܘܐ ܐܡܪܢܐ ܘܕܝܠܐ
ܕܦܬܟܪܬܐ ܟܗܢܐ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܠܐ
ܬܫܡܫ ܠܟ ܒܥܠܬܐ ܘܒܩܕܫܘܬܐ. ܠܐ ܒ
ܒܬܘܩܢܐ ܘܒܡܪܢܝܬܐ. ܠܐ ܒܥܘܠܐ ܘܒ
ܘܒܪܘܓܙܐ. ܠܐ ܒܚܪܒܐ ܘܒܫܘܘܪ̈ܐ.
ܠܐ ܒܚܫܢܐ ܘܒܚܛܗܐ. ܠܐ ܒܚܠܘܠܐ
ܘܒܚܝܠܬܢܐ. ܠܐ ܒܚܘܒܐ ܘܠܐ ܡܫܬܐ.
ܠܐ ܢܫܪܘܢ ܠܟ ܒܫܘܒ̈ܚܐ ܘܠܐ ܒܫܡܫ
ܡܢ ܫܡܝܐ. ܦܠܓ ܒܛܝܒܘܬܐ ܐܢܫܝܢ

CHALAKUZHY.

ܗܘܠܦܪ ܘܠܐ ܟܡܐ ܕܝܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܘܠܐ ܢܦܩܝܢ
ܒܡܫܚ ܦܫܝܛܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܢܗܘܐ ܕܦܪܘܩܢ ܠܟܠܢ
ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܦܪܝܫܬܐ ܘܦܪܘܩܢ ܫܡܥܘܢ.
ܗܘܐ ܕܡܟܢܫ ܟܠ ܡܢ ܟܬܒܐ. ܘܟܠܐ
ܦܢܐ ܡܬܒܥܐ ܘܡܬܒܥܐ ܠܗ ܕܝܢ ܘܠܗ
ܐܟܡܐ ܕܐܡܪܐ. ܟܘܢܐ. ܐܦܣܩ. ܟܢܘܫܐ.
ܐܦ ܡܪܢܐ ܦܘܫܩܐ ܘܐܦܢ ܠܚܕܝܐ
ܘܠܗܢܐ ܕܦܟܝܢ. ܘܢܬܐ ܦܘܡܐ ܕܡܠܟ
ܦܫܝܛܐ. ܗܘ ܟܠܐ ܟܠ ܘܠܫܡܝܐ ܐܟܘܪ
ܟܢܫܐ ܡܢ ܘܟܠ ܕܘܟܬܐ. ܘܟܠ ܦܪܐ ܐܟܦܘܪ
ܟܠ ܡܢܝܐ ܘܟܢܫ ܠܗܕܐ. ܘܢܦܫ
ܘܢܦܪܐ ܟܠ ܦܘܩܕܐ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܠܟ
ܘܒܢ ܟܠܟܘܢ. ܡܦܩܩ ܐܢܐ ܠܟ.
ܡܢܐ ܟܬܒܐ ܡܪܢܐ ܦܘܫܩܐ ܕܒܝܬ
ܘܐܢܫ ܐܢܫ ܠܟܠ ܡܘܗܘܒ
ܘܫܠܡ. ܘܠܐ ܐܬܥܠܝ ܠܗܝܟܠܐ ܕܝܢ.
ܡܫܠ

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܘܡܬܗܡܡܐ ܡܕܝܢ ܡܘܠܐ ܐܝܬ. ܘܐܦ ܡܕܝܢܐ
ܡܡܘܒܐܝܬ. ܘܡܬܚܡܣ ܡܕܝܢ ܡܫܒܚܐ
ܘܡܬܒܕܩ ܡܢ ܡܡܠܠܐ. ܘܡܬܚܫܚ
ܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܡܫܠܚ ܐܠܗܐ ܕܫܪܝܪ
ܘܡܫܚ. ܘܡܫܚܐ ܡܘܬܒ ܘܡܫܒܚ
ܡܫܒܚܐ. ܘܡܫܠܚ ܕܚܝܐ ܘܡܘܬܒܐ.
ܠܘܬܐ. ܠܚܝܠܐ ܡܕܝܢܐ. ܠܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܗ
ܡܕܝܢ ܘܡܫܒܚ ܦܐܝܐ ܘܡܚܝܢܐ
ܠܫܡܘܢ ܐܠܗܐ ܗܘܝܐ. ܐܡܝܢ. ܘܩܘܠܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܢܬܠܠ ܠܟܘܢ ܗܘܝܐ. ܐܡܝܢ.
ܠܗ ܕܝܢ ܕܚܝܐ ܘܕܝܬܐ ܘܦܘܬܐ ܕܡܘܬܐ
ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܡܘܬܐ.
ܕܚܝܡܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢܐ. ܕܚܝܐ
ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܠܟ. ܕܚܝܐ ܘܦܝܐ ܡܢܠܗ.
ܕܒܗܘܐ ܕܚܝܐ ܘ ܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܝܚ
ܕܚܝܘܬܐ ܗܘ ܘܡܫܝܚܐ. ܐܡܝܢ ܘܡܢܐ

ܘ

ܘܚܢܢܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܒܝܫܘܥ
ܘܐܒܝܫܘܥ ܘܗܘܐ ܘܡܫܪܝܐ ܒܗܘܢ ܠܡܪܝܐ
ܘܠܚܕܝܘܬܐ ܘܬܪܝܢ ܘܬܠܝܬܝ ܩܕܝܫܐ.
ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܡܫܠܡܢܐ ܕܒܝܬ
ܘܡܢ. ܐܦ ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܠܟܐ ܘܐܢܫܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܢ. ܡܫܠܡܢܐ ܕܝܢ ܫܠܡ
ܚܝܝܐ ܘܫܠܡܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.
ܫܠܡ ܡܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܘܬܪܝܢܐ ܘܬܠܬܐ
ܘܐܪܒܥܐ. ܫܠܡ ܗܘܦܐ ܘܡܡܪܐ ܕ
ܘܕܒܝܬ ܫܠܡ ܡܘܣܐ ܘܝܫܘܥ ܒܪ
ܘܕܐܬܐܝܬܝܢ. ܫܠܡ ܢܒܝܘܬܗ
ܘܫܘܒܚܐ ܘܕܫܒܛ̈ܐ. ܫܠܡ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܘܒ ܘܕܫܡܥܘܢ. ܫܠܡ ܐܪܒܥܐ
ܘܫܒܥܐ ܠܢܒܝ̈ܐ. ܫܠܡ ܫܡܘܐܝܠ
ܘܕܝܫܥܝܐ ܘܕܐܪܡܝܐ. ܫܠܡ ܚܒܘܩܘܩ
ܘܕܢܝܐܝܠ ܘܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ ܡܢ
ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܒܝܘܡ ܕܡܠܟܐ ܦܐܝܐ
ܘܡܬܢܚ

Rev. C. H. ... CHING

ܡܫܒܚܘ ܕ ܗܘ ܡܫܡܫܢ ܘܒܢܘܗܝ ܠܡܠܟܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܢܨܒܬ. ܟܕ ܗܘ ܦܪܝܩ
ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܕܠܐ ܚܘܠܦܢܐ ܡܫܚܠܦܢܘܬܐ.
ܕܠܐ ܡܫܚܠܦܢܘܬܐ ܘܢܘܟܪܝܘܬܐ. ܕܠܐ ܪܘܚܐ ܘ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܠܐ ܚܠܝܨܘܬܐ ܘܡܢܥܘܬܐ.
ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܘܬܐ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ. ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ
ܘܥܒܝܕܘܬܐ ܘܡܠܟܐ. ܐܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܒܚܐ ܘܐܦ ܗܘܐ
ܘܐܒܝܕܬܐ ܘܐܝܟܢܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܐܬܐ. ܐܝܟ
ܡܢ ܐܒܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܗܘ
ܘܐܬܢܣܒ ܐܢܫܘܬܐ ܕܠܐ ܬܘܪ. ܘܗܘ ܚܕ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܒܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕ
ܘܐܒܐ ܐܝܟ ܟܕ ܐܠܗܐ. ܢܣܒ ܒܝܬܘܬ
ܐܒܐ ܘܟܠ ܐܝܟ ܘܐܦ ܫܡܝܐ ܒܫܒܚܐ
ܘܩܕܡ ܦܢܝ ܡܫܡܫܢ. ܘܐܘܕܝ ܟܠܗ
ܘܦܪܘܩ ܐܒܘܢ. ܘܟܕ ܦܩܘܕܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܒܐ ܘܡܫܒܚܘ ܒܫܘܒܚܐ ܘܒܝܩܪ.
ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܘܐܦ
ܢܨܒܘ ܘܐܒܪܐ ܠܝ ܘܢܗܘܐ ܐܒܘܢ. ܘܟܕ

... CHALAKUZHY ...

... C. H. EUACHIM ...

ܠܟܠܗܘܢ. ܦܬܝܚ ܥܡܗ ܦܪܘܩܐ.
ܓܠܗܐ. ܥܡܗ ܘܬܠܬܐ ܘܓܥܡܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܠܐ ܓܢܩܗܐ ܘܡܕܒܪܢ. ܘܫܘܚ
ܘܙܢܝܢ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܐ
ܗܝܟܠܐ ܘܐܪܟܢܐ. ܠܐ ܡܠܟܐ ܘܩܘܪܒܐ. ܠܐ
ܡܗܝܪܐ ܘܡܫܩܠܐ. ܠܐ ܗܝܟܠܐ ܘܡܠܟܐ.
ܠܐ ܟܗܢܐ ܘܡܕܒܪܐ. ܠܐ ܐܣܩܘܦܐ ܘܡܫܩܠܐ.
ܠܐ ܡܥܩܠܐ ܘܩܫܝܫܐ. ܠܐ ܐܢܫܐ ܘܕܝܢܐ
ܠܥܡܕܐ ܕܒܗܬܐ. ܠܐ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡ ܥܡܗܐ
ܘܥܡܠܐ. ܘܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܡܬܝܚܡ
ܘܥܡܘܕܐ ܘܥܗܘܢܥܝܢ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܥܢ
ܠܐ ܥܗܐ ܗܝܟܠܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܠܐ ܗܘܘ ܕܠܝܗ
ܢܐ ܥܡܢ ܘܐܝܟܢܐ ܘܐܘܡܝܐ ܘܠܚܝܢܐ
ܕܝܢ ܘܠܒܘܫ ܦܪܘܩܐ. ܘܗܘܐ. ܕܥܘܗܢܐ.
ܘܥܡܢ ܡܕܝܢܐ ܠܠܥܡܝܢ ܘܠܠܥܡܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܚܬܐ ܕܥܘܬܠܐ ܘܡܠܝܠ ܥܡܘܓܢܐ ܕܝ
ܘܕܥܡܝܠܗ ܓܘ ܘܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܘܥܡܝܐ.
ܐܚܥܝܬܐ ...

... CHALAKUZHY ...

[illegible]

Dr. C. N. EDACHIN...

[illegible]
[illegible]
[illegible] ܗܘܐ ܗܘ [illegible]
[illegible]
[illegible]
ܘ[illegible]. ܡܢ ܟܠ [illegible] ܘܡܪܕܘܬܐ.
ܡܢ ܟܠ [illegible] ܘܡܘܬܢܐ. ܡܢ ܟܠ [illegible]
[illegible]. ܡܢ ܟܠ [illegible]. ܡܢ
ܟܠ [illegible]. ܡܢ ܟܠ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

ܘܠܡܠܬܐ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ ܒܬܪ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܟܢܝܫܝܢ ܩܕܡ ܘܦܢܝܢ ܦܬܓܡ
ܡܢܗܘܢ ܒܠܒܗ. ܘܟܠܢ ܐܢܫ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܕܒܥܐ ܘܕܢܦܩ ܒܝ̈ܬܐ.
ܕܡܠܟܐ ܫܡ ܘܫܡܫܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܩܫ̈ܐ. ܟܕ ܒܠܒܐ ܘܠܐ ܡܥܩܝܢ ܦܢܝܐ
ܢܦܩܘ ܠܒܪܐ ܡܢ ܢܦܫ. ܘܢܫܢܝ ܒܐܬܪܐ
ܐܚܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܦܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܗܘܐ ܘܢܣܒܐ ܘܦܪܩܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܟܕ ܡܫܢܐ ܘܢܦܩܘ ܦܬܓܡܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܐ. ܐܬܚܙܝ. ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܣܒܘ ܘܡܢ ܐܢܫܘ. ܘܠܟܠܗܘܢ
ܐܚ̈ܐ ܘܫܡܥ ܐܚ̈ܐ. ܒܢ̈ܝܐ ܘܐܚ̈ܐ
ܒܢ̈ܬܐ ܘܫܡܫܢܐ. ܒܬ̈ܪܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ.
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܡܬܠܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܢܫ̈ܐ. ܟܕ ܩܪܒ ܘܦܩܕ ܒܢ̈ܝܐ. ܢܦܩܘ ܘܡܫܡܫܢܐ.
ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܟܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܟܠܗܘܢ

ܘܥܠܝܗܘܢ ܡܫܡܫܢ̈ܝܬܐ ܕܟܕ ܗܝ
ܕܠܗܘܢ ܫܡ̈ܫܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܢ
ܘܬܩܦܗܘܢ ܩܕܝܫܘܬܐ. ܚܙܘ ܕܢ
ܕܫܡ̈ܫܐ ܡܫܡ̈ܫܢܝܬܐ ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ
ܡܫܝܐ ܘܕܡܝܟܐ. ܚܠܦ ܠܟܘ̈ܡܪܐ
ܘܦܩ̈ܕܐ ܘܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܒܠܗܘܢ ܒܫܘܘܢ ܕܢܐܝܬܘܢ
ܘܩܝܡܝܢ. ܝܕܥܝܢ ܠܢ ܕܡܫܒܚ ܝܬ
ܡܘܦܩܝܢܐ ܠܢ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ
ܘܡܫܝܚ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܕܢܗܘܐ. ܘܐܡܬܝ
ܠܦܘܫܩܐ ܘܡܫܘܕܥ ܡܪܢܐ. ܝܕܥܬܐ
ܢܫܡ̈ܬܐ ܘܡܠܟ̈ܘܬܐ ܥܠ̈ܡܐ ܘܩܡܬ ܕܢܩܘܐ
ܦܕ̈ܝܐ ܐܝܟ ܚܫܒܘܢ ܘܢܦܘܫܩܘܢ
ܥܡ ܠܩܢܘܢ ܕܚܠܩܘܢ ܦܘܪܫܢܐ
ܘܠܫܠܝܚܘܢ ܦܕ̈ܝܐ ܕܡܪܢܐ ܐܝܟ
ܗܘܢܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܥܡܗ ܐܦ ܐܘܟܘ
ܡܫܠܡ ܘܡܬܩܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܦܠܚ ܢܫܬܐ ܘܬܘܬܐ
ܫܠܡ

Bibl. C. M. [illegible]

[illegible — 18 lines of Syriac manuscript text in stylised Estrangela-type script]

CHALAKUZHY

ܘܟܬܒ̈ܐ ܡܘܢܟܘܣ

Rev. C. M. CHACHIN...

ܘܐܣܬܟܒܘ ܥܡ ܐܦ ܕ. ܢܫܠܡܘܢ ܠܐܢܫ ܕܚܒܝܒܐ ܘ
ܡܒܪܟܝܢ ܒܛܘܒܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܘܠܗܘܢ ܕܡܪܢܐ
ܘܢܫܡܥ . ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܘܠܐ ܘܦܣܩܐܝܬ ܦܐܘܪ
ܠܐ ܕܠܐ ܘ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܢ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܢܦܫܐ ܘܠܒܪ ܕܡܪܢ ܘ
ܕܝܢܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܕܒܢ ܡܢ . ܐܠܗܘܬܐ
ܠܐ ܐܟܚܕܐ ܒܫܡܝܐ ܘ ܫܡܝܢܐ
ܕܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܝܬ .
ܒܗܝܢ ܕܟܝܢܐ ܘ ܐܝܬܝ ܐܒܘܗܝ ܕܗܘܢ
ܐܝܬ . ܠܗܘܢ ܘ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘ
ܕܡܢ . ܗܘܐ ܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘ ܡܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܘ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܠܗ
ܡܢܗ ܐܠܗܐ . ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬ ܡܢ
ܗܘ ܗܘܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ . ܡܢ
ܐܝܬ ܐܒܐ ܕܗ ܘ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܠܗ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘ ܐܠܗܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܘܒܗ ܘ ܡܢ ܘܒܡܫܝܚܐ

ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܒܢܒܝܘܬܐ ܗܘ̈ܝ ܕܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ
ܘܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܒܝܕ ܐܘܫܥ ܢܒܝܐ. ܘܐܦ ܐܝܟ ܗܘܝܐ
ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܠ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗܝܟܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܡܟܝܠ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ. ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܗܢܘܬܗ
ܘܐܦ ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܒܪܘܚܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܠܐ ܫܠܘܢ. ܕܟܗ̈ܢܐ ܗܘܘ ܟܗ̈ܢܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܕܘܝܕ ܘܟܗܢܘܬܗ ܡܢ
ܠܘܝ ܘܐܗܪܘܢ. ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܟܗܢܘܬܐ. ܒܗܘ ܕܡܢ ܡܫܟܚܢܢ ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܫܬܘܕܥܢ ܘܢܫ̈ܝܐ ܐܦ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܦ ܠܗ ܘܠܟܗ̈ܢܐ. ܐܠܗܝܐ ܕܥܡܐ
ܘܕܚܕ̈ܬܐ ܘܕܝܢܐ ܘܡܫܬܒܚܬܐ. ܐܠܗܐ
ܘܠܒܝܬ ܐܢܫܘܢ ܡܫܝ̈ܚܐ ܘܡܠܟ̈ܐ. ܢܒܝ̈ܐ
ܘܠܐ ܢܒܝ̈ܐ. ܟܗ̈ܢܐ ܘܠܐ ܟܗ̈ܢܐ. ܡܠܟ̈ܐ
ܘܠܐ ܡܠܟ̈ܐ. ܘܒܗܘܢ ܘܐܚ̈ܝܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ
ܕܒܪܝܢ. ܘܐܡܝܢ ܘܒܟܠ ܕܒܢܝܐ
ܡܢ ܡܒܘ̈ܥܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܐܠܗܐ ܕܒܠܥܕܘܗܝ ܐܡܝܢ

391.

ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ

Rev. C. M. EUACHIM

ܐܝܟ ܐܒܘܢܐ ܪܚܡܢܐ ܘܡܒܣܡܢܐ ܫܡܝܥܐ
ܘܦܫܝܩܐ ܠܟܠܢܫ. ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܗܘ
ܠܗ ܠܥܘܡܩܗ ܡܢ ܐܢܫ. ܘܡܕܪܟ ܠܗ ܗܘܐ
ܦܪܘܩܢ. ܘܡܢܘ ܐܘܪܚܐ ܕܫܢܝܐ ܘܡܥܒܪ
ܡܠܝܢ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܦܘܪܩܢ ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܡܐ
ܘܒܡܫܝܚܘܬܗ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܘܣܠܩܝܢ
ܘܡܗܠܟܝܢ. ܒܟܠ ܢܟܠܐ ܘܢܟܝܪ ܡܥܠܐ ܘܡܦܩ
ܡܫܝܚܐ. ܠܗ ܘܡܢ ܡܢܘ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ. ܚܘܒܐ. ܡܠܟܘܬܐ.
ܚܘܒܐ. ܢܘܗܪܐ. ܘܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ. ܫܒܚܐ
ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܐܝܟ ܕܠܒܪܗ ܫܘܒܚܐ
ܘܩܘܫܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܫܠܡܐ ܘܠܫܘܡܠܝܐ.
ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܐ ܡܫܬܠܝܐ ܘܠܐ
ܡܬܦܣܩܢܐ. ܪܡܐ ܢܗܪܐ ܘܡܒܝܢܐ ܘܫܪܝܪܐ
ܘܠܐ ܡܬܚܫܚ. ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܬܐ ܘܡܪܐ ܘܡܪܘܬܐ.
ܗܘ ܕܡܫܬܠܛ ܡܢ ܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ ܟܠܗ
ܘܡܚܝܢܐ ܘܡܫܝܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܦܘܪܩܢ

CHALAKUZHY

ܢܡܘܣܐ ܕܐܪܥܐ ܕܒܡܫܬܘܬܐ. ܗܘ ܕܒ
ܒܝܬܗ ܕܥܒܕܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܟܢܫܐ
ܗܘܐ ܠܒܢܝܢܐ. ܘܚܠܦ ܗܕܐ ܡܟܠܦܢܐ
ܕܡܫܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢܝܢ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܟܚ ܠܢܘܕܐ
ܘܡܫܡܫܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܗ. ܒܝܘܡܐ ܕܚܕ
ܠܗ ܩܕܝܫ ܒܢܝܐ ܘܦܬܐ ܠܡܣܪܐ ܘܟܠ
ܡܢܟܘܢ ܘܚܠܐ ܕܡܢܟܘܢ ܠܐ ܦܘܫܐ ܘܟܠܗ
ܚܡܪܐ ܕܡܢ ܕܢܨܒܐ ܘܐܬܐ ܚܡܪܐ
ܡܫܒܚܐ ܡܠܐܠܗ ܠܟܠ. ܐܝܟ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܕܡܢ
ܘܡܢܐ ܘܕܢܐ ܘܠܐ ܠܘܩܒܠ. ܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܢܨܒܐ. ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ.
ܗܘ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܦ ܠܡܫܡܫ. ܘܠܐ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܘܐܦ ܠܫܡܫ. ܗܘ ܕܒܟܠ ܗܘܐ ܠܐܠܘܗܐ.
ܘܠܗ ܐܦ ܐܢܫܐ. ܠܐܦܐ ܘܟܠܗ ܘܠܐ
ܢܦܫܐ ܘܫܘܪܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܦܘܫܩܐ
ܟܫܝܪܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܐܦ ܐܢܫܝ ܦܬܐ
ܘܦܠܛ ܡܢܝܢܐ ܐܠܗܐ ܠ. ܐܠܗ ܕܦܬܝܪܐ
ܠܐܠܗܐ

Rev. C. M. EUACHIM ... CHALAKUZHY

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ܘܢܐܡܪ:
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܘܡܛܠ ܟܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܥܘܕܪܢܐ ܘܡܟܝܠ.
ܐܣܝܐ ܕܢܦܫܬܐ ܟܬ̈ܒܐ ܘܡܠܝ ܦܬ̈ܓܡܐ
ܘܠܐ ܬܬܟܠܐ ܘܠܐ ܬܬܟܫܐ. ܘܐܘܠܐ
ܒܫܡܝܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬ ܫܠܝܚ ܒܫܡܫܬܐ
ܦܪܝܫܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ. ܘܡܫܡܫܬܐ ܕܝ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܢܦܫ ܠܟܠ ܐܢܫ
ܘܐܚܘܝܬܐ ܠܚܣܝܐ. ܕܗܘܐ. ܡܫܠܡܐ.
ܦܘܪܫܐ. ܒ ܐܝܟܢܐ :. ܡܬܚܫܒܬܐ. ܘܢ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܐܬܚܫܒܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܫܘܚܠܦ ܘܐܝܟ ܣܓܝܐ ܕܡܬܝܩܢ
ܡܢ ܡܬܚܫܒܐ ܬܘܟܠܐ ܕܣܝܦܐ ܕܡܟܘ
ܐܝ̈ܟ ܡܪܝܐ. ܡܠܐ ܢܦܪܘܫ ܠܡܬܚܫܒܬܐ ܕܡܠܝ
ܐܝ̈ܟ ܡܚܫܒܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܒ
ܠܗ̇ ܦܘܠܚܢܐ ܕܒܘܣܝܐ ܠܬܘܒܐ
ܡܢ ܗܕܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܕܥܒܪ ܐܢܫ.
ܐܝܟܢ ܕܡܫܬܪܪܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܘܡܠܝ
ܐܬܚܙܝܬ ܕܡܬܚܫܒܬܐ. ܘܡܬܬܣܝܡܐ

ܠܐ

Rev. G. N. CHACHUM...

ܠܐ ܡܗܘܐ ܠܗ ܡܢܐ ܘܩ̈ܛܝܠܝܢ ܘܕܒܥܠܕܒܒܐ
ܘܡܗܝܡܢܐ. ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܠܗ ܦܪܘܣ ܝܠܕܐ
ܘܒܣܡܐ ܘܐܝܟ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܠܝ. ܗܢܐ
ܓܒܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܦܩܝܢ ܘܒܦܘܡܐ
ܡܢ ܚܘܒܐ ܘܫܒܐ ܘܕܢܐ ܘܕܝܢܐ ܦܘܪܥܢܐ
ܘܐܒܝܕܐ. ܐܡܝܢܐ ܘܟܒܪܝܬܐ ܕܝܩܕܐ
ܘܦܬܟܪܐ ܘܕܓܠܐ. ܠܗܘܢ ܡܢܬܗܘܢ ܒܝܡܬܐ
ܦܪܝܫܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘ ܡܘܬܐ ܬܢܝܢܐ.
ܘܐܬܐ ܠܘܬܝ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܐ ܡܠܐ̈ܟܐ ܕܐܝܬ
2 ܗܒܝܠܐ ܠܐ ܡܠܝܢ ܫܒܥ ܡܚܘܢ ܐܚܪ̈ܝܬܐ.
ܘܡܠܠ ܥܡܝ ܘܐܡܪ ܠܝ. ܬܐ ܐܚܘܝܟ ܟܠܬܐ.
ܘܐܘܒܠܢܝ ܒܪܘܚܐ ܠܛܘܪܐ. ܪܒܐ ܘܪܡܐ
ܘܚܘܝܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܘܪܫܠܡ
ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܘܡܫܬܒܚܐ. ܐܝܟ ܕܒܫܘܒܚܐ. ܕܐܠܗܐ
ܘܢܘܗܪܗ. ܡܕܡܝܐ ܘܢܦܩܐ ܠܟܐܦܐ
ܝܩܝܪܬܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܐܝܟ ܓܠܝܕܐ. ܘܫܘܪܐ
ܘܐܝܬ ܠܗ ܪܒܐ ܘܪܡܐ ܘܐܝܬ ܠܗ ܬܪ̈ܥܐ

CHALAKUZHY

ܕܡܫܝܚ. ܡܟܠ ܐܘܠܨܢܐ ܕܚܫܘ̈ܗܝ ܘܦܓܥܐ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܡܪܝܒܝܢ. ܘܕܚܠܬܗ ܗܝ
ܕܒܥܒܝܕ ܩܕܝܫܐ ܩܪܒܢ. ܠܚܣܝܐ
ܕܡܪܘܬܗ ܢܗܘܐ. ܘܠܦܢܝܬܐ ܘܠܬܘܕܝܬܐ
ܕܢܦܩܬܐ ܘܦܪ̈ܢܣܐ ܕܝܠܟ. ܘܕܡܠܐ ܗܘܢܐ
ܠܚܣܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܫܘܦܪ̈ܐ ܕܝܠܟ ܒܗܘ
ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܡܪܢ ܕܒܗ ܘܥܡܗ ܠܐܒܐ ܗܘ
ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܝ
ܘܟܠܢ ܕܝܢ ܥܠܡܐ ܐܡܝܢ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܡܫܝܚ ܢܕܟܪ ܠܝ.. ܘܢܚܘܣ ܢܗܘܐ ܥܡܝ.
ܘܡܫܝܚ ܢܚܘܣ ܥܠܝ. ܘܢܦܩ ܠܗ
ܡܘܬ ܘܥܘܕܪܢܐ ܘܠܐ ܚܘܝܪ ܘܠܐ ܪܘܡܐ.
:: ܫܘܠܡܐ :: ܐܠܦ ܒܥܠܡܐ :: ܐܝܝ ::

Rev. C. M. EUACHIM

14· ܠܐ ܪܥܘܬܐ ܝܥܩܘܒ ܦܝܠܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܚܡܘܕ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܗܢܐ ܘܫܪܟܐ ܕܟܠܒܐ ܘܕܟܡܐ
ܘܡܪܓܢܝܬܐ ܘܐܒܢܐ ܕܦܘܝܐ ܦܝܠܐ ܝܨܝ.
ܦܝܠ. ܦܪܘܡܝܦ ܀ ܠܗܘܢ ܦܝܠܐ ܘܡܢ
ܦܝܠܐ ܦܝܠܐ ܡܢܗܘܢ ܦܝܠܝ. ܢ
ܘܦܝܠܐ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܗܘܝܢ
ܘܡܢܗܘܢ ܡܫܬܐܠܝܢ. ܘܗܘ ܘܡܠܟܐ
ܠܠܗܐ. ܘܠܗܘ ܡܢܐ ܡܬܚ ܘܐܝܫܬܐ
ܕܡܪܐ ܥܒܕܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܀ ܀
ܕܚܒܪܐ. ܚܝܫ ܐܢܫ ܘܡܡܫܚ ܐܢܫ
ܐܒܠܝ ܫܬܐ ܘܥܕܡܐ ܠܐܗܫܐ. ܘܥܕܡܐ
ܘܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܠܒ. ܡܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ
ܘܐܝܟ ܦܐܪܐ ܡܢ ܕܡܘܠܗܐ ܠܐ ܡܢܝܢ. ܘܐܝܟ
ܕܡܪܐ ܘܡܬܬܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܢܟܣ ܠܐ ܘܪܥܝ.
ܐܝܢܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܐܪܥܐ ܕܢܦܫܗ ܕܡܘ ܢܫܡܐ
ܘܚܟܡܬܐ. ܘܐܬܠܝ ܗܘ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܡܚܐ
ܘܐܪܥܐ ܘܡܫܠܡܐ ܕܢܦܫܗ ܠܐ ܘܥܢܝܐ. ܟܦܢܐ

CHALAKUZHY

ܒܪܡܫܐ ܘܨܦܪܐ. ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܩܪܘܬܐ
ܦܪܝܣܐ ܘܡܫܝܐ ܒܡܠܠܟܘܬܗ ܕܐܪܣ
ܠܣܛܐ ܡܩܕܡ. ܠܣܛܐ ܡܥܪܒܐ ܘܡܘܫ
ܡܢ ܟܦܐ ܒܪܝܬܐ ܘܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܢܘ
ܠܡܬܚܡ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܠܓܐ ܘܐܡܠܟܐ
ܘܒܥܪ ܦܘܪܣܐ. ܡܥܪܐ ܘܐܬܚܘܝ ܡܢ ܬܐܒܗ
ܒܪܘܡܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܗܘ
ܒܥܬܕܐ ܘܐܦܪܬܐ ܘܡܢܗ ܒܗ. ܘܟܠ ܒܢܝܢܐ
ܒܪܢܫܐ ܘܡܢܐ ܒܗ ܡܠܠ ܒܟܘܦܐ ܘܫܘܡ
ܡܗܘ ܡܠܟ ܦܘܪܣܐ ܘܡܠܟܐ. ܐܝܟ
ܠܠܗܐ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܠܠܐܘܪܚܐ. ܘܐ
ܡܕܥܐ ܦܓܪܐ ܢܦܫܗ ܘܟܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ
ܦܪܫܗ ܐܢܫ ܬܠܠܐܘ ܐܡܪܝܢ. ܡܟܝܠ ܡܗܝܡܢ
ܐܢܫ ܕܠܠܐܫܪܐܘܪܝܐ ܘܒܫܡܝܐ. ܘܬܫܡܫܬ
ܠܟܢ ܒܠܠܗܝܢ ܡܢ ܦܩܘܕܐ ܐܫܬܘܕܥܬ ܘܡܠܟ
ܦܬܓܡܐ ܘܡܢܗ ܡܫܠܠܡܐ. ܘܐܬܦܢܝܘܬܟܘܢ
ܒܐܢܫܘܬܐ. ܘܐܦܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܠܡܐ. ܐܡܝܢ
ܫܪܝܪ

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

... C. M. BLACHIMI ...

ܘܣܘܓܐܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܬܘܪܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ
ܐܬܪ ܡܫܬܘܕܥ ܠܐ ܕܓܠܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ
ܠܢܦܫܗ ܘܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܪܢ ܘܐܬܦܢܝ
ܘܟܕ ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܐ ܕܟܝܢ ܘܠܐ ܬܗܘܐ
ܠܬܚܘܡ. ܘܠܟܠܢܫ ܡܬܝܕܥ ܕܟܠܗ
ܡܢ ܫܡܝܐ. ܚܙܘ ܘܗܘ ܕܒܢܝܐ ܢܦܫܬܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܚܝܝܢ ܦܪܘܩܐ ܘܡܬܐܠܨܐ
ܕܚܝܠܗ ܘܠܐ ܕܚܠܢ ܡܢ ܗܢܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ
ܘܠܒܪ ܡܢ ܚܝܐ ܘܡܢ ܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܡܢ ܗܘ ܢܩܦ. ܗܘ ܟܠ ܡܢ ܕܒܢܐ
ܥܠܘܗܝ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ
ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܚܝܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܐ
ܡܢ ܦܣܩܢܐ ܘܡܢ ܟܠ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܗܘ
ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܠܟܪܝܗܐ
ܟܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܢ ܟܠ
ܫܘܦܪܐ ܘܠܟܠ ܐܢܫ ܕܒܥܐ ܦܘܪܩܢܗ
ܘܐܬܦܪܩ

ܘܩܕܡ ܫܡܥܘܢ ܡܠܟܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܐܬܠܥܙܪܘ. ܟܕ ܡܐ ܕܐܬܝܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܢܦܠ
ܘܢܣܒܘܢܐ ܚܕܐ ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܘܠܐ ܣܡܟܐ
ܘܡܢ ܥܡܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܦܪܚܐ. ܗܢܘ ܕܐܦ ܢ
ܦܠܚܘܬܐ ܘܡܠܟܬܐ ܥܡܗ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ.
ܬܥܒܕ ܠܐܠܗܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܐ ܦܪܚܐ
ܥܠܡܐ. ܘܒܝܬܝܬܐ ܥܡܪܘܬܐ ܘܒܝܬܐ.
ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܥܡܪܘܬܐ ܘܒܝܬ.
ܕ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܢ ܟܠ
ܘܡܢ ܟܠ ܐܠܗܐ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܟܠ
ܒܝܬܗ ܘܢܘܚܡܬܐ ܘܐܡܬܐ ܘܒܗ ܠ
ܡܠܟܐ ܠܥܒܕ ܒܝܬ ܥܡܗ ܐܦ ܥܡܗ
ܘܒܥܡܬܗ ܘܠܐ ܢܘܚܐ ܠܥܡܘܕܐ
ܥܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܢܚܠܢܘܬܐ ܒܥܒܝܕܐ
ܡܥܡܪܐ ܘܡܠܟ. ܟܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܘܥܡܗ
ܠܝܘܦܐ ܥܡܗ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܢܘܚܐ. ܟܠ
ܪܘܚܐ ܘܢܝܫܐ ܦܘܡܗ ܒܪܢܫܐ. ܥܡܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܥܡܗ ܦܘܡܗ. ܒܝܬܐ ܥܡܝܐ

SCHALAROZI

[illegible]

ܠܟ ܡܪܢ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܐ.

...M. EBRAHIM...

ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝܒܝܢ ܠܗ ܘܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕܢܘ
ܗܝ ܕܐܒܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܫܠܝܛܐ ܘܡܢ
ܡܪܘܬܐ ܠܥܠܡܐ ܠܗ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܘܕܢܝ
ܡܥܢ ܢܡܘ ܒܟܢܫܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܕܢܗܘܐ
ܡܪ̈ܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܫܠܝܡ ܒܡܫܪܐ. ܠܐ ܐܫܬܘܕ
ܒܡܫܘܕܥܘܬܐ ܘܫܠܝ ܕܠܐ ܒܥܘܠ ܘܢܥܪܘܩ
ܘܢܥܒܘܪ ܒܟܡܘܗܝ ܩܕܝܫܐ ܠܠܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܐ ܒܟܫܝܒܘܬ ܘܒܪܚܡܬܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚ ܕܐ
ܠܟ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦܠܘ ܢܫܡܬܐ. ܘܡܢ ܠܟ
ܪܘܚܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܪܘܚܐ ܕܚܟܡܬܐ
ܘܕܝܘܠܦܢܐ. ܪܘܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܓܒܪܘܬܐ.
ܪܘܚܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܕܚܫܝܒܘܬܐ. ܪܘܚܐ
ܕܕܚܠܬܐ ܘܕܝܩܢܘܬܐ ܕܟܢܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܒܥܘܕܢܐ ܘܪܘܚܐ ܕܐܘ ܦܪܩܠܛܐ ܡܪܝܡ.
ܢܗܘܐ ܕܟܠܟܐ ܘܟܠ ܢܣܒ ܦܨܝܚܝܢ
ܘܢܫܒܚܝܢ. ܘܢܥܒܕ ܠܗ ܕܚܝܠܐ ܘܫܠܡܐ
ܘܠܐ ܕܡܐ ܠܫܒܝܚܐ ܕܝܬܝܪܘ ܠܥܠܡܝܢ

...CHALAKUZHY...

Rev. C. M. ... CHALAKUZHY.

ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܠܒܘܣܝܐ ܕܒܝܬܩܕܫܐ. ܘܠܟܗ̈ܢܐ
ܕܡܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܘܢܠܝܢ
ܘܪܘܚܐ ܘܡܠܝܢ ܩܕܝܫ ܒܟܠܐ ܐܒܘܢܐ
ܫܘܒܚܐ. ܒܘܢܐ. ܠܐܠܗܐ ܒܝܬܘܢܐ. ܠܗ ܐܝܬ
ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܐܢܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܒ
ܐܡܪ 12. ܐܒܐ ܕܫܬܐ ܘܡܠܟܐ ܕܢܠܝܗܘܢ
ܥܠܡܐ. ܢܝܫܐ ܕܠܐ ܡܬܒܪܐ. ܦܪܐ ܕܠܐ
ܡܬܡܢܝܢ. ܠܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ. ܐܬܩܢ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܡܢ ܫܘܒܚܫܢܐ ܒܪܝܢ
ܢܦܫܝܐ. ܫܡܝܢܐ ܘܡܠܝܢ ܐܬܩܢܝܢ. ܢܫܒܢܐ
ܕܦܪܐ ܠܢ. ܩܕܡܝܐ ܕܡܢ ܐܬܩܢܝܢ. ܡܠܟܐ
ܫܒܝܚܐ ܕܦܓܪܢ. ܕܢܝܫܐ ܕܢܗܘܦܢ.
ܘܗܘܦܐ ܕܦܫܐ ܐܠܗܢ. ܕܡܢܐ ܕܫܒܚܝܢ.
ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܩܢܝܢ. ܗܘ ܕܡܠܟ ܡܢܝܢ
ܡܬܡܠܝܢ ܘܠܐ ܫܘܦܢܐ ܘܐܬܩܘܢܐ
ܐܬܩܢܐ ܘܠܐ ܫܒܥܐ. ܗܘ ܕܒܗܘܢ ܒܝܬܗ
ܒܪܢܫܐ ܠܥܠܡܐ ܕܒܫܡܗ ܐܝܬ. ܐܦ ܫܒܝܚ ܡܪܝܐ
ܐܝܬ

ܢܘܡܘܣ ܡܫܡܫܢܘܬܐ

405.

Rev. C. P. JOACHIM

ܠܒܪܗ ܠܗ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܦܠܓ. ܠܐ ܘܠܐ. ܟܘܪ
ܠܝ ܡܪܢ ܟܕ ܟܕ ܐܝܬ ܘܐܢܫ ܐܘ ܠܡܫܒܚܘ.
ܘܟܘܠܗ ܠܝ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܬ ܡܠܘ ܟܕ
ܡܫܡܫ. ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬ ܘܟܢ
ܠܒܪܐ ܘܦܪ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܐܢܬ.
ܘܠܗ ܟܕ ܘܝܗܒ ܡܢ ܐܢܬ. ܐܢܬ ܗܘ ܠܝ
ܟܡܐ ܘܟܡܐ ܡܢܐ ܡܫܡܫܐ ܘܠܐ
ܡܫܡܫܝܢ. ܠܟܠܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܡܫܒܚܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܬ ܠܐ ܐܢܫ ܐܘ.
ܡܫܡܫܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܘܡܫܒܚ ܠܒܪܐ.
ܘܠܡܫܒܚܝܢ ܦܠܚܝܢ: ܡܫܡܫ ܠܠܟ
ܠܟܠ ܘܦܪܥ ܩܕܡ ܕܡܫܡܫ ܡܫܡܫ
ܘܠܡܫܡܫ ܩܕܝܫܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܡܫܒܚܐ
ܡܫܒܚܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܠܗܐ ܘܕܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚ
ܠܒܪܗ ܐܝܬ ܡܫܡܫܝܢ. ܡܫܒܚ ܐܢܫܐ ܘܩܘܡܐ

CHALAKUZHY.

 [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܘܡܢ ܡܥܡܘܕ ܫܠܝܚܐ

407.

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܦܪܨܘܦܐ ܘܡܫܡܫ ܐܪܒܥܐ ܫܡܫܝܢ ܐܝܟ ܒܪܢܫ
ܡܫܒܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܡ ܡܫܝܚܝܐ ܘܐܠܗܐ.
ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܘܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܟܝܢܐ ܡܫܟܚܐ.
ܠܡܫܒ ܘܡܗܬܐ ܘܕܒܐ ܕܡܥܒܕܢܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܒ ܐܬܠܗܘܗܝ ܒܡܪܬܐ ܘܡܗܬܐ ܘܪܥܝܬܗ.
ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܝܠܝ. ܘܠܢܒܝ ܠܫܘܐ
ܐܝܟ ܕܡܣܦܪ ܠܗ. ܐܬܐ ܡܢ ܢܪܫܐ ܘܟܡܐ
ܘܢܠܒ ܠܗ ܠܥܝܢܘܗ̄ ܡܢ ܡܪܟܒܐ ܘܪܘܚܐ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟܐ ܘܠܚܝ ܠܗ ܒܢܝܬܐ ܐܫܡܥ
ܡܢ ܫܦܠܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܢܗܘܐ ܘܢܦܠܐ ܐܦܪܐ
ܘܝ̈ܬܐ. ܫܡܠܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܘܐܟܪ̈ܐ
ܘܐܦܫܛ ܒܓܘܦܐ ܘܒܢܝܐ ܕܝܬ̈ܒܬܐ. ܝܗ
ܡܢ ܕܡܒܡ ܕܘܡܝܐ ܕܒܝܬܐ ܐܝܘܬ ܘܟܒ
ܠܐ ܢܗܘܐ ܟܒܝܫܬܐ ܘܢܦܫܐ. ܘܡܢܘܟ
ܠܟ ܕܘܡܝܐ ܘܡܫܡܫܗ ܒܢ̈ܬܐ. ܘܟܪ ܢܦܫܢ
ܐܦܪܬ ܢܫܠܝܢ. ܬܫܠܐ. ܘܟܒ ܡܗܡܟ
ܗܘܐ ܠܟܣܝܣ ܒܒܗܘܢܐ ܡܦܣ ܠܟܝ

CHALAKUZHY

ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܕܐܣܬܠܩܘ ܠܗܘܢ ܦܠܓܘܬ
ܐܪ̈ܥܐ ܘܩܛܝܠܐ. ܟܠܗܝܢ ܗܘܬ ܕܒܗܝܢ ܡܫܡܫܢ
ܗܘܐ ܚܠܦ ܚܝ̈ܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ: ܟܕ ܐ
ܢܣܒ ܗܘܐ ܠܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܦܪܝܫܘ
ܒܪ̈ܝܟ ܦܪܝܫ ܘܦܪܩ ܘܚܙܐ ܠܒ̈ܢܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘ
ܐܠܗܐ ܡܢܗܘ. ܗܢܐ ܦܣܩ ܕܠܐ ܦܣܩ
ܘܣܓܝ ܫܪ̈ܒܐ ܕܚܘܪܐ ܘܫܡܥ ܡܢܗ
ܠܗܘ ܒܪܕܝܨܢܐ ܘܡܪ̈ܩܝܘܢܐ ܘܠܡܐܢ̈ܝ
ܠܠܥܡܐ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܩܡ ܟܕ ܗܘ
ܘܫܡܥܗ ܐܦ ܠܗܘܢ ܘܫ̈ܢܝܐ ܡܢܗ ܡܢ
ܫܢܬܐ ܘܩܡ ܡܢܐ ܕܟܠ ܘܩܒܠ. ܗܘ
ܘܫܡܥ ܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܐܠܗܐ ܡܢܗܘ ܦܠܓܘ. ܗܘܐ
ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܢܦܫܗ ܡܢ ܝܠܕ
ܟܕܢܐ. ܘܫܠܡܘܢ ܘܡܫܠܡܢ ܦܫܝܩܬܐ
ܡܠܐܟܐ ܘܡܠܡ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܕܟܠܗ ܘܫܦܝܪ̈ܬܐ
ܘܠܫܢܐ

ܕܡܢ ܣܘܦܣܛܐ ܡܠܘܐ.

409.

EUACHIM

ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ. ܬܠܐ ܡܫܡܫܐ
ܚܕܢ ܘܐܢܫܝ ܐܝܟ ܕܠܠܗܐ ܡܢܐ ܗܘ ܢܐ ܘܡܫܡ
ܐܝܟ ܕܫܡܐ ܗܘܝܐ ܠܒܝܬ ܘܝܐ ܘܡܘܬܐ ܘܡܫܡܫܐ
ܘܡܠܟ ܡܢ ܟܘܪܝ ܐܝܟ ܕܒܡܠܐ ܘܐܬܐ ܐܝܐ.
ܥܘܬܝ. ܡܢܘ ܗܢ ܡܫܡܫܢ ܘܢܫܡܫܢܐ
ܠܠܐܪܟܒܬ ܦܐܝܒܬܐ ܘܡܠܟ ܡܕܢܚܐ ܐܝܟ
ܘܡܢܝܘܡܢ ܐܐܘ ܡܠܬܐ ܠܠܐܝܘܐ. ܐܘ ܡܢܘ
ܡܕܪܝܟ ܠܡܫܪܦܐ ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܘܟܝܢܐ.
ܡܢܘ ܡܪܐ ܘܢܡܣ ܠܠܠܒܘܬܝ ܬܡܢܝܬܐ
ܘܡܢ ܟܗܘܠܬܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܢܦܪܘܫ ܠܫܢܐ
ܘܟܢܫܐ ܘܠܐ ܒܬܠܐ ܘܢܠܦܢ ܡܫܠܡ
ܘܡܫܟܪܬ. ܡܢܘ ܡܦܩ ܘܢܦܩܘ ܝ
ܘܢܡܪ ܠܟܠܪ ܡܕܟܪܢܘܬܐ ܘܢܠܟ
ܦܪܘܡܬܐ ܘܡܗܠܟ. ܘܟܕ ܪܒܪ ܡܩܡܫܝ
ܠܟ ܡܪܢܐ ܘܟܘܡܪܐ ܗܘ ܐܝܬܢܐ ܘܡܬܐܒܕܝ
ܡܢܐ ܘܟܡܒ ܐܝܟ ܠܡܒܐ ܡܫܢܐ ܘܠܡܬܘܬܐ
ܐܡܦܫ ܘܡܢܟ ܐܝܟ ܠܠܐܒܪܫܐ ܘܡܐ

CHALAKUZIY

ܘܡܫܠܡܐ. ܐܘܟܝܬ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܘܩܛܠ ܡܠܐܟ̈ܐ
ܗܢܘܢ ܗܘ ܕܡܫܝܚ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܘܐܢܫܐ. ܐܘܟܝܬ
ܕܫܡܗ̇ ܐܝܬ ܠܗ ܘܡܫܒܚܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܫܡܝܐ.
ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܕܒܫܠܡܐ ܘܡܪܝܡܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟܢ.
ܕܗܘܐ ܡܕܡ ܡܪܝܐ ܡܠܐ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܟ ܡܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܠܐܟܐ ܕܡܢ ܠܐ ܐܝܬ
ܠܗ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘ. ܐܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܢ ܩܕܡ ܠܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܡܢ
ܡܕܡ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܐ ܢܫܡܥ ܕܡܫܝܚ ܡܢ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܦ
ܡܪܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܡܩܕܫ
ܠܗ. ܫܡܝܐ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܡܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܠܒܢܝܐ. ܡܫܠܡ ܕܝܠܗ ܘܡܬܒܪܟ
ܡܠܐܟܐ ܕܩܕܡܘܗܝ ܘܡܫܒܚ. ܐܝܟ ܕܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܘ ܕܡܩܕܫ. ܘܡܠܐܟ̈ܐ
ܪܘܚܐ

ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

411

ܗܘܠܝܢ ܘܐܝܟ ܗܘܠܝܢ ܕܒ ܠܘ ܡܐ ܕܒܬ ܘܡܠܟ
ܫܒܚܬܐ ܠܟ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ
ܐܡܝܢ. ܩܘܠܐ. ܐܦ ܡܢ. ܩܘܠܐ. ܐܢܬ
ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܡܪܝܐ ܐܬܝܠܕ ܒܣܪ ܡܢ
ܒܬܘܠܬܐ. ܘܬܦܠܚ ܙܕܩܐ ܫܒܚܐ
ܘܐܬܐ ܪܘܚ ܩܘܕܫܐ. ܕܫܪܐ ܥܠܝܗ
ܒܐܦܝ ܘܐܝܠܕܬܗ ܥܕܡܐ ܚܕܝܪܐ. ܘܡܠܝܐ ܘܒܪܟ
ܘܬܫܒܘܚ ܠܟ ܘܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܠܟܝܢ
ܕܫܒܚܘܗܝ ܘܫܝܠܘܦ ܐܒܘܗ. ܩܘܠܐ.
ܠܒܝܬ ܡܪܝܐ. ܩܘܢܐ. ܘܫܡܥܐ ܠܬܫܒܚܬܐ
ܗܘܐ ܗܘ ܦܓܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܫܡܝܐ
ܡܫܒܚܐ. ܐܚܪܢ. ܘܠܫܡܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܢ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܚܪܢ. ܘܠܟܒ ܐܝܟ
ܝܗܒ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ. ܝܗܒ ܩܘܕܫܐ ܚܘܒܐ
ܘܡܪܝܐ. ܐܡܪܐ ܫܠܡܐ ܠܒܢܝܢܫܐ
ܘܚܦܝܬܐ ܘܡܠܝ. ܢܗܘܐ ܠܝ ܘܠܟܘܠܗܘܢ
ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܗ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܗܘ ܡܒܪܟܬ

ܡܫܪܪܬܐ ܕܥܒܪ. ܘܠܘܬܗ ܕܡܫܝܚ ܕܐܬ
ܘܠܘܬܝ ܕܐܬܩܪܝ. ܐܬܚܡܝ ܥܡ ܢܒܝܐ.
ܐܬܦܩܕ ܥܡ ܟܗܢܐ. ܐܬܪܕܦ ܥܡ
ܡܫܡܫܢܐ. ܐܬܦܠܓ ܥܡ ܚܛܝܐ. ܐܬܥܨܪ
ܥܡ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܦܩܕ ܥܡ ܐܒܗܬܐ. ܝ
ܐܬܢܨܚ ܥܡ ܟܪܘܙܘܬܐ. ܐܬܚܒܫ ܥܡ
ܡܘܕܝܢܐ. ܐܬܥܠܝ ܥܡ ܐܒܗܬܐ. ܐܬܪܘܡܡ
ܥܡ ܫܠܝܚܐ. ܐܬܟܠܠ ܥܡ ܒܬܘܠܬܐ.
ܐܢܫܐ ܕܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟܠ ܐܢܫ
ܒܥܘܬܐ. ܡܬܪܚܡ ܗܘ ܠܘܬ ܒܥܘܬܐ
ܗܘܐ ܘܫܒܝܚܬܐ ܘܠܐ ܕܡܐ. ܢܫܩ ܥܒܕܐ
ܘܥܢܝܢ ܦܘܡܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܪܝܟ ܘܡܒܪܟ.
ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܪܝܡ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ.
ܘܐܦܪܝܡ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܘܐܘܝܘ ܦܘܡܗ.
ܐܢܬ ܡܪܢܐ ܠܢܝܚܐ ܘܠܫܘܦܪܐ ܘܚܕܝ
ܢܗܘܪܐ ܦܬܝܚܐ ܘܒܝܬܗ. ܡܪܢ ܦܩܕ.
ܡܪܢ ܦܩܕ. ܘܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܡܪܢܐ ܦܩܕ
ܥܡ

413:

ܚܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܝܩܘܡ ܕܩܣܪܝܐ ܒ.
ܐܬܐ ܘܒܫܘܪܝܐ ܕܚܢܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܗܘܐ ܐܦ
ܘܗܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܪܢ ܐܬܐ ܫܡܝܐ
ܘܗܘܐ ܘܠܐ ܕܠܐ ܫܡܥܘܢ ܕܠܡܫܝܚܐ ܐܒܐ.
ܘܒܢ ܘܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܢܚܫܘ ܘܒܢ ܡܪܝܐ.
ܘܠܐ ܬܘܒ ܐܦܝܣ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܗܘ
ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ
ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܘܩܕܝܫ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܬܘܬܒ ܕܒ. ܘܒܗ ܐܡܝܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ.
ܘܠܥܠܡ ܘܠܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܫܬܠܡ ܘܡܫܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܘ ܐܝܟ
ܐܘ ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܩܕܝܫܐ
ܦܪ. ܘܡܢ ܫܡܥܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܚܠܝܡ
ܚܠܘܐ ܦܪܘܩ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܚ ܘܫܘܒܚ
ܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܫܒܘ
ܘܬܘܒ ܡܢ ܘܟܠܗ ܫܡܝܐ. ܘܒ
ܘܫܘܒܚܐ. ܐܠܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUSZ…

ܘܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬ ܡܠܟܐ

415

ܘܩܒ ܐܢܫܐ ܚܫܐ ܘܒܢܝܐ ܘܡܫܡܠܝܢ ܦܬܓܡܐ.
ܢܒ ܚܫܢܐ ܘܡܣܒܪܐ ܘܡܚܫܒ ܛܒ ܢܦܫ
ܐܝܟ ܠܚܠܝ. ܐܚܪܐ ܠܝ ܕܪܬ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܢܗܪ
ܕܝܢܐ ܠܒܫܡܝܐ ܐܚܝܢܐ ܘܢܫܡ ܠܒܝ
ܚܘܒ. ܠܚܘܒܐ. ܐܬܘܪ ܡܕܢܚܐ ܠܡܠܟܐ
ܢܦܫܗܘܢ ܘܠܫܠܡܐ ܐܬܘ ܘܠܡܚܘܙܐ. ܢ
ܐܬܝܗܒ ܚܝܠ ܐܝܟ ܘܡܢ ܢܗܡܝܢ ܒܚܟܡܬܐ.
ܐܬܘܪ ܡܕܢܚܐ ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܘܪܘܡܐ ܒܫܘܦܪܐ
ܘܚܠܘܬ ܢܦܫܐ ܒܫܦܝܪܐ. ܠܒ ܢܦܫܗ ܒܠܐ ܟܢܝܢ.
ܦܘܪܫܢܐ ܘܐܫܡܥ ܐܬܚܙܝ ܠܐܠܗܐ ܠܗܘܢ.
ܐܬܘܪ ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܐܬܐ ܘܠܚܘܒܐ ܘܠܡܠܟܐ
ܘܚܢܢܐ. ܠܗ ܬܪ ܚܕ ܢܡܘܣ ܚܣܝܢܐ
ܘܢܦܫܗ. ܘܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܘ ܢܦܫܗܘܢ
ܒܦܪܘܬ ܐܚܝܢܐ. ܬܠܬܐ. ܒܘܪܟ ܐܘ
ܡܕܢܚܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܡܦܪܢ ܘܢܣܬܠܩ
ܘܠܐܡܥܐ ܘܢܦܫ ܘܐܫܡܥ ܚܕ ܒܚܘܒܐ.
ܒܐܠܗܐ ܩܐ ܘܒܬܪ ܘܚܕ ܚܘܒܘܬܐ

ܠܚ̈ܘܕܝܐ. ܘܫܡ̈ܗܐ ܕܐܦ̈ܝܣܩܘܦܐ ܫܠܝ̈ܚܘܬ.
ܫܠܡܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢ̈ܝܐ ܘܥܠܬ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܕܐܝܬ
ܒܗ̇ ܥ ܡܠܟܐ 120 ܫܢܝܢ. ܫܠܡܬ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܕ̈ܝܐ
ܘܥܠܬ ܕܦܪܣܝܐ ܘܥܡܗܘܢ ܕܡܕ̈ܝܐ. ܫܠܡܬ
ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܡ̈ܠܟܐ ܐܝܠܝܢ. ܫܠܡܬ ܕܐܠܘܗܐ
ܘܥܡܗ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܫܠܡܬ ܕܡܫܝ̈ܚܐ
ܘܥܠܬ ܪ̈ܝܫܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܦܢܐ. ܗܢܘܢ
ܕܝ̈ܢܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܫܡܥܘܢ ܡܢܗ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܢܝܢ
ܒܫܡܥܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܫܝܢ
ܘܫܡ̈ܥܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܘܬܘܒ ܗܘܐ
ܡܫܡܫܝܢ. 21ܘܗ̇ܝ ܕܐܢܫܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܘܡ̈ܢܝܢܐ ܕܫ̈ܢܝܐ 12 ܕܡܢ̈ܝܢܐ. ܘܡܢ
ܐܘܟ ܡܢܝܢܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܐܡܪ
ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܠܡܫܝܚ ܡܫܡܫܢܐ.
ܘܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܡܫܝ̈ܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܗܘܝܢ ܕܡܢܗ ܡܫܝܚ. ܘܡܫܡܫ
ܘܡܫܒ

ܘܥܢܝ ܥܡܘܕ ܡܠܟܐ.

... C. M. EUACHIM ...

ܘܡܟܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܒܥܘܕܪܢܟ ܘܢܫܬܒܚ.
ܘܒܫܒܚܬܐ ܕܗܘܢ ܘܐܬܘ ܠܫܘܕܪ ܢܦܫ
ܒܫܒܝܚܘܬܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܥܠܡܝܢ.
ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܫܡܥܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ
ܒܩܠܝܬܐ ܡܚܣܝܬܐ ܕܒܢܝܬܐ ܘܒܗܘܢ
ܕܡܠܟ. ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܢܝܐ
ܘܫܡܥܬܐ ܕܫܥܘܕ. ܒܗܐܘܬܪ ܕܬܘܪܐ
ܘܢܬܐ ܡܪܬܐ ܕܩܠܝܠ. ܒܫܒܝܚܐ ܘܕܘܪܐ
ܕܢܝܫܐ ܐܝܟ ܢܩܦܐ ܡܫܡܠܝܢ ܕܒܥܕ
ܒܐܘܪܬܐ ܕܡܥܒܬܐ ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܠܝ
ܡܫܒܘܚܐ ܕܡܠܟ. ܕܒܥܘܕܪ ܘܒܫܒܘܚ
ܢܫܡܥ. ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ. ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܢ
ܐܒܪܬܐ ܦܪܝ ܘܡܠܦܢܐ ܒܫܒܪܐ. ܗܘ ܢܦܫ
ܘܒܗܪܝܘܬ ܗܘ ܡܫܒܚܬܐ ܦܫܛ ܒܪܝܬܐ
ܘܒܢܬܐ ܕܡܠܟ ܘܐܬ ܒܗܡܘ ܡܠܦ ܡܠܬܐ.
ܢܕܡܐܝܬ ܕܝ ܠܐ ܝܬܝܗܘܢ
ܘܦܘܢܝܢܫ ܒܫܡܠܝܘܢ ܘܡܪܝܐ

... SCHALAKUZ IY ...

ܕܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܡܠܟ̈ܘܬܐ ܕܦܘܪܣ ܢܩܒ. ܫܠܡ.
ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܫܪܝܐ ܘܫܪܬܐ ܘܡܠܟ ܦܫܝܛܐ.
ܗܢܘ ܕܦܪܘܩܐ ܘܫܠܦ ܡܦܪܫܘܬܐ ܕܫܠܡܐ
ܡܢ ܒܪܬܐ ܕܢܩܡ ܚܕܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܡܦܠ
ܘܡܠܟ ܡܢ ܚܫ̈ܟܐ ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܘܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܘܐܢܫܐ ܐܠܐ ܐܢܫܐ. ܘܒܗܠܝܢ ܗܘܬ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܦܫܛ ܒܗܠܝܢ ܕܫܠܡܐ
ܬܪܘܢܐ ܘܗܘ ܡܫܡܫܬ ܥܡ ܦܩܕܗ ܡܫܬ
ܘܫܟܝܪܐ ܘܡܠܟܘܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܫܠܝܛ.
ܘܠܥܠܡ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܘܫܪܝܢ ܡܫܝܚܝܐ
ܠܝ ܡܫܬܦ ܘܠܦܪܘܩܐ ܘܦܫܛܗ ܠܦܪܘܩܐ
ܦܪܘܩܐ ܠܝ ܡܢ. ܡܫܠܡ ܘܦܫܛܐ ܐܝܟ ܕܡܢ.
ܘܕܝܫܘܥ ܡܫܬ ܒܫܡܐ ܦ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܦܫܝܛܐ. ܘܡܠܟ ܦܐܐ ܢܩܒ. ܫܠܡ ܫܠܡ.
ܬܘܒ ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܗܘܢ ܘܒܗܘܢ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܫܪܪܐ ܦܝܫܘ ܫܡܫܘ ܥܠ ܐܘܗ ܘܒܗܝܢ
ܠܢܘܗܪܐ ܠܟܫܝܪܐ ܠܟܬܝܒܬܐ ܕܗ ܦܘܩܕܢܐ.
ܠܦܪܘܩܐ

ܘܡܦܢ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ.

419.

ܠܡܫ̈ܘܚܐ ܠܫܘܝ ܡܬ̈ܪܬܐ. ܠܡܦܪܢܣܘ ܡܫ̈ܬܐ
ܠܒܝ̈ܬܐ ܘܠܒܢ̈ܝܗܘܢ܆ ܒܠ̈ܠܘܬܐ ܕܚܒܝܒܐ
ܚܒܝܒܘ. ܘܠܗܘܢ܆ ܕܢܠܦܘܢ܆ ܢܠ̈ܠܝܢ
ܡܪܚܘ. ܫܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܡܪܢܐ ܠܢܘܩܕܐ ܘܗܘܢ
ܘܬܠܡܘܕܝ ܐܝܟ. ܘܚܡ̈ܦܬܐ ܘܡܠܝܢ ܕܫ̈ܢܬܐ
ܫܡܫ̈ܬܐ ܘܡܠܝܗܘܢ܆ ܢܗܘܘܢ. ܘܠܟܘܫܫܐ
ܘܦܪܘ̈ܫܝܬܐ ܐܚܘܬܐ. ܘܒܬܪܐ ܘܬܘ̈ܩܦܬܗܘܢ.
ܘܫܠܝܛ̈ܘܬܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܢܠܗ. ܘܠܫܢܬܐ
ܘܡ̈ܠܐ ܡܫܠܡ. ܐܝܟܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܗܘܢ ܠܗܡܪܐ
ܘܢܦܫܐ. ܐܝܟܐ ܘܒܪܢܫ ܕܐܬ̈ܐ ܘܗܘܘ ܬܢܢܐ
ܘܡܩܬܢܐ ܘܢܬܠܐ. ܐܝܟܐ ܘܢܬܠܘܢ܆ ܕܐܬ̈ܐ
ܘܡܬܩܢܝܢ. ܕ ܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܘ ܡܢܗܘܢ
ܐܟܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܐܘ ܡܢܗܘܢܝܐ. ܗ
ܐܘ ܡܬܦܪܫܢܐ. ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܝܢ ܚܫܝܫܐ.
ܡܢ ܚܕܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܬ ܡܢܗ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܘܠܫܡܫܬܐ. ܡܢܢܝܐ ܚܕܐ ܘܡܠܝܢ. ܡܢܗ
ܘܠܗܘܢ ܡܢܘ ܒܠܒܝܫܐ. ܘܒܐܝܕܗ

ܐܦ ܡܢ ܡܫܡܫܢܝܢ. ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܡܕܢܚܐ
ܘܡܬܒܩ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐ ܢܗܘܘܢ 12 ܕܝܠܗ
ܘܡܠܟܘܬܗ. ܘܦܪܐ ܠܝ ܡܢ ܢܗܘܪܐ ܕܚܝܐ
ܕܢܗܘܪܐ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܐܡܪܐ.
ܘ20ܘܢ ܘܗܘܢ ܫܘܩܝܗ ܟܘܠܗ ܘܦܘܩ ܢܗܪ
ܠܢܗܪܐ. ܩܝܣܐ ܕܚܝܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ.
ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ ܘܛܪܦܐ ܡܠܐܟܐ. ܘܐܝܬ
ܠܐ ܕܚܒܘܪܐ ܘܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܡܚܪܡܐ
ܘܩܒܪܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܢܗܪܐ ܢܗܘܐ ܒܗ
ܟܪܝܗܐ ܢܗܘܘܢ ܐܚܪܢܐ ܘܒܫܡܗ
ܘܟܠ ܗܘ ܢܗܘܐ ܘܢܦܠܘܢ ܘܢܣܓܕܘܢ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܗ ܘܐܡܪ
ܡܗܝܡܢܢ ܘܫܪܝܪܢ ܘܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܕܢܐ. ܩܪܝܢܐ. ܫܠܡܐ. ܫܠܝܚܐ. ܢܒܝܐ
ܠܥܒܕܘܗܝ 12 ܘܐܚܪ. ܐܠܗܐ ܗܘ 2 ܡܫܝܚܐ
ܘܠܐ ܡܢ ܡܠܠܐ ܕܟܬܒܐ ܘܠܐ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ.
ܪܒܐ ܘܠܐ ܡܫܡܫ ܡܢܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܠܟܐ
ܡܢ

ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ

421

ܡܢ ܚܫ̈ܠܬܐ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܡܣܘܦܪܝܢ ܐܝܟ
ܘܡܢ ܢܨ̈ܚܢܐ ܩܘ̈ܝܢܐ ܡܫܬܘܕܥ ܐܝܟ ܒܗ
ܘܒܢܘ̈ܟܪܝܬܐ ܘܡܬܠ̈ܬܐ ܡܫܠ̈ܡܬܐ ܡܫܝܚ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܬܠܛ ܒܩܘܡ ܢܘܡܘ̈ܣܐ
ܢܦ̈ܫܐ ܘܒܫܘ̈ܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܒܪܘܚܐ
ܩܠ̈ܝܠܐ ܦܓܪܐ ܘܐܣܝܪܐ. ܘܠܝܬ ܗܘ ܚܘܝܐ.
ܐܣܝܪ̈ܐ ܠܒܪ ܡܢ ܣܝܓ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܪܐ ܘܩܘܦܐ.
ܟܦܢܐ ܘܐܥܩ̈ܬܐ ܐܣܝܐ ܘܡܫܒ̈ܚܢܐ. ܒܥܠܡܐ
ܘܡܚ̈ܘܬܐ. ܡܣܟ̈ܢܐ ܘܐܟ̈ܣܢܝܐ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܘܡܢ ܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܝ ܠܥܡܝ ܕܝܬܒܝܢ.
ܘܠܘܩܒܠ ܢܦܫܗ ܗܘܝ ܡܢ ܦܓܪ ܡܠܝܢ
ܘܢܦܫܬܐ. ܘܠܐ ܦܪܥ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܠܒܥܠ
ܘܠܒܪ ܐܢܫ ܣܘܟܠܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ
ܘܢܦܫܗ ܕܟ̈ܠܗܝ ܫܪ̈ܝܪܬܐ ܦܓܪܐ
ܘܡܫܬܠܡ ܗܘܐ ܒܦܓܪܐ ܘܒܪܘܚܐ.
ܐܒܪܗܡ. ܢܦܫܗ ܦܓܪܐ ܒܥܠܡܐ ܘܒܪܐ
ܘܡܫܒܘܩܝܐ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܗܘܐ

[illegible]

CHALAKUZNY

ܒܬܝܒܘܬܗܘܢ ܠܫܡܥܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܠܝܫܘܥ
ܗܘܘ ܠܒܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܘܚܢܢ.
ܦܫܘܛ ܡܪܢܐ ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܢܦܫܗ ܐܢܫ
ܘܫܦܘܫ. ܠܟܠܐ. ܘܟܢܫ ܠܬܚܒܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܕܢܒܝ. ܘܫܡܥܐ ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܘܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܬܐ ܕܡܫܝܚ
ܠܫܡܥܘܢ ܬܐܘܡܐ ܘܡܬܝ ܐܠܗܘܬܐ
ܘܦܪܫ ܡܢ ܢܟܪܝ ܦܫܝܛܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܘܐܫܬܡܥܬ ܘܫܘܦܪܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܢܚܬܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܟܢܫ ܡܫܝܚܐ ܫܢܝܐ ܘܦܘܪܩܢ ܡܫܝܚܐ
ܚܫܡ ܘܡܢܐ. ܐܦ ܗܘ ܡܐ. ܗܘܐ. ܫܠܡܐ.
ܗܘܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ :·: ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܡܢܐ ܐܝܟ ܕܢܦܘܠ ܠܡܪܢܐ ܡܠܟ
ܢܟܘܪ ܦܘܩܕܢܗ ܕܠܟ. ܘܠܐ ܐܦ
ܢܟܘܡ ܡܫܒܚܬܗ ܘܡܗܘܬܗ ܘܡܫܝܚܗ
ܡܫܝܚܘܬܗ ܘܠܗ. ܘܐܝܟ ܠܟܢܫܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܬܫܡܫܬܗ ܕܗ̈ܠܝܢ ܘܠܗ ܡܫܒܚܝܢ.
ܡܘܕܝܢ ܘܣܓܕܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ.
ܘܩܠܐ ܕܩܕܘܫ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܡܩܕܫܝܢ.
ܘܥܡܗܘܢ ܐܦ ܚܢܢ ܡܚܝ̈ܠܐ ܘܡܣܟ̈ܢܐ.
ܘܐܚܝ̈ܕܐ ܕܥܒܕܬ ܥܡܢ. ܛܝܒܘܬܐ
ܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܥܐ. ܗܘ ܕܠܒܫ
ܐܠܗܘܬܟ ܕܢܚܝܢ ܠܟ ܒܐܢܫܘܬܢ ܘܢܚܘܬ
ܘܠܡܘܢ ܒܚܝܘܬܐ ܕܚܣܝܘܬܐ. ܘܠܒܘܫܐ ܘܕܬܢ
ܐܦܘܕܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܟ
ܘܡܫܝܚ ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܪܢ. ܘܕܪܘܫܐ ܘܠܐ
ܦܪܘܩ ܟܠܢ. ܕܘܢܐ ܘܟܠܗܐ. ܕܘܢܐ.
ܦܪܘܩ ܡܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܢܝܢ ܗܘ ܕܝܢ
ܘܐܡܝܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܘܡܬܩܕܫܝܢ. ܘܟܠܗܘ
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܢܬܩܕܫ ܒܗ
ܠܟܠܢ ܘܡܦܝܣܝܢ ܠܟ ܥܠ ܡܕܡ. ܘܠܟ
ܡܫܒܚܐ ܘܡܠܟܐ ܠܐ ܡܬܡܠܟܢܐ ܘܠܟܠܗ
ܒܪܝܬܐ ܟܠܗ ܘܥܠ ܗܕܐ ܘܡܪܢ
ܡܪܚܡܢܐ

CHALAKUZHY

ܘܡܢ ܣܢܗܘܕܘܣ ܕܢܝܩܝܐ.

425.

ܕܠܒܐ ܘܡܛܠ ܕܐܢܫܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܫܬܝܢ
ܦܩܕܢ ܦܫܝܐ ܘܡܫܬܡܢ ܘܡܫܪܝܢܐ
ܦܝ ܢܠܗܘܢ ܗܘܝ̈ ܬܩܢܐ ܘܢܬܦܐܘ ܦܩܕܐ.
ܘܥܡܘ̈ܕܝ ܘܩܕܡ ܟܠܚܕ ܡܢܝܢܐ. ܗܫܐ
ܕ ܗܘ ܡܫܟܢܝܢ ܗܢܘܢ ܕܚܒ. ܘܗܘ ܠܝ
ܡܢܗ ܠܒܗܘܢ ܘܦܩܦܬܢ ܦܝܫܐ
ܘܡܫܬܠܚ ܠܗܘ ܠܟܠܐ ܢܘܡܘܣܐ. ܘܠܡܫܩܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܟܠ ܕܠܗܘܢ
ܦܬܩܐ ܘܡܛܠ ܢܫܩ ܠܗ ܡܩܒܠ ܘܬܘܒ
ܘܠܟܘܢ ܘܡܠܘܫ ܦܩ. ܗܘܐ.
ܡܫܬܥܠܝܐ. ܐܠܦ ܡܠܟܐ.

ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܢܝ̈ܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ
ܡܫܡܠܝܢ ܠܟܠܗ ܢܦܫܐ

[illegible]

Mss. Syr. 426

15.

INV. C. M. DUACHIN

[illegible] 15.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C. M. CHA…

ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ
ܒܗܘܢ ܬܪܬܝܢ. ܘܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.
ܣܕܪܐ: ܡܫܒܚ ܠܟ ܡܪܝܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܡܩܕܫܝܢ
ܘܡܪܢܢܝܢ ܟܕ ܗܘ ܢܦܩ ܠܡܫܡܫܘܬܗ
ܩܠܝܠܐ ܩܢܘܢܐ ܘܣܝܡܐ: ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܘܪܚ
ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܒܗܘܢ ܡܢܘܬܐ
ܕܐܒܐ ܕܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܐܠܗܘܬܗ: ܘܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ.
ܒܥܠܡܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ
ܘܡܪܢܢܝܢ ܠܫܡܗ ܕܐܒܐ ܘܕܠܒܪܐ ܘܕܪܘܚ
ܩܘܕܫܐ ܘܡܢ ܩܕܡ ܘܡܢ ܒܬܪ ܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܘܟܠܗ. ܘܢܫܡܫ ܒܗ ܒܢܝܢܫܐ
ܡܢ ܟܠ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܘܢܫܒܚ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ
ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܦ ܐܢܐ ܒܟܠ ܕܟܪ
ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ. ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܡܩܕܫܝܢ ܘܡܪܢܢܝܢ ܐܢܘܢ.

CHALAKUZHY

... C. M. LEACHMAN ...

ܘܡܟܢܫ ܘܡܫܡܠܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܗ
ܗܘܘܐ ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܬܚܝܬ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ:
ܢܦܩ ܗܠܝܢ ܕܡܫܒܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܡܢ ܟܪܝܐ
ܘܡܫܟܚܐ ܠܡܫܡܫܘ ܘܕܢܚܬܘܢ ܠ
ܘܠܡܚܘܢܘܗܝ ܡܕܡ ܕܫܡܝܐ. ܘܗܟܢ ܥܒܕ
ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܢܦܩܐ ܘܢܗܘܐ ܡܢܗ
ܡܢ ܦܘܡܗܘܢ. ܟܕ ܦܩܕ ܠܦܠܚܐ ܘܥܒܕܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܕܟܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܡܝܢ
ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܢ ܘܐܘܦ
ܢܬܠ ܘܡܫܒܚ ܐܠܗܐ. ܘܒܪܘܟ ܟܢܫܐ
ܢܦܫ ܘܢܬܟܠܘܢ ܥܠ ܐܠܗܐ: ܘܐܦ
ܚܕܒܫܒܐ ܘܐܢܫܘܢ ܘܢܦܫܗ ܐܝܟ ܡܢ ܟܪܝܐ
ܘܡܢ ܘܢܫܬܝܐ. ܘܩܪܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܠܟܠ.
ܟܬܐ ܘܢܗܘܐ ܘܚܕܘܬܐ. ܘܒܢܝ̈ܐ ܡܢ ܢܫ̈ܐ
ܘܡܠܟܐ ܠܡܫܡܫܘ ܠܟܠܗܘܢ ܟܢܫܝܐ
ܠܓܢܒܐ ܘܢܫܒܠܐ ܘܢܬܠܘܢ ܘܠܗ ܟܗܢܐ
ܡܠܐܟܐ ܟܠ ܐܦܐ. ܟܠ ܐܠܗܐ ܘܫܡܝܐ ܒܫܡܝܐ
ܟܠܢܫܐ

CHALKOGRAPHY

C. M. EDACHIM

ܡܫܝܒܪܐ. ܒܪܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܟܠܐ ܦܩܘܕܝܐ ܦܪܨܘܦܐ
ܒܘܩܪܗܘܢ. ܘܡܚܕܐ ܩܡܘ ܐܣܝܪܝܢ
ܒܟܢܫܐ ܕܥܡܗ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܕܒܢܝ
ܢܫܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܝܢ ܦܬܓܡܐ ܕܒܢܝ ܩܕܡ
ܐܘܪܚܐ ܘܡܗܒܪ. ܐܬܐ ܝܗܒ ܕܐܢܐ ܘܬܘܪܐ
ܡܫܡܫ ܠܚܝܠܐ ܒܟܘܒܠܐ. ܐܦ ܒܫܡܥܘܢ
ܒܒܝܬܐ ܕܒܐܬܪܐ ܕܝܢ ܒܟܠܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܫܡܫ.
ܦܢܝ ܐܒܪܗܡ ܐܚܐ ܕܥܬܝܕܐ ܒܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܠܟܗ ܦܢܝܘ ܕܒܪܐ ܘܐܒܝܡܠܟ. ܦܢܝ
ܐܡܪ ܐܘܪܚܐ ܘܒܢܬܗ ܒܡܕܒܪܐ ܘܬܠܐ
ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܢܝ ܠܡܫܡܫܘܢ ܘܡܠܐ ܘܢܦܩܘ
ܗܘܝܬ ܘܡܢܝܢܬܐ. ܦܢܝ ܐܒܝܡܠܟ
ܒܥܠܐ ܘܦܩܕ ܦܩܕ ܡܫܒܚܐ: ܘܡܠܟܐ
ܐܦܝܩܘܢ ܘܐܬܐ ܦܘܡ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ ܘܕܚܠܬܐ
ܐܝܟ ܡܚܦܬܐ ܡܫܩܝܢ. ܐܬܐ ܡܚܡܘܕ ܒܐܪܐ:
ܘܡܚܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܒܝܫܐ ܘܕܘܕ ܗܘܐ
ܠܗ. ܐܬܐ ܡܫܡܫ ܒܥܠܐ ܘܒܝܬܐ: ܘܡܟܝܠ

CHALAKUZHY

Rev. C. H. EUACHEN [illegible]

[illegible] ܗܘܐ܆ ܘܗܘܐ [illegible]
[illegible]
[illegible] ܐܬܐ [illegible]
[illegible] ܘܡܛܠܗܘܢ [illegible]
[illegible] ܐܬܐ [illegible]
[illegible] ܘܡܛܠܗ [illegible]
[illegible] ܐܬܐ [illegible]
[illegible] ܐܬܐ [illegible]
[illegible] ܘܡܛܠܗ [illegible]
ܐܬܐ [illegible]
[illegible] ܘܡܛܠܗܘܢ [illegible]
[illegible] ܐܬܐ [illegible]
[illegible] ܘܡܛܠܗ [illegible]
[illegible] ܐܬܐ [illegible] ܘܡܛܠܗ [illegible]
[illegible] ܐܬܐ [illegible]
[illegible]
[illegible] ܐܬܐ [illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

ܡܟܝܟܘܬܐ

C. M. EDACHIM

ܦܓܪ̈ܐ܆ ܘܡܨܘ ܚܠܒܐ ܕܐܡ̈ܗܬܗܘܢ܀
ܐܝܟ ܐܡܪ̈ܐ ܕܟܝ̈ܐ܆ ܘܐܬܢܟܣܘ ܛܠܝ̈ܐ ܡܠܝ̈ܐ
ܕܗܪܘܕܣ܀ ܐܝܟ ܦܪ̈ܚܐ ܕܡܢ ܩܢ̈ܐ܆ ܘܐܬܚܛܦܘ
ܡܢ ܓܕܦ ܠܬ̈ܠܝܐ܀ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝ ܢܩܘܒ
ܘܠܒܪܐ ܐܬܠܩܛܘܢ܆ ܘܐܬܢܝܚܘܢ ܒܠܒܘ
ܗܒܘܢ ܘܟܢܐ ܐܢܫܝܢܣܢ܀ ܐܝܟ ܢ̈ܝܐ ܡܩܒܠ
ܕܩܝܛܐ܆ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܘܪ̈ܝܐ ܕܚܘܒܐ ܐܝܟ ܢ̈ܚܠܐ
ܘܕܘܒܫܐ܀ ܐܝܟ ܓܘܢܝ̈ܐ ܡܫܟܚܝܢܐ܆ ܘܐܬܚܛܦܘ
ܐܒܪܘܗܝ ܕܐܠܗܐ܀ ܐܝܟ ܦܪܚ̈ܬܐ ܘܦܠܚܘ܆
ܘܥܒܕܘܢ ܒܢ̈ܘܗܝ ܘܫܒܚܘܢ ܒܟܢܫܐ܀
ܐܝܟ ܥܢܒ̈ܐ ܦܝ̈ܐ܆ ܘܐܬܥܨܪܘ ܘܚܡܪܗܘܢ
ܐܝܟ ܐܝ̈ܠܢܐ܆ ܘܐܬܦܣܩܘ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ܀ ܫܦܝ̈ܪܐ܆
ܘܐܬܥܨܪܘ ܩܘܡܬܗܘܢ܀ ܡܫܩ̈ܠܐ܆ ܘܐܬܚܠܦܘ
ܡܫܩ̈ܠܝܗܘܢ܀ ܒܠ̈ܫܢܐ܆ ܘܐܬܚܠܦܘ ܒܠ̈ܫܢܝܗܘܢ܀
ܢܓܕܝܗܘܢ ܕܒ̈ܢܘܗܝ ܕܐܘܪ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܝܟ܆
ܠܒܢ̈ܐ ܕܐܬܒܢܝ ܘܠܗܝܟܠܐ ܕܡܠܟܐ ܒܢܝ
ܕܐܦ̈ܐ܆ ܕܡܢ ܒܢܝ̈ܐ ܘܥܠ̈ܡܐ܆ ܘܒܢܘܗܝ ܕܡܠ
ܘܒܢܝܐ

CHALAKUZHY

Nov. C. M. EUACIUM

ܘܕܡܠܟܐ. ܒܗܘܢ ܡܚܡܐ ܘܗܘ ܒܥܘܕܢܦܐ
ܟܕ ܩܪܒܬ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܡܗܝܡܢܐ
ܩܠܝܠ ܐܒܕܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܫܬܩܠܐ ܘܗܘܐ ܠܗ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܢܒܝ̈ܐ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܟܢ̈ܫܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܚܡܝܢ ܒܟܬ̈ܒܘܗܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܗ ܒܥܠܕܒܒܐ.
ܘܡܬܢܗܪܐ ܒܫܠܝܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܗܘܝܢ ܡܢܗܘܢ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܕܥܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ̈ܐ
ܡܫܝ̈ܚܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܙܒ̈ܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ
ܕܫܠܝܐ ܕܡܘܟܟܐ. ܘܦܪܫ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗܘܢ.
ܘܡܢ ܟܠ ܗܘܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܢ ܡܢܐ
ܕܟܬܒܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܥܒ̈ܕܐ. ܡܫܝܚܐ
ܕܚܠܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܡܢܗܘܢ
ܕܟܬ̈ܒܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܘܡܢܗ ܕܟܬ̈ܒܐ
ܡܫܡܫܐ ܕܐܝܟܢܐ. ܘܡܫܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܡܫܘܚܐ
ܟܢܫܐ. ܩܢܘܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ
ܕܢܡܘܣܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܟܢܘܫܬܐ ܐܦܝ̈ܣܩܘ.
ܒܩܘܪ̈ܐ

CHALABUZRY

C. A. ABACHIM

ܢܦܩܘ̈ܬܐ ܘܠܐ ܡܬܒܠܠܐ ܦܠܐ ܘܕܥܘܡܪܗ ܣܘܦܣܪ
ܡܢܝܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܡܦܘ̈ܠܐ ܘܒܘܡܝܢ. ܘܦ̈ܬܘ ܘܢܝܒܝܢ.
ܟܐܢ̈ܐ ܘܢܘܪܐ. ܘܐܪ̈ܥܐ ܘܡܬܦܫܢܝܢ.
ܒܢܘܪܐ ܘܢܦܫ ܘܦܘܪܐ ܘܡܬܢܒܝܢ.
ܐܡ̈ܬܐ ܦܬ̈ܝܐ ܘܢܝܒܝܢ ܘܡܬ ܒܟܠܗܝܢ ܚܘ̈ܬܐ
ܘܠܢ̈ܐܠܗ. ܢܡܣ̈ܩܬܐ ܘܢܒܥ̈ܝ ܕܠܟ̈ܠܐ ܘܢܘܢ.
ܚܘܝܐ ܒܗ ܦܐ. ܘܡܠܒܘ ܐܠܗܐ ܘܡܦܘ̈ܪܐ
ܦܩ̈ܝܢܐ ܘܢܝܒܝܢ. ܘܡܚܫ̈ܒ ܐܦܬܝܐ
ܘܡܬܘܢܝܢ. ܦܘ̈ܝܐ ܘܡܬܒܢܝܢ. ܘܦܬ̈ܝܐ
ܘܡܬܦܬܣܝܢ. ܣܛ̈ܝܐ ܘܦܪܣܝܢ ܘܡܬܬܐ
ܘܢܦܠܝܢ. ܒܢ̈ܝܐ ܘܡܬܢܠܝܢ ܠܪܘܡܐ. ܡܬ̈ܦܐ
ܘܡܬܐܣܬܝܢ ܠܚܘܡܠܐ. ܘܡܬܣܬܢܝܢ
ܘܢܒܥ̈ܐ ܘܠܐ ܡܬܣ̈ܬܪܝܢ ܘܡܬܚܒ̈ܩܝܢ. ܘܢܗܪ̈ܐ
ܘܚܝܠ̈ܐ ܘܡܬܡܢ̈ܩܝܢ ܘܐܟܠ ܘܡܬܦ̈ܫܐ
ܘܠܟܝܢ̈ܐ. ܩܚܛܐ ܘܠܐ ܚܠܡ̈ܐ. ܘܐܦ ܡܬ̈ܝܐ
ܘܠܐ ܠܢܦܪܣܝܢ. ܒܢ̈ܝܐ ܘܡܬܡܘܬܝܢ. ܘܡܬ̈ܝܐ
ܘܡܬܠܒܫ̈ܝܢ. ܒܥܘܦ̈ܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢ. ܘܐܦ ܡܬܟ̈ܒ

CHALAKUZHY

ܘܠܐ ܡܣܬܒܪܢܐ. ܕܡܢܐ ܕܠܐܠܗܐ ܘܠܫܢ̈ܝܐ
ܕܠܒܪܘܪܝܢ. ܒܪܘܟ ܡܘܡܬܐ ܕܡܪܢ ܕܗܘܠܟܝܢ
ܢܛܘܪܝܢ ܦܩܕ ܪܡܐ ܘܦܩܕܢ ܕܟܣܝܪ̈ܝܢ
ܣܘܪܣ ܠܐܠܐ ܟܝܠܗ ܘܠܐ ܠܟܡ ܘܐܢܫܐ
ܩܣܪܩܘܣ. ܘܠܐ ܡܪܝ ܐܡܪ ܠܝ ܗܘ
ܘܠܝܬܩܝܢ ܐܠܝܢ ܕܢܗܪܘ ܦܘܩܕܢܝ
ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܣܡܟܘ ܠܒܟܘܢ
ܘܠܗܘܢ ܒܗܝܢ: ܥܒܕܬܐ ܘܐܡܪ ܦܘܩܕܢ ܩܕ̈ܝ
ܕܟܠ ܘܐܟܠܐ ܦܬܓܡܐ ܘܣܦܪܐ ܘܡܠܐ ܘܡܘܕܝܢ
ܩܪ̈ܝܒܢܐ ܠܐ ܟܠܠܐ: ܐܠܐ ܣܒܪ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܦܬܓܡ ܠܡܠ̈ܝܐ. ܘܐܦ ܒܪܘܟ ܡܘܡܬܐ ܣܥܝܢ
ܘܡܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܬܒܐ ܡܘܡܬܐ ܠܐܡܐ
ܣܘܪ̈ܝ ܠܟܠܝܢ ܘܐܘܟܠܐ ܠܠܗܘܢ ܕܢܝ. ܗܝ
ܗܪܢܐ ܀ . ܀ . ܀
ܘܠܟ ܐܘܟܝܢ ܫܠܡܐ ܀ ܡܪܝܐ ܠܠܗܘܢ
ܫܠܡܢܐ ܘܠܐ ܡܬܘܪܒܐ. ܕܟܢܐ ܘܠܐ
ܒܫܘܫܢܐ. ܡܟܢܐ ܘܦܘܐ ܘܟܠܢܐ. ܫܠܡܐ
ܘܫܒܚܐ

Rev C. M. EUACHII

ܘܡܢܝܘܬܐ ܕܬܡܢܝܐ. ܢܣܒܬܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܦܣܩܬܐ ܠܐ ܐܦܝܣܩܦܐ. ܩܫܝܫܘܬܐ ܕܐܒܗܐ
ܘܢܘܪܝܢܬܐ ܕܟܐܢܐ. ܫܡܝܐ ܕܩܕܡ. ܘܡܢ
ܟܗܢܐ ܕܐܒܗܬܐ. ܟܘܡܪܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܟܠܗ
ܕܟܗܢܘܬܐ. ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܬܪܥܐ. ܠܟ ܬܫܠܡ
ܢܦܫܬܢ ܘܡܫܬܢܝܢ ܩܘܡܝܢ. ܐܣܝܐ
ܕܚܝܐ ܐܫܝܢܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ. ܠܟ ܫܒܚ
ܟܕ ܡܬܝܗܒ ܬܫܘܒܚ. ܘܟܕ ܢܚܡܣܐ ܠܐ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܟܠܡܕܢܐ ܘܡܫܪܝܢ ܒܟܠܗ
ܒܟܠܗܬܐ. ܠܗܘ ܕܢܚܬ ܬܫܒܚ. ܐܣܝܐ
ܕܢܚܐ ܠܟ ܕܢܒ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܐ.
ܘܠܟ ܢܫܒܚ ܘܠܐܒܘܟ ܘܪܘܚܟ ܘܡܠܟ
ܘܒܪܘܚܐ ܘܠܟ ܗܘ ܗܝ. ܫܒܚܐ. ܐܡܝܢ.
ܣܕܪܐ. ܣܠܩܐ ܘܩܢܘܢ. ܒܗ ܐܠܗܐ. ܦܬܚܐ.
ܬܘܢܐ ܩܠܐ. ܗܟܢܐ ܘܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܫܡܫܢ. ܘܡܢ ܒܢܘܬܐ ܬܬܒܪܟ. ܘܡܢ
ܫܡܝܐ ܬܬܦܬܚ. ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܬܬܢܘܪ.

CHALAKUZHY

ܘܡܢ ܩܘܣܛܐ ܠܗܘܡܪܘܣ. ܘܡܢ ܟܣܝ̈ܬܐ
ܠܗܣܝܘܕ. ܘܡܢ ܠܐܢܘܣ ܕܬܫܥܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܢ ܦܠܛܘܢ. ܢܦܘܪ ܡܪܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܡܠܟܐ
ܢܘܚ ܕܐܪܝܣ ܙܘܥܐ ܕܝܘܣܦܘܣ ܦܝܠܘܢ
ܕܝܗܘܕܝ. ܘܐܦ ܫܡܥܘܢ ܕܡܠܟܐ ܕܬܫܥܝܬܐ
ܕܐܬܢܐ ܕܡܩܕܘܢ. ܘܡܢ ܟܬܒܘܗܝ
ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܕܦܘܣܩܝܢ. ܡܩܕܐ ܕܟܘܪܫܐ
ܕܡܝܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܦܫܝܛܐ ܕܦܝܫܘܢܬܐ.
ܢܟܣܐ ܕܕܝܘܢܬܐ. ܩܘܪܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܘܡܢ
ܠܗ ܟܬܒܐ ܘܡܢܬܐ ܕܒܪܐ ܟܠܗܘܢܝܬܐ
ܦܢܝܬܐ. ܟܕ ܡܠܟܐ ܗܘܢܐ ܕܐܦܝܣ
ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܡܢܗ. ܕܢܫܘܢ ܠܗ ܡܩܒܠ.
ܘܠܗ ܕܦܪܣܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܡܬܝܕܥܐ:
ܪܡܐ ܘܡܠܟܐ. ܕܡܢ ܗܘ ܦܠܛܘܢ ܗܘ -
ܪܘܡܝ ܐܝܟ ܕܢܥܐ ܠܐܠܗܐ ܘܒܠܗ
ܘܐܠܝܢ ܕܡܩܒܠ ܠܗ ܘܢܗܪܐ ܦܘܩܕܢ
ܗܘ ܪܐܐ ܕܡܥܠܝ ܗܘܐ ܡܢ ܕܪܐ ܘܡܢ
ܟܠܗܐ

ܐܘܠܨܢܐ

... C. M. ...

ܠܠܚܡܐ ܘܡܢ ܡܬܪܓܡܐ ܠܟܠܗ ܠܟ ܚܒ
ܡܐܠܬܐ ܕܒܥܐ ܘܓܪܕ ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.
ܘܐܬܒܣܡ ܠܟ ܕܗܘܐ ܡܬܪܒܝܐ ܘܡܬܬܩܢܐ
ܕܢ̈ܐܐ ܕܥܠܡ ܕܡܬܒܠ ܘܡܬܩܢܐ. ܠܐ ܬܒܘܪ
ܡܟܫܦܘܬܐ ܕܠܟ: ܘܠܐ ܡܫܢܝ ܕܢܦܪܘܩ
ܘܢܡܘܬ ܡܡܘܬܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ.
ܐܠܐ ܕܡܫܬܘܬܐ ܘܒܪܝܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ
ܡܬܒܥܐ ܠܟ ܒܬܢܝܢܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܘܦܪܘ
ܠܟ ܡܢ ܢܟܠܘ ܕܒܠܐ ܘܡܫܬܡܥܢܐ. ܘܡܬܠ
ܠܗܘ ܡܢܚܡܢ ܦܩܕ. ܘܗܘܝܐ ܕܡܢܚܡܢܐ
ܘܦܘܩܕܢܐ. ܘܗܘܝܐ ܕܡܬܒܥܐ ܘܒܥܒܕܘܬܐ.
ܘܗܘܝܐ ܕܢܗܘܐ ܘܡܬܡܗܝܐ. ܘܗܘܝܐ
ܕܒܫܠܡܐ ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܕܟܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܒ ܕܒܘܬܐ ܕܪܥܡܐ ܕܐܘܦܝ ܢܫ
ܡܗܡܢܝܢ ܢܗܘܐ ܕܟܠܗܐ ܕܢܫܐ
ܢܡܘܬ ܡܬܩܪܝܢ ܘܢܫܬܡܫܝܢ ܘܢܗܘܘܢ ܠܗ
ܕܥܒܕܐ ܕܢܫܬܠܡܐ ܘܠܐ ܕܠܐ ܠܡܩܝܡܘܬܐ
ܗ

... CHALAKUZHY ...

Lith. C. H. EUACHON…

ܘܡܫܚܐ ܘܚܡܪܐ ܠܐ ܬܗܪ. ܘܡܐ ܕܦܬܚ
ܛܒܥܐ ܪܒܝܥܝܐ. ܫܡܥܬ ܩܠܐ
ܠܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܕܐܡܪܐ ܬܐ ܘܚܙܝ.
ܘܚܙܝܬ ܣܘܣܝܐ ܝܘܪܩܐ. ܘܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠܘܗܝ.
ܫܡܗ ܡܘܬܐ. ܘܫܝܘܠ ܐܬܝܐ
ܗܘܬ ܒܬܪܗ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ
ܫܘܠܛܢܐ. ܥܠ ܪܘܒܥܐ ܕܐܪܥܐ.
ܠܡܩܛܠ. ܐܝܟ ܕܢܩܛܠ. ܘܐܝܟ ܕ
ܢܬܚܪܒ ܐܝܟ ܕܢܬܚܪܒܘܢ.
ܘܐܝܟ ܕܢܚܒܠܘܢ ܒܢܝܢܫܐ.
ܘܐܝܟ ܡܢ ܕܢܘܪܐ ܘܙܒܢܐ. ܘܐܪܒܥܐ
ܕܢܒܥܘܢ ܘܢܚܙܘܢ ܐܪܒܥܐ
ܥܠ ܪܘܒܥܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܩܛܠ
ܒܚܪܒܐ ܘܒܟܦܢܐ. ܒܡܘܬܢܐ ܘܒܚܝܘܬܐ.
ܕܐܪܥܐ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܘܟܕ ܦܬܚ ܛܒܥܐ ܚܡܝܫܝܐ.
ܚܙܝܬ ܠܬܚܬ ܡܢ ܡܕܒܚܐ.
ܢܦܫ̈ܬܐ

…SCHALAKUZOV…

TIPOG. G. M. CIACHIM

ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܒܢܝܐ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܝܘܒܠܐ. ܒܡܫܪܝܬܐ ܕܥܐܢܐ. ܒܡܢܝܢܐ
ܕܚܘܫܒܐ. ܒܢܝܫܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܢܘܗܪܐ.
ܒܡܢܝܢܐ ܕܚܠܡܝܐ. ܒܥܘܬܐ ܕܒܝܢܐ.
ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܥܘܡܪܐ ܕܟܝܢܐ.
ܡܫܠܡܘܬܐ ܕܒܥܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܢܢܐ
ܕܦܨܝܪܐ ܒܥܝܢܐ ܘܥܠ ܒܡܦܩܬ ܡܪܝܐ
ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܡܠܠܬܐ.
ܒܡܥܒܕܐ ܕܩܝܡܐ ܡܠܠܬܐ. ܒܥܒܕܘܬܐ
ܕܩܒܝܠܘܬܐ. ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܫܘܒܚܐ.
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܦܩܬܐ. ܒܐܝܡܢܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ.
ܒܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܡܘܕܝܢܘܬܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ. ܒܥܡܕܐ ܡܠܝܐ ܕܡܫܡܠܝܐ.
ܒܢܘܪܐ ܕܒܢܝܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܒܡܫܒܚܢܐ
ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܫܢܝܐ. ܒܝܘܡܐ
ܕܥܐܕܐ ܕܝܘܒܠܐ. ܒܥܝܕܐ ܕܐܝܠܝܢ

ܦ

CHALAKUZHY

ܗܢܐ ܫܠܡܬܐ ܠܗܘܢ ܢܫܒܩܘܢ ܐܦ ܥܢܪ
ܘܩܫܝܫܐ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܦܠܓܘܬܐ ܘܐܒܗܘ
ܗܢܘ ܕܡܣܒܣ ܥܠ ܐܚܝܢ ܘܕܠܗܘܢ ܗܘܘ.
ܐܚܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܟܢܫ ܠܦܘܪܩܢ. ܘܗܢܐ
ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܗ ܥܘܡܪܐ ܘܫܡܐ ܐܘ ܠܐܚܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘ ܡܫܡܫ
ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫ
ܠܒ ܘܡܢ ܡܕܡ ܗܘܐ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ
ܘܚܝܝܐ ܘܢܬܠܘܢ ܡܫܬܥܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܟܠܗ ܗܘ ܕܗܘ ܡܫܡܫܢ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ
ܡܬܠܦ ܡܢܗ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܗܘ ܡܬܩܪܐ
ܢܦܫ ܠܚܛܗܐ ܕܐܢܫܝܢ ܩܕܝܫܐ ܘܠܐ
ܡܘܬ ܘܠܐ ܡܬܚܫܚܐ. ܘܢܬܠ ܚܘܒܐ.
ܘܢܥܒܕ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܐܚܐ ܘܟܕ ܐܘ ܕܢܩܠ
ܕܐܬܐ ܘܡܢܗ. ܗܘܐ. ܘܢܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫܐ ܐܦܢ.
ܦܫܛܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܗܘ. ܢܐ ܘܡܢ ܐܒܗܘ
ܦܢܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܦܓܪܐ. ܗܘ ܕܫܠܡܘܢ: ܘܢܣܒ ܡܫܝܚܐ.
ܡܬܩܪܐ ܘܡܩܪܒ ܠܗ ܠܩܘܪܒܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ ܠܒܝܬ. ܗܕܝܢ:
ܣܘܓܝܬܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܕܝܢ ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܢ ܟܢܘܫ
ܘܐܫܟܚܘܗܝ ܟܕ ܡܪܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܘܕܝ. ܟܪܘܙ ܘܩܒܠ. ܣܗܕ
ܠܥܕܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܟܕ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܚܝܕ ܡܕܝܢ ܒܝܘܡ. ܗܕܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ
ܘܩܕܝܫܐ ܕܫܠܝܚ ܡܕܝܢ. ܗܘ ܕܫܠܡܘܢ
ܘܢܣܒ ܡܫܝܚܐ. ܡܬܩܪܐ ܘܡܩܪܒ
ܠܩܘܪܒܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܠܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ
ܠܒܝܬ. ܐܡܝܢ: ܣܘܓܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܟܕ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܦܪܘܩܢ ܘܕܟܝܘ ܡܢ ܦܓܪܐ
ܐܝܟ ܡܠܟ ܩܕܝܫ ܘܢܦܫ ܐܝܟ. ܘܟܕ
ܟܠܗܘܢ ܗܕܐ ܘܟܠܗ ܘܟܢܫܐ ܗܕܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܢܗ ܘܟܠܗ
ܟܢܘܫܝܐ ܘܟܠܗ ܘܢܣܒ ܠܒܝܬܐ ܘܐܝܟ ܗܕܐ.

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EHACHI

ܟܘܒܐ. ܐܬܢܦܠܘ. ܟܕ ܚܙܘܗܝ ܗܘ ܚܝܠ̈ܐ
ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܠܥܠܡܘܗܝ. ܐܬܬܙܝܥܘ ܐܦ ܟܪܘܒܝܢ ܐܦ ܣܪܦܐ.
ܘܡܢ ܟܪܝܘܬܗ ܣܠܩܝܢ ܘܡܬܟܠܝܢ ܡܚܪ
ܗܘܦܢ ܐܦ ܗܘ ܡܟܠܠ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܢ.
ܠܝܠܕܬܗ ܦܪܘܩܝܬܐ. ܠܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܘܬܐ. ܠܡܥܡܘܕܝܬ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܠܦܪܘܩܝ ܡܪܢܝܬܐ. ܠܡܫܡܠܝܢ ܘܝ
ܡܠܝܟ ܚܝܬܐ. ܠܡܬܡܬܚܐ ܘܡܠܟ ܘܡܢ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܬܗ ܘܐܠܗܘܬܐ ܐܢܐ. ܬܘܒ
ܘܡܢ ܘܠܛܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܘܡܠܟܐ ܘܬܪܬܝܢ ܘܡܝܬܐ
ܘܡܠܟܘܬ ܬܒܐ ܡܢ ܘܠܒܢܝ. ܐܡܝܢ
ܘܚܕܝܬ ܙܟܐ ܕܟܠ ܐܢܐ. ܘܡܢܘܚܬܗ
ܡܢܝܐ ܐܢܐ. ܘܠܟܠܐ ܘܡܝܬܐ ܘܐܢ ܐܢܐ.
ܐܡܝܢ ܘܚܠܝܬܐ ܡܢ ܡܠܝܟܘ ܐܟܚܕܐ.
ܠܘܩܒܠ ܚܠܝܬܐ ܙܕܩܝ. ܢܦܫ̈ܬܐ ܬܡܝ̈ܡܬܐ
ܡܢ ܡܢܝܢ ܙܘܥܐ ܐܬܬܪܐ ܘܡܢ ܡܢܚܬܐ.
ܘܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܠܝܢ ܠܗ ܘܢܚܫܒ
ܒܚܝ̈ܠܐ

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C H EUACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY

by A. M. EVACHIM

ܘܫܬܩܝ. ܘܠܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ ܐܡܪܝ
ܕܚܠܢ ܗܘܝ ܓܝܪ. ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܦܩܝܕܢ
ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܦܣܝܩܐܝܬ ܚܘܝ ܠܗܢܘܢ
ܕܥܡ ܦܛܪܘܣ ܗܘܘ. ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܦ
ܗܘ ܝܫܘܥ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܡܕܢܚܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܐ ܫܕܪ ܒܐܝܕܝܗܘܢ
ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ
ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܐܡܝܢ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܡܬܬܐܡܪ̈ܢ
ܒܬܪ ܕܕܚܠܢ ܗܘܝ ܓܝܪ
ܘܟܕ ܩܡ ܒܨܦܪܐ ܒܚܕ ܒܫܒܐ
ܐܬܚܙܝ ܠܘܩܕܡ ܠܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ.
ܢܦܫܐ. ܒܒܝܬ ܡܕܒܪܐ. ܚܘܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܘܨܦ ܠܗ ܠܐܪܒܥܐ
ܡܢ ܗܘܢ ܦܪܝܫܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. 12
ܦܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܘܦܬܪܐ ܡܢ ܚܕܢܐ
1 ܘܡܫܚܠܦܢܐ. ܦܬܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܩܪܘܒܐ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕܝܗ.
ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܕܢܚܝܐ ܘܠܗܘܢ ܕܚܝܐ
ܐܡ

CHALAKUZHY

ܠܥܠܡܝܢ ܘܢܗܘܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܣܘܟ̈ܝܐ
ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܟ. ܐܡܝܢ. ܩܘܪܝܐ ܘܠܡܫܝܚܐ
ܘܡܥܡܕܐ ܗܢܐ ܠܟܢ. ܘܩܪܐ ܫܡܗܐ ܘܩ̈ܪܐ
ܘܩܪܐ ܫܡܗ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܩܪܐ ܡܠܘܟ ܫܪܒܐ
ܘܦܩܕܐ ܘܒܪ̈ܟܬܐ. ܘܗܢܐ ܕܢܬܠܘܢ ܘܡܢܐ
ܠܟܗܢܐ ܘܦܪܘܩܐ ܘܠܐ ܢܣܒ ܒܝܬ ܡܥܡܕܢܘܬܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܗܒܐ ܘܠܗܘܢ ܕܚܝܐ ܘܢܗܘܘܢ
ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܟ.
ܐܡܝܢ. ܩܘܪܝܐ. ܟܕ ܠܗܘܐ ܗܘ ܕܒܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܩܐܡ ܗܘܠܝܢ ܦܪ̈ܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܡܥܡܕܘܬܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ
ܘܡܪܘܡ ܪܚܡܬܐ ܘܬܘܒܢܝܢ ܬܐ ܠܗܘܢ.
ܚܢܢ ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܒܪܘܚܐ ܘܩ̈ܢܘܡܐ
ܗܠܝܢ ܘܡܫܝܚܝܢ. ܒܫܡܗ ܕܐ ܘܒܪܗ
ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܟ ܐܒܐ ܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ
ܘܩܕܫܐ. ܠܡܚܫܒܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܦܩܕܐ.
ܠܟܘܬܐ ܘܡܥܡܕ ܒܬܐ ܠܡܚܒܘܬܐ
ܘܩܘܡܝܐ ܕܩܕ̈ܫܐ ܠܡܥܡܕ ܬ ܒܝܬܐ ܘܢܫܘܝ
ܡܥܡܕܬܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܠܗܢܐ ܐܬܘܬܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܐܫܡܫܬܐ.
ܒܗܠܝܢ. ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܦܬܓܡܐ ܕܡܫܟܢܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܘܚܝܠܐ ܐܝܟ ܚܕ. ܐܘܬܐ ܢܨܝܚܐ ܘܐܒܐ ܘܚܝܠ
ܦܘܪܫܢܐ ܐܝܟ ܐܬܘܬܐ. ܘܐܚܝ ܥܡܗ ܘܬܘܪܐ ܘܒܗܝܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܡܣܒܪܢܐ ܒܪܐ ܘܡܚܝܘܬܐ
ܘܚܝܠ ܦܪܩ. ܗܘܢܐ. ܗܝܟܠܐ ܐܘܪܫܠܡ. ܡܠܟܐ
ܠܒܢܝܢܐ ܕܡܠܟ ܐܦ ܡܕܒܪܢܐ ܘܟܗܢܐ
ܘܬܩܢܐ ܘܫܠܡܐ ܚܝܠ ܦܪܘܩܢ. ܒܗܠܝܢ
ܘܡܢ ܙܒܢ ܦܬܓܡܐ ܘܡܠܟܐ ܘܒܬܪ ܘܚܝܠ
ܦܪܩ. ܙܒܢ ܡܚܪܘܬܐ ܘܩܛܠܬܐ ܒܐܝܕܐ
ܘܥܩܪܐ. ܙܒܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܗܘ
ܘܟܬܒܢܐ. ܙܒܢ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܘܢܒܥܘܬܐ
ܘܡܬܩܢܢܘܬܐ. ܙܒܢ ܣܘܥܪܢܐ ܘܡܘܫܚܐ
ܘܡܫܬܘܬܐ. ܙܒܢ ܫܠܡܘܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ
ܘܫܒܝܢܐ. ܙܒܢ ܐܝܟ ܬܘܒ ܘܬܫܒܚܬܐ ܕܗܝܟܠܐ.
ܙܒܢ ܢܘܚܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܙܒܢ ܠܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܗܘܢ

CHALAKUZHY.

ܐܒܘܢ ܫܡܥܘܢ. ܬܐܘܡܐ ܘܟܕ ܐܠܗܘܬܐ
ܘܫܘܡܠܝܐ ܘܡܫܒܚܘܬܗ. ܦܪܫ ܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.
ܠܐܬܘܪܐ ܕܥܠ ܟܢܘܫܬܐ ܘܡܕܢܚܐ ܘܟܠܗ. ܟܠܒ
ܘܟܠܗܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܗܢܕܘܝܐ ܘܥܡܡܐ ܗܢܕܘܝܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܦܪܣ ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܥܡܡܐ
ܕܐܝܟ ܐܢܫܐ ܘܕܡܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܡ ܟܢܘܫܬܐ
ܘܠܐܢܫܐ. ܘܦܪܫ ܠܗܘܢ ܥܕܬܐ ܘܠܐܠܗܐ.
ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫ ܥܡ ܩܕܝܫܐ
ܒܫܡܝܐ. ܦܪܫ ܠܗ ܥܡܐ ܘܠܐ ܩܪܒܐ.
ܘܐܘܪܚ ܠܐܢܫܐ. ܘܡܫܚܐ ܠܐܚܐ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܒܫܒܚܬܗ: ܢܫܡܥ ܠܩܘܕܫܐ
ܒܐܘܪܚܐ. ܘܒܗܬܢ ܒܫܡܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܥܠ ܕܐܬܐ ܘܡܫܡܫܐ. ܘܫܡܥ ܠܗܘܢ
ܦܪܫ ܒܠܒܐ. ܘܦܬܚ ܠܐܠܗܐ
ܒܐܠܗܘܬܗ ܥܕܬܐ ܘܗܘܝܬܐ. ܘܢܦܩ
ܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܒܪܐ
ܘܡܠܟܐ. ܗܘ ܦܬܚ ܬܐܘܡܐ. ܘܡܢ
ܡܕܢܚܐ

ܬܫܡܫܬܐ

Rev. C. M. CUACHIN

ܡܕ̈ܢܝܐ ܠܟܘܡܪ̈ܐ ܣܦ̈ܪܐ ܘܠܟܗ̈ܢܐ ܘܫ̈ܒܐ
ܘܠܟܬ̈ܒܐ ܘܡܫܒ̈ܚܐ ܘܠܟܗ̈ܢܐ ܘܕܘܟ̈ܠܐ
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܣܥܪܝܢ ܠܗ ܬܫܡܫܬܐ ܕܩܢ̈ܪ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܝ̈ܢܐ ܒܕܘܩܝܐ. ܡܛܠ
ܡܩܘܪ̈ܒܢܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܘܡܠܟܝ ܙܕܩܐ
ܐܝܟ ܡܩܪܒܢܘܬܗܘܢ. ܩܠܐ ܒ: ܦܪܐ ܘܡܢܘܚ
ܠܗ ܡܪܝܐ ܡܢ ܬܠܬܘܩܒܠ ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܡܫܡܫ
ܒܬܪ̈ܝܐ ܡܩܕ̈ܫܐ: ܡܢ ܡܥܒܕܐ ܘܡܢ ܢܘܪܐ.
ܘܡܢ ܙܘܥܐ ܘܡܢ ܕܡܐ. ܡܢ ܚܛܗܐ ܘܡܢ
ܡܣܘܪܚܢܐ ܘܡܢ ܡܫܒܩܢܐ ܘܡܢ ܩܘܪܦܐ.
ܡܢ ܡܣܪܚܐ ܘܡܣ̈ܩܐ ܡܕܢܚܐ. ܡܢ ܚܫ̈ܟܐ
ܕܡܬܢܫܡܢܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܢܣܠܗ.
ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܠܡܝܢ ܫܘܕܥܘܬܝ
ܡܢ ܕܩ̈ܪܝܢ ܠܟ. ܡܫܠܡܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܫ
ܐܒܘܢ. ܘܡܫܡܫ ܪܒܐ ܘܐܠܗܐ ܕܦܪܩ ܠܢ.
ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܥܠܝܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܩܘܡܐ

CHALAKUZHY

ܩܛܠܐ ܘܓܘܪ̈ܐ ܡܠܝܚܐ. ܢܟܦܘܬܐ ܘܦܠܓܘܬܐ
ܟܣܝܐ. ܦܬܟܪ̈ܐ ܠܫܐܕ̈ܐ ܘܗܠܐ. ܘܡܢ ܟܠ
ܐܪ̈ܬܝܩܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܠܟܐܒܐ ܕܒܝܫܐ
ܘܠܟ ܗܘ ܕܫܠܝܛ ܐܢܬ ܥܠ ܟܠ ܟܝܢܐ
ܘܗܘܦܟ ܠܬܡܝܢܘܬܐ ܘܠܬܫܡܫܬܐ
ܕܠܝܠܝܐ. ܦܪܘܩ ܕܝܢ ܘܗܘ ܕܦܠܛ
ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܢܛܘܪܐ ܕܫܠܡܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܢܣܝܘܢܬܐ
ܘܡܢܨܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ ܚܪܒܐ ܘܫܒܝܐ.
ܘܡܢ ܟܠ ܙܘܥܐ ܘܡܘܬܢܐ. ܘܡܢ ܥܠܘܒܐ
ܘܟܦܢܐ. ܘܡܢ ܡܪܥܐ ܘܟܐܒܘܬܐ. ܘܡܢ
ܟܠ ܦܘܪ̈ܥܢܐ ܘܐܟܝܕܐܝܬ ܘܡܢ ܕܝ̈ܢܐ
ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܒܝܫܐ ܘܡܠܟ. ܘܠܐ ܬܫܒܩ
ܘܬܘܪܘܬܐ ܠܥܕܬܐ ܘܩܛܝܢܬܐ. ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܡܥܕܪܢܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܐܠܐ ܒܪ̈ܚܡܝܟ
ܘܒܪ̈ܚܡܝܟ ܐܠܗܝܐ ܘܡܠܟ ܫܝܢܐ ܠܢ.
ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܕܡܪܚܡ ܒܢ̈ܝܐ ܚܘܣ ܥܠܝܢ. ܡܫܝܚܐ
ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܠܟ. ܘܒܟܠ
ܚܝ̈ܘܗܝ ܐܡܝܢ

Rev. C. M. EDACHIM

ܘܠܗ ܐܢܬ ܠܟ ܐܒܐ. ܦܘܪܩܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܬܠܝ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܘܬܠܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܠܫܒܝܚܐ. ܘܢܗܪܐ. ܘܢܗܘܐ
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ ܐܠܗܐ
ܕܒܫܡܝܐ. ܘܠܥܠܡܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚ
ܥܠܡܐ ܠܗ ܡܢ ܐܘܦ ܘܗܘܝܐ ܘܚܝܠܐ
ܠܥܠܡܐ. ܐܠܗܐ. ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܠܥܘܠ
ܘܡܢ ܐܒܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܩܕܝܫ
ܐܡܝܢ. ܘܐܬܐ ܘܐܘܦܐ. ܒܚܝܠܐ ܘܡܫܒܚܐ.
ܒܪܘܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܒܩܘܕܫܐ ܘܡܗܝܡܢܐ.
ܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢ ܡܫܒܚ. ܒܩܘܕܫܐ ܘܩܕܝܫ.
ܒܪܘܚܐ ܘܢܦܫܐ. ܡܫܒܚܐ ܘܡܕܒܪܐ. ܡܫܒܚ.
ܡܕܒܪܐ ܘܥܠܡܐ ܡܫܡܫܢ ܡܫܒܚܐ.
ܘܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܘܪܫܠܡ
ܡܫܒܚܐ. ܚܝܘܬ ܒܫܡܝܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ.
ܘܒܪܘܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܫܡܝܐ. ܚܠܗ
ܠܟ ܐܒܘܢ ܘܩܕܝܫܐ ܘܚܝܠܘܬܐ.

CHALAKUZHY

ܕܠܐ ܥܬܝܕܝܢ ܐܢܘܢ ܕܢܚܙܘܢ ܦܪܨܘܦܗ
ܕܬܘܒ. ܘܡܠܘܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܐܠܦܐ
ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܐܬܦܪܫܢ ܡܢܗܘܢ.
ܕ12 ܪܕܝܢ ܒܬܪܝܨܘܬܐ. 21 ܐܬܝܢ ܠܩܘ
ܘܒܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܠܪܘܕܘܣ ܘܡܢ ܬܡܢ
ܠܦܛܪܐ. 2 ܘܐܫܟܚܢ ܐܠܦܐ ܕܥܒܪܐ
ܠܦܘܢܝܩܐ. 2 ܘܣܠܩܢ ܒܗ̇ ܘܪܕܝܢ
ܘܡܛܝܢ ܠܩܘܦܪܘܣ ܘܫܒܩܢܗ̇
ܠܣܡܠܐ. 12 ܘܐܬܝܢ ܠܣܘܪܝܐ ܘܢܚܬܢ
ܠܨܘܪ. ܬܡܢ ܓܝܪ ܐܠܦܐ ܗܘܬ ܡܦܪܩܐ
ܛܥܘܢܗ̇. ܘܐܫܟܚܢ ܬܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ
ܘܩܘܝܢ ܬܡܢ ܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܦܘܠܘܣ. ܒܪܘܚܐ ܕܠܐ
ܢܣܩ ܠܐܘܪܫܠܡ. 121 ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡܬܐ
ܢܦܩܢ ܘܐܙܠܢ. ܘܠܘܝܢ ܗܘܘ ܠܢ
ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܢܫܝ̈ܗܘܢ. ܘܥܡ ܒܢܝ̈ܗܘܢ ܥܕܡܐ
ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ 21 ܘܒܪܟܢ ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܝܢ
ܘܨܠܝܢ

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܫܡܫ ܩܒܠ ܐܠܗܐ. ܘܐܬܐ ܘܫܡܫܐ
ܫܠܦ ܫܩܠܐ ܘܡܠܟ ܩܒ ܫܒܩܘܗ ܫܡܗ
ܐܫܡܐ ܘ22 ܘܒ ܐܝܬ ܡܕܢܚܐ. ܠܐܬܘܪܝܐ
ܚܫܚܫܐ ܘ ܒܕܩܪܐ ܘܫܕܪܐ. ܠܡܫܝܚܐ
ܘܓ12 ܦܩ. ܠܫܡܫܩܠܐ ܘܝܘܩܕܐ ܘܡܬܠܐ
ܩܒ ܘܠܐܫܡܐ ܘܡܠܟ ܩܒ ܡܫܝܚ. ܠܕܘܝܩ
ܡܗܠܗ. ܠܫܡܩܝܢ ܫܠܦ ܫܕܪܝ
ܠܡܦܝܫܐ ܘܗܬܐ ܠܝܓܗ. ܠܫܝܘܩܐ
ܘܫܦܩܐ ܕܒܘܗܘܪ. ܠܗܬܝܢ ܘܬܠܕܐ
ܘܫܝܒܫ ܕܫܩܠܐ. ܠܫܬܝܢ ܫܡܗ
ܕܐܡܠܟ12. ܘܚܒ 2ܫܡܩܠܐ ܘܬܟܐ ܘܡܠܟܢ
ܦܩܕܗ ܘܟܠܠ ܠܠܗ2ܝ ܓܒ ܡܫܬܚܝ
ܠܫܕܪ. ܘܐܫܡܐ ܠܟ ܘܓܡܗ ܠܘ ܘܡܘܓܫ
ܒܫܡ ܠܟ ܫܡܐ ܘ2ܘܒܐ ܘܠܫܝܒܘܬܐ.
ܓܒ ܬܫܡܐ.21 ܘܬܕܦ ܡܕܢܚܐ ܠܫܡܬܐ.
ܐܩ2ܘܘ ܕܫܡ ܗܘܠܗ ܘܩܓܡܗ 221 ܒܝܫܗ.
ܠܫܩܡ. ܠܐܦܩܘ ܘܬܩܒܗ. ܠܦܫܬܗ.

CHALAKUZHY

... C. M. BOACHIM ...

ܠܡܚܪ̈ܫܢܐ. ܠܡܟܫ̈ܦܢܐ. ܠܚܪ̈ܫܐ.
ܠܚܟܝ̈ܡܐ. ܠܟܠܕ̈ܝܐ. ܠܐܣܘ̈ܬܐ. ܠܩܘܛ̈ܝܢܐ.
ܠܥܘ̈ܕܢܐ ܕܚܢ̈ܦܘܬܐ. ܠܟܠ̈ܗܘܢ ܕܒܗܘܢ ܥܒܝܕܬܐ
ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܢܚܫܘ ܘܐܬܬܢܝܚ. ܗ̇
ܘܠܒܢܝ̈ ܕܣܢܩܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܘܕܪܢܗܘܢ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܬܘܒ ܐܬܐ: ܢܬܚܐܠܐ ܡܢ
ܘܡܬܚܐܠܐ ܡܢ ܟܠ ܕܒܟܠܐܬܐ ܘܡܠܝ
ܐܘ ܡܕܢܐ: ܠܢܦܫ̈ܬܐ ܘܠܦܓܪ̈ܐ ܘܕܟܝܢܐ
ܘܡܫܝ̈ܚܐ ܘܡܠܝ. ܘܕܡ ܢܬ̈ܝܐ ܗܘ ܠܗܘܢ
ܕܗܘܝܐ ܒܡܠܬ ܘܠܡܬ ܒܝܕ ܡܐܠܗ.
ܕܡ ܕܢܣܒ ܕܡܣܬܦܩܝܢ ܘܡܬܬܟܠܝܢ
ܕܫܡܥܐ ܗܘܐ ܕܐܬܬܡܢܝ ܘܐܬܩܒܠ ܒܐܚܪܝ:
ܐܬܕܝܢ ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܢܐ ܕܐܘܪ̈ܝܬܐ ܕܢܝܗܘܢ
ܘܕܪܘܐ. ܕܝܘ̈ܡܬܐ ܘܩܘܫܬܐ ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ.
ܕܟܝܢ ܡܫܝ̈ܚܐ ܗܘ ܒܬܐ. ܕܡܥܠܝ̈ܬܐ ܗܘܬܐ.
ܕܒܗܢܐ ܡܠܘܟܐ. ܕܐܘܪܫܠܡ ܗܘ
ܕܡܫܝܚܐ. ܕܟܝܬܐ ܕܒܟܬܒ̈ܐ ܘܢܒܝ̈ܐ
ܕܡܫܝܚܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܒܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܡܬܚܙܝܐ ܘܠܐ ܫܢܝܐ ܘܡܬܝܕܥ
ܗܘܟܝܠ. ܒܪܫܝܬܐ: ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܡܛܠ ܕܗܘ
ܟܢܘܫܝܐ. ܒܟܠ ܕܗܘ ܚܝܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܗܘܝܐ ܘܠܐ ܡܫܬܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܒܟܠܢܫ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܗܘ
ܐܝܟ ܕܟܝܢܐ ܘܡܬܝܕܥ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܗ
ܡܬܚܙܝܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܒܬܪ ܟܠ ܚܙܝ
ܘܡܠܬܐ. ܘܥܠܝܗ ܗܘܐ ܐܝܟܢ ܡܟܪܙܝܢ
ܩܕܝܫܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ
ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܐܦ ܠܝ ܘܠܟܠ. ܟܕ ܐܝܬ.
ܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܐܪܐ ܡܬܒܪܝ
ܠܐܠܗܐ ܠܡܘܕܝܘ ܕܡܪܝܐ ܘܠܐ
ܕܡܪܝܐ. ܘܟܕ ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܟܬܒܐ. ܘܡܠܐ.
ܘܟܠܢܫ. ܘܠܟܠܡܕܡ. ܘܡܢ
ܘܫܡܝܐ. ܘܐܪܥܢܝܐ. ܘܬܚܬܝܐ. ܐܝܟ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܘܬܐ ܘܬܚܝܬܐ. ܘܡܢ ܟܠ

CHALAMUZKY

... C. H. TUACHIN...

ܘܡܫܩܠܢܘܬܐ ܛܒܬܐ. ܐܠܦܢܘ ܠܒܝܒ ܛܠܡܘܢ
ܣܟܪܘܬܐ ܕܡܠܟ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܡܢܝܢܐ ܘܠܐ
ܡܢܝܢܐ. ܕܫܢܝܐ ܘܠܐ ܕܫܢܝܐ. ܕܫܩܝܐ
ܘܚܕܐ ܕܗܢܐ ܘܐܚܪܢܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ
ܘܕܡܘܪܝ. ܘܐܡܡܐ ܘܕܥܘܡܩܝ ܚܝܠܝ
ܢܫܝܐ ܘܠܝ ܡܫܡܘܪܝ. ܘܠܡܥܠܢܐ
ܠܘܕܝܐ ܡܫܡܘܫܝ. ܐܝܟ ܐܘܦܣܠܡܘܣܐ
ܘܦܝܫܝܢ ܡܫܝܚܐ ܘܦܫܝܛܐ ܠܟܠܢܫ.
ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܗܘܐ ܠܝ ܠܡܫܡܫ ܦܝܫܝܢ.
ܘܡܕܘܪ ܠܥܠܡܐ ܦܪܘܩܢ. ܢܦܩ ܐܘܫܥܢܐ
ܘܫܢܝܐ ܘܡܫܬܐܠܐ ܡܠܟܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܦܘܪ
ܩܢܘܗ ܐܠܗܐ ܘܫܡܫܡܫܝܢ. ܐܡܝܢ
ܘܚܝ ܘܣܠܩ ܘܡܠܟ. ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܥܕܡܐ
ܠܥܠܡ ܘܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠ
ܠܥܠ ܘܡܢ ܡܢ ܠܥܠܡܝܢ ܘܗܘܐ ܡܢ
ܡܢ. ܐܡܝܢ ܀
ܫܠܡܬ ܕܓܠܝܢ ܘܦܫܝܛܐ ܀ ܫܢܬ ܐܠܦ
ܚܢ

SCHALANUZKY

Rev. C. M. EUACHIM

ܐܚܐ ܕܐܝܟ ܐܒܐ. ܐܝܬܝܗ̇ ܡܬܩܠܣܐ ܘܪܘܚܢܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܗܘܐ ܕܥܒܝܕ ܐܝܬܝܗ̇
ܐܦ ܫܡܗ̇ ܕܡܫܟܚܐ. ܩܕܝܫܐ ܘܪܘܚܢܐ
ܘܡܫܪܪܐ ܥܡ ܟܠܗ̇ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ.
ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܥܘܗܕܢܐ. ܘܡܫܒܚܐ ܠܥܠܡ
ܡܫܝܚܐ ܘܢܒܝ̈ܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܫܠܝܚܐ
ܘܡܫܒܚܐ ܕܒܝܬ ܩܘܕܫܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ
ܕܥܒ̈ܕܐ ܘܐܚܐ. ܡܫܪܪܢܐ
ܘܡܫܪܪܢܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܢܘܪܐ ܘܫܡ̈ܫܐ. ܥܡ ܢܘܗܪܐ ܘܢܦ̈ܫܐ
ܥܡ ܪܘܚܐ ܘܐܢ̈ܫܐ. ܠܥܠܡܐ ܘܢܦܫ
ܕܢܘܪܐ ܘܥܡܠܐ. ܠܥܠܡܐ ܘܢܦܫܐ
ܘܡܫܒ̈ܚܐ. ܡܥܡܠܐ ܘܚܝܠܐ. ܐܢܫܐ
ܢܦܫܐ ܘܥܡܠܐ. ܕܥܡ ܫܡ̈ܝܐ ܘܐܪܥܐ.
ܡܫܒܚܢܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܘܡܫܬܡܫܢܐ. ܐܝܟ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܘܢܒܝ̈ܐ. ܡܫܒܚܐ
ܘܡܫܒܚܐ. ܢܘܪܐ ܘܥܡܠ̈ܐ. ܡܫܒܚܐ

CHALAKUZHY

ܘܒܬܪ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܬܩܕܫܝܢ
ܘܡܬܢܨܒܝܢ. ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܐܝܟ ܕܚܙܐ
ܘܫܠܝܡ ܩܘܕܫܐ. ܘܡܬܩܢܝܢ ܟܗܢܐ ܘܫܡܫܐ
ܘܩܕ. ܘܡܚܦ ܒܗ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ
ܩܕ ܡܬܩܕܫܝܢ. ܗܘܝ ܘܟܕ ܡܫܠܡ ܩܘܕܫܐ
ܐܬܠܝܒܢ. ܒܗ ܫܪܝܢ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡ
ܕܠܥܠܡ ܫܡܝܐ ܘܡܢܗ ܣܠܩܝܢ ܠܡܐܬܐ
ܕܗܢܐ ܡܫܠܡܢܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܬܩܕܫܝܢ
ܘܡܢ ܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܡܢ. ܐܢܫܐ ܘܕܗܘܝܢ
ܘܥܡܝܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܦܬܓܡܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ
ܘܦܬܓܡܐ. ܢܚܘܬ ܠܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ
ܘܩܕܝܫܐ. ܘܢܗܘܐ ܘܢܐܡܪ ܐܡܝܢ ܘܫܠܡܐ.
ܫܠܡܬ ܬܫܡܫܬܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܫܡܝܐ ܡܢܗ ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܠܟܗܢܐ ܡܢܗ
ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܠܡܠܟܐ. ܘܐܬܐ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܝܢ ܘܢܗܘܐ ܥܠ ܡܠܬܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܩܕ. ܡܢ ܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܘܡܫܒܚܬܐ. ܘܢܚܘܣ
ܥܠܝܢ ܘܢܒܥ ܒܪܘܩܡܐ. ܕܐܒܘܢ ܢܗܘܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܦܐܝܐ ܘܡܬܝܒܬܐ. ܘܦܪܩܢ
ܡܢ ܟܠ ܫܘܠܛܢܝܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ
ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡ. ܘܬܘܕܝ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܡܘܬܒܗ. ܘܢܛܥܢܘܢ
ܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܢܨܚ
ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܥܡܡܝܢ ܘܡܢ ܟܠ ܠܫܢܝܢ.
ܐܚܪܢ ܒܩܘܠܐ ܫܠܡܐ ܒܥܘܬܐ. ܘܠܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܪ ܠܟܢܫܐ ܘܟܠܗ ܘܥܡܐ
ܘܠܝܗ ܘܩܡ ܡܫܝܚ ܡܪܢ ܠܘܩܒܠ ܘܠܗ
ܘܥܡ ܕܝܢܟܘܢ ܘܫܪܝܐ. ܘܥܒܕܐ ܫܪܝܬܐ
ܠܗ ܕܢܣܒ. ܦܪܐ ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ ܬܝܢ
ܫܠܡܐ ܕܗܘܢ ܥܡܐ. ܘܦܫܩ ܥܠܝܗܘܢ
ܕܥܒܕ ܦܐ ܘܡܘܦ ܐܦܢ. ܐܠܗܐ ܠܗ
ܠܟܢܘܫܝܐ ܘܦܝܠܐ ܘܡܘܕܝܢܐ.

CHALAKUZHY

Rev. E. M. ... SCHALAKUZHY

ܘܢܦܩ ܥܠܘ ܒܫܡܫܐ ܘܐܬܘ ܥܡܗ ܘܐܬܘ ܦܘܩܕܢܐ
ܐܬܪ. ܐܚܪܢܐ ܕܒܫܡܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܐ̈ܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܩܕܡ ܘܡܚܫ̈ܒܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. ܘܢܦܩܘ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܝܢ ܘܐܒܕܘ ܠܗܘܢ.
ܘܢܛܪ ܐܝܟ ܡܡܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܚܝ̈ܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢܗ ܘܗܢܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܦܘܩܕܢܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ
ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܦܓܪܐ. ܐܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕ ܥܠܡܐ.
ܕܝܘܡܐ ܬܪ̈ܝܢ ܡܢ ܐܠܦܐ ... ܕܝܘܚܢܢ
ܦܪܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ.. ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܡܢܐ
ܘܗܢܐ ܒܐܒܗ ܡܢ ܩܕܡ ܠܟܐܢܐ
ܩܕܡܝܬ ܘܡܠܟ ܡܢ ܐܘ ܡܕܢܐ. ܒܠܐ ܡܦ̈ܝ
ܠܐ ܡܗܡܢܘܬܐ. ܒܠܐ ܦܓ̈ܪܐ ܘܦܘܡܚܫܒܬܐ
ܩܕܡ. ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܐܝܟ ܠܗ ܚܣܝܢܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܗܘܐ ܠܐ ܡܛܥܝܢܝܢ ܘܦܣ̈ܩܐ ܘܡܥܬܢܐ
ܘܢܗܡܘܢܐ ܠܟܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܥܒܕܢܝܢ ܦܓܪ
ܘܥܠܡܐ.

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY.

Rev. G. H. ...

ܢܘܗܪܐ ܘܚܝܠܐ ܘܠܝܘܬܐ ܘܒܘܢܐ ܫܡܫܐ ܠ
ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘ
ܠܦܘܪܩܢܐ ܘܚܘܣܝܐ. ܘܫܘܒܚܐ
ܡܢܢ ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܥܢܝܢܐ
ܟܢܫܐ ܘܛܘܒܐ ܬܠܬܐ. ܘܟܕ ܠܥܠܡ
ܢܫܡܫ. ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ. ܠܟܢܫܐ
ܘܠܟܢܫܐ. ܠܠܫܢܐ ܘܠܡܪܘܬܐ. ܠܥܡܡܐ
ܘܠܡܕܝܢܬܐ. ܠܒܝܬܐ ܘܠܥܡܡܐ. ܫܠܡܐ
ܠܟܢܫܬܐ ܫܠܡܐ. ܢܗܘܐ ܠܗ ܒܫܬܐ
ܒܬܪܟܢ. ܦܘܪܩܢ ܠܟܠܢܢ. ܐܦ
ܠܟܢܫܐ ܘܠܡܠܟܐ. ܡܢ ܕܠܐ ܫܠܡ
ܕܫܡܫܬܐ ܡܦܠܦܠ. ܐܘܡܢ ܕܪܚܡ
ܠܥܠܡܐ ܘܫܡܫ ܠܟܠܗ ܒܘܠܒܐ.
ܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܒܒܪܝܬܐ. ܘܩܒܠܢܢ
ܒܝܬ ܕܫܠܐ ܗܘܝܐ ܕܢܥܒܕ. ܐܘܡܢ ܕ
ܘܫܡܫܝܢ ܥܡܡܐ ܘܩܒ. ܫܠܡܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܗܘܝܢ ܠܟܢܘܫܝܐ
ܐܡܝܢ

SCHALAKUZHY

Rev. C. M. ZUACHIN

ܐܝܟ. ܠܐܠܗ̈ܐ ܒܪܘܟܘ ܠܐܦܝܢ.
ܘܢܩܝܡ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܡܘܡ. ܠܩܘܒܠܗ
ܩܕܡ ܫܘܒܚܗ. ܒܚܕܘܬܐ ܕܢܦܫܐ.
ܦܘܩܕܢܘ̈ܗܝ ܢܛܪ ܒܩܘܕܫܐ. ܘܠܗܘ
ܕܡܫܟܚ ܕܢܛܪ ܠܗ ܡܢ ܬܘܩܠܐ.
ܡܫܬܘܕܥ ܠܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ.
ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܐ. ܘܠܗ ܫܘܒ̈ܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܘܥܘܫܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܘܗܫܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܐܦܣܝ̈ܐ ܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܪܗܘܡܝ
ܘܐܫܬܕܪܬ ܒܝܕ ܛܘܟܝܩܘܣ܀

CHALAKUZHY

16.

Rev C M EUACHIM

[illegible] 16.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EDACHIMK

ܘܡܢ ܥܠܠܬܐ ܗܕܐ ܕܒܗ ܕܒܐ ܗܘܐ ܕܢܒܫ
ܐܣܟܠܘ ܠܡܥܒܕ ܐܚܪܢܐ ܘܡܢܗ: ܘܐܦ
ܠܡܬܠܒܫܘ ܘܐܦ: ܗܘܢ ܦܠܓܘܢ ܘܗܘܝܐ
ܘܡܢ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܘܐܡܪܘ. ܗܘܢ ܢܗܘܘܢ
ܘܗܘܘ ܚܘܒܐ ܘܡܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢ
ܘܗܘ ܡܫܠܡܝܢ ܚܕ. ܚܕ ܡܢ ܕܚܕ ܘܒܗܘܢ ܗܘܐ
ܘܡܢ ܐܬܐ ܘܡܫܠܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܕܢܚܐ
ܘܐܬܦܪܨܘ ܕܢܫܠܡܘܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܗܘܐ
ܦܐܢܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܡܢ ܠܗ ܘܡܢ ܚܝܬܐ
ܘܢܫܡܬܐ. ܦܓܪܐ ܘܦܓܪܐ. ܘܐܦ ܒܓܠܝܐ
ܘܐܬܟܢܫܘ. ܡܢܗ ܕܚܝܘܬܐ ܘܐܦ ܒܢܝܢܫܐ
ܘܡܢ ܟܠܝ. ܢܦܫܐ ܚܕܐ. ܗܘ ܡܫܠܡܝܢ ܐܬܐ
ܐܬܦܪܫܘ. ܐܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܘܫܡܝܐ ܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܐ.
ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܝܐ ܘܡܢ ܐܪܥܐ
ܟܘܢܐ ܡܫܠܡܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܟܝܢܐ
ܘܒܬܪܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܗܟܢܐ ܡܢ ܚܝܐ ܘܐܦ ܢܦܫܐ
ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܬܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܘܐܢܫܐ ܘܐܦ

CHALAKUZHY.

EUACPHR

ܘܠܡܐ ܩܕܡ ܡܫܬܠܛܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ
ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܘܫܡܝܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܘܫܡܝܐ. ܡܠܝܢܘܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܐ ܘܢܟܣܐ. ܩܘܪܒܐ ܘܡܚܒܐ
ܘܪܚܡܐ ܘܫܠܡܐ. ܐܚܘܬܐ ܘܒܢܝܢܐ
ܘܚܡܝܡܐ ܘܡܢܝܢ ܢܘܗܪܐ. ܟܠ ܐܢܫ ܠܗ
ܦܘܪܫܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܚܝܝ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܒܢܝܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܠܗܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܩܢܘܡܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܢܫܡܫ ܠܗ ܒܥܘܡܩܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܘܒܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܘܝܘ ܠܗ ܒܢܝܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܒܪܟܝܢ. ܒܟܠܚܕ ܘܒܟܠܗܘܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܩܕܡܘܗܝ
ܡܟܣܝܐ ܘܢܦܠܝܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ
ܘܢܣܒܘ ܘܡܠܘ ܘܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܩܕܡ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ.
ܥܕܡܐ

CHALAKUZRY.

Rev. C. M. EUACHIM

ܥܒܕ ܥܘܕܪܢܗ ܕܡܠܟ ܠܡܫܒܚܘܬܐ. ܘܥܒܪ
ܠܡܟܢܐ ܘܦܩܕܘ ܕܡܠܟ. ܢܦܩ ܠܗ ܀
ܦܘܩܕܢܐ ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܢܬ ܚܒܝܒ ܒܢܝܢܫܐ.
ܒܪܘܚܐ ܘܢܒܝܘܬܐ ܘܒܡܢܐ 12 ܘܐܚܐ.
ܐܢܬ ܡܘܩܪ ܠܝ ܦܪܘܩܐ ܘܢܦܘܫܝܐ.
ܘܒܝܪܝ ܡܫܒܚܐ ܦܪܘܩ ܠܝ ܘܠܒܢܝ̈ܗ
ܦܩܘܕܐ ܐܦܝܩ ܠܝ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܝܐ
ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ 21 ܢܦܫܬܐ ܟܠܗܝܢ
ܘܦܠܐ ܠܝ ܒܥܝܢܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܢܗܘܐ
ܡܦܪܦܝܢ ܠܗ ܐܢܐ ܡܠܦܢܘܬ 12 ܐܘ ܒܢܝ̈ܐ
ܕܡܒܝܢܘܬ ܒܢܒܝܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟ. ܘܒܐܝ̈ܘ
ܘܒܥܠ ܡܠܟ ܦܐܠܡܘܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܀
ܡܘܒܠܐ ܗܘ. ܚܕ ܐܒܐ ܘܡܢܝ
ܐܘܦܝܬܐ ܒܢܝܫܬܐ ܘܒܪܝܬܐ. ܢܗܘܐ
ܘܢܦܩ ܘܢܦܩܘܢ ܒܠܒܐ ܘܗܘܐ ܘܢܛ
ܘܟܢܫܐ. ܠܝ ܠܗܘܢ ܐܟܐ ܐܝܟ ܢܗܘܐ
ܕܥܒܕ ܘܦܩܕܢܐ ܘܡܦܩܢ ܐܝܟ

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM

ܟܠܗܘܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ.
ܟܢܫܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܐܝܢ ܘܦܠܚܘ ܕܒܪ
ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܬܒܚ.
ܦܘܩܕܢܐ ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚ̈ܐ ܘ
ܢܐܬܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐ
ܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܒܛܠ ܡܢܗ. ܠܒܢ̈ܝ̈ܗܘܢ
ܡܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܦܘܩܕܢܗܘܢ
ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܘܡܪܝܐ. ܕܡܫܝܚ̈ܐ ܘܡ
ܒܠܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ. ܡܪܢ ܘܒܝܬ ܕܩܘܕܫܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܡܝܢ ܘܡܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܕܐܝܬ. ܡܢ ܕܡܫܝ
ܕܠܐ ܐܝܟ ܐܝܬ ܒܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ
ܘܠܒܪܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܝܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܡܢ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܫܒܝܚ ܒܫܡܐ ܘܒܐܪܥܐ ܡܫܒܚ
ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘ
ܕܡܢ ܡܢ ܩܘܕܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܡܢ
ܘܪܘܚܐ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. ELIACHIM

ܪܘܡܠܐ ܦܬܟܪ ܐܬܝܘܗܝ. ܘܩܡ ܒܥܝܢ
ܟܠ ܦܪܩ ܡܠܘܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܗܘܐ
ܣܪܝܩܐ ܟܢܘܫܐ ܘܟܢܘܫܬܗ ܦܪܩ
ܘܫܘܐܝ ܠܒܢܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܡܫܬܢܐ
ܘܡܫܟܚܐ. ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܕܠܝܩܐ ܗܘ ܐܢܫܐ ܒܥܠܘܗܝ. ܩܪܒ ܠܗ
ܐܟܘܠܢܟ ܡܢ ܒܢܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܐ
ܟܪܝܣܛܐ ܢܫܐ ܘܩܝܡܬܐ ܒܠܒܘܫ
ܦܠܝܢ ܕܡܠܝܢ ܫܟܠܐ ܘܫܟܢ ܒܠܒܘܫ
ܟܫܡܫܐ ܟܕ ܡܟܐ ܡܢ ܥܠܘܡܝܐ ܐܝܟ ܠ
ܦܫܠܗܘ. ܘܠܫܒܚܐ ܥܠܡ ܟܐܢܝܐ
ܘܠܗ ܦܫܝܛܐ ܘܩܘܡ ܠܗ ܠܐܠܗܐ
ܐܚܐ ܕܒܐܘܦ. ܩܕ̈ܝܫ ܘܩܕ̈ܝܫ. ܗܘܐ
ܘܫܘܒ ܠܟܘܪ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕ
ܒܐܡܪ. ܗܕܐ ܐܬܘܬܗ ܡܢܗ ܕܥܒܕ
ܦܪܣܐ ܘܢܫܒ ܢܠܟܘܢ ܐܠܦܝܢ
ܘܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܕܒܗ ܡܠܐ ܘܡܠܐ ܦܠܓ

CHALAKUZHY.

[illegible] 470

Rev C. M. LUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

ܕܡܛܘܠ ܡܐܪܐ

Phot. C. M. KUACHIN

ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫܐ. ܘܚܝܘܬܐ ܕܝܒܫܬܐ
ܘܐܬܦܪܫܘ ܡܢܗܘܢ. ܡܢ ܡܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܓܕܐ ܘܢܦܫܐ
ܦܬܟܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܦܘܠܚܢ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗ
ܒܪܐܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܝܬ. ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܒܪܘܚܐ
ܘܒܢܝ ܢܫܐ ܢܚܘܒ ܐܝܬ ܘܟܠ ܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܢܫ
ܐܝܟ ܕܥܡ ܩܘܡܐ ܦܪܚܐ ܐܝܬ. ܐܡܪܝܢ
ܕܐܒܫܐܝܬ ܚܝܘܬܗ ܠܟܦܐ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܦܪܚܬܐ ܐܝܬ. ܘܠܐܪܥܐ ܕܟܠܐ ܡܫܠܢܐ
ܡܥܒܪܐ ܐܝܬ. ܐܡܪܝܢ ܕܟܦܝܢ ܟܕ ܒܝܬܐ
ܠܗܦܟܐ ܐܦܪܐ ܐܝܬ. ܘܐܦ ܠܟܦܢ ܡܢ ܠܡܝܐ
ܠܒܝܪܐ ܘܠܐ ܕܡܐ ܦܪܚ ܐܝܬ. ܟܪܦ ܟܕ ܡܐ
ܘܡܠܟܐ ܐܓܪܐ ܡܥܘܛܐ ܟܕ ܡܢܥܒܪ ܐܝܬ
ܠܠܫܢܐ ܘܠܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܗ ܠܟ ܟܣܐ
ܡܫܠܡܐ. ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܐ ܟܕ ܦܪܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ
ܘܠܒܝܪܐ ܐܝܬ ܟܠܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦܝܣܝܣ ܠܟܘܢ.
ܘܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܕܡܬܢܐ ܦܪܐ ܠܡܐܘܡܢ
ܡܘܕܥܐ ܕܡܫܬܪܐ ܒܝܪܐ ܠܗ. ܘܡܫܬܘܐ

SCHALAKUSHY

H. EUDCHIMÉ

ܟܕ ܐܬܐ ܦܐܪܢ ܘܦܩܕܘ ܡܠܟܐ ܕܡܘܐܒ
ܘܐܬܘ ܠܗ ܘܦܩܕܘ ܥܡ ܦܘܩܕܢܐ ܕܥܒܕ
ܘܐܝܬܝ ܗܘ ܥܠ ܝܘܪܕܢܢ ܕܝܪܝܚܘ.
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܢܝܢܐ. ܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܠ ܡܘܫܐ ܥܡ ܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ
ܒܡܕܒܪܐ ܒܥܪܒܬܐ ܠܘܩܒܠ ܝܡܐ ܕܣܘܦ
ܒܝܬ ܦܐܪܢ ܘܬܦܠ ܘܠܒܢ ܘܚܨܪܘܬ ܘܕܝ ܕܗܒ
ܚܕܥܣܪ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܚܘܪܒ ܐܘܪܚܐ ܕܛܘܪܐ
ܕܣܥܝܪ ܥܕܡܐ ܠܪܩܡ ܓܝܐ. ܘܗܘܐ ܒܫܢܬ
ܐܪܒܥܝܢ ܒܚܕܥܣܪ ܝܪܚܝܢ ܡܠܠ ܡܘܫܐ.
ܥܡ ܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܐܝܟ ܟܠ ܕܦܩܕܗ ܡܪܝܐ.
ܠܘܬܗܘܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܚܐ ܠܣܝܚܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܐܡܘܪܝ̈ܐ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܒܚܫܒܘܢ.
ܘܠܥܘܓ ܡܠܟܐ ܕܡܬܢܢ. ܒܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ
ܒܐܪܥܐ ܕܡܘܐܒ. ܫܪܝ ܡܘܫܐ ܠܡܦܫܩܘ
ܢܡܘܣܐ ܗܢܐ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ
ܡܠܠ ܥܡܢ ܒܚܘܪܒ ܘܐܡܪ. ܣܓܝ ܠܟܘܢ
ܕܝܬܒܬܘܢ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ. ܐܬܦܢܘ ܘܫܩܘܠܘ
ܠܟܘܢ ܘܥܘܠܘ ܠܛܘܪܐ ܕܐܡܘܪܝ̈ܐ.

ܠܘܬ

473. [illegible]

Phot. C. M. Joachim

[illegible]

Chalakuzin

ܣܗܕ̈ܐ܆ ܟ̈ܢܝܫܝܢ ܡܕܢܚܐ ܢܦܩܘ ܘܡܥܪܒ
ܠܫܡܝ̈ܐ ܘܒܙܘܥܐ. ܘܗܟܢ ܥܡܠܝܢ
ܡܫܡܫ̈ܝܢ ܘܐܦ ܒܕܡܐ ܕܠܗܘܢ. ܫܠܡ ܕܝܢ
ܒܩܘܒܠܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܐܬܒܪܟ ܘܝܗܒ ܠܢ
ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܘ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܫܡܫܘ ܡܠܟܐ
ܩܘܡܐ ܕܝܠܗ ܘܢܦܫ ܐܠܗܐ. ܘܠܗܘ ܡܫܒܚܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܘܟܪܐ ܡܫܪܪܐ ܗܘ. ܘܡܢ
ܫܘܒܚܐ ܘܝܩܪܐ ܠܗ ܡܩܒܠ ܐܢܘܢ. ܕܢ
ܒܫܘܠܡܐ ܘܫܪܪܐ ܡܚܘܐ ܐܢܘܢ. ܒܟܬܒܐ
ܕܠܗܘܢ. ܐܬܩܒܠ ܠܝ ܐܠܗܐ 12 ܘܕ
ܡܪܝܐ. ܒܪ̈ܢܝܫܐ ܡܫܡܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܒܫܘܒܚܐ ܘܗܢܝܐ ܘܒܩܘܪܒܢܐ. ܒܠܐ
ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܥܠ ܡܫܒܚܐ ܘܒܝܬ
ܠܗ ܡܫܒܚܐ ܡܕܡ ܘܒܢܝܢܐ ܐܝܠܝܢ
ܟܠܗܘܢ. ܠܥܠܡܝܢ ܘܠܥܠܡܝ ܥܠܡܝܢ
ܠܒܪܢܫܐ ܕܠܡܫܝܚ ܡܫܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܘܚܝܝܢܐ

475 ܕܡܫܝܚܐ ܚܕ ܒܫܒܐ

Rev. C. M. EUACHIN

ܘܚܝܠܐ ܘܡܠܟܐ ܢܣܩܘܢ ܐܬܪ̈ ܘܥܡܐ ܥܡܐ
ܘܡܠܟܘ ܢܣܩ ܐܬܪ. ܘܡܢ ܢܦܠܘܢ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܦܪܐ ܐܬܪ. ܘܡܢ ܐܢܫܝܢ
ܘܐܒܕܢܐ ܡܢܪ ܐܬܪ. ܘܡܘܬܢܐ ܘܟܦܢܐ
ܘܫܓܘܫܝܐ ܘܡܠܚܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ.
ܘܒܝܘܡܝ ܗܢܐ ܐܬܪ. ܘܐܢܫܐ ܐܢܫܝܢ
ܢܣܩܘܢ. 21 ܘܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܠܗܝܟܠܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܢܗ ܘܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܗܘܐ
ܘܥܡܐ ܘܡܠܟܘ ܢܣܩܘܢ ܐܬܪ. ܘܟܠܗ
ܘܒܝܬ ܘܟܠ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢ ܢܦܠܘ
ܠܡܠܟܐ. 2 ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܢܦܠܘܢ ܡܠܟܘ 12
ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܢܝܢ ܘܢܦܠܘܢ ܥܡ ܐܠܗܐ
ܕܥܡ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܡܠܟܐ
ܡܢ ܢܦܠܘ ܕܘܟ. ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܩܘܡܘ
ܢܣܩܘܢ. ܘܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܕܡܢ
ܡܠܟܐ ܢܦܠܘ ܕܡܠܠ. ܘܕܚܠܬܐ ܘܫܓܘܫܝܐ
ܘܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܘܡܠܟܐ ܡܩܒܠܬܐ. ܘܫܡܥܘ.

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EDATHIL

ܗܘܢ ܐܦ ܕܢܛܪܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ
ܘܚܝܝܢ ܟܕ ܘܡܠܟ. ܘܠܐܠܗܐ ܦܩܕ
ܡܫܬܒܚܐ ܘܡܢ ܐܦ. ܐܢ ܓܝܪ. ܘܒܝܘܡ
ܐܦ ܢܟܝܢ ܢܟܬܐ. ܘܚܕܪܘܗܝ ܐܘܟܝܬ ܡܫܬܒܚܝܢ.
ܘܠܐ ܡܚܕܪ ܐܦ ܡܢܟܠ ܡܫܪܐ. ܘܡܢܝܢ
ܐܦ ܢܘܡܘܣ ܡܢ ܕܝܢܐ. ܘܐܚܪ ܐܦ ܕܗܢܝܢ
ܒܐܬܪ. ܘܡܢܝܢ ܐܦ ܢܡܪܘ ܕܩܛܐ. ܘܡܢ
ܐܦ ܟܠܗ ܟܪܘܙܐ ܘܦܩܕ. ܘܟܠ ܡܦܩܢ
ܘܗܢܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܢ ܕܬܠܬܗܘܢ ܡܫܡܠܝܐ
ܢܗܘܐ ܠܦܢܝܐ ܘܒܗܘܢ ܘܠܦܢܝܐ
ܘܦܘܪܢܝܐ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܒܗܘܢ ܥܡܗ
ܘܟܢܫܗܘܢ ܢܫܡܥ ܠܒܝ
ܐܦ ܘܟܕ ܡܕܝܢܐ ܠܡܠܐܟܐ ܐܦ ܕܢܛܪܘ. ܕܪܝܫ
ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܠܡܕܝܢ ܐܝܟ ܐܦ ܘܡܠܟܐ
ܘܡܬܒܥܝܢ ܦܩܕ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܘܡܫܬܒܚܝܢ
ܘܟܕ ܕܢܐ ܠܗܘܢ ܘܡܘܢܢܐ. ܕܗܠܝܢ
ܠܡܠܐܟܐ ܟܢܝܫܬܐ ܘܡܠܐܟܐ ܐܦ ܦܩܕ ܐܡܪܐ
ܘܡܠܟ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܡܠܟ ܦܩܘܚ ܗܘܢ ܘܡܥܢܝܬܗ ܐܬܪܗ
ܠܡܥܒܕ ܚܕܘܬܗ ܘܚܝܐ ܫܢܝܢ ܡܐܐ ܚܕܐ ܘܬܠܬ
ܦܩܘܚܘܢܐ ܘܐܘ ܠܫܢܝܐ ܢܦܫܗ ܚܕܘܬܐ
ܐܘܡܠܟ ܦܩ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܐ.
ܟܪܣܗ ܘܚܝܐ ܫܢܝܢ ܡܐܐ ܚܕܐ ܘܡܠܟ. ܐܦܝܣ
ܐܣܝܬܐ ܫܢܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܡܠܟܘ
ܡܩܕܘܢܝܐ ܘܐܘܣܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟ
ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܒܝܘܡܐ ܘܗܝܠܝܐ ܐܬܝܢ
ܫܢܝܢ ܘܚܕܐ. ܘܒܬܪ ܒܝܘܡ 21 ܦܪܘܩ 12
ܘܡܠܟܘ ܫܢܝܢ. ܘܒܬܪܗܘܢ ܘܡܠܟܘ.
ܢܣܝܒ ܠܗ ܫܢܝܐ. ܟܕ ܡܠܟ
ܟܡܠܟ ܫܢܝܐ ܘܒܝܘܡ ܐܠܗܐ ܡܠܟܘܬܗ
ܟܬܒܐ ܡܩܕܫܐ ܘܡܚܒ 221 ܫܢܝܢ
ܠܠܘܩܝܐ ܘܚܝܐ ܫܢܝܐ ܚܕܐ ܘܡܠܟ
2 ܫܠܡ ܫܠܡ ܦܪܢܣܐ ܕܫܢܐ ܡܢ 120 ܡܩܕܫܝܢ
ܘܐܝܟ ܕܢܦܫܝ. ܡܠܟܘ ܗܘܢ ܘܟܘܡܝܣ
ܡܢ ܫܢܬܐ ܕܡܠܟ ܚܕܝܗ. ܘܡܢ ܠܡܠܟܘܬܐ

CHALAKUZHY

ܕܥܢܝܕ̈ܐ ܐܡܝܢ ܒܦܓܪ. ܘܠܘܬ ܥܡܐ ܡܒܝܥܐ ܐܒܢܐ
ܢܦܫ̈ܬܐ ܘܦܓ̈ܪܐ ܘܩܘܡܬܐ ܕܡܟܝܢ:
ܘܡܢ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܟܠ ܐܬܪ. ܘܠܘܩܒܠ
ܘܢܗܘܐ ܘܕܘܪ̈ܐ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪ. ܘܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐ
ܕܦܪܘܩܐ ܕܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܚܫܒܗ ܐܬܪ.
ܘܡܢ ܚܘܒܐ ܕܡܬܩܢܝܢ ܫܪܝܪ ܐܬܪ.
ܡܛܠ ܕܠܗ ܒܟܝܢܐ ܢܦܫܐ ܕܝܠܗ ܡܢ
ܕܐܬܐ ܕܡܬܒܥܐ ܐܠܐ ܠ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܠܟܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܠ ܘܦܪܘܩܐ ܕܡܠܟ
ܫܡܥ ܒܫܡܝܢܐ ܢܝܚܐ ܒܪܐ ܘܡܠܟ.
ܘܚܐܒ ܗܘܐ ܐܦܝ ܡܫܒܚܢܐ ܩܕܝܫܐ
ܠܟܠܢܝ ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܬܩܪܐ
ܘܡܫܠܡܢܘܗܝ ܐܦ ܠܢ ܘܠܟܘܢ. ܥܢܝܢ
ܥܡܐ ܟܠܗ. ܐܡܝܢ ܘܢܦܫܐ ܠܟܠܗ
ܠܡܘܬܝܢ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܐܝܢ
ܡܨܠܐ ܠܟܬܒܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟ
ܒܟܝܢܐ. ܟܗܢܐ. ܥܢܝܢ ܘܟܝܢ ܠܐ ܡܢܝܢܐ
ܚܘܒܐ

ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܚܕܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܒܟܠ ܡܫܡܫܐ ܫܡܫ ܘܩܒܠ ܗܘ ܢܝܚܐ ܠܐ
ܣܢܢܐ ܘܠܐ ܦܘܪܥܢܐ. ܘܠܐ ܪܚܡܝ ܟܣܦܐ ܡܢ ܐ
ܘܟܠܗ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܟܠܝܢ
ܐܘܟܝܢܐ ܘܠܐ ܒܟܝܢܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܠܐ ܣܢܝ 12:
ܗܟܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܟܪܟܐ ܘܡܠܟܐ ܐܦܘ
ܠܗ. ܘܒܬܪܝܟܐ ܕܢܗܘܘܢ 2 ܡܢ 21 ܣܓܝܐܝܢ ܒܗܝ
ܕܢܟܦܘ ܗܘܢܐ ܘܒܥܘܗܕܢܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܠܟ
ܢܘܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܗܘܘ ܗܘܐ. ܘܗܘܢܐ ܘ 20 ܟܕ
ܢܡܢܐ ܘܢܥܠܘܢ ܠܥܠܡ ܡܢܗ ܕܢܦܩ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܚܕ ܘܡܢܗ ܡܢ ܕܢܥܡܝܢܐ
ܘܗܘܘ ܢܣܒ ܩܕ. ܗܘ ܗܘ. ܕܢܘܢܐ. ܡܢܗܢ.
ܢܘܢܐ. ܢܗܘܘܢ. ܕܡܫܝܚܐ ܠܢܐ ܘܕܝܢ
ܠܥܕܢܐ ܘܐܦ ܠܟ ܕܡܢܟܢܐ ܠܟܠ ܢܘܗܪ
ܟܕ ܒܬܪ ܘܠܐ ܡܢܘ ܘܪܢܐ. ܢܗܘܐ ܘܡܟܝܟ
ܘܠܐ ܡܢܗ ܡܟܪܡܢܐ. ܢܗܘܐ ܡܢ ܡܣܟܢܐ ܘܠܐ
ܡܫܡܫܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܟ ܐܢܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ
ܡܢ ܦܫܝܩܐ. ܢܟܦܐ ܘܟܠܗ ܠܐ ܠܐ ܕܝܢܐ.

CHALAKUZHY.

Rev. C. H. Duachir...

ܐܝܟܢܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܠܒܪ ܡܬܛܝܒܝܢ ܕܗܘ̈ܢ
ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܢܫܬܡܫܘܢ. ܕܢܬܒܢܘܢ ܠܥܕܬܐ
ܠܒܘܫܝܐ ܘܕܡܠܟ ܢܫܐ ܠܟ ܒܝܬ ܐܒܐ
ܠܐܟܣܝܐ. ܡܢ ܢܟܦ ܘܐܬܐ. ܚܫܝܒܐ ܘܐܟܝܢܐ
ܐܬܪܘܬܗ ܡܢ ܦܘܪܣܐ ܘܡܠܟ: ܐܠܐ ܠܚܕܢ
ܡܢܒܝܐ ܡܢ ܚܘܒܐ ܘܡܬܚܡܨܢ ܚܝܠܐ
ܘܐܬܚܫܒ ܥܡ ܥܕܬܐ ܐܢܫܐ ܘܢܬܠ. ܘܗܘܐ
ܟܠ ܥܠܡܐ ܠܗ ܘܢܗܘܐ. ܘܠܒܝܬ ܡܫܝܚܐ
ܟܠܗ ܠܟ. ܕܥܠܡܐ ܘܢܗܘܐ ܘܥܡܗܘܢ
ܐܝܟ ܢܣܒܘܢ. ܢܨܚܐ ܠܗܘܢ ܘܕܘܟܪܢܐ ܘܐܦ
ܐܚܪܢ ܕܡܫܡܫܐ. ܠܡܩܒܠ: ܡܫܡܫܢܐ
ܐܝܟ ܐܒܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ. ܐܒܐ
ܥܕܬܐ ܘܢܫܒܚ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܕܒܝܬ
ܘܠܗ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܟܘܪܗ ܠܟ ܡܢ
ܒܝܬܐ ܘܢܬܩܕܫܘܢ. ܘܗܘܐ ܠܢ ܒܩܘܫܬܐ
ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ ܘܢܫܒܚܘܢ ܒܚܘܒܐ.
ܘܢܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘ̈ܒܝܢ ܘܢܚܘܣ ܥܠ ܥܒܕܘ
ܪܚܐ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܦܪܐ ܕܢܝܢܝܢ. ܡܗܪܠܠܐ ܘܕܡܠܟ ܗܘܘ
ܟܠܗܘܢ ܐܘ ܡܫܒܚܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܘܕܥܢܐ
ܘܓܘܡܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܠܝܬܐ ܕܠܗܘܢ
ܘܠܒܪܢܫܐ ܩܕ̈. ܗܘܦܠܐ ܬܘܕܝܬܐ. ܡܠܦܢܐ.
ܬܘܕܝܬܐ. ܐܝܟ ܡܫܘܚܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܝܟ
ܡܫܘܚܐ ܠܗܝܡܢܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܡܫܒܚܝܢ
ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܡܫܪܢ ܡܫܟ ܐܢ
ܦܘܪܩܢܗ. ܘܡܫܝܚ ܦܪܩܢ ܩܘܪܒܢܐ
ܡܫܝܚܘܬܗ. ܡܥܗܕܢܘܬܗ. ܡܫܒܚܐ.
ܘܦܪܘܩܢ ܠܡܫܝܚ ܡܫܝܚ ܡܫܘܬܗ. ܐܘܪܚܐ
ܘܚܝܐ ܐܠܗܐ ܒܫܡܗ ܐܘܦ ܡܪܝܡܘܬܗ
ܘܢܦܫܗ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܘܓܘܡܐ. ܗܘܝܘ
ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܬܘܕܝܬܐ. ܐܡܝܢ
ܘܠܟ ܐܢ ܘܡܫܒܚ ܐܢ. ܡܫܒܚܝܢ
ܠܡܫܒܚ ܐܝܟ ܘܡܫܘܚܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗ ܕܝܪܐ
ܘܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܫܒܚܐ ܠܟܘܪܗܝܢ ܘܙܕܩܐ
ܐܢܬ. ܘܫܒܚܘܬܗ ܠܫܡܗ ܐܘܪܚܗ ܘܫܡܗ.

Rev. C. M. EDACHIN...

ܐܦ ܗܘܢܐ ܐܬܝܠܐ ܠܟ ܘܡܢ ܡܡܛܝܢܘܗܝ ܘܡܡ
ܡܢܘܩܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܒܗ ܡܢܛܪܝܢ ܘܡܢܐ ܐܝܠܐ
ܒܗܘܐ ܘܢܗܢܝܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܢܗܡܘܢ ܘܒܗ
ܘܒܒܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܢܝܪܐ ܘܢܗܪܐ.
ܘܫܡܥ. ܬܘܒܐ. ܡܠܟܐ. ܬܘܒܐ. ܠܗ
ܢܫܒܚܘܢ ܢܗܝܪܐ ܠܐܒܐ ܡܒܪܟܝܢ ܘܠܗ
ܒܢܘܗܝ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܟܕ ܠܗ ܒܠܐ
ܐܡܪܝܢ. ܘܒܗ ܢܡܛܘܢ ܐܢܘܢ ܫܠܡܐ.
ܘܦܪܘܩܢ ܘܒܗܝܢ ܐܝܟܢ ܘܐܝܟܢܐ
ܡܬܩܪܐ ܠܗ ܡܡܪܚܢ. ܘܠܥܠܡܐ ܐܢܫܐ
ܘܦܝܢܝܢ ܕܥܒܕ ܒܗܘܢ ܘܒܐ ܠܐܢܫܐ
ܘܡܠܟ ܘܥܒܕܗ. ܘܢܬܒܐ ܕܠܘܬܗ
ܐܢܫܐ. ܘܫܡܥ ܠܗ ܡܢܐ ܘܒܘܝܐ
ܘܠܥܒܕܗ ܘܠܐܘܣ ܦܩ. ܗܘ ܫܒܚܐ܆
ܘܬܘܕܝܬܐ܆ ܐܠܗܐ ܒܫܠܡܐ܆
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܒܥܘܬܐ ܕܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܕܥܠ ܡܢܝܚܐ ܕܥܢܕܘ 17
ܦܪܘܩܢ ܕܥܠ ܡܥܢܝܬܐ ܘܡܐ ܕܠܒܝܫܝܢ
ܩܢܘܡܐ: ܒܥܘܬ ܠܐ ܬܥܒܕ ܠܒܪܐ ܠܐܒܘܟ
ܩܕܡ ܠܟܠ ܠܐܘܗܝ ܐܡܪ ܐܘ ܠܐ ܡܢ ܦܠܚܐ.
ܗܘ ܕܥܠ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܘܕܐܬ̈ܐ ܘܕܡܥ̈ܝܢ.
ܘܐܦ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܘܐܚ̈ܝܢ ܘܐܡ̈ܗܬܢ. ܘܐܦ ܢܦ̈ܫܬܐ
ܕܡ̈ܝܬܐ ܥܠ ܥܡ̈ܠܝܐ ܘܕܥܒܕ̈ܐ. ܘܐܦ ܥܠ ܡܘܬ̈ܐ
ܘܢܦ̈ܫܬܐ. ܥܠ ܥܢܕܘ ܘܥܢܕܘ ܕܐܬܝܘ ܘܫܟܒܘ.
ܗܢܘܢ ܕܢܦܩܘ ܘܐܙܠܘ ܠܘܬܟ ܘܐܬܬܢܝܚܘ
ܒܛܘܒܢ̈ܐ. ܘܫܩܠܘ ܫܘܒܩܢܐ ܘܦܘܪܩܢܐ
ܠܚܛܗܝ̈ܗܘܢ ܘܠܣܟܠܘܬܗܘܢ. ܘܒܚܘܣܝܐ ܕܠܟ. ܗܘ
ܕܚܛܘ ܘܗܘܘ ܡܚܣܢܝ. ܚܘܠܩܐ ܕܐ
ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܗܘ ܕܠܟ ܫܘ:
ܣܕܪܐ: ܡܐܟ ܠܡܪܚܡܢܐ ܘܐܦ ܠܓܘܫ̈ܡܐ
ܘܐܦ ܡܢ ܡܬܚܢܢ ܡܢ ܗܘ̈ܐ ܘܐܦ ܠܓܘܫ̈ܡܐ.
ܒܪܘܚܐ ܘܐܦ ܠܟܕܝ̈ܢܐ. ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ
ܘܐܦ ܒܢܝ̈ܢܐ ܢܘܗܪܐ ܐܢܫܐ ܘܐܦ ܒܢܝܫܐ ܐܝܟܢܐ

CHALAKUZHY

[illegible]

Rev C M EUACHIM

ܠܗܘܢ ܡܚܘܝܢܘܬܐ ܕܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܡܬܝܐ. ܘܡܛܠ
ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܪܢܝܬܗ. ܘܐܦ ܕܠܐ ܕܝܢܘܬܐ
ܘܫܘܝܘܬܐ ܗܝ ܫܪܝܪ ܠܗ ܡܣܬܡܟܐ ܗܘܬ
ܡܠܝܠܘܬܐ ܕܐܪܐ ܗܘܝܐ ܪܒܐ ܘܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܐ
ܠܐ ܚܫܝܫܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܡܬܒܥܝܢܐ
ܡܡܠܠܐ ܐܦܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܐ̈ܢܫܐ ܘܕܝܢܗܘܢ
ܘܡܬܒܥܐ. ܐܠܐ ܒܠܒܐ ܫܦܝܐ. ܡܬܒܥܐ
ܗܘ ܢܦܫܐ ܘܒܪܘܟܬܐ ܡܬܒܥܝܐ ܘܡܬܩܒܠܐ
ܘܒܗܢܐ ܕܟܝܢܐ ܘܐܦܠܐ ܪ̈ܬܐ ܘܕܩܝܩܐ
ܦܪܘܫܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܢܗܘܐ ܕܝܢܐ
ܘܡܦܘܪܫܢܘܬܐ ܕܐܝܕܝܐ ܘܕܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܡܦܪܫܝܢ ܠܗ. ܗܘܢܝܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܦܓܪ
ܕܦܓܪܐ ܘܡܫܪܪܢܐ ܕܡܪܢ ܘܐܦ ܡܢ ܐܢܫ
ܘܒܢܦܫܗ ܘܒܝܘܡܐ ܕܡܢ ܘܐܝܟܢܐ. ܘܐܝܟ
ܡܫܡܗܘܬܗܘܢ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܕܡܫܝܚ. ܘܐܝܟ
ܡܢ ܕܚܝܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܐܝܟ ܕܗܘܝܘ ܘܡܬܢܫܐ ܡܫܝܚܐ.

CHALAKUZHY

ܢܘܗܓ ܥܒܕ ܦܪܘܦ ܦܡܠܩ ܡܚܠܐ ܩܘܡܒܝܐ
ܢܗܘ ܦܚܘܪܢ ܕܥܡܘܪ ܬܬܪܦܚ ܘܐܥܓܐ
ܘܬܬܦܚܡ ܘܗܡܒܢ ܀ ܘܦܪܐܡ ܡܒܠܗ
ܢܥܐ ܘܢܐ ܠܚܢ ܐܠܚ ܒܗܘܪ ܡܚܒܠܗ
ܘܢܗܘܗܪ ܡܗܬܢܐ ܠܗܘܚܢܐ ܀ ܘܦܬܗܐ
ܕܥܗܒܬܐ ܀ ܠܠܬܐ ܠܢܦܐܥܐ ܀ ܘܠܠܢܬܒܐܗ
ܡܗܘܬܡ ܠܠܗܘܗ ܘܢܐ ܠܗܚܐ ܀ ܘܐܢܠܒܗܘ ܡܬܒܪܘ
ܘܒܬܐ ܘܡܠܢ ܦܝܓ ܀ ܬܡܦܒ ܢܒܬܐ ܠܗܡܡܪ
ܠܢ ܘܠܠܚܒܢ ܘܠܬܪܩܢܘ ܗܘܡܥܐܢ ܀ ܘ ܀
ܘܠܘܬ ܐܗܒܢ ܡܠܟܐ ܀ ܒܠܠܗܐ ܠܗܦܢܐ
ܟܦܢܐ ܘܣܗܘܚܐ ܘܡܢܐ ܘܘܥܠܟܐ
ܗܘܟ ܘܡܚ ܠܠܒܬ ܢܡܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܕ ܡܥܬ ܦܡܠܢܐ ܀ ܘܡܥ ܠܬܦܥܐ ܘܒܬܪ
ܘܢܒ ܠܦܩܠܟܐ ܘܡܢܒܗ ܢܐܡܢܐ ܘܒ
ܠܟܢܐ ܘܡܠܢ ܐܘ ܦܢܥ ܡܢܠܐ ܐܢ ܐܘܦܢܐ
ܘܡܦܢܐ ܟܢܦܬܗ ܢܐܒܗܘ ܢܐܥܠܠܐܒܠܐ
ܠܬܒܘܐܟܒ ܡܗܠܐ ܘܣܘܚܐܘ ܗܘܥܒܘ ܬܐ܀
ܘܚܢܘܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܒܫܠܡ ܫܝܢ ܕܝܢܐ ܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܩܕܝܫܬܐ. ܕܝܠܗ ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܕܢܫܟܢ
ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܪܐ ܕܢܫܟܢ
ܕܚܒܝܒ ܠܗ ܦܐܐ ܫܘܒܚ ܘܐܡܝܢ. ܘܐܡܝܢ.
ܫܠܡܐ.. ܘܫܠܡܐ ܕܟܠ ܕܩܪܐ ܠܗܘܢ
ܘܦܫܝܩ ܒܗ ܕܫܠܡܬ ܒܝܘܡ. ܐܘܦܝ
ܡܪܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܒܒܪܝܬܐ ܕܫܠܡ
ܠܐ ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܒܫܡܗ ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܠܡܒܥܝܐ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܒܫܘܒܚܗ
ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܘܫܒܝܚܐ
ܒܪܐ ܕܢܫܟܢ. ܘܒܠܚܘܕ ܠܗ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܡܝܢ. ܫܠܡ. ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܡܪܢܝܐ
ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܟܢܫܐ ܘܩܘܪܒܐ. ܫܠܐ ܡܫܡܫܢ
ܘܠܐ ܢܫܠܐ. ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܕܫܡܫܐ
ܗܘܐ. ܗܘ ܐܫܬܕܪܬ ܠܫܡܫܢܐ ܠܟܠ ܕܩܪܐ
ܦܫ ܠܐ ܦܨܚܐ ܘܢܫܠܡ ܠܐ ܢܫܡܫܢܐ.

CHALAKUZHY.

REV. C. M. EUACHIM

ܐܣܝܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܚܡ ܢܟܠܗ ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܡܫܟܚܐ.
ܢܦܪܘܩ ܠܢ ܠܚܒܝܒܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܘܡܠܐ
ܘܢܫܡܥ ܠܢ. ܫܒܚܐ ܀ ܢܘܩܒܐ ܀ ܘܠܐܠܐ
ܘܢܩܘܡ ܠܢ. ܘܟܠ ܥܕܢ ܘܢܦܩܘܣ ܠܢ.
ܘܡܬܚܢܢ ܘܒܚܠܦ ܚܛܗܝ ܘܠܐܠܗܐ ܠܢ.
ܡܢܗ ܕܒܡܠܝܚܐ ܘܡܢܗ ܕܢܡܘܣܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ.
ܐܬܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܐܒܘܢ. ܘܦܢܝ ܠܗ
ܘܟܢܫܐ ܡܢܝܢܐ ܘܐܚܝܢܐ ܢܩܘܦ ܟܠܗ
ܢܩܠܐ ܗܘ ܡܢܝܢ ܠܢ. ܐܚܐ ܗܘ ܘܡܬܚ
ܘܠܟܢ ܫܡܝܐ ܘܠܗܘܢ ܦܩܕ ܐܦ
ܡܢܘܬܐ ܫܠܝܚܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܡܠܝܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܟܠܘܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܗܘܦܟܐ
ܘܐܢܫܝܢ. ܘܐܚܝܢ ܒܬܪܗ ܘܒܬܘܠܬܐ
ܘܟܡܪܐ ܕܝܪܝܐ ܘܢܟܦܐ. ܘܩܕܝܫܐ
ܘܡܫܒܚܐ. ܘܕܝܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܫܟܚܐ
ܘܡܫܒܚܐ. ܦܬܓܡܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܘܡܠܐܟܐ.
ܦܘܩܕܢܐ

CHALAKUZHY

ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ

Rev C. M. CHACHIM

ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ. ܡܫܪܪܝܢ
ܕܢܘܗܪܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܪܪܐ.
ܘܠܗܘܢ ܐܦ ܝܗܒ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܦܘܪܩܢ. ܡܢܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܡܗܘܢܐ
ܕܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܗܝܡܢܘܬܐ.
ܗܟܢ ܡܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܡܫܢܝܢ
ܐܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܫܠܡ ܘܐܦ ܠܥܠ
ܫܡܗ ܘܐܢܫܐ. ܫܡ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܡܫܪܝܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ: ܘܟܠ ܚܢܢ ܠܗܘܢ
ܘܫܡܫ ܩܕܡ ܥܕܬܐ. ܗܟܢܐ ܘܕܢܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܟܠܗ ܘܫܒܚܐ. ܘܠܐ ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܐ.
ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܠܗܐ ܘܫܡܝܢ ܘܐܪܥܝܢ.
ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܡܢ ܟܠ ܐܚܐ.
ܡܢ ܟܠ ܐܚܐ ܩܪܝܒܐ ܟܠ ܐܚܐ ܘܫܡܫܐ
ܩܕ. ܐܠܗ ܡܢ ܐܬܐ ܘܒܟܠ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܫܡܫܐ. ܡܫܡܫ ܡܢ ܐܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ. ܡܢ ܟܠ
ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܟܠ ܐܚܐ

CHALAKUZHY

CHALAKUZBY

Fr. Rev. C. N. EUACHIM

ܦܬܓܡܗ ܕܡܠܟܐ ܫܢܝܘ ܘܝܗܒܘ. ܘܠܐ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

CHALAKUZHY

C. F. EUACHIM

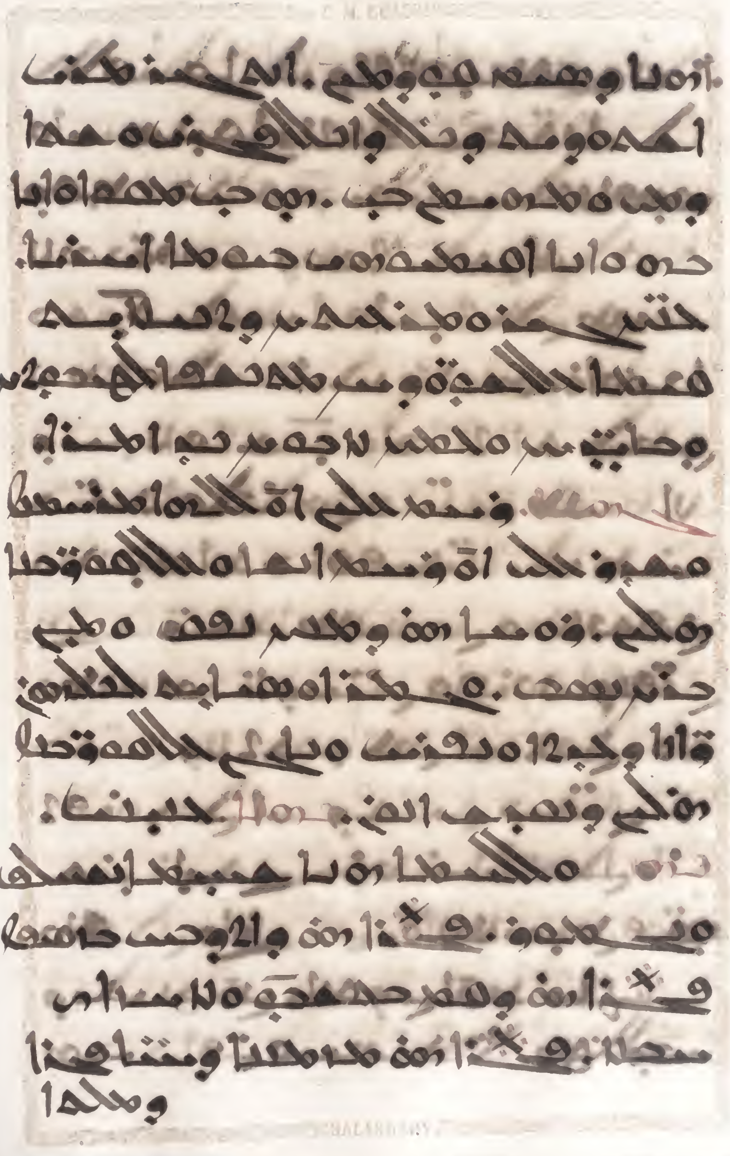
ܕܠܐ ܢܦܠܘܢ ܒܗܘܢܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܨܝܪܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ
ܕܥܠ ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ: ܟܕ ܥܡܠܝܢ
ܘܕܡܝܬܘ ܘܟܕ ܡܫܪܪܘ ܘܠܚܝܐ ܕܥܡܗ
ܡܢܗ ܕܒܝܬܐ ܠܚܕܐ ܐܬܐ: ܕܐܦܪܝܡ: ܢܫܡܬܗ
ܕܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܐܬܪܐ ܕܓܠܝܠ ܘܦܪܣ ܘܐܪܡ
ܘܢܦܩ ܕܦܪܘܣ ܥܡܗ ܕܚܝܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ
ܕܡܫܝܚ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܦܘܩ̈ܕܢܘܗܝ ܡܢ ܬܚܝܬܐ
ܠܟܠܗ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܟܕ ܚܙܝܢܢ ܕܡܠܝܐ
ܡܠܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ: ܟܕ ܠܐ ܦܩܥ ܡܢ ܕܡܢ
ܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܝܢ ܦܝ ܡܢܗ: ܦܘܠ
ܐܦܠܘܣ ܘܐܦ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܦܐܪܐ ܕܦܝܠܘ-
ܐܝܟ ܕܥܡܠ ܒܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܕܪܫܝܐ ܘܡܬܒܠܐ
ܐܬܒܝܗ ܘܢܩܫ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܝܗܒ
ܐܝܟ ܒܘܪܟܐ. ܘܐܬܝܗ ܦܬܠܗ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܬܚܗ ܒܣܪܗ ܕܟܠܐ ܘܐܝܟ ܒܝܬ
ܦܠܩܬܗ ܘܡܚܐ ܦܝܠܐ ܕܦܝܠܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܢܐ
ܘܠܐ ܒܝܬܗ ܕܢܦܫܗ ܚܫ̈ܢܐ ܐܘܡܢܝܢ
ܠܐ

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]

CHALAKUZHY



495

ܐܘܪܝܬܐ

Rev. C. M. FUACHIM

ܕܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ ܘܦܪܘܩܐ ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ
ܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܟܘ ܟܗܢܐ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܠܟܠܢܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ
ܩܢܘܢܐ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܟܐ ܗܘ
ܘܠܐܒܐ ܫܒܚܐ ܒܪܘܡܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ܘܡܟܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܐܒܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕ
ܫܐ. ܘܡܟܐ ܗܘ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܒܫܡܗ
ܘܡܠܟܐ ܘܒܫܡܗ ܘܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢܗ ܘܦܪܘܩܐ
ܒܫܡܗ ܕܡܠܟܐ. ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܠܟܘ ܟܗܢܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܠܟܠܢܐ ܘܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ. ܩܠܝܬܐ: ܐܚܝܢ ܘܢܒܥܘܢ ܐܠܗܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܢܦܫܢ ܘܫܡܗ ܥܠܡܝܢ. ܕܢܗܘܐ
ܢܩܕܫܘܢ ܘܢܩܕܫ ܒܥܠܡܐ ܚܝܐ ܘܢܩܝܐ.
ܘܢܫܒܚܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܚܕܐ ܕܢܫܬܒܚ
ܘܢܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܥܒܕܘܗܝ ܘܡܫܡܫܢܝܗܘܢ
ܕܐܫܬܡܥܘ. ܘܐܝܟ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܡܫܝܚܢ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

MALANKARA

Rev. C. M. EUACHIM.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY.

ܘܒܢ̈ܬܐ ܘܕܘܩ̈ܬܐ܂ ܘܐܦ ܣܘܦܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܠܗ ܟܕ
ܐܡܠܟ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܐܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܚܘ܂
ܫܠܝܚܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܪܘܦܐ ܘܢܠܚܘܢ ܘܡܬܒܪܢܐ
ܘܟܬܝܒܬܐ܂ ܘܐܠܘ ܡܐ ܐܟ ܐܠܗܐ ܡܕܡ ܡܢ
ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܡܢ ܢܒܝ̈ܐ ܕܡܬܒܥܝܢ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܐܝܬ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ܂ ܡܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܗ ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܢ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ
ܡܢ ܟܗܢܘܬܐ܂ ܡܢ ܡܕܒܚܐ ܘܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܡܢ
ܡܢ ܡܫܚܐ܂ ܡܢ ܡܢܪܬܐ ܘܡܢ ܩܛܘܪܬܐ܂
ܡܢ ܟܘܡܪ̈ܐ ܘܢܒܝܐ ܦܬܓܡܐ܂ ܡܢ
ܦܬܘܪܐ ܡܢ ܐ̈ܦܝ ܗܝܟܠܐ܂ ܡܢ ܟܗܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ܂
ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ܂ ܘܡܢ ܥܘܠܝܐ܂ ܘܡܢ ܡܕܒܚܐ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܘܐܝܬ ܡܬܚܙܝܢ ܕܠܐ ܐܦ
ܘܡܢ ܡܕܡ܂ ܘܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܡܬܦܠܓܝܢ܂
ܘܗܘܝܬ܂ ܐܢܘܢ ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܐܦܠܐ
ܠܡܫܠܡܐ ܕܡܫܬܡܗܢ ܐܝܟܢܐ ܘܕܡܢ
ܘܡܠܟܐ ܐܬܩܢ ܫܡܫܐ ܘܗܢܐ ܐܝܟ ܘܫܠܡ
ܒܫܠܡ

Rev. L. M. EUACHIM

ܢܣܒܘܗܝ ܠܗ ܡܫܠܠܐ ܕܒܝܬ ܚܡܘܗܝ ܘܕܥܠܡܐ.
ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܚܕ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܘܩܢܘ̈ܡܐ. ܐܘܣܝܐ
ܚܕܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܫܬܒܚܢܝܬܐ ܘܡܫܬܥܒܕܢܝܬܐ
ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬ. ܐܝܟ ܕܒ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܐܦܐ ܦܘܪܩܢܗ ܐܠܗܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ. ܕܝܫܘܥ. ܡܫܝܚܘܬܗ
ܡܫܡܫܝܢ ܟܗܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܦܩ̈ܕܘܗܝ. ܠܟܠܗܝܢ
ܠܟܢ̈ܫܝܐ ܠܥܡ̈ܡܐ ܠܥܘܡܪ̈ܐ ܠܟܢ̈ܘܫܝܐ
ܠܒܢ̈ܝܐ. ܢܫ ܡܪܢ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܠܐܠܗܐ ܕܢ̈ܝܚܐ. ܘܠܐܒܘܟ ܒܪܘܢ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘܬܢ ܡܢ ܟܠ ܥܕ̈ܢܐ.
ܘܠܥܡܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ.
ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܫܒܚܘܢ. ܒܚܘܒܐ ܘܒܫܠܡܐ ܗܘܐ
ܠܐܠܗܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗ ܡܬܩܕܫ ܠܗ
ܒܩܘܕܫܐ ܘܒܟܢܝܫܘ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ

CHALAKUZHY

ܠܐ ܦܪܝܫܝܢ ܘܡܫܬܒܗܝܢ ܠܟܠܐ ܘܡܟܝܠ ܒܥܒܕܘ
ܡܠܬܐ ܒܗ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܠܚܕ ܒܝܬܐ
ܕܐܬܪܝܢܐ. ܘܠܡܠܟܝܢ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ.
ܐܦ ܠܐ ܗܘܘ ܫܡܫܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܒܗܘܢ
ܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܦܪܘܫ ܡܢܗܝܢ ܐܝܟ ܫܠܝܚܐ ܕܒܢܦܫܗܘܢ
ܗܘ ܫܠܝܚ. ܘܡܬܦܪܢܣܝܢ ܗܘܘ ܢܦܫܗܘܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ. 21 ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܒܝܬ ܐܝܠܝܢ
ܐܬܬܘ ܘܗܘܘ ܢܦܫܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܡܢ ܦܘܠܘܣ ܘܟܠܗ
ܠܡ̈ܠܬܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܬܪܝܢ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ
ܕܝܢ ܠܐ ܢܚܘܬ ܠܗ ܕܢܦܫܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܗܘܘ
ܕܥܡܗ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܘܗܕܝܟ ܐܬܬ
ܘܗܘܘ ܥܡ ܟܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ
ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܘܘ ܟܕ ܥܡܗܘܢ ܗܘܐ.
ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܘ 22 ܘܟܕ ܡܛܐ
ܠܗܘܢ ܕܟܠ ܐܘܠܨܢܐ ܩܕܡ ܫܠܝܚܐ
ܗܢܘܢ ܕܒܗ ܡܬܩܢܐ ܘܡܬܟܬܒܬܐ. ܘܡܢܗ ܗܘ
ܚܕܘ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Rev. C. M. EUACHIMO

ܠܛܘܪܐ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܢܩܪܘܒ ܢܬܪܓܡܘܢ
ܐܢܫ ܕܩܪܒ ܐܦܢ ܚܝܘܬܐ ܗܝ ܕܢܬܩܪܒ
ܠܛܘܪܐ ܐܘ ܒܓܐܪܐ. ܘܐܦ ܚܙܘܐ ܗܘܐ
ܕܚܝܠܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܡܠܬܐ ܘܐܝܟ ܩܠܐ ܕܝܘܡ
ܡܛܠ ܐܝܟ ܡܠܠܐ. 21 ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܘܫܐ ܕܕܚܝܠ
ܐܢܐ ܐܦ ܕܚܝܠ ܐܢܐ ܒܗܘ ܚܙܘܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ. ܘܡܛܠܗܕܐ
ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܟܕ ܡܬܥܝܩܝܢ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܨܗܝܘܢ
ܛܘܪܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܬܩܪܒܬܘܢ ܘܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܐܘܪܫܠܡ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܠܪܒܘ
ܐܠܦܝܢ ܕܡܠܐܟܐ. ܠܟܢܫܐ ܕܒܘܟܪܐ
ܘܠܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪܐ ܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ. 22ܐܠܐ
ܐܠܐ ܠܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܠܪܘܚܐ ܕܙܕܝܩܐ
ܕܓܡܝܪܝܢ. ܘܠܡܨܥܝܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܝܫܘܥ.
ܘܠܕܡܐ ܕܪܣܣܐ. ܕܡܡܠܠ ܛܒܐܝܬ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܗܒܝܠ. ܚܙܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܬܫܬܐܠܘܢ
ܡܢ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܠܐ
ܐܫܬܐܠܘ ܠܗܘ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ
ܘܐܬܕܘܢ
CHALAKUZHY

503

ܕܡܫܪܝܘܬܐ

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܕܢܣܒ ܠܐܘܟܠܣܛܐ ܘܟܣܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ.
ܐܬܚܙܝ ܘܐܣܝ ܘܚܝܐ ܘܠܚܘܣܝܢ ܢܦܫܬܐ
ܦܓܪܐ ܘܠܝܘܪܬܢ ܚܝܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܐܒܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܦܪܩ ܡܢ
ܣܓܕܬܐ ܡܬܩܕܫܬܐ. ܘܒܬܪ ܟܢ
ܡܥܡܕܢܐ ܢܘܟܪܝܐ ܠܚܝܐ ܕܦܪܘܫܘ
ܘܢܣܒܘܢ ܠܚܡܐ ܘܟܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܗܘܢ
ܐܚܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܬܩܒܠܘܢ ܘܢܐ ܦܩܘܕ
ܚܝܐ ܘܟܠܗ ܡܫܡܫ ܕܢܬܐ ܡܫܢܝܢ ܘܚܢ
ܘܚܢ ܢ .ܫܠܡܐ. ܡܫܚܐ ܕܝܠܗ
ܘܚܠܦ ܥܠܡܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܘ ܕܦܩܕܢ ܠܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܐ ܡܘܡܝܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܚܝܠܘܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ. ܗܘ ܘܕܠܐ ܥܒܝܕ
ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܝܬ ܘܚܝܠܘܬܐ
ܚܝܠܐ ܡܫܒܚܐ ܡܘܕܝܢ ܐܢܚܢ
ܘܠܚܝܐ ܕܚܝܝܢ ܗܘܘ ܐܢܚܢ ܥܡܗ
ܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐ. ܠܫܡܥܝܢ ܕܝܢ ܘܠܩܪܝܢ

CHALAKUZHY.

...E. M. ...ACHIR...

ܘܩܠܝ ܕܫܠܡ ܠܟܠܗ ܠܐ ܫܠܝܚܐ ܐܝܟ ܡܪܢܝܗ.
ܐܫܬܒܚ ܕܐܩܝܡ ܘܐܚܝܠ ܘܐܫܡܠܝ ܘܦܠܫܘ
ܨܒܝܢܗ ܕܢܨܒܬܗ ܘܢܫܝܩܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܟ.
ܘܡܢ ܩܕܡ ܚܢܢ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢܗ
ܢܦܩܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܘܢܦܩܬܐ ܕܢܗܝ
ܠܐ ܕܒܢܬܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܩܢܐ ܐܦܝܢ ܢܫܡܬܐ
ܕܡܘܬܐ ܕܢܫܡܬܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ
ܠܟܢܫܐ. ܠܐ ܩܢܘܢ ܐܬܒܢܝ ܒܠܒܗܘܢ ܕܐܡܪ
ܐܦܪܝܡ ܘܡܬܢܝܢ. [illegible]. ܐܝܟ
ܠܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܠܐ ܠܒܢܝܢܝܐ
ܘܕܡܢܝܢܐ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܗܘܘ ܐܢܫ ܡܢ
ܠܡܫܡܠܝܘ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܢܩܫ ܡܫܬܢܐ ܠܟܘܠ
ܠܗ ܕܢܝܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܬܐ ܘܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܡܢ ܢܟܣܐ ܡܫܬܐ
ܘܩܛܠܐ ܘܡܢ ܐܘ ܦܪܘܩܐ ܚܝܐ ܘܫܚܐ. ܡܢܗ
ܘܫܠܝܚ ܐܝܟ ܗܘܘ ܫܡܘܥܬܐ ܘܐܘܪܝܬܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܒܠܫܢܐ ܠܫܢܐ ܕܡܫܡܫ ܘܫܠܝܚ
ܚܘܒ

CHALAKUZHY.

505

Rev. C. M. EUACHIM

ܬܘܒ. ܗܘܝܘ. ܕܩܘܪܢܬܝܐ. ܫܠܝܚܐ. ܐܚ̈ܝ.
ܘܠܟܠܗ̇ ܒܪܬܗ ܕܐܬܝܕܥ ܡܫܪܬܐ ܡܘܢܒܐ
ܡܡܠܠܐ ܡܢ ܦܪܘܩܢ ܕܐܬܬܝܗܒ ܠܗ ܕܢܩܛܠ
ܢܣܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܡܬܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܘܠܐ
ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܩܢ̈ܘܡܐ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܘܦܪ̈ܘܩܝܐ
ܘܠܒܝܫܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܡܢ ܠܟܠܢܫ ܘܕܡܫܡܫܬܐ.
ܘܡܠܬܗ ܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܢܫܩܘܢ.
ܕܦܘܠܘܣ. ܫܠܝܚܐ. ܕܩܘܪܢܬܝܐ. ܐܚ̈ܝ.
ܡܢ ܕܠܐ ܫܘܒܚܐ. ܡܫܬܒܚܝܢ ܘܡܬܚܕܬܝܢ
ܘܡܫܬܚܠܦܝܢ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܫܡܫܐ ܕܒܪ
ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܘܢܘܗܪܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ
ܕܐܬܩܢܝ ܠܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܘܕܡܢ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܡܢܗ
ܢܗܘܘܢ ܘܩܕܝܫܐ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢܗ ܘܢܫܬܐ
ܒܟܠܗܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܟܠܢܫ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܠܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܟܠܗܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܕܠܗ. ܬܘܒ ܐܡܝܢ. ܢܫܩܘܢ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܟܢ ܐܚܐ ܡܗܘܡܝܢܐ ܘܠܟܢܫܐ ܡܐ ܕܚܙܐ :
ܡܠܟܐ ܕܢܨܝܚܐ. ܦܨܘܚܐ. ܦܨܠܚܐ. ܒܝܘܡܐ
ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܟܢ ܕܡܥܩܒ
ܘܠܐ ܢܬܩܝܠܝܢ ܡܗ ܥܠܡܐ ܕܗܢ. ܘܡܬܢܝܢ
ܡܚܝܬܐ ܡܗ ܟܕܝܢ ܟܠܒ. ܐܝܟ ܕܢܟܪܝܬܐ ܡܗ
ܠܟܢ ܢܚܝܬܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܐܡܝܢܐ. ܡܡܩܕܫܢܐ
ܡܫܡܫ ܘܠܟܠܗܘܢ. ܐܚܝܢܐ ܕܡܗ ܡ ܘܗܘ
ܢܒܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ. ܠܗ ܟܡܐ ܕܐܒܘ ܗܘܢ
ܐܒܘܗ. ܘܬܠܡܝܕܝ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܫܒܚܐ ܟܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܐܚܝܢܐ ܕܡܬܐ ܘܡܘܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ
ܐܬܠܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܐܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܬܐ
ܐܝܬ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܒܘܗܝ
ܐܡܝܢ. ܟܠܢ ܢܬܠܒܫ ܕܡܫܠܡ ܐܡܝܢ
ܠܟܢ ܥܡܟܘܢ ܘܥܡ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ :
ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܒܥܠܡܐ :
ܗܘܐ ܐܡܝܢ. ܐܡܝܢ : ܐܡܝܢ

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. SUACHIN

ܗܘ ܟܕ ܡܬܩܪܒ ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܥܠܕܪܬܐ ܕܒܥܐ 18·
ܗܘ ܕܡܬܝܗܒ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܙܕܝܩܐ
ܦܘܫܩܐ܀ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܘܗܘ ܡܚܘܐ
ܘܡܦܪܩܢܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܒܛܢ
ܘܐܬܝܠܕ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܘܗܘܐ ܒܪ
ܐܢܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܬܩܪܝ
ܒܫܡܗ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܥܠ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘ ܦܪܩܢ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܕܠܗܘܢ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܟܕ ܡܩܪܒܝܢ
ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܘܠܐ. ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܦܘܪܩܢܐ
ܘܠܟܠܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. 12·
ܘܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܬܐ. ܡܢ
ܘܢܦܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ
ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܬܩܪܝ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܘܗܘ ܡܫܝܚ ܒܫܡܗ. ܘܡܫܝܚܐ
ܘܩܕܝܫ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܫܡܗ
ܘܒܫܡܗ ܗܘ ܕܡܦܪܩ ܐܦ ܩܕܝܫܐ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHEN

ܘܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܢܣܒܘ ܡܢܗ ܦܘܪܩܢ ܕܝ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܝ ܕܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܗܝ
ܦܘܡܐ ܕܫܪܝܬܐ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ
ܡܠܝܐ ܘܡܫܒܚܬܐ. ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܒܥܡܐ
ܠܒܪ ܕܒܪܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ
ܘܒ ܕܒܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܩܪܝܒܐ. ܘܥܒܪܘ
ܕܩܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܡܗ
ܘܩܝܡ. ܘܡܬܝܠܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܐܝܕܐ
ܘܠܟܠܗ ܥܠܡܝܢ. ܒܗ ܐܘ ܕܫܘܐ
ܡܫܘܚ ܘܐܝܬܝ ܘܢܫܚܬܐ ܕܒܝܬ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܐܒܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܥܡܐ
ܠܐܦܘܗܝ. ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܐܘ ܢܘܗܪܐ
ܘܡܠܟܘ ܡܢ ܒܪܘܝܐ ...
... ܡܫܡܫܢܐ ܢܦܠ ܘܩܘܡ
ܘܡܠܟܐ ܘܡܫܒܚ ܠܫܡܐ. ܐܘ ܡܫܝܚܐ
ܒܢܦܫܗ. ܢܘܗܪܐ ܘܐܣܝܐ ܘܡܫܝܚܐ
ܘ ܒܡܠܟܘܬܐ

CHALAKUZHY.

Rev. G. M. ELIACHIM

ܘܐܬܒܩܝܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܡܪܐ. ܘܡܫܬܠܡܝܢ
ܠܚܫܒܘܢܐ ܕܚܛܗܐ ܠܡܫܩܠ ܘܢܚܬ ܘܢܚܙ.
ܡܛܠ ܕܡܢܘܬܐ ܕܢܚܙܘܢ ܘܦܪܘܩܐ
ܕܦܪܘܩ ܕܢܦܩ ܕܗܘܐ ܘܦܩܘܕܐ ܘܦܩܕ
ܦܪܘܩܐ ܡܢ ܟܠ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܚܝܠ
ܘܐܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܡܥ. ܐܢܫ
ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܢܫ
ܠܥܠܡ ܕܠܡ ܠܥܘܠܐ. ܐܦ ܗܘ ܡܢ
ܕܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܚܐ ܠܟܠܗ ܐܢܫܐ
ܘܟܠ ܡܚܝܠ ܠܝܬ ܡܢ ܩܕܡ
ܘܡܫܡܫ. ܡܢ ܡܚܝܠ. ܐܢܫ ܕܠܐ
ܡܘܬܐ. ܠܝܬ ܦܐ ܡܢ ܟܠ ܘܫܡܥ
ܗܘܐ ܐܠ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܫܡܥ ܢ ܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܠܟܠܗ ܘܝܬ
ܡܫܝܚܐ ܕܩܕܡ ܟܠ ܘܥܡܗ ܡܢ
ܘܦܪܘܩܢܐ ܕܟܠܗ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ
ܡܢ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ

TSCHALAKUZBY.

Rv. C. M. EUACHIM

ܡܫܡܫܝܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܫܡܝܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܒܚܝܠܗ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܀ ܥܡܐ ܥܢܐ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܘܕܫܐ ܕܡܠܝܢ ܫܡ̈ܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ
ܐܘܫܥܢܐ ܠܒܪܗ ܕܕܘܝܕ . ܟܗܢܐ ܘܒܪܝܟ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܟ ܒܥܠܡܝܢ.
ܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܥܠܡ ܩܕܡܝܟ ܘܡܫܡܫܝܢ
ܩܕܝܫܐ. ܘܠܟ ܘܐܡܪܝܢ ܘܡܪܝܡܝܢ ܩܠܗܘܢ
ܩܕܡ ܟܪܣܝܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܟ. ܘ ܟܕ
ܡܫܒܚܝܢ ܐܢܚܢ ܐܒܘܢ ܘܫܡܝܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܥܒܪܢܐ ܘܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܘܡܪܢ ܘܒܪܟ
ܩܘܪܒܢܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܩܕܫܝܢ ܐܒܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܘܒܫܡܟ ܠܟܠܢ ܩܕܝܫܝܢ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܢ
ܟܠܗܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܩܕܝܫܝܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ. ܟܗܢܐ ܘ ܟܕ
ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܫ ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܐܡܫܡܫܝܢ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܐܣܝܒܠܬܗ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܘܐܚܝ̈ܢ
ܠܡܫܝܚܐ ܡܥܠܝܐ. ܒܝܬ ܢܚܐ ܕܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܡܥܡܠܝܢ. ܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܕܝܢ ܘܗܘܐ ܒܗ
ܗܘܐ ܐܝܠܝܢ ܘܢܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ. ܒܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܘܟܠ ܐܦܪܘܫܐ. ܒܝܬ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܣܬܒܪܢܘܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܐܚܝ̈ܢ ܘܒܗܢܐ ܗܘ ܡܠܐ ܕܫܡܝܐ
ܒܫܡܝܐ ܕܝܠܗ ܫܠܝܚܐ. ܒܡܢ ܒܢܝܢ
ܠܗ ܒܥܠܡܐ. ܡܫܝܚܐ ܘܐܒܘܗ ܡܫܒܚ
ܡܢ ܒܫܡܐ ܐܠܗܐ ܘܒܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܠܒܗ
ܒܝ ܐܠܗܐ. ܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܚܢܢ. ܫܡܝܐ
ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐܒܘܟܘܢ ܗܘ
ܘܚܝܐ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܒܐܬܪ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܬܠܐ
ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܐܠܗܐ. ܒܒܝܬ ܡܫܝܚܐ.
ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ

CHALAKUZHY.

Rev C. M. EUACHIM

ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܬܫܠܡ ܐܢܘܢ ܦܬܓܡܐ ܘܡܘܬܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܐܦܝ ܐܢܫ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ.
ܠܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܢ ܕܠܚܝܪܝܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܐܝܟ ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ. ܘܢܫܠܡܘܢ ܠܐܠܗܐ
ܘܢܬܠܝܗ. ܘܢܣܩ ܗܢܘܢ ܥܐ ܘܒܬܪ
ܠܐܢܫ ܥܒܕܐ ܘܕܢܫܘܢ ܥܒܕ ܐܥܒܕܝܢ.
ܡܛܠ ܩܠܐ. ܡܛܠ ܩܠܐ. ܘܡܢ ܠܒܢܝܢܫ
ܢܦܫܐ ܥܒܕܐ ܗܘ ܥܒܕ ܡܬܠܘܢ ܠܥܒܕܐ
ܥܒܕܘܬܐ. ܥܠܗ. ܐܡܪܐ ܕܥܥ ܗܘ ܕܥܒܕܘܢ
ܥܒܕ ܩܪܒ. ܘܢܥܒܕ ܢܫܘ ܕܢܥܒܕ ܥܡܗ
ܡܫܡܫܢܐ. ܘܥܡܗ ܠܢܫ ܥܡܗ ܥܒܕ
ܥܐ ܘܢ ܡܢܐ ܠܟܠܐ. ܘܡܢܐ ܠܫܘܒܚܐ.
ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܫܡܫܐ ܘܫܡܥܘ ܘܫܘܒܚ
ܥܡ ܟܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ
ܥܡ ܥܒܕܘܗܝ ܘܢܫܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܢܝܐ ܕܝܠܗ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܐܡܝܢ. ܫܠܡܬ. ܕܝܢ
ܡܪܢܐ ܥܡܟܘܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܗܘ ܢܗܘܐ
ܘܐܡܝܢ

CHALAKUZHY.

[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHALAKUZHY.

514

ܕܡܫܝܚܐ

...R v. C. M. EUACHIM...

ܐܝܟܢܐ. ܒܫ̈ܒܛܐ 12 ܡܬܩܢܝܢ ܕܒܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܡܬܢܛܪܝܢ. ܡܬܐܡܪܝܢ ܠܘܬܗ ܕܒܝܬ ܕܢܦܫܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܠܒܢܝ̈ܢܐ ܘܠܡܫܠܡܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܦܩܘ ܠܗ ܘܡܫܬܪܪ
ܐܦܝܢ. ܕܠܡܐ. ܘܠܐ 2 ܚܕܝܢ ܒܫܘܪܢܐ ܒܗ
ܢܣܒ ܡܢ ܐܒܗ ܠܚܒܘܪ̈ܐ ܘܡܠܘܗܝ ܠܒܢܝ̈ܢܐ
ܘܒܢܐ ܒܡܫܬܡܫܢܘܬܗ ܒܪ ܡܟܣܐ ܐܠܐ ܠܚܠܝܡܘܬܐ ܘܡܘܣ
ܡܢܝܢܐ ܚܕܐ ܘܡܠܟܐ ܘܕܐܒ̈ܗܘܗܝ ܘܦܝܫ ܐܦ
ܢܝܢ ܟܡܫܡܫܢܝܢ. ܠܒܢܝ̈ܢ. ܐܢܫ ܐܝܟ
ܡܕܡ ܕܐܘܪܚܐ ܘܡܠܟ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܡܝܢܐ
ܘܒܢܝܢ ܒܚܘܪ̈ܐ ܘܦܪܘܩܝܢ ܘܡܬܝܢ ܒܗ
ܘܡܠܝܢ ܠܚܒܘܪ̈ܐ ܘܡܠܟ ܘܡܠܘܗܝ. ܐܡܝܢܐ
ܘܒܫܠܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܘܒܗ ܦܠܚܝܢ ܡܢܐ
ܘܡܠܟܐ ܡܫܡܫ ܒܢܝ̈ܐ ܠܡܫܒܚܢܐ ܠܗܘ ܕܡܢ.
ܡܫܡܫ ܫܠܫܐ. ܬܫܒܚܬܐ ܒܗ ܠ
ܘܠܗ 12 ܐܦܩ̈ܝ ܐܚܐ ܘܠܐ ܡܗܘܡܝܢ. ܘܡܠܘܐ
ܘܚܕܐ ܘܠܐ ܡܗܘܡܢܐ. ܦܪܫ ܒܗܘܢ ܒܗ
ܠܬܫ̈ܥܐ 12 ܘܦܩ̈ܕܐ ܘܡܫܩ̈ܠܐ 12 ܘܠܘܬܝ. ܐܡܝܢܐ
ܘܫܠܡܐ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܕܩܘܪܝܩܘܣ ܘܝܘܠܝܛܝ ܐܡܗ ܘܕܩܘܪܩܘܣ
ܡܫܡܠܝܐ. ܟܠܗܘܢ 12 ܥܣܪܝܢ ܐܝܬ ܕܡܬܟܢܫܝܢ
ܠܥܕܬܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ ܘܥܒܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ.
ܐܬܐ ܕܫܡܫܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܟܡܐ
ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܟܪܝܗ ܠܣܢܐ.
ܐܠܐ ܩܘܐܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܕܒܫܒܐ ܕܝܠܗ.
ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܠܟܐ ܐܦܘܠܘܢ. ܘܡܠܐ
ܘܐܟܠܘܗ 21 ܩܕܡܝ ܟܠܗ. ܘܢܫܩܘ.
ܫܘܒܚܐ. ܫܠܡܐ. ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܪܢܐ
ܕܢܒܝܐ ܟܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ
ܠܡܫܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܘܡܥܕܪܢܐ
ܕܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܩܒܠ ܠܢܦܫܗ ܘܩܕܫܗ
ܘܢܦܩ ܘܡܢ. ܢܡܘܣ ܠܐܐܚܕ ܠܟܘܠܗ
ܠܢܘܡܣܐ ܘܠܐ ܠܡܫܒܚܘ. ܘܢܫܩ.
ܗܘܐ . ܫܠܡܐ . ܚܘܒܐ . ܐܡܝܢ ∴
ܩܘܕܠܫܒܬܐ 12. ܕܡܫܠܡܝܢ ܫܒܬܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܠܡ

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EDACHINA

[illegible]

CHALAKUZHY

Rev. C. H. EUACHIM

ܗܘܐ ܐܠܦܣ ܕܐܒܘܢ ܒܘܗܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ 19
ܡܫܝܚܐ ܡܛܠ ܟܠܗ ܕܗ ܠܗ ܕܫܡܝܐ
ܕܢܘܗܪܐ ܠܥܠܡ ܘܒܚܕ ܕܫܒܚܘܢ
ܦܘܪܩܢ. ܘܩܪܐ ܦܪܘܩܐ ܗܘܐ ܘܐܠܗܐ.
ܘܐܬܟܣܝ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ
ܒܒܪܐ ܝܠܝܕܐ. ܘܠܗ ܢܘܗܪܐ ܡܢܗ ܩܕܡ:
ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܐܠܗܘܬܐ ܩܕܡ
ܡܠܬܗ. ܗܘ ܡܫܝܚ ܘܢܘܪܐ. ܩܘܕܫܐ
ܠܐܠܗܐ ܠܝܚܝܕܝܐ. ܕܡܢ ܡܬܝܠܕ ܩܕܡ
ܡܢ ܐܒܘܗܝ. ܘܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ.
ܗܟܢܐ ܡܢ ܐܒܐ ܡܫܝܚ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܠܐܢܫܘܬܗ ܘܐܬܓܫܡ. ܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܡܢ ܢܫܐ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܒܬܘܠܬܐ
ܗܟܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܘܦܓܪܐ ܠܗ
ܕܢܬܚܙܐ ܒܡܝܬܘܬܐ. ܐܝܬܝܗ ܕܢܩܘܡ
ܡܢ ܩܒܪܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܩܡ ܕܢܬܒܥܐ
ܘܥܠ ܩܝܣܐ ܕܨܠܝܒܐ ܠܗ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ

CHALAKUZHY

518.

Dr. C. M. EUACHIM

CHALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIN

ܚܒ ܐܢܫܦܘܐ ܗܘܐ ܘܠܟܪܐ ܕܫܡܫܢܒܝ
ܡܕܢܚܐ ܘܢܦܩܘܢ. ܡܢܩܘܛܐ. ܩܢܘܢ
ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܘܫܠܝܛܐ ܡܢܗܘܢ ܠܟܪܟܐ
ܘܒܙܐ ܘܦܫܐ ܩܒ̈ ܘܐܝܟ ܢܩܝܡܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܥܢܝܕܐ. ܥܢܝܕܐ ܟܢܝܫܐ ܕܝ ܡܢܗ ܩܢܝܢܐ
ܘܟܘܫܦܐ ܕܝ ܡܢ ܡܫܝ̈ܚܐ ܘܐܝܟ ܕܝ
ܡܢ ܕܫܠܛܘ ܥܡ ܩܪܝܬܐ ܕܟܠܗ ܠܥܡܐ ܘܥܠ
ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܐܝܬܝܗ
ܠܡܫܒܩ ܘܢܦܩ ܘܐܡܪ ܡܕܒܪܢܐ ܕܥܠ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܐ ܘܦܩܕ ܢܦܩ
ܡܢ ܕܝܢܐ ܘܦܩܕ ܕܢܣܒܘܢ ܦܬܓܡܐ
ܦܩܕ ܕܢܦܩܘܢ ܘܠܟܠܗ ܕܢܦܩܘ
ܘܕܢܦܩ ܦܪܩܗ ܠܟܠܗܝܢ ܕܢܗܝ̈ܪܝܢ ܢܗܝܪܐ.
ܠܟܠ ܗܢܘ ܕܒܐ ܠܗ ܘܥܡܗ ܦܩܕܗ
ܘܚܫܒܐ ܗܘܐ ܘܡܢܗ ܐܬܐ ܕܡܢ ܐܬܐ ܘܩܡ
ܘܦܠܓ ܠܩܛܝܠܐ ܦܩܘܕܝܗܘܢ ܘܐܬܐ
ܡܫܠܡܢܐ ܡܢ ܠܟܠܗ ܘܠܟܠܗܝܢ:·

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܢܣܬܝܒܪ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܘܐܬܠܘܬܐ ܐܡܝܢ
ܐܬܪ ܚܛܗ ܘܐܬܦܩܬ. ܘܐܬܚܙܝ ܒܕܡܘܬ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܢܛܪܘܢ ܩܘܕܫܐ ܘܡܪܢ ܢܫܡܫܘܢ
ܡܢ ܠܐ ܠܐܢܫܐ ܘܠܐ ܠܫܘܠܛܢܐ܀ ܐܚܪܝ
ܬܐ ܒܩܪܘܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܐܡܪܐ ܘܩܕܫܐ
ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܕܐ
ܬܐ ܕܐܒܘܢ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܒܘܢ ܘܐܬܡܢܝܬܐ
ܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܚܘܗܝ ܐܢܬ ܘܟܠܗ ܕܡܫܠܡܢܐ
ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܬܐ ܠܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܐܬܐ ܕܐܬܘ ܐܬܐ ܕܠܟ ܥܠܝܗ ܐܡܪܢܐ
ܟܕ ܢܬܐ ܘܡܠܟ ܦܪܘܩܢܐ. ܗܘ
ܐܬܐ ܕܐܬܦܠܓ ܘܠܐ ܕܡܬܝܗܒ ܡܘܗܒܬܐ
ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܒܪܘܚܐ ܐܘ ܡܪܢܐ. ܗܘ
ܘܡܫܠܡܢܐ ܕܒܬ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܠܗ ܘܦܐܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ܀ ܚܘܣܝܐ.
ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܘܠܟܠܟܘܢ ܕܬܐ ܕܬ ܘܩܝܡ ܘܚܝܐ
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM

ܠܡܬܩܕܡܘ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒ ܒܢܒܝܐ ܗܘ ܕܘܝܕ
ܘܡܠܟ ܚܕܐ. ܗܟܢ ܘܡܢ ܢܦܩ ܡܢܗ ܘܡܠܟܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܕܢܚ ܢܦܩ ܐܘܟܝܬ ܐܝܟ.
ܬܘܠܕܬܐ : ܘܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܘܦ
ܦܬܓܡܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܘܠܥܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܟܠܠ ܘܥܕܡܐ ܘܒܠܚܘܕ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ.. ܫܠܝܚܐ ܗܘ ܕܝܢ ܘܡܢ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܟܕ ܩܡ ܗܘ ܒܡܨܥܬܐ
ܘܥܡܗ ܕܚܕܥܣܪ ܡܢܝܢܐ ܘܫܡܥܘ ܡܢܗ
ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܠܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܡܢܐ
ܡܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܡܢܝ ܥܡܗܘܢ
ܫܠܝܚܐ ܘܠܫܠܝܚܐ ܘܐܬܚܫܒ ܘܕܡܢ
ܕܢܐܬܐ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܗܟܘܬ
ܘܡܢ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܘܫܡܥܘ ܡܠܬܐ
ܗܘܐ ܡܢܝܢܐ ܦܪܨܘܦܐ ܠܫܒܥܝܢ ܬܪܝܢ
ܘܦܪܨܘܦܐ ܕܫܒܥܝܢ ܒܫܘܠܡܐ. ܘܡܢ
ܘܡܢ ܐܝܬܝܗ ܘܫܒܥܐ ܘܢܦܩܐ ܘܡܫܝܚܐ.

CHALAKUZHY

Rev. E. M. DUCKET

ܘܗܘ ܡܟܢܐ ܕܟܠܢܐ ܘܗܘ ܒܫܡܐ ܕܡܬܩܪܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܥܠܡܐ ܢܦܫܐ ܡܕܢܚܐ ܕܢܫܡܫ.
ܠܟܠܠ ܡܫܝܚܝܐ ܡܕܢܚܐ ܗܘܝܘ. ܩܘܠܐ
ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܐܦ ܘܐܦ ܡܠܟܝ ܘܫܡܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܗܘ ܕܫܠܡܐ. ܘܠܥܡܡܐ
ܡܢ ܕܢܚܐ ܡܢ ܠܥܠܡ ܘܗܘ ܡܫܪ
ܠܟܠ ܡܢ ܚܕܬܐ ܗܘ ܘܫܠܝܢ. ܐܦ ܗܘ ܠܟܠ
ܘܣܒܪܘ ܐܠܗܐ ܡܕܢܚܐ. ܘܢܩܘܫ. ܩܘܠܐ.
ܗܘܝܘ ܡܕܢܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܟܢܘܫܐ ܠܥܠܡ
ܘܡܫܝܚܐ ܘܦܪ ܒܪܘܟܪ ܐܡܪܘ ܘܡܫܝܚܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܫܠܝܚ. ܫܠܝܚܐ.
ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܠܗܘ ܠܗ
ܢܦܫܝ ܠܝ. ܐܦ ܠܝ ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܠܗܘܐ ܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܘܢܫܡܫ. .
ܩܘܠܐ. ܗܘܝܘ ܡܕܢܚܐ ܫܘܦܪܐ ܠܐ ܝ
ܡܢ ܫܠܝܚܐ. ܠܗܘܢ ܘܟܕ ܫܦܝܪ
ܘܟܢ ܠܫܡܫܐ ܘܫܠܝܚ ܫܦܝܪܐ
ܘܫܠܡܐ

HALAKUZHY

Rev. C. M. EUACHIM

ܘܢܦܠܗ ܠܐܠܗܐ ܢܘܚܐ ܠܗܘܢ. ܐܬܠܝ. ܘܒܗ
ܠܡܚܘܒܐ ܐܚܘܒܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ. ܗܘ ܗܘܐ
ܘܒܬܪ ܝܘܡܝܢ ܟܢܫܐ ܠܗܪܓܝܘܢ. ܢ
ܐܪܝܟ ܘܣܝܗܘܢ ܠܘ ܡܕܡ ܡܕܡ ܠܘܬܗ.
ܚܝܠܬܐ ܠܗܘܢ ܩܕܡ ܡܚܝܠܝܢܐ
ܘܡܣܝܟܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܐܚܘ̈ܗܝ
ܗܘܢ ܘܐܦ ܩܪܘܒܐ ܘܡܢܝܢܐ
ܒܪܐ ܕܡܠܟ. ܐܬܠܐ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܡܕܝ̈ܢܬܐ
ܡܢ ܡܚܐ ܦܪܘܩ ܘܡܢ ܥܡܗ ܠܐ
ܡܚܦܝ. ܘܡܢ ܘܚܝܐ ܡܚܝܢ
ܐܚܝ̈ܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܘܒܟܠܗ
ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܡܠܟ. ܗܘ ܕܐܬܒܗܠ
ܐܦ ܚܝܐ ܡܫܬܪܝܢ. ܒܒܠܗ ܚܕ
ܢܒܘܐ ܘܒܡܠܟܐ ܗܘܐ ܚܘܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܘܩܢܐ.
ܠܗ ܘܠܟܠܗ ܐܢܫܐ ܕܡܫܚܐ ܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ.
ܐܚܝܢܐ ܘܐܦ ܟܗܢܐ ܐܚܝܐ ܘܟܠܗܘܢ

SCHALAKUZE

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
ܘܟܕ ܡܛܐ ܠܒܝܬ ܦܐܓܐ
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

525.

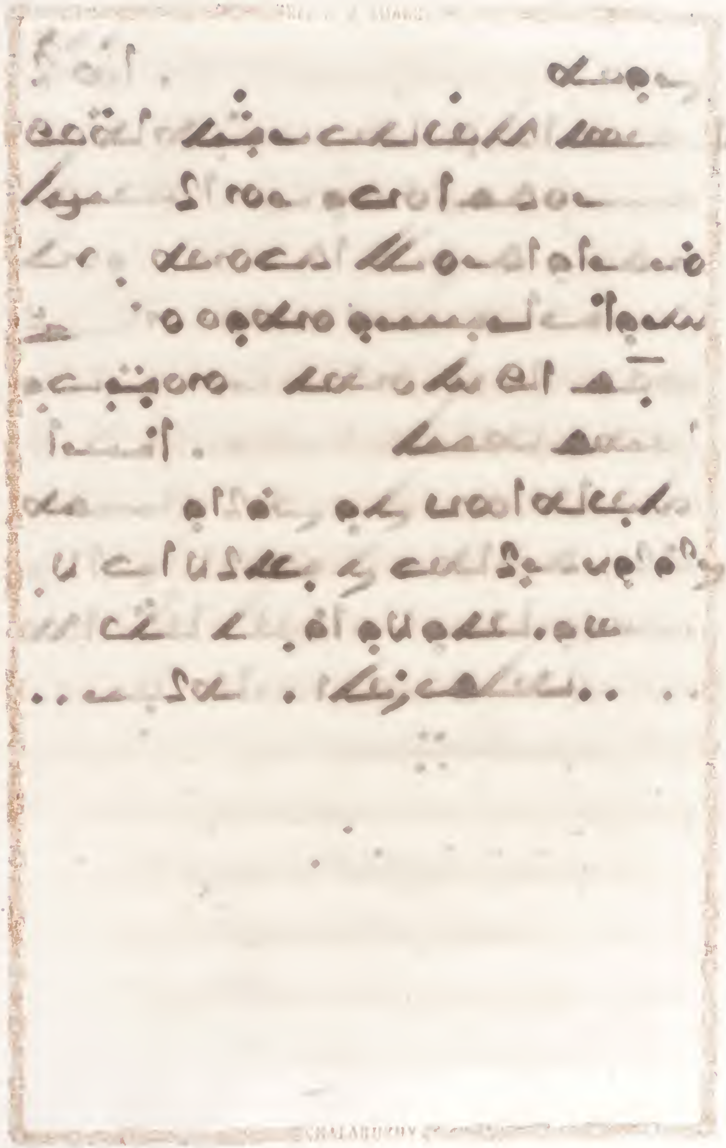
[illegible]

Rev. C. M. EUACHIM

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

FR. OOMMEN K. ABRAHAM
KIZHAKKEDATHU
KAVUMBHAGOM.

CHALAKUZHY.



Rev. C. M. EUACHIM

CHALAKUZHY.

Rev. C. M. FUACHIM
CHALAKUZHY.

CHALAKUZHY

C. M. ENACHIN

CHALAKUZHY,

C. M. [illegible]ACHIM

CHALAKUZHY

C. H. LUACHIM

CHALAKOZAY

Rev. C. M. EUACHIN
CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM
CHALAKUZHY.

Rev. C. M. EUACHIM
CHALAKUZHY

Rev. C. H. EUACHIM
CHALAKUDY